

Office de l'Encens du Soir et de l'Aube et les Divines Liturgies de Saint Basile et de Saint Grégoire



صلاة رفع بخور عشية وياكر
والقداس الإلهي الباسيلي والغريغوري

PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE

Sous la bénédiction de Sa Sainteté
le Pape TAWADROS II

et Son Éminence **ANBA MARC**
Évêque de Paris et du Nord de la France

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges - VILLEJUIF
et L'Eglise Saint Bishoy - CRETEIL

ont le plaisir de vous présenter le livre :

**OFFICE DE L'ENCENS
DU SOIR ET DE L'AUBE
AINSI QUE
LES LITURGIES DIVINES DE
SAINT BASILE ARCHEVÊQUE DE CÉSARÉE
ET DE
SAINT GRÉGOIRE ARCHEVÊQUE DE NAZIANCE**

Compilé et traduit par Sous-diacre : Naguy WASFY

Revu et corrigé par : Père Moussa ANBA BISHOY

E-mail : p.moussa.ab@gmail.com



**SA SAINTETÉ LE PAPE TAWADROS II :
118^{ÈME} PAPE D'ALEXANDRIE et
PATRIARCHE DE LA PRÉDICATION DE SAINT MARC**



**SON ÉMINENCE ANBA MARC
ÉVÊQUE DE PARIS
ET DU NORD DE LA FRANCE**

Table des matières

OFFICE DE L'ENCENS DU SOIR ET DE L'AUBE	9
<i>Notre Père</i>	11
<i>Prière d'action de grâce</i>	12
<i>Oraison de l'encens du soir</i>	18
<i>Oraison de l'encens de l'aube</i>	19
<i>Encens de l'autel</i>	20
Oraison pour la paix	20
Oraison pour la hiérarchie	20
Oraison pour les assemblées	21
<i>Encens devant l'autel</i>	22
<i>Quatrain du carillon</i>	24
<i>Oraison pour les défunts</i>	27
<i>Oraison pour les malades</i>	31
<i>Oraison pour les voyageurs</i>	34
<i>Oraison des offrandes</i>	36
<i>Prières avant les doxologies</i>	43
Daigne Seigneur ...	43
Louange des anges	45
Le Trisagion	46
Notre Père	48
Tropaire de la Vierge	49
<i>Les Doxologies</i>	50
Doxologie de la Vierge pour l'office du soir	50
Doxologie pour la Vierge pour l'office de l'aube	51
Doxologie pour l'archange Michel	52
Doxologie pour les archanges Michel et Gabriel	53
Doxologie pour les êtres célestes	55
Doxologie pour Saint Marc, l'apôtre	56
Doxologie pour Saint Georges	57
Conclusion des doxologies	58
<i>Introduction de l'Acte de Foi</i>	59
<i>Acte de Foi</i>	60
Ϣ ϣ̄ ΝΑΙ ΝΑΝ	62
<i>Implorations pour le carême et le jeûne de Ninive</i>	63
<i>Oraison de l'Évangile</i>	73
<i>Seconde oraison de l'Évangile</i>	75
<i>Lecture du Saint Évangile</i>	76
<i>Les 5 petites oraisons</i>	79
Oraison pour la paix	79

Table des matières

<i>Oraison pour la hiérarchie</i>	80
<i>Oraison du lieu</i>	81
<i>Oraison pour les eaux</i>	82
<i>Oraison pour les plantations</i>	83
<i>Oraison pour les vents et les fruits</i>	83
<i>Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs</i>	84
<i>Oraison pour les assemblées</i>	86
<i>Bénédiction finale</i>	90
LITURGIE DE SAINT BASILE, ARCHEVEQUE DE CESAREE	103
Présentation des offrandes	110
Prière d'action de grâce	114
Absolution pour les serviteurs	120
Oraison de l'épître de Saint Paul	122
Epître à l'Église universelle	131
<i>Actes des Apôtres</i>	134
<i>Synaxaire</i>	135
Oraison de l'Évangile	136
2nde Oraison de l'Évangile	138
<i>Lecture du Saint Évangile</i>	139
<i>Les trois grandes oraisons</i>	149
<i>Oraison pour la Paix</i>	149
<i>Oraison pour la hiérarchie</i>	151
<i>Oraison pour les assemblées</i>	154
Oraison pour la réconciliation	160
Canon de la liturgie	171
Prières de sanctification	174
Consécration	178
Les sept petites oraisons	181
<i>1 - Oraison pour la paix</i>	181
<i>2 - Oraison pour la hiérarchie</i>	182
<i>3 - Oraison pour les prêtres</i>	183
<i>4 - Oraison pour les fidèles</i>	183
<i>5 - Oraison du lieu</i>	184
<i>6a - Oraison pour les eaux</i>	184
<i>6b - Oraison pour les plantations</i>	185
<i>6c - Oraison pour les vents et les fruits</i>	186
<i>6d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs</i>	187
<i>7 - Oraison des offrandes</i>	189
<i>Commémoration de la communion des saints</i>	189

Table des matières

<i>Prière pour les défunts</i>	193
Oraison pour la fraction	199
Bénédictio finale	223
LITURGIE DE SAINT GRÉGOIRE, LE THÉOLOGIE	229
Oraison du voile adressée au Père	230
Oraison du voile adressée au Fils	232
Oraison pour la réconciliation	233
2 nd e Oraison pour la réconciliation	237
Canon de la liturgie	246
Consécration	258
1 - Oraison pour la paix	262
2 - Oraison pour la hiérarchie	262
3 - Oraison pour les gouvernants	264
4 - Oraison pour les dons	265
5 - Oraison pour les exilés	265
6a - Oraison pour les eaux	267
6b - Oraison pour les plantations	268
6c - Oraison pour les vents et les fruits	269
6d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs	270
Commémoration de la communion des saints	274
<i>Prière pour les défunts</i>	276
<i>Préface de l'oraison pour la fraction</i>	281
Oraison pour la fraction	283
ORAISONS POUR LA SAINTE FRACTION	291
1. Oraison courte	292
2. Oraison pour le jeûne de l'avent et Noël	292
3. Oraison adressée au Père, se dit pour la fête de la Théophanie ou en tout temps	294
4. Oraison pour le carême, adressée au Fils	295
5. Oraison pour le carême, adressée au Père	297
6. Oraison pour le dimanche des rameaux	300
7. Oraison pour le samedi saint	301
8. Oraison pour Pâques, adressée au Fils	304
9. Oraison pour Pâques, adressée au Père	305
10. Oraison pour le jeûne des apôtres, adressée au Fils	308
11. Oraison pour les fêtes du Seigneur, adressée au Fils	310

Table des matières

12. Oraison pour les fêtes de la sainte Vierge et celles des anges et des êtres célestes, adressée au Père	314
13. Oraison pour le temps ordinaire, adressée au Père	317
14. Oraison pour le temps ordinaire, adressée au Fils	318
15. Oraison pour le temps ordinaire, adressée au Père	320
16. Oraison pour le jeudi saint, adressée au Père	321
17. Oraison extraite de la liturgie syriaque	325



*Ἐν Φραν ἡΨωτ
νεμ Πωρι
νεμ Πίπνεμα εθρ
ογνοτj ηοτωτ*



*Au nom du Père
du Fils
et du Saint-Esprit
Un seul Dieu*

ἸΣΤΑΛΟ ἡΠΙΣΤΟΙΝΟΥΤΙ

ἸΝΤΕ

ΣΑΝΔΡΟΥΣΙ

ΝΕΜ

ΣΑΝΔΤΟΥΤΙ



**Office de l'encens
du soir et de l'aube**

Après avoir chanté la louange de minuit et récité la prière de l'aube (Agpia), le prêtre célébrant salue ses frères les autres prêtres, il demande le pardon à l'assemblée, se prosterne devant l'autel, ouvre le rideau du sanctuaire et introduit la prière en disant :

بعد صلاة التسبحة وتلاوة مزامير باكر وتحليل الكهنة، يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويطلب السماح من المصلين ويخضع أمام الهيكل ويفتح ستر الهيكل من الشمال إلى اليمين قائلاً:

Πιοϋηβ	Le prêtre :	الكاهن
Ἐλεησον η̅μ̅ας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πανὰ ἁγία ἑν̅ τ̅ριάς ἐλεησον η̅μ̅ας :	Ô Trinité toute Sainte, ait pitié de nous	أيها الثالوث المقدس إرحمنا.
Π̅ς̅ Φ̅Ϛ̅ ἵ̅τε̅ ν̅ι̅χο̅μ̅ ὤ̅ω̅πι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ :	Ô Seigneur Dieu des puissances, sois avec nous	أيها الرب إله القوات كن معنا.
Χ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ἵ̅τ̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅βο̅ῦ̅θ̅ο̅ς̅ δ̅εν̅ ν̅ε̅ν̅ῶ̅λι̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ῶ̅χ̅ῶ̅χ̅ ἔ̅β̅η̅λ̅ ἔ̅ρο̅κ̅	Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك

Prière du notre Père	الصلاة الربانية	
Ἄ̅ρι̅τε̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ ἵ̅χο̅ς̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ψ̅ε̅ρ̅ῶ̅μο̅τ̅ :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅ῦ̅ι̅ :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات
μα̅ρε̅ψ̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅χ̅ε̅ πε̅κρα̅ν̅ :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس إسمك.
Ἐ̅α̅ρε̅ς̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ τε̅κ̅με̅το̅υ̅ρο̅ :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك.
πε̅τε̅ρ̅η̅να̅κ̅ μα̅ρε̅ψ̅ω̅πι̅ ἡ̅φ̅η̅ρη̅τ̅ δ̅εν̅ ἑ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ ῥ̅ι̅ξ̅εν̅ πι̅κα̅ρ̅ι̅ :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض.
Π̅ε̅ν̅ω̅ικ̅ ἵ̅τε̅ ρ̅α̅ς̅τ̅ μ̅η̅ι̅ψ̅̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅φ̅ο̅ο̅τ̅ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
ο̅υ̅το̅ς̅ χα̅ μ̅η̅ε̅τε̅ρο̅ν̅ ν̅α̅ν̅ ἔ̅βο̅λ̅ ἡ̅φ̅η̅ρη̅τ̅ ῥ̅ω̅ν̅ ἡ̅τε̅ν̅χω̅ ἔ̅βο̅λ̅	Pardonne-nous nos offenses comme nous	وإغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين

Office de l'encens

ἤνῆτε ὄσον ἦταν ἔρωσ :	pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	إلينا
ὄσορ ἁπερεπτεν ἔδουην ἔπιρασμος :	Et ne nous soumetts pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
ἀλλὰ ἡαζμεν ἔβολζα πιπετρωσ :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
Ἦεν Πχς Ἰης Πενβοις :	Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	بالمسيح يسوع ربنا

Puis le prêtre se prosterne devant Dieu Tout-Puissant face à l'autel en disant :

ثم يسجد أمام باب الهيكل قائلاً :

Ἦενορωπτ ἁμοκ ὦ Πχς : ἡεμ πεκιωτ ἡὰζαθος : ἡεμ Πιπῆα εθσ :	Ⲫε ακι ακσωϯ ἁμμον.	Nous T'adorons ô Christ avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.
--	---------------------	---	--

Puis il se prosterne en direction de ses frères les prêtres en signe de métanoia en disant :

ويطامن لإخوته الكهنة قائلاً :

Ḳμοσ ἔροι : ιϷ ϯμετανοια χω ἡηι ἔβολ	Bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi.	باركوا على ها المطانية. إغفروا لي.
--------------------------------------	---	------------------------------------

Puis il échange le salut avec ses frères les prêtres, leur demandant leur prière pour lui et pour tout le peuple. L'échange de salut est un signe de la paix entre eux. (Mt 5:23,24 – Mc 11:25,26). Puis il se tient humblement devant la porte du sanctuaire tenant la croix dans sa main droite. Derrière lui, vers la droite, se tient le diacre, tenant la croix à la main.

ثم يصافح إخوته الكهنة ويسألهم السماح والمساعدة له في الدعاء والطلب عنهم وعنه وعن سائر الشعب. وبمصافحته لهم تشهد قلوبهم انه طيب الخاطر من قبلهم و انهم طيبو الخاطر من قبله وبينهم صلح. ثم يعود فيقف امام الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه. ويمسك الشماس الصليب في يده كلما وقف لتلاوة الابروسات ههنا وفي كل وقت. ثم ينذر الكاهن الشماس ان يدعو الشعب للصلاة.

Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

Προσηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἦληλ	Prions	صل
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσερχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا

Office de l'encens
Prière d'action de grâce

Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαοο	L'assemblée	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Μαρενϋεπεζμοτ ἠτοτϋ ἠπιρεϋερπεθνανεϋ οτοζ ἠηναητ : Φνοϋτ Φιωτ ἠΠενβοις οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋο ΠιΧρηστοο.	Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Χε αϋερσκεπαζιη ἔχων : αϋερβοῆθιη ἔρον αϋαρεζ ἔρον : αϋϋοπητεη ἔροϋ : αϋτᾶσο ἔρον : αϋττοτεη αϋεντεη ψα ἔρηη ἔται οϋνοϋ θαι.	parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة
Ἰθοϋ οη μαρεντζο εροϋ ζοπωο ἠτεϋ ἄρεζ ἔρον ζεν παη ἔζοοϋ εθοϋαβ φαη ηεμ ηη ἔζοοϋ τηροϋ ἠτε πενωηδ ζεν ζιρηηη ηιβεν ἠχε πιπαη- τοκρατωρ Ἰβοις Πεννοϋτ.	Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.	هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἰροσεϋζασε	Prions	صلوا
Πιλαοο	L'assemblée	الشعب
Κηριε ἔλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Φηηβ Ἰβοις Φνοϋτ πιπαητοκρατωρ : Φιωτ ἠΠενβοις οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωρ Ιηο Πηο	O Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,	أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Office de l'encens
Prière d'action de grâce

Πενυεπὲμοτ ἵτοτκ κατὰ
ζωβ νιβεν νεμ εἶβε ζωβ
νιβεν νεμ δεν ζωβ νιβεν

Χε ἀκερσκεπαζιν ἔχων :
ἀκερβοῦθῶν ἔρον : ἀκᾶρεζ
ἔρον : ἀκῳπτεν ἔροκ :
ἀκτᾶσο ἔρον : ἀκττοτεν :
ἀκεντεν ψα εἶρηι ἔται
οὔνοτ θαί.

Πιλιᾶκον

Πωβζ ρινα ἵτε Φνοῦτ ναι
ναν ἵτεψυενζητ δαρῶν
ἵτεψωτεμ ἔρον :
ἵτεψερβοῦθῶν ἔρον :

ἵτεψβι ἵνιτζο νεμ νιτωβζ
ἵτε νηἔθοῦαβ ἵταψ ἵτοτοῦ
εἶρηι ἔχων ἐπιᾶζαθῶν ἵσχοῦ
νιβεν :

ἵτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος

Κῦριε ἐλεῆσον

Πιοῦηβ

Εἶβε φαί τεπτζο οὔοζ
τεπτωβζ ἵτεκμεταζαθῶς
πιμαίρωμ : μῆσις ναν
εἶρενζωκ ἔβολ ἵπαικε εἶροοῦ
εἶθοῦαβ φαί : νεμ νιἔροοῦ
τηροῦ ἵτε πενωμδ : δεν

nous Te rendons grâce, de
toute chose, pour toute
circonstance et en toute
circonstance,

parce que Tu nous as
protégés, aidés, préservés,
reçus avec bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et fait
parvenir jusqu'à cette heure.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
pitié de nous, qu'Il soit
compatissant envers nous,
nous écoute et nous aide,

qu'Il agrée les demandes et
les supplications que ses
saints Lui adressent
continuellement en notre
faveur,

et qu'Il nous pardonne nos
péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Pour cela, nous implorons Ta
bonté, ô Ami du genre
humain, donne-nous
d'achever ce saint jour et tous
les jours de notre vie en toute
paix dans Ta crainte.

نشكرك على كل حال
ومن أجل كل حال وفي
كل حال

لأنك سترتنا وأعتتنا
وحفظتنا وقبلتنا اليك
وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا
الى هذه الساعة

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترأف علينا
ويسمعنا ويعيننا،

ويقبل سؤالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاح
عنا في كل حين،

ويغفر لنا خطايانا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك

Office de l'encens
Prière d'action de grâce

<p>εΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΕΟΨ ΦΘΟΜΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΠΣΟΒΝΙ ΉΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ : ΝΕΜ ΉΤΩΝΥ ΕΨΩΩΙ ΉΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ : ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ</p>	<p>Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :</p>	<p>كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخبين والظاهرين</p>
<p><i>Le prêtre se signe</i></p>		<p>يرشم الكاهن ذاته قائلاً :</p>
<p>ΔΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ</p>	<p>éloigne-les de nous</p>	<p>انزعها عنا</p>
<p><i>Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée</i></p>		<p>ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً :</p>
<p>ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ</p>	<p>et de tout ton peuple</p>	<p>وعن سائر شعبك</p>
<p><i>Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire en disant :</i> <i>_ lors de l'office de l'encens du soir :</i></p>		<p>ثم يرشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً ويقول في رفع بخور عشية :</p>
<p>ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΉΤΑΚ ΦΑΙ</p>	<p>et de ce lieu saint qui est à Toi</p>	<p>وعن موضعك المقدس هذا</p>
<p><i>_ lors de l'office de l'encens du matin :</i></p>		<p>وفي رفع بخور باكر يقول :</p>
<p>ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΤΑΙΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΑΙ</p>	<p>et de cette église</p>	<p>وعن هذه الكنيسة</p>
<p><i>Puis il continue :</i></p>		<p>ثم يكمل :</p>
<p>ΝΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΰΜΩΟΥ ΝΑΝ :</p>	<p>Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables</p>	<p>أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،</p>
<p>ΧΕ ΉΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΰΠΙΕΡΨΩΨΥ ΝΑΝ : ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΉΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.</p>	<p>car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.</p>	<p>لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو</p>
<p>ΟΥΘΖ ΰΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΪΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.</p>	<p>Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.</p>	<p>ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير</p>
<p><i>Et il termine à voix basse :</i></p>		<p>ويكمل سراً :</p>
<p>ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ ΝΕΜ</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et</p>	<p>بالنعمة والرفات</p>

Office de l'encens
Prière d'action de grâce

ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤ-
ΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ : Πενβοις ογορ
Πεννοϋ† ογορ Πενσωτηρ
Ιησοϋς ΠιΧρηστος.

Φαι ετε εβολρηιτοϋτ ερε
πιωου ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ :
ερπρεπι ΝΑΚ ΝΕΜΑϋ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΟΥ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΓΟΡ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΙΣ ΝΕΜΑΚ

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
ΑΜΗΝ.

l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et l'adoration
Te sont dus avec Lui et le
Saint Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles.
Amen !

ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
أمين.

Puis le prêtre monte au sanctuaire, et s'adresse aux autres prêtres présents en disant ΕΥΛΟΣΗΤΕ (bénissez) ou ΕΥΛΟΣΗΘΩΝ (bénis) et ils lui répondent ΗΘΟΚ ΕΥΛΟΣΗΘΩΝ (bénis, toi).

Le diacre lui tend l'encensoir. Le prêtre y met 5 pincées d'encens comme indiqué ci-dessous

Pendant ce temps l'assemblée chante les quatrains du carillon (page 24).

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل برجله اليمنى. ويطامن برأسه على المذبح ويقبله بجمه. ثم يلتفت إلى إخوته الكهنة عن اليمين ويطامن لهم برأسه ويقول: بارك ΕΥΛΟΣΗΘΩΝ أو ΕΥΛΟΣΗΤΕ و يطامنون هم أيضاً برؤوسهم ويجاوبونه أنت بارك ΗΘΟΚ ΕΥΛΟΣΗΘΩΝ. ويقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور.

يرتل الشعب أرباع الناقوس

Πιοτηνβ

Βεν Φραν ΙΨιωτ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΟΥ ΟΥΝΟΥ†
ΝΟΥΩΤ.

Le prêtre
Au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit un seul Dieu.

الكاهن

بإسم الأب والابن
والروح القدس إله
واحد.

Puis il signe la boîte de l'encens et met une première pincée dans l'encensoir en disant :

Ψσαρωουτ Νχε Φ† Ψιωτ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΑΜΗΝ.

Béni soit Dieu le Père Tout-
Puissant, amen.

ثم يرشم البخور بمثال الصليب و يضع البخور في المجرمة يداً أولى وهو يقول :

مُبَارَك اللهُ الأب ضابط
الكل. أمين.

Office de l'encens
Encens de l'autel

Puis il signe la boîte de l'encens et met une seconde pincée en disant : وفي اليد الثانية يقول :

Ἐσαυρωτ ἡξε περμονοθενεης ἡωηρι Ιησ Πχσ Πενσ : ἀμην.	Béni soit Son Fils unique Jésus Christ notre Seigneur, amen.	مُبَارَك ابْنُهُ الْوَحِيد يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبَّنَا. أَمِينَ.
--	--	--

Puis il signe la boîte de l'encens et met une troisième pincée en disant : وفي اليد الثالثة يقول :

Ἐσαυρωτ ἡξε Πιπνα εθτ ἡπαρὰ κλητον : ἀμην.	Béni soit l'Esprit Saint, Paraclet, amen.	مُبَارَك الْرُوحُ الْقُدُسُ الْمُعَزِّي. أَمِينَ.
---	--	--

Puis il met deux autres pincées en disant : وفي اليد الرابعة والخامسة يقول :

Οὔωοτ νεμ οὔταιὸ : οὔταιὸ νεμ οὔωοτ : ἡτπανὰστια τριάς : Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εθτ. Ϛνοτ νεμ ἡσχοτ νεμβεν νεμ ωα ἐνεζ ἡτε νεμνεζ τηροτ ἀμην.	Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	مَجْدًا وَإِكْرَامًا وَمَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
---	---	--

A chacune des cinq pincées d'encens, le diacre répond : وفي كل مرة يجاوبه الشماس :

Ἀμην.	Amen !	أمين.
-------	--------	-------

Puis il dit à voix basse l'oraison de l'encens du soir (ci-dessous) ou de l'aube (page 19) suivant le cas. وبعد ذلك يتلو اوشية بخور عشية أو باكر سراً

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Office de l'encens
Encens de l'autel

Oraison de l'encens du soir adressée au Fils	اوشية بخور عشية	
Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅† πι̅νι̅ω̅† ε̅τοι̅ ἡ̅ρο̅† ο̅νο̅ς ἡ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς πι̅μο̅νο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς ἡ̅ψ̅η̅ρι̅ ο̅νο̅ς ἡ̅λο̅σο̅ς ἡ̅τε̅ Φ̅Ϟ̅ Φ̅ιω̅†</p> <p>Ο̅υ̅σο̅ξ̅εν̅ ε̅ρ̅φ̅η̅ν̅ ἔ̅βο̅λ̅ π̅ε̅ π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅ο̅υ̅ : ο̅νο̅ς̅ ζ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ σ̅ε̅ι̅ν̅ι̅νο̅υ̅†̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅†̅ι̅ε̅ζ̅ρ̅η̅ι̅ ἔ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ ε̅σ̅τ̅ο̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅†.</p>	<p>O Christ notre vrai Dieu, grand et redoutable, vrai Fils unique et Verbe de Dieu le Père,</p> <p>Ton Nom saint est un parfum répandu et en tout lieu l'encens lui est présenté en offrande pure</p>	<p>أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي الابن الوحيد وكلمة الله الأب</p> <p>طيب مسكوب هو إسمك القدوس وفي كل مكان يقدم بخور لإسمك القدوس صعيدة طاهرة</p>
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
<p>Π̅ρο̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅σ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅π̅ο̅ς̅φ̅ε̅ρο̅ν̅τ̅ω̅ν̅.</p>	<p>Priez pour notre sacrifice et ceux qui l'ont offert</p>	<p>صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها</p>
Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ϟ̅εν̅†̅ζ̅ο̅ ἔ̅ρο̅κ̅ Π̅εν̅ν̅η̅β̅ ω̅υ̅π̅ ἔ̅ρο̅κ̅ ἡ̅ν̅εν̅τ̅ω̅β̅ζ̅ : ο̅νο̅ς̅ μα̅ρ̅ε̅σ̅σω̅υ̅†̅τε̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅κ̅μ̅θ̅ο̅ ἡ̅ξ̅ε̅ τε̅ν̅π̅ρο̅σε̅υ̅ξ̅η̅ν̅ ἡ̅φ̅η̅η̅†̅ ἡ̅νο̅υ̅†̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅†̅ι̅</p> <p>Π̅τ̅ω̅ν̅†̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἡ̅τε̅ ν̅εν̅ξ̅ι̅ζ̅ ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅†̅ω̅ω̅ο̅υ̅†̅ ἡ̅τε̅ ζ̅α̅μ̅α̅ρο̅υ̅ζ̅ι̅ π̅ε̅.</p> <p>Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ ζ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ π̅ι̅ψ̅ο̅υ̅†̅ω̅ω̅ο̅υ̅†̅ ἡ̅τ̅α̅φ̅η̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅τε̅ ζ̅α̅μ̅α̅ρο̅υ̅ζ̅ι̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅κε̅ν̅κ̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἡ̅μ̅ιν̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ε̅ο̅β̅ε̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ : ζ̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ι̅σ̅τ̅α̅†̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅†̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅†̅ : κα̅τ̅α̅ φ̅ο̅υ̅ω̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ι̅ω̅†̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅.</p>	<p>Nour T'implorons, notre maître, accepte nos supplications et que notre prière s'élève devant Toi comme l'encens,</p> <p>et nos mains levées comme l'offrande du soir.</p> <p>Car Tu es le vrai sacrifice du soir. Tu T'es élevé sur la croix glorieuse à cause de nos péchés selon la volonté de Ton Père très bon</p>	<p>نسألك يا سيدنا إقبل إليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور</p> <p>ورفع أيدينا ذبيحة مسائية</p> <p>لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك الصالح</p>

Office de l'encens
Encens de l'autel

Φαι ἔτεκμαρωοῦτ νεμας :
νεμ Πιπνα εὐτ ἡρεψτανδο :
οτορ ἡδομοοῦσιος νεμακ.
Ⲛνοῦ νεμ ἡσνοῦ νιβεν νεμ
ωα ἔνερ ἡτε νιἔνερ τηροῦ
ἄμην.

Avec qui Tu es béni ainsi que
le Saint Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi
maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen !

هذا الذي أنت مبارك
معه ومع اروح القدس
المحيي المساوي لك
الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها أمين

Oraison de l'encens de l'aube

اوشية بخور باكر

Προηβ

Le prêtre

الكاهن

Ϯ φηἔτασωωπ ἔροϣ
ἡνιδωρον ἡτε Δβελ πιἔμνι :
νεμ Ϯσσια ἡτε Νωἔ νεμ
Δβρααμ : νεμ πιἔθοινοῦϣι
ἡτε Δαρων νεμ Ζαχαριας.

Dieu, qui as accepté les dons
d'Abel le juste, le sacrifice de
Noé et celui d'Abraham, ainsi
que l'encens d'Aaron et de
Zacharie

يا الله الذي قبل إليه
قرايين هابيل الصديق
وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون
وزكريا

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Προεϣασθε ὑπερ της σϮσιας
ἡμων ἡροςφερωντων.

Priez pour notre sacrifice et
ceux qui l'ont offert

صلوا من أجل
ذبيحتنا والذين قدموها

Προηβ

Le prêtre

الكاهن

ωωπ ἔροκ ἡπαἔθοινοῦϣι φαι
ἔβολθεν νενχιϣ ἄνον δα
νιρεϣερνοβι : εὐσἔοι
ἡἔθοινοῦϣι : εὐσϣω ἔβολ ἡτε
νεννοβι νεμ ἡσωϣπ
ἡπεκλαος.

Accepte cet encens de nos
mains, nous, les pécheurs, en
odeur d'encens pour la
rémission de nos péchés et
ceux de tout Ton peuple.

إقبل إليك هذا البخور
من أيدينا نحن الخطاة
رائحة بخور غفرانا
لخطايانا مع بقية شعبك

Ⲭε ἔςμαρωοῦτ οτορ ἔμερ
ἡωοῦ ἡϣε πεκραν εὐτ Φιωτ
νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εὐτ

Car il est béni et plein de
gloire Ton saint Nom, Père,
Fils et Saint Esprit.

لأنه مبارك ومملوء
مجدا إسمك القدس
أيها الأب والإبن
والروح القدس

Ⲛνοῦ νεμ ἡσνοῦ νιβεν νεμ
ωα ἔνερ ἡτε νιἔνερ τηροῦ
ἄμην.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور أمين

Office de l'encens
Encens de l'autel

Après avoir terminé l'oraison de l'encens, le prêtre encense l'autel en tournant autour. Le diacre le précède du côté opposé en levant la croix. Le prêtre dit les trois petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois.

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار

Προσηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὁ τοῦ τεπ†χο ἐροκ πεινηβ	Nous t'implorons notre Maître,	و نسألك ياسيدنا
Les trois petites oraisons Oraison pour la Paix		الثلاث الأواشي الصغار أوشية السلامة
Ἀριφμενὶ Π̄βς ἡ†χιρμη ἡτε τεκοῦνὶ ἡμανατς ε̄ον ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησιᾶ	souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique ¹ et apostolique.	أذكر يارب سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Προσευζασθε ἕπερ της ἱρμηης της ἁστιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique ¹ et apostolique.	صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله
Προσηβ	Le prêtre	الكاهن
Θαι ετσωπ ισχεν ατρηχς ἡ†οικογμενη ψα ατρηχς :	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها
Oraison pour la hiérarchie		أوشية الآباء
Προσηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμενὶ Π̄βς ἡπενπατριαρχης : ἡνωτ ετταιῖνοντ : ἡαρχηερευς παπα αββα (νιμ).	souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (---).	أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

¹ C'est-à-dire « universelle ».

Office de l'encens
Encens de l'autel

Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
<p>Προεϋζασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα ἀββα (ἡμῶν) : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρίας Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.</p>	<p>Priez pour notre grand-prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégaloполе d'Alexandrie et pour tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἐν ὄσῳ ἀρεῶν ἐροῦ ἡμῶν : ἡδαιμησῶ ἡρομπι νειμ εἰς ἡμῶν ἡγιωτικόν.</p>	<p>Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.</p>	<p>حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p>
Oraison pour les assemblées		أوشية الإجتماعات
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀριθμεῖσι ἱεροῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐροῦ.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les.</p>	<p>أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.</p>
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
<p>Προεϋζασθε ὑπερ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης κε τῶν συνελευσεων ἡμῶν.</p>	<p>Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ὅτις ἐροῦσῶπι ἡμῶν ἡμεῖς ἡμεῖς : ἐροῦσῶπι κατὰ πεκοῦσῶ ἐροῦσῶπι ἡμεῖς ἡμεῖς. εἰς ἡμῶν ἡγιωτικόν : εἰς ἡμῶν ἡγιωτικόν : ἀριθμεῖσῶ ἡμῶν ἡμῶν</p>	<p>Fais qu'elles soient pour nous sans encombre ni obstacle afin qu'elles deviennent, selon Ta sainte et bienheureuse volonté, des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction. Accorde-les nous Seigneur,</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة، أنعم بها علينا يا رب</p>

Office de l'encens
Encens de l'autel

Ἰβοῖς : ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ΞΕΝΕΣ.

ainsi qu'à Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.

وعلى عبيدك الآتين
بعدنا الى الأبد

Ἰωνκ Π̄σ̄ Φ̄Ϟ̄ : μαροϞωρ
ἐβολ ἤξε νεκχαχι τηροϞ :
μαροϞωτ ἐβολ δᾱτρη
ἠπεκρο ἤξε οϞον νιβεν
ε̄σμοϞ ἠπεκραν ε̄σ̄.

Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي
اسمك القدوس

ΠεκλαοϞ δε μαρεϞωπι δ̄εν
πίσμοϞ ἐρανανωο ἤψο ΝΕΜ
ρᾱνθα ἠ̄θα ε̄ν̄ιρι
ἠπεκοϞωψ

Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par myriades qui agissent selon Ta Volonté.

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات وربوات
يصنعون إرادتك

Ἢεν πίρμοτ ΝΕΜ
νιμετψενρη̄τ ΝΕΜ
Ϟμετμᾱρωμι ἠ̄τε
πεκμονοϞενης ἤψηρι : Π̄εν̄σ̄
οϞοϞ Π̄εννοϞϞ οϞοϞ Π̄εν̄σωρ
Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς.

Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ

بالنعمة والرفات
ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس
ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Φ̄αι ἔτε εβολρη̄τοτϞ ἔρε
πίωοϞ ΝΕΜ πίτᾱιò ΝΕΜ
πί̄αμᾱρι ΝΕΜ Ϟ̄προσκϞνη̄σιϞ :
ε̄ρ̄ε̄ρε̄πι νᾱκ ΝεμᾱϞ : ΝΕΜ
πί̄π̄να ε̄σ̄ ἠ̄ρεϞτᾱν̄δο οϞοϞ
ἠ̄ομοοϞσιοϞ Νεμᾱκ :

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et la prosternation Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك

Ϟ̄νοϞ ΝΕΜ ἠ̄σ̄νοϞ νιβεν ΝΕΜ
ψα ΞΕΝΕΣ ἠ̄τε νῑε̄νε̄ς τηροϞ
ἁ̄μ̄ην.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور أمين

Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel et sort du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui) et encense 3 fois en direction de l'est en disant la première fois :

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه يقول في اليد الأولى

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἰ̄ε̄νοϞωψτ ἠ̄μοκ ἠ̄ Π̄χ̄ς :

Nous T'adorons ô Christ avec

نسجد لك أيها المسيح

Office de l'encens
Encens de l'autel

νεμ πεκιωτ ἡ̅α̅ζαθος : νεμ
Πι̅π̅να̅ ε̅ο̅υ̅ : χε ακι ακωτ
ἡ̅μ̅ον̅.

Ton Père très bon et le Saint
Esprit car Tu es venu et Tu
nous as sauvés.

أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا

la deuxième fois il dit :

Πιο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre

وفي اليد الثانية
الكاهن

Ἄ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ά̅ψ̅α̅ι̅ ἡ̅ν̅τε
πεκ̅να̅ι̅ ε̅ι̅ε̅ι̅ ε̅δ̅ο̅υ̅η̅ ἔ̅πε̅κ̅η̅ι̅ :
ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ι̅ε̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ η̅α̅ζ̅ρε̅ν̅
πεκερ̅φ̅ει̅ ε̅ο̅υ̅

Pour moi, grâce à ta grande
miséricorde, j'accède à Ta
maison et me prosterne vers
ton sanctuaire saint.

وأنا مثل كثرة رحمتك
أدخل بيتك وأسجد نحو
هيكلك المقدس

la troisième fois il dit :

Πιο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre

وفي اليد الثالثة
الكاهن

Ἰ̅π̅ε̅μ̅ε̅ο̅ ἡ̅ν̅ν̅ια̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅
†η̅α̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅η̅ ἔ̅ρο̅κ̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅
†η̅α̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ η̅α̅ζ̅ρε̅ν̅ πεκερ̅φ̅ει̅
ε̅ο̅υ̅.

Je chante en présence de Tes
anges, vers Ton sanctuaire
sacré je me prosterne.

أمام الملائكة أرتل لك
وأسجد نحو هيكلك
المقدس

*Puis il encense vers le nord (à sa gauche) en
disant :*

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً :

Πιο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

†ε̅ν̅† η̅ε̅ ἡ̅πι̅χε̅ρε̅τι̅ς̅μο̅ς̅ :
νεμ Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅ π̅ια̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅ : χε̅
χε̅ρε̅ κε̅χα̅ρι̅τω̅με̅νη̅ : ὁ̅
Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ με̅τ̅α̅ σο̅υ̅.

Nous te saluons avec l'ange
Gabriel en disant : salut à toi,
comblée de grâce, le Seigneur
est avec toi.

نعطيك السلام مع
جبرائيل الملاك قائلين
: السلام لك يا ممتلئة
نعمة الرب معك

*Puis il encense vers l'ouest (l'assemblée) en
disant :*

ثم يبخر إلى جهة الغرب ويقول

Πιο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

Χ̅ε̅ρε̅ π̅χο̅ρο̅ς̅ ἡ̅ν̅τε
η̅ια̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅ : νεμ η̅α̅σ̅ε̅ ἡ̅ιο̅†
ἡ̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ : νεμ π̅χο̅ρο̅ς̅
ἡ̅ν̅τε η̅ι̅ε̅ι̅ : νεμ η̅η̅ε̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅.

Salut au chœur des anges, à
mes seigneurs et pères les
apôtres, au chœur des martyrs
et à tous les saints.

السلام لمصاف
الملائكة وساداتي
الآباء الرسل وصفوف
الشهداء
القديسين

Puis il encense vers le sud (à sa droite) en disant :

ثم يبخر إلى جهة قبلي ويقول

Office de l'encens
Encens de l'autel

Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Χερε Ιω̄ᾱ π̄ωηρῑ η̄ζαχαριας : χερε πιοϋηβ π̄ωηρῑ η̄πιοϋηβ.</p>	<p>Salut à Jean fils de Zacharie, salut au prêtre fils du prêtre.</p>	<p>السلام ليوحنا بن زكريا السلام للكاهن ابن الكاهن</p>
<p><i>Puis il encense vers l'est en disant :</i></p>		<p>ثم يبخر إلى جهة الشرق ويقول</p>
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Μαρεν οτωϋτ η̄πενσωρ : πιμαιωμι η̄αζαθος : χε η̄θοϋ αϋωενζητ ζαρον : αϋι οτοϋ αϋσωτ η̄μον.</p>	<p>Prosternons-nous devant notre bon Sauveur, l'Ami du genre humain : car Il a eu pitié de nous ; Il est venu et nous a sauvés.</p>	<p>فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أي وخلصنا</p>
<p><i>Pendant ce temps, l'assemblée chante les quatrains du carillon. Ils disent du dimanche au mardi (ΑΔΑΜ) :¹</i></p>		<p>وفي أثناء ذلك يقول الشعب أربع الناقوس. في الأيام الأدم (الأحد والأثنين والثلاثاء) يبدأ بالأربع الآتية:-</p>
Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Δμωινη μαρενοτωϋτ : η̄τ̄τριας ε̄οϋ : ε̄τε Φ̄ιωτ νεμ Π̄ωηρι : νεμ Π̄ιπνα ε̄οϋ.</p> <p>Δνον ζα νιλαος η̄χριστῑανος : φαι ζαρ πε Πεννοϋτ : η̄αλμηινοϋ.</p> <p>Οτοη οτοϋελπιϋ η̄ταν : ζεν θηεοϋ Μαριᾱ : ε̄τε Φ̄ϯ̄ η̄αι η̄αν : ζιτεη νεσ̄πρεσβιᾱ.</p>	<p>Venez, prosternons-nous devant la Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit.</p> <p>Nous le peuple chrétien, car Il est notre vrai Dieu</p> <p>Nous espérons en sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.</p>	<p>تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس</p> <p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي</p> <p>لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمنا بشفاعتها</p>
<p><i>Ils disent du mercredi au samedi (ΒΑΤΟΣ) :</i></p>		<p>أما في الأيام الواطس – الأربعاء والخميس والجمعة والسبت فيبدأ بالربعين الآتين:</p>
<p>Τενοτωϋτ η̄Φ̄ιωτ νεμ Π̄ωηρι : νεμ Π̄ιπνα ε̄οϋ : ϯ̄τριας ε̄οϋ : η̄ομοοϋϋϋοϋ.</p>	<p>Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantielle.</p>	<p>نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.</p>

¹ Nous rapportons ici uniquement les quatrains les plus employés.

Office de l'encens
Encens de l'autel

Χερε ἑκκλῆσιᾶ : ἡνι ἡτε
νιαστῆλος : Χερε
ἑπαρθενος : ετασμιεσ
Πενσωρ.

Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur

السلام للكنيسة بيت
الملائكة. السلام
للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Puis ils continuent :

ثم يكمل في الأيام الأدام والواطس معاً بما يأتي:

Χερε νε Μαρῖα : ἑβρομπι
εθνεσως : θνετασμιεσι ναν :
ἡψψ πιλοσος.

Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε νε Μαρῖα : δεν ορχερε
εφοταβ : χερε νε Μαρῖα :
ἡματ ἡφνεθτ.

Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس. السلام لك
يا مريم أم القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινιωἑ
ἡαρχιαστῆλος : χερε
Σαβριηλ : πισωτπ
ἡπιφαυεννοτφι.

Salut à Michel le puissant archange, Salut à Gabriel le le messenger élu.

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة العظيم. السلام
لغبريال المبعثر
المختار.

Χερε Μιχερουβιμ : χερε
Μισεραφιμ : χερε νιτασμα
τηροτ : ἡεποτρανιον

Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous les ordres célestes.

السلام للشاروبيم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع الطغمت
السماوية.

Χερε νασ̄ ἡιοἑ :
ἡἄποστολος : χερε
νιμαθῆτης : ἡτε Πεν̄σ̄ Ιη̄ς
Π̄χ̄ς.

Salut à mes seigneurs et pères les apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.

السلام لساتي الآباء
الرسال، السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε νακ ὦ πιβ̄ : χερε
πιεταστῆλιετῆς : χερε
πιἄποστολος : Μαρκος
πιθῆωριμος.

Salut au martyr, Salut à l'évangéliste, Salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول مرقس
ناظر الإله.

Χερε νακ ω πιβ̄ : ἡτε Πεν̄σ̄
Ιη̄ς Π̄χ̄ς : χερε πιβ̄ωιχ
ἡσεννεμος : πασ̄ ἡποτρο
Σεωρσιος.

Salut à toi, martyr de notre Seigneur Jésus Christ, salut au courageux héros, mon seigneur le roi Georges.

السلام لك يا شهيد ربنا
يسوع المسيح، السلام
للشجاع البطل سيدي
الملك جاورجيوس

Office de l'encens
Quatrains du carillon

Χερε νακ ὠ πιρῖ : χερε
πιβῶιχ ἠζεννεος : Χερε
πιαθλοφορος : πιᾱςιος αββα
Uηνα.

Salut à toi martyr, salut au
courageux héros, salut au
porteur du combat, le saint
abba Ménas.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل.
السلام لللابس الجهاد
أبا مينا العجائبي

Θιτεν νῑπρεσβιᾱ : ἠτε
†θε̄ο̄τοκος ε̄ο̄τ Uαρῑᾱ : Πο̄ς
ἀρῑμο̄τ νᾱν : ἠπῑχω̄ ε̄βο̄λ
ἠτε νεννοβι.

Par les intercessions de Sainte
Marie, Mère de Dieu, daigne
Seigneur nous accorder la
rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم. يا رب
أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Eventuellement ils peuvent dire aussi :

وإن كان هناك وقت يقولون:

Πο̄τρο ἠτε †θῑρηνη̄ : μοι νᾱν
ἠτεκθῑρηνη̄ : σε̄μνι νᾱν
ἠτεκθῑρηνη̄ : χᾱ νεννοβι νᾱν
ε̄βο̄λ.

Ô Roi de la paix, donne-nous
Ta paix, accorde-nous Ta
paix et remets nos péchés

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ε̄βο̄λ ἠνῑχᾱχι : ἠτε
†εκ̄κλη̄σιᾱ : ἀρῑσο̄βτ ε̄ρος :
ἠνεσκιμ ψᾱ ε̄νε̄ρ.

Disperse les ennemis de
l'Eglise. Fortifie-la et elle ne
sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
حصنها فلا تتزعزع
إلى الابد.

Ε̄μμανοῡη̄λ Πεννο̄υ† : ρεν
τε̄νμη† †νο̄υ : ρεν ἠω̄ο̄υ
ἠτε πε̄κιω̄τ : νε̄μ Πῑπνε̄υμᾱ
Ε̄θο̄υᾱβ.

Emmanuel notre Dieu est
maintenant au milieu de nous
avec la gloire de son Père très
bon et du Saint Esprit.

عمانويل إلها في
وسطنا الآن بمجد أبيه
الصالح والروح القدس

ἠτεϥ̄ ḱμο̄ῡ ε̄ρον τ̄η̄ρε̄ν :
ἠτεϥ̄το̄ῡβο̄ ἠνε̄νε̄ρη̄τ :
ἠτεϥ̄τᾱλ̄βο̄ ἠνῑψ̄ω̄νι : ἠτε
νε̄νψ̄ῡχη̄ νε̄μ νε̄νσω̄μᾱ.

Qu'Il nous bénisse tous,
qu'Il purifie nos cœurs et
qu'Il guérisse les maladies de
nos âmes et de nos corps

ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا

†ε̄νο̄ῡω̄ῡτ ἠμο̄κ ὠΠ̄χ̄ς :
νε̄μ πε̄κιω̄τ ἠᾱσᾱθος : νε̄μ
πῑπνε̄υμᾱ ε̄θο̄υᾱβ : χε̄ ακ̄ι
ακ̄σω† ἠμον.

Nous nous prosternons
devant Toi ô Christ, et devant
Ton Père très bon et le Saint
Esprit car Tu es venu et Tu
nous as sauvés.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Et ils clôturent en disant :

وفي الختام يقال

Ε̄ο̄ρε̄νε̄ρως ε̄ρο̄κ : νε̄μ Πεκ̄ιω̄τ

Afin que nous Te louions,

لكي نسبحك مع أبيك

Office de l'encens
Quatrains du carillon

ἡ ἀγαθος : νεμ Πιπνα εἶπυ :	Toi et Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	والصالح والروح القدس. لأنك أتيت وخلصتنا.
-----------------------------	---	--

Dès que l'assemblée a terminé les quatrains du carillon, le prêtre se tient à la porte du sanctuaire, tourné vers l'est, le diacre étant derrière lui vers la droite et tient la croix. Le prêtre invite l'assemblée à la prière en disant :

و عند فراغ الشعب من الترتيل، يلتفت الكاهن الى الشرق والشماس واقف خلفه. يقول الكاهن :

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Oraison pour les défunts pendant l'office de l'encens du soir et l'office de l'encens de l'aube du samedi à l'exception de la période de Pâques à la Pentecôte où l'on dit l'oraison pour les malades.	أوشية الراقدين في صلاة عشية يقول الكاهن أوشية الراقدين وكذلك في يوم السبت في صلاة باكر بدل أوشيتي المرضى والمسافرين ما عدا في الخماسين المقدسة فتصلى أوشية المرضى.
--	--

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Παλιον μαρεντηο εφψ πιπαντοκρατωρ : φιωτ ἡ Πενος οτος Πεννοτη οτος Πενσωρ Ιησ Πχς.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
ψεντηο οτος τετηωβη ητεκμεταγαθος πιμαρωμι.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Δριφμετι Πος ηηιψτηχη ητε νεκεβιαικ εταγενκοτ νεμιοτη νεμ νεμςνηοτ	souviens-Toi Seigneur des âmes de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.	أذكر يا رب نفوس عبيدك آباءنا وإخوتنا

Office de l'encens
Oraison pour les défunts

Πατρίων	Le diacre	الشماس
<p>Ⲯⲱⲃⲗ ἔϷεν ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϷⲛⲏⲟⲩ ἔⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲧⲟⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲩⲛⲁⲗⲧ ⲓⲠⲭⲥ ⲓϷⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲗ :</p> <p>ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ἕⲟⲩ ⲛⲁⲣϭⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛⲗⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϷⲛⲏⲟⲩ ⲛⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲓⲙⲟⲛⲁϭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ἔϷⲣⲏ ἔϷⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϭⲣⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :</p> <p>Ϸⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲏⲟⲩⲧ ⲧⲱⲙⲧⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩⲡⲩⲧϭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ : ἄⲛⲟⲛ ⲗⲉ Ϸⲱⲛ : ⲛⲧⲉϷⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲧⲉϷⲁ ⲛⲉⲛⲏⲟⲩⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement,</p> <p>Nos saints pères les archevêques, nos pères les évêques, nos pères les hygoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.</p> <p>Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء</p> <p>آباءنا القديسين رؤساء الأساقفة وآباءنا الأساقفة آبائنا القمامصة وآباءنا القسوس وإخوتنا الشماسة آبائنا الرهبان وآباءنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين</p> <p>لكي المسيح إلهنا ينيح نفسوهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا</p>
<p>Πῖλαος</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
<p>ⲕⲣⲓⲉ ἔⲗⲉⲛⲥⲟⲛ</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p>Πⲓⲟⲩⲏⲃ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p>Ἄⲣⲓⲕⲁⲧⲁϭⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩⲡⲩⲧϭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲃⲉⲛ ⲕⲉⲛϭ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ἕⲟⲩ Ἀⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.</p> <p>Ⲯⲁⲛⲟⲩⲡⲓⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲓϭⲓⲟⲛ : Ϸⲓϭⲉⲛ ⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ.</p>	<p>Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.</p> <p>Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.</p>	<p>تفضل يا رب نيح نفسوهم جميعا في أحضان القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.</p> <p>علمهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في</p>

Office de l'encens
Oraison pour les défunts

فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب
منه الحزن الكآبة
والتنهدي في نور
قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم
الذي رسمته
كمواعيدك الحقيقية
غير الكاذبة.

هب لهم خيرات
مواعيدك، ما لم تراه
عين وما لم تسمع به
أذن ولم يخطر على
قلب بشر

ما أعددته يا الله
لمحبي إسمك القدوس

لأنه لا يكون موت
لعبيدك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان
أو تفريط كبشر وقد
لبسوا جسدا وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين

Πῖμα ἔτασφωτ ἐβολῆθῆτῃ
ἦχε πῖμακαρ ἦρητ νευ †λῆπῆ
νευ πιγιάρομ : δὲν φῶνωινι
ἦτε νηεθῶ ἦτακ.

Le lieu qu'ont quitté toute
tristesse, toute affliction et
toute plainte dans la lumière
de Tes saints.

Ἐκἔτογνος ἦτογκεσαρξ δὲν
πιέροοῦ ἔτακθαωϋ : κατὰ
νεκὲπαρσελιὰ ἕμινι οὔρο
ἦατμεθνοῦχ.

Ressuscite-les Seigneur au
jour que Tu as fixé selon Tes
promesses vraies et honnêtes.

Ἐκἔερχαριζεσθε νωοῦ
ἦνιὰσαθον ἦτε
νεκὲπαρσελιὰ : νηἔτε ἕπε
βαλ ναῦ ἔρωοῦ : οὔδε ἕπε
μαωχ σοθμοῦ : οὔδε ἕποῦι
ἔρῆνι ἔχεν πῆρητ ἦρωμ

Accorde-leur les biens que Tu
as promis : ce que l'œil n'a
jamais vu, que l'oreille n'a
jamais entendu, que le cœur
de l'homme n'a jamais conçu

Ἦνἔτακσεβτωτοῦ Φϥ
ἦνἦεμει ἕπεκραν εῶν.

et que Tu as préparés, ô Dieu,
pour ceux qui aiment Ton
saint Nom.

Χε ἕμον μοῦ ῶπο ἦνεκὲβιαικ
ἀλλα οὔοῦτεβ ἐβολ πε :

Car pour Tes serviteur il n'est
point de mort mais un
passage.

Ἰσχε δε οὔον οὔμετὰμελῆς βι
ἔρωοῦ : ιε οὔμετατῆθῆνι
ρως ρωμ : ἔατερφοριν
ἦοῦσαρξ οὔρο ἀῦωπι δὲν
παικοςμοσ.

S'ils se sont rendus
humainement coupables de
négligences ou de gaspillages
alors qu'ils étaient revêtus
d'un corps et habitaient ce
monde,

Ἦθοκ δε ρως ἀσαθος οὔρο
ἕμαιρωμ Φϥ ἀρικαταξιοιν
νεκὲβιαικ ἦἡριστιὰνοσ

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du
genre humain, daigne Te
souvenir de tes serviteurs les

Office de l'encens
Oraison pour les défunts

ἰορθοδοξος εἶδεν
τοικοῦμένη τῆς : ἰσθεν
νιμάνωαι ἵτε ἔρη ψα
νεψμάνρωπ : νει ἰσθεν
πεμρητ ψα ἔρης : πιοται
πιοται κατὰ πεφραν νει τοῖ
τοῖ κατὰ πεφραν **Κ**υρίε
μαύτον νωοῦ χω νωοῦ ἐβολ

Χε ἡμον ἔλι ἐφοταβ ἐθωλεβ
οῦδε καν οὔεροοῦ ἵνωτ πε
πεφωνθ ἔιχεν πικαρι.

Ἰνωοῦ μεν ἔαμ νη **Π**ος ἐακβι
ἵνωψτηχῆ μαύτον νωοῦ :
οῦοζ μαροτερπεμπψα
ἵτμετοτρο ἵτε νιφνοῖ :

Ἄνον δε τῆρεν ἀριχαριζεσθε
ναν ἡπενχωκ ἡνιχριστιανος
εφρανακ ἡπεκῆθο.

Ουοζ μοι νωοῦ νειμαν
ἵνωμερος νει οὔκλῆρος : νει
νη εῶν τῆροῦ ἵτακ.

chrétiens orthodoxes qui sont
dans ce monde, du lever du
soleil à son couchant, et du
nord au sud, chacun et
chacune par son nom.
Seigneur accorde leur le repos
et remet leurs péchés.

Car nul n'est exempt de péché
même si sa vie sur cette terre
n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelés
les âmes, Seigneur, donne leur
le repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des cieux.

A nous tous accorde la
perfection chrétienne qui te
plaît.

Donne-leur et donne-nous de
participer à l'héritage de Tes
saints.

الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل
واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا
من دنس ولو كانت
حياته يوما واحدا على
الأرض.

أما هم يا رب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم
وليستحقوا ملكوت
السماوات.

وأما نحن كلنا فهب
لنا كمالات مسيحيا
يرضيك أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا
وميراثا مع كافة
قديسيك.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κ υρίε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιοτην	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن
Ἦ εν πιζμοτ νει νιμετψενρητ νει τμετ- μαρωμι ἵτε πεκμονοσενης ἵψηρι : Π ενβοις οῦοζ Π εννοῦτ οῦοζ Π ενσωτηρ	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Office de l'encens
Oraison pour les défunts

Ἰησοῦς Πιῶχρηστος.

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϣ ἔρε
πιῶου νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαρ
νεμ ἱπροσκϣνησις : ἐρηρεπι
νακ νεμαϣ : νεμ πιΠνευμα
εϣ ἡρεϣτανθο οτορ
ἡομοοϣσιος νεμακ

ϣνοϣ νεμ ἡχοϣ νιβεν νεμ
ϣα ἔνερ ἡτε νιἔνερ τηροϣ
αμην.

par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et la
prostration Te sont dus
avec Lui et le Saint Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles.
Amen !

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق
بك معه، ومع الروح
القدس المحيي
المساوي لك
الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
آمين.

Oraison pour les malades

pendant l'office de l'encens de l'aube - sauf les samedis (à l'exception des samedis entre Pâques et la Pentecôte).

أوشية المرضى

في صلاة باكر ما عدا السبت إلا
سبوت الخماسين المقدسة.

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Παλι οη μαρενϣο ἔϣϣ
πιπαντοκρατωρ : ϣιωτ
ᾰΠενο̄ς οτορ Πεννοϣϣ οτορ
Πενσωρ Ἰης Πχς

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا و مخلصنا
يسوع المسيح

ϣενϣο οτορ τεπτωβρ
ἡτεκμετὰγαθος πιμαρωμι.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر

Ἀριϣμεῖ Ἰ Πο̄ς ἡνηετωϣνι
ἡτε πεκλαος.

souviens-Toi, Seigneur, des
malades de Ton peuple.

أذكر يا رب مرضى
شعبك

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

ϣωβρ ἔχεν νενιοϣ νεμ
νεἡσνηοϣ ετωϣνι ϣεν
χινωϣνι νιβεν : ἡτε ϣεν
παιτοπος ἡτε ϣεν μαι νιβεν :

Implorez pour nos pères et
nos frères atteints de toute
sorte de maladie, qu'ils soient
ici et ailleurs,

أطلبوا عن آباءنا و
أخوتنا المرضى بكل
مرض إن كان في هذا
المسكن أو بكل
موضع

ρῖνα ἡτε Πχς Πεννοϣϣ
ερῖμοτ ναη νεμωοϣ ᾰπιοϣχαι

afin que le Christ notre Dieu
leur accorde ainsi qu'à nous la

لكي المسيح إلهنا ينعم
علينا و عليهم بالعافية
والشفاء و يغفر لنا

Office de l'encens
Oraison pour les malades

νεμ πιταλβο : ἵτεψχα
νεμνοβι ναν ἔβολ.

santé et la guérison, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

خطايانا.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἐακχεμ ποψυμι θεν θανηαι
νεμ θανμετψενθητ
ματαλβωσ.

Comble-les de Ta miséricorde et de Ta compassion et guéris-les.

تعهدهم بالمراحم
والرأفات إشفهم

Ἄλιοντι ἔβολ θαρωσ νεμ
ἔβολ θαρων ἡψωνι νιβεν νεμ
ιαβι νιβεν : νιπνα ἵτε νιψωνι
βοχι ἡσωψ.

Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal.

إنزع عنهم وعنا كل
مرض و كل سقم
وروح الأمراض
أطرده

Πηεταωσκ εψψτηοντ θεν
νιαβι ματοσνοςσ οσος
μανομψ νωσ.

Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les.

والذين أبطأوا
مطروحين في
الأمراض أقمهم
وعزهم

Πηετψεμκνησ ἵτοτοσ
ἡνιπνα ἡκαθαρτον ἄριτοσ
τηροσ ἡρεμθε.

Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.

والمعذبون من
الأرواح النجسة
أعتقهم جميعاً

Πηετ θεν νιψτεκωσ : ιε
νιμετἄλωσ : ιε νηετχη θεν
νιεζοριστια : ιε νιεχμαλωσια :
ιε νηετοσἄμομι ἡμωσ θεν
οσμετβωκ εσενψαψι : Πσσ
ἄριτοσ τηροσ ἡρεμθε οσος
ναι νωσ.

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d'eux.

الذين في السجون أو
المطابق أو الذين في
النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في
عبودية مرة يا رب
إعتقهم جميعاً
وإرحمهم

Χε ἡθοκ πετβωλ ἡνηετσωηθ
ἔβολ : οσος ετταθο ἔρατοσ
ἡνηετασραθτοσ ἔθρηι.

Car c'est Toi qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés.

لأنك أنت الذي تحل
المربوطين و تقويم
الساقطين

ψθελπισ ἵτε νηετε ἡμοσ

Tu es l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le

رجاء من ليس له
رجاء، معين من ليس

Office de l'encens
Oraison pour les malades

ΤΟΥ ΘΕΛΠΙΣ : †ΒΟΗΘΙΑ ἸΤΕ
ΝΗΕΤΕ ἸΜΜΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ.

ΘΝΟΜ† ἸΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ἸΚΟΥΧΙ
ἸΖΗΤ : ΠΙΛΥΜΗΝ ἸΤΕ ΝΗΕΤΧΗ
ΖΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ
ΕΤΟΤἈΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΣ ἸΟΥΝΑΙ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ἸΟΥἈΤΟΝ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΟΥΧΒΟΒ :

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ἸΟΥΖΜΟΥΤ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΣΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥἈΝΟΜΙΑ.

ἈΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΣ ΝΙΨΩΝΙ ἸΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΔΒΟΥΤ : ΟΥΟΖ
ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ἄριφαδρι
ΕΡΩΟΥ.

ΠΙΣΙΝΙ ἸΜΜΗ ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ἸΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ : ΧΕΜΠΕΝΨΩΝΙ
ΖΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

secours de ceux qui n'ont plus
d'assistance.

Tu es la consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le port
de ceux qui sont dans la
tempête.

Les âmes tourmentées et
captives,

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur.

Donne-leur la grâce. Secours-
les, donne-leur le salut,
accorde-leur le pardon de
leurs fautes et de leurs péchés.

Quant à nous, Seigneur,
guéris les maladies de nos
âmes et soigne celles de nos
corps,

Ô Médecin véritable de nos
âmes et de nos corps, Maître
de toute chair, accorde-nous
Ton Salut.

له معين

عزاء صغيري
القلوب ميناء الذين في
العاصف

كل الأنفس المتضايقه
أو المقبوض عليها

أعطها يا رب رحمة
أعطها نياحا أعطها
برودة

أعطها نعمة أعطها
معونة أعطها خلاصاً
أعطها غفران
خطاياها وآثامها

ونحن أيضاً يا رب
أمراض نفوسنا إشفها
والتي لأجسادنا عافها

أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا و
أجسادنا يا مدبر كل
جسد تعهدنا
بخلاصك.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

(à voix basse)

ΖΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ †ΜΕΤ-

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de

بالنعمة والرافات
ومحبة البشر اللواتي

Office de l'encens
Oraison pour les malades

μαίρωμι ἵτε πεκμονοῦενης
ἠΨηρι : Πενβοις οτορ
Πεννοϋ† οτορ Πενωτηρ
Ιησοϋς ΠιΧρηστος.

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϋ ἔρε
πιῶοϋ νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαρῖ
νεμ †προσκϋνησις : ερῖρεπι
νακ νεμαϋ : νεμ πιΠνευμα
εϑϋ ἠρεϋτανθο οτορ
ἵνομοϋσιος νεμακ

†νοϋ νεμ ἵσχοϋ νιβεν νεμ
ϋα ἔνερ ἵτε νιἔνερ τηροϋ
αμην.

Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration
Te sont dus avec Lui et le
Saint Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles.
Amen !

لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق
بك معه، ومع الروح
القدس المحيي
المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها.
آمين.

Oraison pour les voyageurs

pendant l'office de l'encens de l'aube sauf les samedis
et dimanches.

أوشية المسافرين

في صلاة باكر من الإثنين إلى الجمعة .

Πιοτηβ

†εν†ρο οτορ †εντωβρ
ἵτεκμετὰζαθος πιμαίρωμι

Δριφμενι Πος ἵνενιο† νεμ
νεἵσνηοϋ εταϋϋε ἔπϋεμμο.

Le prêtre

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain

souviens-Toi Seigneur de nos
pères et nos frères les
voyageurs.

الكاهن

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر

أذكر يا رب آباءنا
وإخوتنا المسافرين.

Πιδιὰκων

†ωβρ ἔχεν νενιο† νεμ
νεἵσνηοϋ εταϋϋε ἔπϋεμμο ιε
νηεθμενι ἔϋε ζεν μαἱ νιβεν :
σοϋτων νοϋμωι† τηροϋ : ἵτε
ἐβολη ζιτεν φιομ ιε νιαρωοϋ ιε
νιδϋμην ιε πιανρ ιε νιμωι†
ἡμωϋ : ιε εϋιρι ἡποϋϋιμωϋ
ἵρη† νιβεν : ζινα ἵτε Πιχρ

Le diacre

Implorez pour nos pères et
nos frères les voyageurs et
ceux qui projettent de voyager
en tout lieu. Aplanis,
Seigneur, leurs chemins, que
ce soit sur mer, sur les
fleuves, sur les lacs, dans les
airs, sur terre ou par tout autre

الشماس

أطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا المسافرين
الذين يضمرون السفر
في كل موضع، سهل
طرقهم أجمعين إن
كان في البحر أو
الأنهار أو البحيرات أو
الجو أو الطرق
المسلوكة أو

Office de l'encens
Oraison pour les voyageurs

Πεννοῦτ ταςῶουτ ἐνηῆτε
νοῦουτ ἁμαλῶωπι δην
ουζιρμηη ἡτεϷχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

المسافرين بكل نوع
لكي المسيح إلهنا
يردهم الى مساكنهم
سالمين ويغفر لنا
خطايانا

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ιε νηεθμενι ἐϷε δην μαι
νιβεν : ουττων νοτωωιτ
τηροϷ : ιτε ἐβολζιτεν φιομ ιε
νιαρῶουτ ιε νιλῶμηη ιε πιαηρ
ιε νιμωιτ ἁμωϷι : ιε εϷιρι
ἁποϷχινωϷι ἡρητ νιβεν :
ουον νιβεν ετ δην μαι νιβεν
ματφῶουτ ἐδουη ἐουλῶμηη
ἡχαμη ἐουλῶμηη ἡτε
πιουχα

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis leurs chemins, qu'ils soient sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen, chacun là où il est. Rends-les à bon port, le port du Salut.

والذين يضمرون
السفر في كل مكان
سهل طرقهم أجمعين
إن كان في البحر أو
الأنهار أو البحيرات
أو البحيرات أو الجو
أو الطرق المسلوكة
او السالكين بكل نوع
كل أحد بكل موضع
ردهم إلى ميناء هادئة
ميناء الخلاص

Δρικαταζιοιη ἀριϷφηρ ἡϷβηρ
νεμ Ϸφηρ ἁμωϷι νεμῶουτ.

Daigne les accompagner au départ et en chemin.

تفضل إصحبهم في
الإقلاع وإصحبهم في
المسير

ΩηιτοϷ ἐνη ἔτε νοῦουτ δην
ουτραϷι ετραϷι : δην ουτοϷχο
εϷτοϷχνοϷτ.

Ramène-les à leur foyer plein de joie et en bonne santé.

ردهم إلى منازلهم
بالفرح فرحين
وبالعافية معافين

ΔριϷφηρ ἡερζωβ νεμ
νεκὲβιαικ δην ζωβ νιβεν
ἡαζαθον.

Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres

إشترك في العمل مع
عبيدك في كل عمل
صالح

Δνον δε ζων ΠῶϷ
τενμετρεμῆνωιλι ετ δην
παιβιος φαι : ἀρεζ ἐρος

Quant à nous, Seigneur, préserve notre exil en cette vie de toute embûche, tempête

ونحن أيضاً يا رب
غربتنا في هذا العمر
إحفظها بغير مضرة
ولا عاصف ولا قلق

Office de l'encens
Oraison pour les voyageurs

ἡ ἀτεβλαβὴ ἡ ἀτχιμῶν ἡ ἀτῶθορτερ ψα ἐβολ.	ou trouble jusqu'à la fin.	إلى الانقضاء
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιοτηβ	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن
Βεν πιζμοτ νεμ νιμετψενρητ νεμ τμετ- μαιρωμι ἡτε πεκμονοσενης ἡψηρι : Πενβοις οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος. Φαι ἔτε ἐβολρηιτοττ ἔρε πιῶοτ νεμ πιταϊο νεμ πιἀμαρ νεμ τπροσκνησις : ερηρεπι νακ νεμαϋ : νεμ πιΠνευμα εοτ ἡρεϋτανθο οτορ ἡομοοϋσιος νεμακ Ψνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε νιἐνερ τηροϋ αμην.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المساوي لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.

Oraison des offrandes

pendant l'office de l'encens l'aube les dimanches, les jours de fêtes, tous les jours entre Pâques et la Pentecôte et si les pains présentés pour le sacrifice de l'Eucharistie se trouvent dans l'église.¹

اوشية القرايين

باكر الأحاد والأعياد وكل أيام الخماسين المقدسة وإذا وجد الحمل في الكنيسة.

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ψεντχο οτορ τεπτωβρ ἡτεκμετὰσαθος πιμαιρωμι.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب

¹ Si cette oraison n'est pas dite pendant l'office de l'encens de l'aube, elle est dite à voix basse au cours de la liturgie eucharistique pendant la lecture des actes des apôtres. A la place, on dit alors l'oraison pour les voyageurs (page 34)

Office de l'encens
Oraison pour les offrandes

<p>Ἀριθμενὶ Πῶς ἠνιθευσία νῆπροςφορα νῆψεπῆμοτ ἠτε νῆτατερῆπροςφερῆν.</p>	<p>genre humain souviens-Toi, Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent</p>	<p>البشر أذكر يا رب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون</p>
<p><i>Le prêtre met de l'encens dans l'encensoir</i> <i>هنا يضع يد بخور في المجرمة بدون رشم ويقول</i></p>		
<p>Ἐορταῖο νεμ οὔωοτ ἠπεκραν εοτ.</p>	<p>en honneur et gloire de ton saint Nom.</p>	<p>كرامة ومجداً لإسمك القدوس</p>
<p>Πιδιακων</p>	<p>Le diacre</p>	<p>الشماس</p>
<p>Ἰωβλ ἔχεν νηετχι ἠφρωοτῷ ἠνιθευσία νῆπροςφορα νῆἀπαρχη νῆνελ νῆθεοινοτχι νῆσκεπασμα νῆχωμ ἠωψ νῆκνμιλλιον ἠτε πῆμαἠερῷωοτῷ : χῆνα ἠτε Πχς ΠεννοτϚ Ϛῷεβῆω νωοτ δεν Ιεροσαλημ ἠτε ἠφε : ἠτεϚχα νεννοβῆ ναν ἔβολ.</p>	<p>Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l'autel. Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين و البكور والزيوت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا</p>
<p>Πιλαος</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
<p>Κτρίε ἔλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p>Πιοτην</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p>Ἰοποτ ἔροκ ἔχεν πεκοτσιαστηριον εοτ ἠελλοσιμον ἠτε ἠφε : εοτςθοι νῆθεοινοτχι : εδοτν ετεκμετνῷϚ ετδεν νῆφνοτῆ : εβολχῆτεν πῷεμῷ ἠτε νεκαζσελος νεμ νεκαρχηαζσελος εοτ.</p>	<p>Reçois leurs offrandes sur Ton saint Autel céleste, odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et archanges purs.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء القديسين</p>

Office de l'encens
Oraison pour les offrandes

Ἰϕρητ̄ ἔτακωπ̄ ἔροκ
ἡνιδωρον ἡτε πιθ̄μηι Ἄβελ :
νεμ̄ †θ̄ρσιὰ ἡτε πενωτ̄
Ἀβρααμ̄ : νεμ̄ †τεβῑ ἰνοϋ†
ἡτε †χηρα.

Παιρητ̄ οη̄ νικεεϋχαριστηριον
ἡτε νεκεβιαικ̄ ωποϋτ̄ ἔροκ :
νᾱ πιροϋὸ̄ νεμ̄ νᾱ πικοϋχῑ :
νηετρηπ̄ νεμ̄ νηεθοϋωνη̄
ἐβολ̄.

Νηεθοϋωϋ̄ εἶμῑ νακ̄ ἐδοϋη
οϋοη̄ ἡμον̄ ἡτωϋτ̄ : νεμ̄
νηεταϋ̄ιμῑ νακ̄ ἐδοϋη̄ δ̄εν̄ παῑ
ἐροϋτ̄ ἡτε φοϋτ̄ ἡναῑ λωρον
η̄αῑ.

Ἦοῑ νωϋτ̄ ἡνιαττακο̄
ἡτ̄ωεβιῶ̄ ἡνηεθ̄ναττακο̄ : νᾱ
νιφ̄νοϋ̄ῑ ἡτ̄ωεβιῶ̄ ἡνᾱ ἡκαη̄ῑ :
νιϋᾱε̄νεη̄ ἡτ̄ωεβιῶ̄
ἡνῑπροϋοϋσ̄νοϋ.

Ποϋ̄ηνοϋ̄ νοϋταμιοη̄ μαροϋ̄
ἐβολ̄δ̄εν̄ ἄσταθον̄ νιβ̄εν̄

Ἦατακτο̄ ἔρωϋτ̄ Π̄ο̄ς̄ ἡτ̄χομ̄
ἡτε̄ νεκαϋ̄σελο̄ς̄ νεμ̄
νεκαρχ̄ναϋ̄σελο̄ς̄ ε̄οϋ̄.

Ἰϕρητ̄ ἔταϋερ̄φ̄μεϋ̄ῑ ἡπεκραη̄
ε̄οϋ̄ ϋ̄ιχ̄εν̄ πικαη̄ῑ : ἄριποϋ̄μεϋ̄ῑ
ϋ̄ωϋτ̄ Π̄ο̄ς̄ δ̄εν̄ τεκμετοϋ̄ρο̄ :
οϋοη̄ δ̄εν̄ παῑ κε̄ ἔωη̄ φ̄αῑ

Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,

reçois aussi les offrandes d'action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.

A ceux qui veulent offrir mais ne le peuvent pas, et à ceux qui T'ont offert ces offrandes aujourd'hui,

accorde-leur des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens

préserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.

Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton Royaume et dans

وكما قبلت إليك
قرايين هابيل الصديق
وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة

هكذا أيضا
نذور عبيدك إقبلها إليك
أصحاب الكثير
وأصحاب القليل
الخفيات و الظاهرات

والذين يريدون أن
يقدموا لك و ليس لهم
والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين

أعطهم الباقيات
عوض الفانيات
السماويات عوض
الأرضيات الأبديات
عوض الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم
إملأها من كل
الخيرات

أحطهم يا رب بقوة
ملائكتك و رؤساء
ملائكتك الأطهار.

كما ذكروا إسمك
القدس على الأرض
أنكرهم هم أيضاً يا
رب في ملكوتك وفي

Office de l'encens
Oraison pour les offrandes

ἡπερχαῦ ἡσωκ.	cette vie ne les éloigne pas de Toi.	هذا الدهر لا تتركهم عنك
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κῆριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Πιοτηβ	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن
Βεν πιρμωτ νεμ νιμετψενρμητ νεμ †μετ- μαρωμι ἡτε πεκμονοσενης ἡωηρι : Πενβοις ογορ Πεννον† ογορ Πενωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Φαι ἔτε ἐβολρητοτϥ ἔρε πιωον νεμ πιταιο νεμ πιαμαρ νεμ †προσκνησις : ερπρεπι νακ νεμαϥ : νεμ πιΠνευμα εϑϥ ἡρεϥτανδο ογορ ἡομοοϥσιος νεμακ	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
†ϥνον νεμ ἡσων νιβεν νεμ ωα ἔνερ ἡτε νιἔνερ τηρον αμην.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.

Le célébrant s'incline devant l'autel, tourne une fois autour, l'embrasse et sort du sanctuaire en regardant vers l'est et encense en direction des quatres points cardinaux comme indiqué page 22 à 24

Puis il encense l'Évangile ouvert en disant :

Salut à l'Évangile de notre Seigneur Jésus Christ.

Ensuite il l'embrasse.

Puis encense les reliques des saints en disant :

Salut à saint(e) ..., implore le Seigneur pour

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة و ينزل فيعطي
البخور امام الهيكل كما سبق.

ثم يعطي البخور للإنجيل الذي على المنجلية
(القطمارس).

السلام لإنجيل ربنا يسوع المسيح

ثم يقبل الإنجيل الذي على المنجلية.
ثم يعطي البخور لأجساد القديسين إن وجدت
بالكنيسة و هو يقول:

السلام للقديس العظيم الانبا — أطلب من

Office de l'encens

nous afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

الرب عنا ليغفر لنا خطايانا.

Puis il embrasse les reliques.

ثم يقبل رفات القديسين.

En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, il l'encense 3 fois en disant la première fois :

إذا كان الاب بطيريك أو المطران أو الاسقف حاضرأ يعطيه البخور ثلاث أياد. أول يد للاب بطيريك بعدما يقبل الصليب الذي بيده يقول:

Πο̅ς εϕ̅ε̅αρε̅ζ ε̅πω̅ν̅δ̅ ν̅ε̅μ
Ἰ̅τ̅α̅ρ̅ο̅ ε̅ρα̅τ̅ι̅ ἁ̅π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ε̅τ̅τ̅α̅ι̅ν̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς
ὡ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅π̅ο̅λ̅ι̅τ̅η̅ς - ἡ̅ε̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς
α̅β̅β̅α (---)

Le Seigneur préserve la vie de notre bienheureux père l'archevêque (le métropolitite - l'évêque) abba (-----).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم البابا (أوالمطران أوالأسقف) أنبا (...).

la deuxième fois il dit :

اليد الثانية

Β̅ε̅ν̅ ο̅τ̅α̅ρε̅ζ ἄ̅ρε̅ζ ε̅ρο̅ϕ̅ ν̅α̅ν
ἡ̅ρ̅α̅λ̅μ̅η̅ψ̅ ἡ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ
ρ̅α̅ν̅σ̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν

Protège-le et préserve-le de longues années paisibles,

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامة.

la troisième fois il dit :

اليد الثالثة

Ἰ̅τ̅ε̅ϕ̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅ ἡ̅ν̅ε̅ϕ̅α̅λ̅α̅ϕ̅ι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
σ̅α̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ϕ̅β̅α̅λ̅α̅ϕ̅ι̅
ἡ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ

Soumets ses ennemis à ses pieds promptement.

وأخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعا.

Puis embrassant la croix il dit :

ثم يقبل الصليب قائلا:

Ϡ̅ω̅β̅ε̅ζ ε̅Π̅χ̅ς̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ :
ἡ̅τ̅ε̅ϕ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Implore le Christ pour nous afin qu'il nous remette nos péchés.

اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا.

Il encense l'higoumène 2 fois en disant la première fois :

فلقمص يدان. أول يد يقول

Ϡ̅τ̅ε̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅ πα̅ι̅ω̅τ̅
πι̅ρ̅η̅σ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς ἄ̅ρ̅ι̅πα̅μ̅ε̅ν̅ι̅ δ̅ε̅ν
πε̅κ̅ϰ̅λ̅η̅λ̅

Je te demande mon père l'higoumène, souviens toi de moi dans ta prière

أسألك يا أبي القمص اذكرني في صلاتك.

la deuxième fois il dit :

ثان يد

Θ̅ι̅να̅ ἡ̅τ̅ε̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ χ̅ω̅
ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅α̅νο̅β̅ι̅ ε̅τ̅ο̅ϰ̅

Afin que le Christ notre Dieu remette mes nombreux péchés

لكي المسيح إلهنا يغفر لي خطايای الكثيرة.

Il encense le prêtre une seule fois en disant :

وللقس يد واحدة يقول

Ϡ̅τ̅ε̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅ πα̅ι̅ω̅τ̅
πι̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς ἄ̅ρ̅ι̅πα̅μ̅ε̅ν̅ι̅ δ̅ε̅ν

Je te demande mon père le prêtre, souviens-toi de moi

أسألك يا أبي القس اذكرني في صلاتك.

Office de l'encens

πεκὺληλ	dans ta prière	
<i>L'hygoumène ou le prêtre lui répondent :</i>		بجاوبه كل من القمص و القس قائلا :
Πῶς ἐφεἄρες ἐτεκμετοῦηβ : ἰϕρη† ἰμελχισεδεκ μεμ Ἰἄρων μεμ Ζαχαριας μεμ Συμεων νιοῦηβ ἦτε ΦϚ ετβοσι : ἄμην.	Que le Seigneur préserve ton sacerdoce comme ceux de Melchisedek, d'Aaron de Zacharie et de Siméon les prêtres de Dieu le Très-Haut. Amen !	الرب يحفظ كهنتك مثل ملكي صادق وهارون وزكريا وسمعان كهنة الله العلی. آمین.
<i>Puis il encense le peuple en disant pendant l'office de l'encens du soir :</i>		ثم وعطي البخور للشعب جميعه. بيتدى بحري باب الهيكل و يدور يمينا و هو يقول في بخور عشية :
Ἐμοῦ ἰπιϑοινοῦϑι ἦτε ελἄροῦε : ἐρε πεϑμοῦ εϑῶ ῶπι μεμδλ : ἄμην	Bénédition de l'encens du soir, que sa sainte bénédiction soit avec nous tous, amen !	بركة بخور المساء، بركته المقدسة تكون معنا. آمین.
<i>Et pendant l'office de l'encens de l'aube il dit :</i>		و في بخور باكر يقول :
Ἐμοῦ ἰπιϑοινοῦϑι ἦτε ελἄτοοῦι : ἐρε πεϑμοῦ εϑῶ ῶπι μεμδλ : ἄμην	Bénédition de l'encens de l'aube, que sa sainte bénédition soit avec nous tous, amen !	بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا. آمین.
<i>En sortant vers le second chœur, il dit les cinq prières d'adoration suivantes pour la gloire du Christ qui a été crucifié pour nous et nous a rachetés par Son Sang précieux :</i>		عند خروجه الى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الارباع الخشوعية تمجيداً للسيد المسيح الذي صلب عنا و فدانا بدمه الكريم.
Ἰης Πχς ἦθοϑ ἦθοϑ πε ἦσαϑ μεμ φοοῦ μεμ ῶα ἐνεε : εεν οῦεῖποστασις ἦοῦωτ τενοῦωῶτ ἰμοϑ τεῖῶοῦ ναϑ	Jésus Christ est le même, hier, aujourd'hui et éternellement, une seule hypostase, nous L'adorons et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.
<i>puis en direction de l'est (vers l'autel) :</i>		بيخر شرقاً قائلا
Φαι ἐταϑενϑ ἐῖῶωι : ἦοῦοῖα εϑῶηπ : εἰεε πισταῦροϑ : εα ποῦεαι ἰπενενοϑ.	Lui qui s'est élevé en sacrifice agréé sur la Croix pour le Salut du genre humain.	هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

Office de l'encens

puis en direction du nord (à gauche) :

αψωλεμ εροϋ ηνε περωτ
ηαταθος : ηφνατ ητε
εαναρουχι : ειχεν τσολσοθα.

Son Père très bon L'a senti le soir sur le Golgotha.

بيخر جرياً قانلاً

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

puis en direction de l'ouest (vers l'assemblée) :

Δροτων ηφρο
ηπιπαραδικος : αχτασθο
ηδλαμ ετεπαρχη ηκεσοπ.

Il a ouvert la porte du Paradis et a rendu à Adam sa dignité première.

بيخر غرباً قانلاً

فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى.

puis en direction du sud (à droite) :

Εβοληιτεν περφε : νεμ
τεφλναστασις εφτ : αχτασθο
ηπιρωμι ηκεσοπ : εδουη
επιπαραδικος

Par Sa Croix et Sa sainte résurrection Il a ramené l'homme au paradis.

بيخر قليباً قانلاً

من قبل صليبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردس.

Puis en montant au sanctuaire, il encense l'autel en y portant les confessions du peuple et dit cette oraison à voix basse (appelée l'oraison du retour ou oraison de la confession des fidèles)

ثم يصعد الى الهيكل و يعطي البخور فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه وهو يقول هذا السر (و يسمى سر الرجعة أو سر اعتراف الشعب)

Φψ φηεταψωπ εροϋ
εφομολοσια ητε πισομι ειχεν
πιφε ετταινοϋτ

Dieu, qui a reçu la confession du larron sur la glorieuse Croix

يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم.

ωωπ εροκ ηφομολοσια ητε
πεκλαος : ουοε χω νωου
ηνωηνοβι τηρου εβολ : εβε
πεκραν εφτ ετατμοϋτ ημοϋ
εερηι εχων.

reçois la confession de Ton peuple et remets-lui tous ses péchés à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous.

إقبل إليك اعتراف شعبك، اغفر لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا.

Κατα το ελεος σου Κυριε κε
μη κατα τας αμαρτιας
ημων.

Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

Puis il s'incline devant l'autel, tourne une fois autour, l'embrasse et sort du sanctuaire en regardant vers l'est et encense en direction des quatres points cardinaux comme indiqué page 22 à 24

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله وينزل. ويقف أمام الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أياد كما شرحنا أولاً. ويبخر الى جهة بحري وغربا وقلبيا وشرقاً.

Puis il encense les prêtres comme celà a été expliqué auparavant sans encenser le peuple. En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, il l'encense uniquement.

Pendant ce temps l'assemblée récite :

δ lors de l'office de l'encens du soir : Daigne seigneur (p. 43)

δ ou la louange des anges (p. 45) lors de l'office de l'encens de l'aube.

Dans tous les cas ils poursuivent en disant le Trisagion (p.46), notre Père, et le tropaire de la sainte Vierge (p. 49).

Puis ils chantent les doxologies du jour et récitent l'Acte de Foi tel que décrit ci-après.

Daigne Seigneur ...

ويعطي البخور لآخوته الكهنة فقط واحداً بعد واحد كالاول ويجاوبونه كالاول. ولا يعطي البخور للشعب. وإذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حضراً فلا يعط الكهنة البخور ثانية بل يعطيه البخور وحده.

يقول الشعب

δ في باكر تسبحة الملائكة

δ أو تفصل يارب في عشية

ثم قدوس الله وأبانا الذي... فالسلام لك

ثم يبدأون بمقدمة الذوكصولوجيات ثم الذوكصولوجيات

تفضل يا رب ...

Δρικαταζιοιν Πος ητεκαρεε
ερον δεη παιεροου φα ενοι
ηαθνοβι.

Κςμαρωουτ Πος Φη ητε
ηενιοη : κερεουοδς μαρωουτ :
εμεε ηωου ηχε πεκραη εου
ωα εμεε αμην.

Παρεμωωπι ηχε πεκμαη ερηη
εχωη Πος : καταφρηη
εταηερεελπισ εροκ.

Χε ηενβαλ ηουουη ηιβεν
σεερεελπισ εροκ : χε ηθοκ
εθηαη ητουδρε ηωου δεη
ησνοη ητηης

σωτεμ ερον Φη Πενσωρ :
ηεελπισ ητε αρηηχη ηηκαρη

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour.

Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est plein de gloire éternellement. Amen !

Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.

Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.

Ecoute-nous, Dieu notre sauveur, Espérance de tous les

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم ونحن بلا خطية.

مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومنتزائد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك،

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار

Office de l'encens
Daigne Seigneur ...

τηρη

Ἰθoοκ Δε Πoσ εκε̅αρε̅ ε̅ρον
εκ̅ε̅να̅ρμε̅ν εκ̅ε̅το̅υ̅χο̅ν
ε̅βο̅λ̅η̅ι̅το̅υ̅ ἡ̅παι̅χω̅υ̅ φα̅ι
νε̅μ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ λ̅μ̅η̅η̅.

Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅υ̅τ̅ Πoσ̅ μα̅τ̅σα̅βο̅ι
ε̅νε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅

Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅υ̅τ̅ Πoσ̅ μα̅κα̅†̅ η̅η̅ι̅
ε̅νε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.

Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅υ̅τ̅ Πoσ̅ μα̅φ̅ο̅υ̅ω̅ι̅νι̅
η̅η̅ι̅ ε̅νε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.

Πoσ̅ πε̅κ̅η̅αι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ :
η̅ι̅ε̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ η̅τε̅ η̅ε̅κ̅χι̅ξ̅ Πoσ̅
ἡ̅πε̅ρ̅χα̅υ̅ η̅σω̅κ̅.

Χ̅ε̅ α̅κ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ η̅α̅η̅ η̅ο̅υ̅μα̅ψ̅ω̅τ̅
ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ χ̅ω̅ο̅υ̅ ψ̅α̅ χ̅ω̅ο̅υ̅.

Ἄ̅η̅ο̅κ̅ α̅ι̅χο̅ς̅ χ̅ε̅ Πoσ̅ η̅αι̅ η̅η̅ι̅ :
μα̅το̅υ̅χο̅ η̅τα̅ψ̅υ̅χη̅ξε̅
α̅ι̅ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅ ε̅ρο̅κ̅.

Πoσ̅ α̅ι̅ψ̅ω̅τ̅ ε̅α̅ρο̅κ̅ : η̅α̅ρ̅μ̅ε̅τ̅
μα̅τ̅σα̅βο̅ι̅ ε̅ι̅ρι̅ ἡ̅πε̅κ̅τε̅ρ̅η̅α̅κ̅ :
χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ Π̅α̅η̅ο̅υ̅†̅.

Ἐ̅χη̅ δ̅α̅το̅υ̅τ̅κ̅ η̅χε̅ †̅μ̅ο̅υ̅μ̅ι̅ η̅τε̅
π̅ω̅η̅δ̅ : δ̅ε̅ν̅ πε̅κο̅υ̅ω̅ι̅νι̅ Πoσ̅
ε̅η̅ε̅να̅υ̅ ε̅ο̅υ̅ω̅ι̅νι̅ : μα̅ρε̅ϸ̅ι̅ η̅χε̅
πε̅κ̅η̅αι̅ η̅η̅η̅ε̅τ̅σω̅ο̅η̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ :
ο̅υ̅ο̅ε̅ τε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅

peuples de la terre.

Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous délivres et nous sauves maintenant et à jamais. Amen !

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice

Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

Tu es notre refuge de génération en génération.

J'ai dit : Seigneur aie pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprend-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta

الأرض كلها.

وأنت يا رب تحفظنا
وتنجينا وتنفذنا من
هذا الجيل وإلى
الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب،
علمني عدلك،

مبارك أنت يا رب،
فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب،
أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة
إلى الأبد. أعمال يديك
يا رب لا ترفضها،

لأنك صرت لنا ملجأ
من جيل إلى جيل .

أنا قلت: يا رب
ارحمي واشفي
نفسي، فإني أخطأت
إليك.

يا رب التجأت إليك
فخلصني، وعلمني أن
أصنع مشيئتك. لأنك
أنت هو إلهي،

وعندك ينبوع الحياة،
وبنورك يا رب نعاين
النور. فلتأت رحمتك
للذين يعرفونك، وبرك
للمستقيمي القلوب.

Office de l'encens
Daigne Seigneur ...

ἸΝΗΕΤΣΟΥΤΩΝ ΔΕΝ ΠΟΥΖΗΤ.

justice aux cœurs droits.

ἘΡΨΑΥ ΝΑΚ ἸΧΕ ΠΙΣΜΟΥ :

A Toi est due la bénédiction.

لك تجب البركة. لك

ἘΡΨΑΥ ΝΑΚ ἸΧΕ ΠΙΖΩΣ :

A Toi est due la louange. A

يقق التسبيح. لك

ἘΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ἸΧΕ ΠΙΩΟΥ :

Toi est due la gloire : Père,

ينبغي التمجيد، أيها

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ

Fils et Saint-Esprit, dès le

الأب والابن والروح

ΕΘΥ : ΦΗΕΤΨΟΠ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΝΕΜ

commencement, maintenant et

القدس، الكائن منذ

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ

pour les siècles des siècles.

البدء والآن وإلى

ἌΜΗΝ.

Amen !

الأبد. آمين.

ΝΑΝΕ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἸΠΣΟ :

Il est bon de confesser le

جيد هو الاعتراف

ἘΕΡΨΑΛΙΝ ἘΠΕΚΡΑΝ ΠΕΤΒΟΣΙ :

Seigneur, de chanter Ton

للرب، والترتيل

ἘΨΙΝΦΙΡΙ

Nom ô Très-Haut et

لاسمك أيها العلي. أن

ἸΖΑΝΑΤΟΥΤΙ : ΝΕΜ ΤΕΚΜΕΘΜΗ

d'annoncer Ta miséricorde

يخبر برحمتك في

ΚΑΤΑ ἘΧΩΡΖ.

tout le jour et Ta justice

الغدوات، وحقق في

durant la nuit.

كل ليلة.

Louange des anges

تسبحة الملائكة

ΜΑΡΕΝΖΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΧΕ :

Louons (Dieu) avec les anges
en disant :

فلنسبح مع الملائكة
قائلين:

ΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ ἸΨΨ :

Gloire à Dieu au plus haut des

المجد لله في الأعالي

ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :

cieux, paix sur terre et joie

وعلى الأرض السلام

ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

aux hommes.

وفى الناس المسرة.

ΨΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ : ΤΕΝ ἸΜΟΥ

Nous Te louons, nous Te

نسبحك. نباركك.

ΕΡΟΚ : ΤΕΝΨΕΜΨΙ ἸΜΟΚ :

bénéissons, nous Te servons,

نخدمك. نسجد لك.

ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΜΟΚ : ΤΕΝΟΥΩΝΖ

nous nous prosternons devant

نعترف لك. ننطق

ΝΑΚ ΕΒΟΛ : ΤΕΝΣΑΧΙ ΔΕΝ

toi, nous Te confessons, nous

بمجدك. نشكرك من

ΠΕΚΩΟΥ :

Te glorifions, nous Te

أجل عظم مجدك،

ἸΤΟΥΚ : ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΨ† ἸΨΟΥ.

rendons grâce pour Ton

immense gloire.

ΠΣΟ ΠΙΟΥΡΟ ΕΤ ΖΙΧΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ :

Seigneur, Roi des cieux, Dieu

أيها الرب المالك على

ΨΨ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :

le Père Tout-Puissant.

السموات، الله الأب

ΠΣΟ ΠΨΗΡΙ ἸΜΑΥΑΤΨ

Seigneur Fils unique Jésus

ضابط الكل، والرب

ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΝΕΜ

Christ avec le Saint Esprit.

الابن الواحد الوحيد

يسوع المسيح،

Office de l'encens
Louange des anges

Πιπνα εοϋ.

Πο̅ς ΦϚ̅ πι̅ρηνβ̅ ἵτε ΦϚ̅ :
Πι̅ωηρι̅ ἵτε Φ̅ιωτ̅ : φ̅ηετ̅ωλι̅
ἠ̅φ̅νοβι̅ ἵτε πικοςμος̅ ναι̅
ναν̅ : φ̅ηετ̅ωλι̅ ἠ̅φ̅νοβι̅ ἵτε
πικοςμος̅ ὡ̅ε̅π̅ νεν̅τ̅ρο̅ ε̅ροκ̅.

Φ̅ηετ̅ρο̅μ̅σι̅ σαο̅υ̅ι̅να̅μ̅
ἠ̅Πε̅φ̅ιωτ̅ ναι̅ ναν̅.

Ἰ̅θο̅οκ̅ ἠ̅μα̅γα̅τ̅κ̅ ε̅οϋ̅ : ἵ̅θο̅οκ̅
ἠ̅μα̅γα̅τ̅κ̅ ε̅τ̅βο̅σι̅ : Πα̅σο̅ς Ἰ̅η̅ς
Π̅χ̅ς̅ νε̅μ̅ Πι̅π̅να̅ ε̅οϋ̅ : ε̅ο̅υ̅ω̅οϋ̅
ἠ̅Φ̅Ϛ̅̅ Φ̅ιωτ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.

Ϛ̅̅να̅ς̅μο̅υ̅ ε̅ροκ̅ ἠ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ἠ̅μ̅η̅ν̅ι̅ :
τ̅̅να̅ς̅μο̅υ̅ ε̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅οϋ̅ ὡ̅α̅
ε̅νε̅ρ̅ νε̅μ̅ ὡ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ ἵτε̅ νι̅ε̅νε̅ρ̅
ἁ̅μ̅η̅ν̅.

Ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ χ̅ω̅ρ̅ε̅ ἁ̅ πα̅π̅να̅ ὡ̅ω̅ρ̅π̅
ἠ̅μο̅υ̅ ε̅ι̅ ρ̅α̅ροκ̅ Πα̅νο̅υ̅τ̅ : χ̅ε̅
ρ̅α̅νο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ νε̅ νε̅κο̅υ̅α̅ρ̅ς̅α̅ρ̅ν̅ι̅
ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ικ̅α̅ρ̅ι̅.

Να̅ι̅ε̅ρ̅μ̅ε̅λε̅τα̅ν̅ ρ̅ι̅ νε̅κ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ :
χ̅ε̅ α̅κ̅ω̅υ̅π̅ι̅ ν̅η̅ι̅ ἵ̅ο̅υ̅β̅ο̅η̅θ̅ο̅ς̅ :
ρ̅α̅ν̅ἁ̅τ̅ο̅ο̅υ̅τ̅ι̅ Πο̅ς̅ ε̅κ̅ε̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅
ε̅τ̅ς̅μ̅η̅ : ὡ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅ι̅ε̅τ̅α̅ρ̅ο̅ι̅
να̅ρ̅α̅κ̅ ε̅κ̅ε̅να̅υ̅ ε̅ρο̅ι̅.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous.

Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus Christ, avec le Saint Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen !

Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre.

Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras

والروح القدس.

أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الأب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الأب أمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين.

منذ الليل روعي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض.

كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Le Trisagion

الثلاثة تقديسات

Ἄ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅ : ἁ̅ς̅ι̅ο̅ς̅
Ι̅ς̅χ̅ῦ̅ρ̅ο̅ς̅ : ἁ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ Ἰ̅θ̅α̅να̅τ̅ο̅ς̅ : ὁ̅
ε̅κ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅υ̅ τ̅ε̅μ̅νε̅θ̅η̅ς̅ ε̅λ̅ε̅ν̅σο̅ν̅

Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, né de la Vierge, aie pitié de nous

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا من

Office de l'encens
Le Trisagion

ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
Ἰσχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ
ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλέησον
ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
Ἰσχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ
ἀνάστας ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ
ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ : καὶ
ἁγίῳ πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
ἀμήν.

Ἄγια Ἵτριας ἐλέησον ἡμᾶς :
πανᾶγια Ἵτριας ἐλέησον
ἡμᾶς :

Ἵτριας Ἐθοῦσιναι πάν.

Πῶς χάριν ἡμῶν ἐβόλ :

Πῶς χάριν ἡμῶν ἐβόλ :

Πῶς χάριν ἡμῶν ἐβόλ :

Πῶς χεῖρῶν ἡμῶν ἡμετέρων ἡμετέρων
πέκλας : ματαλῶν εἴθε
πέκλας εἴθε :

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, crucifié pour nous,
aie pitié de nous.

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, ressuscité d'entre
les morts et monté aux cieux,
aie pitié de nous

Gloire au Père, au Fils et au
Saint Esprit ; maintenant et
toujours et dans les siècles des
siècles, Amen !

Ô Trinité sainte, aie pitié de
nous. Ô Trinité toute sainte,
aie pitié de nous.

Ô Trinité sainte, aie pitié de
nous.

Seigneur pardonne-nous nos
péchés.

Seigneur pardonne-nous nos
iniquités.

Seigneur pardonne-nous nos
fautes.

Souviens Toi Seigneur des
malades de Ton peuple,
guéris-les à cause de Ton

ولد من العذراء،
ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا من
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى
الذى لا يموت. يا من
قام من بين الأموات
وصعد إلى السموات،
ارحمنا

المجد للأب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا. أيها الثالوث
القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

يا رب اغفر لنا
خطايانا.

يا رب اغفر لنا آثامنا.

يا رب اغفر لنا
زلاتنا.

يا رب افتقد مرضى
شعبك، اشفهم من أجل
اسمك القدوس .

Office de l'encens
Le Trisagion

Πενιο† νεμ νεμςνηο†
ἐταϋενκο† Π̄ς̄ μᾱιτον
ἡνο†ϋ̄χη.

Πιαθνοβι Π̄ς̄ νᾱι νᾱν :

πιαθνοβι Π̄ς̄ ἀριβο̄η̄ιν ἔρον :
ϋ̄επ̄ νεμ†ϋ̄ο ἔροκ

Χε φωκ πε π̄ωο† νεμ
πῑαμαζι : νεμ πῑτρις̄ ἀ̄σιος

Κε̄ ἔλε̄ησον Κε̄ ἔλε̄ησον Κε̄
ε̄γλοσησον ἀ̄μην

saint Nom.

A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications.

Car à Toi sont dus l'honneur, la magnificence et la sanctification trinitaire.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, Amen !

آباؤنا وإخوتنا الذين
رقدوا، يا رب نرحمهم
نفوسهم.

يا من هو بلا خطية،
يا رب ارحمنا.

يا من بلا خطية، يا
رب أعنا، واقتبل
طلباتنا إليك.

لأن لك المجد والعزة
والقدوس المثلث.

يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك.
أمين.

Prière du notre Père

الصلاة الربانية

Ἀριτεν̄ νεμ̄π̄ωᾱ ἡχος̄ δ̄εν
ο†ϋ̄επ̄ζ̄μο† :

Χε̄ Πενιω† ε†δ̄εν̄ νιφ̄ηο† :

μαρε†ϋ†βο̄ ἡ̄χε̄ πεκρᾱν :

Ἰαρε†σῑ ἡ̄χε̄ τεκμε†το†ρο :

πε†τεζ̄νακ̄ μαρε†ϋ†ω†πῑ ἡ̄φ̄ρη†
δ̄εν̄ ἔφε̄ νεμ̄ ϋ̄ῑχεν̄ πικαζ̄ι :

πενω†ικ̄ ἡ̄τε̄ ρα†ϋ† μ̄η†ϋ† νᾱν
ἡ̄φοο† :

ο†ροζ̄ χᾱ νη̄ε†τερον̄ νᾱν ἔβολ
ἡ̄φ̄ρη† ϋ̄ων̄ ἡ̄τε†ν̄χω̄ ἔβολ
ἡ̄νη̄ε†τε̄ ο†ρον̄ ἡ̄τᾱν̄ ερωο† :

Rends nous dignes de dire
en action de grâce :

Notre Père, qui es aux cieux,

Que Ton Nom soit sanctifié,

Que Ton règne vienne,

Que Ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont
offensés.

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

أبانا الذي في
السموات

ليتقدس إسمك.

ليأت ملكوتك.

لتكن مشيئتك كما في
السماء كذلك على
الأرض.

خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم

وإغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا

Office de l'encens
Notre Père ...

ουτος ὑπερευθεν ἐδοϋν
ἐπειρασμος :
αλλα ναρμεν ἐβολθα
πιπετρωϋ :
Βεν Πχς Ιης Πενβοις :

Et ne nous soumet pas à la
tentation
Mais délivre-nous du mal.
**Par le Christ Jésus Notre
Seigneur.**

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا

Troaire de la Vierge

... السلام لك

Χερε νε τενηθρο ἐρο : ω
θηεϋ εομεθ ἡωϋ : ετοι
ὑπαρθενος ἡσχοϋ νιβεν :
†μασνοϋ† ἡμαϋ ἡΠχς.

Nous te saluons et nous te
supplions, toi la sainte, pleine
de gloire, toujours vierge,
Mère de Dieu et mère du
Christ :

السلام لك نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجدا
العذراء كل حين.
والدة الاله أم المسيح.

Ἄνιοϋι ἡτενηπροσεϋχη :
ἐπωϋ ρα πεϋηρι ἡμενηριτ :
ἡτεϋχα νενοβι ναη ἐβολ.

Fais monter nos prières vers
ton Fils bien-aimé pour qu'Il
nous pardonne nos péchés.

اصعدى صلاتنا إلى
إبنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

Χερε θεηταςμιςι ναη :
ἡπιουϋωιηι ἡταϋμμη : Πχς
Πεννοϋ† : †παρθενος εϋϋ.

Nous saluons la sainte Vierge
qui a enfanté pour nous la
lumière véritable, le Christ,
notre Dieu.

السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقي المسيح
إلهنا العذراء القديسة.

Μα†θρο ἡΠσοϋ ἐϋρηι ἐχωη :
ἡτεϋερ οϋηαι νεη μεηψϋϋχηη :
ἡτεϋχα μεηνοβι ναη ἐβολ.

Supplie le Seigneur pour nous
afin qu'il accorde Sa
miséricorde à nos âmes et
nous pardonne nos péchés.

اسألني الرب عنا،
ليصنع رحمة مع
نفوسنا، ويغفر لنا
خطايانا .

†παρθενος Μαριαη :
†θεοτοκος εϋϋ : †προστατης
ἐτενηροϋ : ἡτε η̄σενος ἡτε
†μετρωμη.

Ô Vierge Marie, Mère de
Dieu, sainte et Médiatrice,
fidèle au genre humain,

أيتها العذراء مريم
والدة الإله، القديسة
الشفيعة الأمينة لجنس
البشرية،

Ἄριπροσεβεινι ἐϋρηι ἐχωη
ναρρεν Πχς φηηταρεϋϋφοϋ :
ροπως ἡτεϋερϋμοϋ ναη :
ἡπιχω ἐβολ ἡτε μεηνοβι.

Intercède pour nous devant le
Christ que tu as enfanté afin
qu'Il nous accorde la
rémission de nos péchés.

اشفعي فينا أمام
المسيح الذي ولدته
لكي ينعم علينا
بغفران خطايانا .

Office de l'encens
Tropaïre de la vierge

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος : τ̄ο̄ρω
ἄμμι ἡ̄λληθῆνη : χερε
π̄ωο̄ρωο̄τ̄ ἡ̄τε πεν̄σενος :
ἄρε̄χφο̄ ν̄αν ἡ̄ε̄μμᾱνο̄ῡη̄λ.

Nous te saluons ô Vierge,
Reine véritable. Nous saluons
la fierté du genre humain. Tu
as enfanté pour nous
Emmanuel.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا
عمانويل.

Πεν̄τ̄χο̄ ἄρῑπεν̄με̄ν̄ι : ὡ
τ̄̄προ̄στᾱτης ἔτε̄ν̄χο̄τ̄ :
νᾱρ̄εν̄ Π̄εν̄ος̄ Ἰ̄η̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ :
ἡ̄τε̄ρ̄χᾱ ν̄εν̄νο̄βῑ ν̄αν̄ ἔ̄βο̄λ.

Nous te supplions, souviens-
toi de nous, ô Médiatrice
fidèle, devant notre Seigneur
Jésus Christ, afin qu'Il nous
pardonne nos péchés.

نسألك: اذكرينا، أيتها
الشفيعة المؤتمنة، أمام
ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Les Doxologies¹

Doxologie pour la Vierge
pour l'office du soir

الذكولوجيات

ذكولوجية من اجل السيدة العذراء
في رفع بخور عشية

Ἐρε̄ π̄κο̄λσε̄λ ἡ̄Μᾱριᾱμ : δ̄εν̄
νῑφ̄νο̄ῑ ε̄τ̄σᾱπ̄ρω̄ι : σᾱο̄ῡῑνᾱμ
ἡ̄πε̄ρ̄με̄ν̄ρῑτ̄ : ε̄τ̄ω̄β̄ε̄ ἡ̄μο̄ς̄
ἔ̄ρ̄η̄ῑ ἔ̄χω̄ν.

Marie avec sa parure est
élevée dans les cieux à la
droite de son bien-aimé
L'implorant pour nous

زينة مريم في
السماوات العلوية عن
يمين حبيبها تطلب
منه عنا.

Κᾱτᾱ Φ̄ρη̄τ̄ ἔ̄τᾱρ̄χο̄ς̄ : ἡ̄χε̄
Δᾱνῑλ̄ δ̄εν̄ π̄ῑᾱλ̄μο̄ς̄ : χ̄ε̄
ᾱσ̄ο̄ρ̄ῑ ἔ̄ρᾱτ̄ς̄ ἡ̄χε̄ τ̄ο̄ρω̄ :
σᾱο̄ῡῑνᾱμ ἡ̄μο̄ς̄ π̄ο̄ρ̄ο̄.

Selon la parole de David dans
le psaume, la reine s'est tenue
à Ta droite ô Roi.

كما قال داود في
المزمور قامت الملكة
عن يمينك أيها الملك.

Σο̄λο̄μων̄ μο̄ν̄τ̄ ἔ̄ρο̄ς̄ : δ̄εν̄
πῑχω̄ ἡ̄τε̄ νῑχω̄ : χ̄ε̄ τᾱς̄ωνῑ
ο̄νο̄ς̄ τᾱϋ̄φε̄ρῑ : τᾱπο̄λῑς̄ ἡ̄μ̄μῑ
Ἰ̄η̄η̄μ̄.

Salomon l'a appelée dans le
cantique des cantiques en
disant : ma soeur et mon amie,
ma vrai ville Jérusalem□.

سليمان دعاها في
نشيد الأنشاد وقال
أختي صديقتي مدينتي
الحقيقية أورشليم.

Δ̄ῡτ̄μη̄ν̄ῑ τ̄αρ̄ ἔ̄ρο̄ς̄ : δ̄εν̄
ε̄λ̄μη̄μ̄η̄ϋ̄ ἡ̄ρᾱν̄ ε̄ν̄θ̄ο̄ς̄ῑ : χ̄ε̄ ἄ̄μη̄
ἔ̄βο̄λ̄ δ̄εν̄ πε̄κ̄η̄πο̄ς̄ : ὡ

Il l'a symbolisée par divers
grands noms en disant □sors
de ton jardin arôme choisi□.

لأنه أعطى علامة
عنها بأسماء كثيرة
عالية قائلاً أخرجي

¹ Uniquement les doxologies les plus usuelles sont indiquées. Pour les fêtes et pour certains temps liturgiques, d'autres doxologies sont ajoutées.

Office de l'encens
Les doxologies

ΘΗΕΤΩΤΠ Ἰἄρωματα.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος : ἴοῦρω
ἡμιν Ἰἄλθῆσιν : χερε
ἰψοῦψοῦ Ἰντε πενθενος :
ἄρεχφο ναν Ἰεμμανοῦηλ.

Πεντηρο ἄρπενμενι : ὠ
ἴπροστατης ἔτενηοτ :
ναρην Πενος Ἰης Πχς :
Ἰντεχλα νεννοβι ναν ἔβολ.

Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ : afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

من بستانك أيتها
العنبر المختار.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

Doxologie pour la Vierge
pour l'office de l'aube

ذكولوجية من اجل السيدة العذراء
في رفع بخور باكر

Ἠορηἰἄ ἴ Ἰηο Μαρηἰα : ἴσαβε
οῦορ Ἰνεμνε : ἴμαρβἴ
Ἰσκηνη : πἰἄρο Ἰπνατικον

Ἰβρομπωαλ Ἰκαθαρος :
θηετασμοῦ ἴ βεν πενκαρἰ :
οῦορ αςφἰρι ναν ἔβολ :
Ἰνοκαρπος Ἰντε Ππνα.

Ππνα Ἰπαρακλητον :
φνηεταῖ ἔχεν Πεωηρι : ρἰχεν
νιμωοῦ Ἰντε Ππορδαης :
κατα ἰτῦπος Ἰνωε.

Ἰβρομπι εαρ ἔτεἰμματ : Ἰηος
αςρἰωεννοῦϋι ναν : Ἰτηρηνη
Ἰντε Φἴ : Ἰθηετασῶπι ῶα
νιρωμι.

Heureuse es-tu ô Marie, sage et chaste, le second tabernacle, le trésor spirituel.

La Colombe pure a annoncé sur notre terre la bonne nouvelle et nous a donné les fruits de l'Esprit.

Le Paraclet, l'Esprit Saint qui est descendu sur Ton Fils dans les eaux du Jourdain rappelle, comme au temps de Noé,

cette colombe qui nous a annoncé la paix que Dieu a accordée aux humains.

طوباك أنت
يامريم الحكيمة
العفيفة القبة الثانية
الكنز الروحي.

اليمامة النقية
التي نادت في
أرضنا وأينعت لنا
ثمرة الروح.

الروح المعزى الذى حل
على ابنك فى مياه
الأردن كمثال نوح.

لأن تلك الحمامة هي
بشرتنا بسلام الله الذى
صار للبشر.

Office de l'encens
Les doxologies

Ἦθο ζωὶ ὦ ΤΕΝΔΕΛΠΙΣ : †βρομ-
πυαλ ἠνοήτε : ἀρείνι ἕπιναί
ναν : ἀρεταί θάρουθ δέν ΤΕΝΕΧΙ.

Et toi aussi notre
espérance, la Colombe
raisonnable, tu nous as
apporté la miséricorde et tu
as porté Jésus en ton sein.

وأنت أيضا يا رجاءنا
اليمامة العقلية أتيت
لنا بالرحمة وحملته
في بطنك.

Ἐτε φαι πε Ἰη̅ς : πιμι̅σι ἐβολ̅
θεν Φ̅ιωτ : ἀγμα̅ςϣ ναν̅ ἐβολ̅
ἠδ̅η† : ἀφ̅ερ πεν̅σ̅ενος ἠ̅ρεμ̅ζε.

C'est Jésus, né du Père,
que tu nous as enfanté. Il a
libéré le genre humain.

أى يسوع المولود من
الأب ولد لنا منك وحرر
جنسنا.

Φαι τ̅αρ μα̅ρεντα̅ου̅οϣ :
ἐβολ̅θεν πεν̅ζ̅η† ἠ̅ψ̅ορ̅π̅ :
με̅νε̅ν̅ς̅ω̅ς̅ ο̅η̅ δ̅εν̅ πε̅ν̅κε̅λα̅ς̅ :
ε̅νω̅ψ̅ ἐβολ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἕ̅μο̅ς̅

Disons cela de tout notre
cœur, puis avec la bouche
en proclamant et en disant :

فلنقل هذا من قلوبنا أولا
وبعد ذلك بلساننا أيضا
صارخين قائلين.

Χ̅ε̅ Π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : μα̅θα̅μι̅ὸ
να̅κ ἠ̅δ̅ρη̅ι ἠ̅δ̅η̅† : ἠ̅νο̅υ̅ερ̅φ̅ει
ἠ̅†ε̅ Π̅ε̅κ̅π̅να̅ ε̅ο̅† :
ε̅††̅Δ̅ο̅ζ̅ο̅λ̅ο̅σ̅ι̅ᾶ̅ να̅κ

Ô notre Seigneur Jésus
Christ, construis pour Toi
en nous un temple à Ton
Esprit Saint et à Ta gloire

ياربنا يسوع المسيح
إصنع لك فينا هيكلًا
لروحك القدس تمجيدا
لك.

Χ̅ε̅ρε̅ νε̅ ὦ †πα̅ρ̅θεν̅ος̅ : †ο̅†ρω̅
ἕ̅μι̅η̅ι ἠ̅ᾶ̅λ̅η̅θ̅ῶ̅ι̅η̅η̅ : χ̅ε̅ρε̅
π̅ψ̅ο̅†ψ̅ο̅† ἠ̅†ε̅ πε̅ν̅σ̅ε̅νο̅ς̅ :
ἀ̅ρε̅χ̅φ̅ο̅ να̅ν̅ ἠ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅†η̅η̅λ̅.

Salut à toi ô Vierge, la
Reine véritable. Salut à toi
fierté des hommes. Tu as
enfanté pour nous
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

†ε̅ν†ζ̅ο̅ ἀ̅ρι̅πε̅ν̅μ̅ε̅†ι̅ : ὦ
†π̅ρο̅σ̅τα̅†η̅ς̅ ε̅†ε̅ν̅ζ̅ο̅† : να̅ζ̅ρε̅ν̅
Π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : ἠ̅†ε̅†χ̅α̅
νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ἐ̅βολ̅.

Nous te supplions,
souviens-toi de nous, ô
médiatrice fidèle, devant
notre Seigneur Jésus
Christ : afin qu'Il nous
pardonne nos péchés.

نسألك أن تذكرينا أيتها
الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Doxologie pour l'archange Michel

ذكصولوجية من اجل ميخائيل
رئيس الملائكة

Μ̅ι̅χ̅α̅η̅λ̅ π̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ ἠ̅να̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅†ι̅ :
ἠ̅θ̅ο̅ϣ̅ ε̅†ο̅ι̅ ἠ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ : δ̅εν̅ ν̅ι̅†α̅ζ̅ι̅ς̅

Michel, le plus grand
parmi les célestes est le

ميخائيل رئيس السمائيين
هو الأول في الطقوس

Office de l'encens
Les doxologies

ἡ ἀγγελικὸν : ἐφ' ἡμῶν ἰπέμθο
ἰΠ̄σ̄.

premier dans les chœurs
angéliques. Il sert le
Seigneur.

الملائكية يخدم أمام
الرب.

Ὁ ἀρε ΦϞ οἴωρπ νὰν :
ἡνεφναι νεμ νεφμετῶενεμτ :
εἰτεν νιτ̄ρο ἡτε Ὑχαηλ :
πινιῶτ ἡ ἀρχη ἀγγελοσ.

Dieu nous envoie Sa
miséricorde et Sa
compassion grâce à
l'imploration de Michel, le
grand archange.

أن الله يرسل لنا مراحمه
ورأفته بسؤال ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم.

Ὁ ἀρχωκ ἐβολ ἡχε νικαρποσ :
εἰτεν νεπτωβ εἰ Ὑχαηλ : χε
ἡθοϋ ετ̄θεντ ἐδοϋη ἐΦϞ :
εφ̄τ̄ρο ἐρ̄ρη ἐχων.

Les fruits s'accomplissent
par les implorations de
Michel car il est proche de
Dieu, implorant pour nous.

وتكمل الأثمار بطلبات
ميخائيل لأنه قريب إلى
الله يسأل عنا.

Ταῖο νιβεν εθνανετ : νεμ
δωρον νιβεν ετ̄χηκ ἐβολ :
ετ̄νηοτ νὰν ἐβολ ἐπ̄ωωι : εἰτεν
Φ̄ιωτ ἡτε νιοτ̄ωινι.

Chaque présent favorable
et chaque don parfait, nous
parvient d'en haut de la
part du Père des lumières.

كل عطية صالحة وكل
موهبة تامة إنما تهبط لنا
من فوق من عند أبي
الأنوار.

Ὁ ἀρενηωσ ἡτεντ̄ωον :
ἡϞ̄τ̄ριασ εθ̄τ̄ : ετοι
ἡομοοτ̄σιοσ : εθ̄μην ἐβολ ῶα
ἐνεε.

Louons et glorifions la
Sainte Trinité
consubstantielle et
éternelle.

فلنسبح ونمجد للثالوث
المقدس المساوي الدائم
إلى الأبد.

Ἀριπρεσβετιν ἐρ̄ρη ἐχων :
ὡπιαρχη ἀγγελοσ εθ̄τ̄ : Ὑχαηλ
παρχων ἡνα νιφ̄νοϋι : ἡτεφ̄χα
νεπνοβι νὰν ἐβολ.

Intercède pour nous ô
archange pur Michel, le
plus grand parmi les
célestes afin qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اشفع فينا يا رئيس
الملائكة الطاهر ميخائيل
رئيس السمائيين ليغفر
لنا خطايانا.

Doxologie pour les archanges
Michel et Gabriel

ذكصولوجية من اجل ميخائيل و غبريال
رئيسي الملائكة

Ὑχαηλ νεμ Σαβρηλ :
νεκνιῶτ ἡ ἀρχη ἀγγελοσ :

Michel et Gabriel, les
puissants archanges, Te
louent ô Roi de gloire, en

ميخائيل و غبريال رئيسا
الملائكة العظيمان اللذان
يسبحانك ياملك المجد

Office de l'encens
Les doxologies

σεως ἑροκ ποτρο ἴτε ἴωον : ετωψ ἐβολ ετχο ἴμος.	clamant et en disant :	صارخين قائلين
Ἄσιος ὁ Θεος : νηετψωνι μαλβωον :	Dieu saint, guéris les malades.	قدوس الله ، المرضى إشفهم
Ἄσιος Ιεχτρος : νηετατεγκοτ Π̄σ μᾱιτον νωον	Saint fort, donne le repos aux morts.	قدوس القوي ، الذين رقدوا يا رب نيحهم.
Ἄσιος Ἄθανατος :	Saint immortel	قدوس الذين لا يموت
<i>du 12 Paoni (19 juin) au 9 Paopi (20-21 octobre) :</i>		من ١٢ يؤونه إلى ٩ بابه
Ἐμοῦ ἐνιμωον ἴτε ψιαρο	Bénis les eaux des fleuves	بارك مياه النهر
<i>du 10 Paopi (21-22 octobre) au 10 Tobi (18-19 janvier) :</i>		من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه
Ἐμοῦ ἐνισιτ̄ νευ νισιμ :	Bénis les semences et les fourrages.	بارك الزرع والعشب
<i>du 11 Tobi (19-20 janvier) au 11 Paoni (18 juin) :</i>		ومن ١١ طوبه إلى ١١ يؤونه
Ἐμοῦ ἐνῑαηρ ἴτε ἴφε	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية السماء
<i>puis ils continuent :</i>		
Παρε πεκλαι νευ τεκζιρηνη : οι ἴσοβτ ἴπεκλαος.	Que Ta pitié et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple.	فلتكن رحمتك وسلامتك حصناً لشعبك
Ἄριπρεσβετιν ἔζρηι ἔχων : ὠνιαρχηαζσελος ε̄θϣ :	Intercédez pour nous archanges purs Michel et Gabriel afin qu'Il nous pardonne nos péchés.	اشفعا فينا يارئيسي الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال ليغفر لنا خطايانا.
Μιχαηλ νευ Σαβριηλ : ἴτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.		

Office de l'encens
Les doxologies

Doxologie pour tous les êtres célestes

ذكصولوجية من اجل السمائيين كلهم

ζ̄¹ ἰαρχη ἀσσελος : σεοζι
ἐρατοῦ ἐτερεθμνος : ἰπεῖθο
ἰπιπαντοκρατωρ : εἴψευψι
ἰμυστηριον ἐτρηπ.

Sept archanges se tiennent devant le Tout-Puissant en le louant. Ils servent le mystère caché.

سبعة رؤساء ملائكة
وقوف يسبحون أمام
الضابط الكل يخدمون
السر الخفي

Μιχαηλ πε πρζονιτ : Σαβριηλ
πε πιμαρβ̄² : Ραφαηλ πε
πιμαρσ̄³ : κατα ἰτρυπος
ἰϋτριάς.

Michel est le premier, Gabriel est le second, Raphaël est le troisième, trinité d'archanges.

ميخائيل هو الأول
غبريال هو الثاني
رافائيل هو الثالث كمثل
الثالوث

Соуриηλ Седакиηλ : Саpaθиηλ
нем Ἰναμινηλ : ναμινωϋ
ἰρεφεροτωινι ε̄οϋ : μηετωβζ
ἰμοϋ ε̄ζηι ε̄χεν πιςωντ.

Souriel, Sadakiel, Sarathiel et Ananiel, les lumineux puissants et purs implorent pour la création.

سوريال سداكيال
سراثيال وأنانيال هؤلاء
المنيرون العظماء
الأطهار يطلبون منه
عن الخليفة

Μιχεροϋβιμ нем Μисεραφιμ :
μη̄ρονος μιμετ̄ος μιχομ : πιλ̄⁴
ἰζων ἰὰσωματος : ετϋαι δα
πιδαρια ἰθεος.

Les chérubins et les séraphins, les trônes et les seigneuries, les puissances et les quatre vivants portent le trône de Dieu.

الشاروبيم والسرافيم
الكراسي الربوبيات
والقوات والأربعة
الحيوانات الغير
المتجسدين الحاملون
مركبة الله

Πικλ̄⁵ ἰπρεσβυτερος : ζεν
ϋεκκλησιὰ ἰτε νιϋορπ̄ιμσι :
ετζωσ ε̄ροϋ ζεν
οϋμετατμοϋнк : ετϋω ε̄βολ
ετϋω ἰμμοσ.

Les vingt-quatre prêtres dans l'Eglise des premiers-nés Le louent sans cesse en clamant et en disant :

الأربعة والعشرون
قسيئًا في كنيسة الأبقار
يسبحونه بلا فتور
صارخين قائلين.

¹ ζ̄ (ψαωϋ) = 7

² β̄ (σναϋ) = 2

³ σ̄ (ψοιτ) = 3

⁴ λ̄ (ϋτοοϋ) = 4

⁵ κλ̄ (χωτ ϋτοοϋ) = 24

Office de l'encens
Les doxologies

Χε ἅγιος ὁ Θεός : νηετωωνι
ματαλβωον : ἅγιος Ισχυρος :
νηεταγενκοτ Π̄σ̄ μᾱιτον
νωον.

Dieu saint, guéris les
malades ; Saint fort, donne
le repos aux morts ;

قدوس الله المرضي
إشفهم
القوي الراقيدين يا رب
نيحهم

Ἄγιος Ἄθανατος : ἔμοον
ἐτεκκλήρονομιά : μαρε
περκμαι νει τεκρηρμηνη : οι
ἵσοβτ ἕπεκλαος.

Saint immortel, bénis Ton
héritage. Que Ta pitié et Ta
paix soient un bouclier
pour ton peuple

قدوس الذي لا يموت
بارك ميراثك ولتكن
رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك

Χε ἰοταβ οτορ ἰοταβ :
ἰοταβ Π̄σ̄ σαβαωθ : ἕφε νει
ἵκαρι μερ ἐβολ : δειν πεκ̄ωον
νει πεκταῖο.

Saint, saint, saint, Seigneur
Sabaot, ciel et terre sont
remplis de Ta gloire et de
Ton honneur.

قدوس قدوس قدوس
رب الصباوت السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك

Ἀψαλινχος ἕπιαλ : ψαρε να
νιφνοῖ οτωρ ἕμωον : χε
ἅγιος ἅμην ἁλ : π̄ῶον φα
Πεννοντ πε.

Lorqu'ils disent : alleluia,
les célestes répètent : Saint,
amen, alleluia. Gloire soit à
notre Dieu

إذا ما قالوا هليلويا
يتبعهم السمائيون قائلين
قدوس أمين هليلويا
المجد هو لإلهنا

Ἀριπρεσβετιν ἐρηι ἐχων :
νῑστρατῑὰ νᾱστρελικον : νει νι
τᾱσμᾱ ἡ̄ποτρανιον : ἡ̄τερχα
νεννοβι νᾱν ἐβολ.

Intercédez pour nous vous
les armées des anges et les
chœurs célestes afin qu'Il
nous pardonne nos péchés

اشفعوا فينا أيها العساكر
الملائكية والطغمت
السمائية ليغفر لنا
خطايانا.

Doxologie pour Saint Marc l'apôtre

ذكصولوجية من اجل
القديس مرقس الرسول

Μαρκος π̄̄ποστολος : οτορ
πειναστρελιςτης : πιμεορε δα
νῑκαγρ : ἡ̄τε πιμονοσενης
ἡ̄νοντ

Marc, l'apôtre et
l'évangéliste le témoin
de la Passion du Dieu
unique.

يا مرقس الرسول و
الإنجيلي الشاهد للآلام
الإله الوحيد

Δκι ακερονωινη ἐρον : ριτεν
πεκεναστρελιον : ακ̄τσαβον
ἕφ̄ιωτ νει Π̄ωρηι : νει Π̄ιπνα
ε̄ον.

Tu es venu et nous as
éclairés par ton Evangile,
tu nous as enseigné le Père,
le Fils et le Saint Esprit.

أتيت وأنرت لنا بإنجيلك
وعلمتنا الأب والإبن
والروح القدس

Office de l'encens
Les doxologies

ΔΚΕΝΤΕΝ ἔΒΟΛ θΕΝ ΠΧΑΚΙ :
ἔθΟΥΗ ἑΠΙΟΥΩΙΝΙ ἄΜΗΝΙ :
ΑΚΤΕΜΜΟΝ ἄΠΙΩΙΚ ἦΤΕ ΠΩΝθ :
ἔΤΑϸΙ ΕΠΕϸΗΤ ἔΒΟΛθΕΝ ἔΨΕ.

ΔΥΒΙϸΜΟΥ ἦθΡΗΙ ἦθΗΤΚ : ἦΧΕ
ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΥ ἦΤΕ ΠΚΑϸΙ :
ΟΥΘ ΝΕΚϸΑΧΙ ΑΥΨΟΥ : ΨΑ
ΑΥΡΗϸ ἦΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὦ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟϸ : ΧΕΡΕ
ΠΙΕΥΑϸϸΕΛΙϸΤΗϸ : ΧΕΡΕ
ΠἌΠΟϸΤΟΛΟϸ : ΜΑΡΚΟϸ
ΠΘἘΩΡΙΜΟϸ.

ΨΩΒϸ ἄΠᾶϸ ἔθΡΗΙ ἔΧΩΝ : ὦ
ΠΘἘΩΡΙΜΟϸ ἦΕΥΑϸϸΕΛΙϸΤΗϸ :
ΜΑΡΚΟϸ ΠἌΠΟϸΤΟΛΟϸ : ἦΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Tu nous as sortis de l'obscurité vers la vraie Lumière, et, nous as nourris du Pain de Vie, qui est descendu du ciel.

Par toi ont été bénies toutes les tribus de la terre et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.

Salut à toi ô martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc : le contemplateur de Dieu.

Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu, Marc, l'apôtre et l'évangéliste, afin qu'Il nous pardonne nos péchés

وأخرجتنا من الظلمة إلى النور الحقيقي وأطعمتنا خبز الحياة الذي نزل من السماء

تباركت بك كل قبائل الأرض وأقوالك بلغت إلى أقطار المسكونة

السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الإله

أطلب من الرب عنا ياناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie pour Saint Georges

ذكولوجية من اجل
الشهيد مار جرجس

ζ¹ ἦΡΩΜΠΙ ΑΨϸΟΚΟΥ ἔΒΟΛ : ἦΧΕ
ΦΗἘΥ ΓΕΩΡϸΙΟϸ : ἔΡΕ ΠΙΟ²
ἦΟΥΡΟ ἦΑΝΟΜΟϸ : ΕΥΨΑΠ ἔΡΟΥ
ἄΜΗΝΙ.

ἄΠΟΥΨΩΦΩΝϸ ἄΠΕϸΛΟϸΙϸΜΟϸ :
ΟΥΔΕ ΠΕϸΜΑϸΨ ΕΤϸΟΥΤΩΝ :

Sept années entières, Saint Georges a enduré soixante dix rois impies le jugeant tous les jours

Ils n'ont pas pu détourner ses idées, ni sa vraie Foi ni son grand amour pour le

سبع سنين أكملها القديس جاورجيوس والسبعون ملكاً منافقين يحكمون عليه كل يوم

ولم يقدرُوا أن يميلُوا أفكاره ولا إيمانهم المستقيم ولا عظم

¹ ζ (ψαψψ) = 7

² ο (ψψε) = 70

Office de l'encens
Les doxologies

οὐδε τετριωϋ ἡ ἀγαπη : ἐδοϋν
ἐποϋρο Π̄χ̄ς.

Roi, le Christ.

محبتة في الملك المسيح

Μαϋερψαλιν νεμ Δαυιδ : χε
αγκωϋ ἔροι ἡχε νεϋνος
τηροϋ : ἀλλὰ δεν ἕφραν ἡ̄ν̄ς
Πανοϋϋ : αιβι ἡπαβι ἡ̄π̄ωϋϋ
νεμωοϋ.

Et il chantait avec David :
toutes les nations m'ont
cerné, mais au nom de
Jésus mon Dieu je les ai
détruites.

وكان يرتل مع داود
قائلاً :
بي جميع الأمم لكن بإسم
يسوع إلهي أنتقت منهم

Οϋνηϋϋ ϋαρ πε πεκταϊο : ὠ
πᾱσ̄ ποϋρο ϋεωρσιος : ἔρε Π̄χ̄ς
ραϋι νεμακ : δεν Ῑλημ ἡ̄τε
ἕϋε.

Grand est ton honneur ô
mon maître le roi Georges.
Le Christ se réjouit avec toi
dans la Jérusalem céleste.

عظيمة هي كرامتك يا
سيدي
الملك
جورجيوس المسيح
يفرح معك في أورشليم
السمائية

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : χερε
πιβωιχ ἡ̄ϋεννεος : χερε
πῑᾱθλοφορος : πᾱσ̄ ποϋρο
ϋεωρσιος.

Salut à toi ô martyr, salut
au héros courageux, salut
au vainqueur, mon maître
le roi Georges.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع المجاهد
السلام
للجهد سيدي الملك
جورجيوس

ϋωβϋ ἡ̄Π̄σ̄ ἔϋρηι ἔχων : ὠ
πῑᾱθλοφορος ἡ̄μαρτυρος :
πᾱσ̄ ποϋρο ϋεωρσιος : ἡ̄τεϋχα
νενηοβι ναλ ἔβολ.

Implore le Seigneur pour
nous, ô victorieux martyr,
mon maître le roi Georges
afin qu'Il nous pardonne
nos péchés.

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
سيدي
الملك
جورجيوس ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion des doxologies

ختام الذكصولوجيات

ϋωπι ἡ̄θο ἔρεσομς ἔχων : δεν
νιμα εϋβοσι ἔτερεχη ἡ̄δητοϋ :
τᾱσ̄ ἡ̄νηβ̄ τηρεν ϋ̄θε̄ο̄τοκος :
ε̄τοι ἡ̄παρθενος ἡ̄σνοϋ νιβεν.

Sois notre avocate dans les
lieux élevés où tu es, notre
Dame à tous, la Mère de
Dieu toujours Vierge
Marie.

كوني أنت ناظرة علينا
في المواضع العالية
التي أنت كائنة فيها يا
سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين

Μαϋϋο ἡ̄φ̄νη̄ε̄ταρεμαςϋ :
Πενσωρ ἡ̄ἀγαθος : ἡ̄τεϋω̄λι

Demande à Celui que tu as
enfanté, notre bon Sauveur

إسألني الذي ولدته
مخلصنا الصالح أن

Office de l'encens
Les doxologies

ἡναιδίστι ἐβολῶρον : ἡτερεμνι
ναν ἡτερερηνη.

d'écarter de nous les peines
et de nous accorder Sa paix

يرفع عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه

Χερε νε ὠ ἡπαρθενος : ἡορω
ἡμνι ἡἀληθινή : χερε
ἡπρωτορω ἡτε πενθενος :
ἀρεχφο ναν ἡΕμμανουηλ.

Salut à toi ô Vierge, la
Reine véritable. Salut à toi
fierté des hommes. Tu as
enfanté pour nous
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

Ἰεντρω ἀριπενμενι : ὠ
ἡπροστατης ἡτερερω : ναρεν
Πενος ἡης Πχς : ἡτερεχα
πεννοβι ναν ἡβολ.

Nous te supplions,
souviens-toi de nous, ô
médiatrice fidèle, devant
notre Seigneur Jésus
Christ : afin qu'Il nous
pardonne nos péchés.

نسألك أن تذكرينا أيتها
الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Introduction de l'Acte de Foi.

بدء قانون الإيمان

Ἰενδίστι ἡμο ἡματ ἡπιορωνι
ἡταρμνι : τεντρω νε ὠ
ἡερω ορω ἡμασρωτ : χε
ἀρεμνι ναν ἡΠρω ἡπικοςμω
τηρ : αρι ορω αρω
ἡνεντρη.

Nous t'exaltons ô mère de
la vraie Lumière, et nous te
glorifions ô sainte Mère de
Dieu, car tu as enfanté pour
nous le Sauveur du monde.
Il est venu et a sauvé nos
âmes.

نعظمك يا أم النور
الحقيقي، ونمجدك أيتها
العذراء القديسة، والدة
الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا .

Ορω νε νακ πεννηβ πενωρω
Πχς : ἡπρωτορω
ἡνιἀποστολος : πχλω ἡτε
νιρ : ἡεληλ ἡνιδικεος :
ἡταχρω ἡνιεκκλησια : ἡχω
ἡβολ ἡτε νινοβι :

Gloire à Toi ô notre
Seigneur et notre Roi, le
Christ : fierté des apôtres,
couronne des martyrs,
allégresse des justes,
affermissment des Eglises
et rémission des péchés.

المجد لك يا سيدنا
وملكنا المسيح، فخر
الرسل، إكليل الشهداء
تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران
الخطايا .

τερωιω ἡτριάς ἡεοταβ :
εσθεν ορωερωτ ἡορωτ :
τερωω ἡμος τεντρω νε

Nous proclamons la Sainte
Trinité : Divinité unique ;
nous L'adorons et nous La

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم.

Office de l'encens
Acte de Foi

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε ευλοσησον : αμην.	glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !	يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.
--	---	----------------------------------

Acte de Foi.

قانون الإيمان

ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ	En vérité,	بالحقيقة
Υενναζ† εοϋνοϋ† ηνοϋτ Φνοϋ†	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بالله واحد،
Φιωτ πιπαντοκρατωρ :	Le Père Tout-Puissant	الله الأب ضابط الكل،
Φηεταφθαμιο ητφε νεμ ηκαζι :	Créateur du ciel et de la terre	خالق السماء والأرض،
Πηετοϋναϋ ερωοϋ νεμ ηηετε ησεναϋ ερωοϋ αν.	de toutes les choses visibles et invisibles.	ما يُرى وما لا يُرى.
Υενναζ† εοϋοσ ηνοϋτ	Je crois en UN seul Seigneur	نؤمن برب واحد،
Ιησ Πησ Πωηρι αΦνοϋ† πιμονοσενησ	Jésus Christ le Fils unique de Dieu	يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
πιμισι εβολδεν φωτ δαχωοϋ ηηιέων τηροϋ	né du Père avant tous les siècles	المولود من الأب قبل كل الدهور،
Οϋοϋωηηι εβολδεν οϋοϋωηηι :	Lumière née de la Lumière	نور من نور،
Οϋνοϋ† ητα φμηι εβολδεν οϋνοϋ† ητα φμηι :	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إله حق من إله حق،
Οϋμισι πε οϋθαμιο αν πε :	Engendré, non pas créé	مولود غير مخلوق،
Οϋομοοϋσιοσ πε νεμ φωτ :	Consubstantiel au Père	واحد مع الأب في الجوهر،
Φηετα ζωβ ηιβεν ωπι εβολζιτοϋϋ.	par Qui tout a été fait	الذي به كان كل شيء.
Φαι ετε εοβητεη ανον δα ηρωηηι νεμ εοβε πενοϋχαι :	Qui pour nous, les hommes, et pour notre	هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل

Office de l'encens
Acte de Foi

Δεξῑ ἐπεσεντ̄ ἐβολθεν̄ ἑφε̄ :

Salut
est descendu du ciel

خلاصنا،

نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

Δεξῑσαρξ̄ ἐβολθεν̄ Πῑπνᾱ
ἐθογαβ̄ νεμ̄ ἐβολθεν̄ Μᾱριᾱ
†παρθενος̄ ογο̄σ ᾱφερρωμῑ.

Par l'Esprit Saint, Il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme,

وتجسدَ من الروح
القدس، ومن مريم
العذراء وتأنس.

Ογο̄σ ᾱτερε̄στᾱτρωνιν̄ ἰμο̄σ
ἐ̄ρη̄νῑ ἐ̄χων̄ νᾱρην̄ Πον̄τιος̄
Πῑλατος̄ : ᾱφ̄ε̄πῑκᾱσ ογο̄σ
ᾱγκο̄σ.

a été crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, a
souffert et a été enseveli.

وصَلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ
بِيلاطس البنطى. تَأَلَّمَ
وَقَبِرَ

Ογο̄σ ᾱφ̄των̄ ἐβολθεν̄
νη̄ε̄μο̄ω̄τ̄ : δ̄εν̄ πῑε̄ρο̄ο̄τ̄
ἰμᾱσ̄ κᾱτᾱ νῑσ̄ρᾱφ̄η̄

Il est ressuscité d'entre les
morts le troisième jour
conformément aux
écritures.

وَقَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي
الْكِتَابِ.

Δε̄ψ̄ε̄νᾱσ̄ ἐ̄ψ̄ω̄ῑ ἐ̄νῑφ̄η̄ο̄τῑ :
ᾱφ̄ε̄μ̄σῑ σᾱο̄τῑνᾱμ̄ ἰ̄Πε̄ρῑω̄τ̄.

Il est monté aux cieux et
s'est assis à la droite du
Père

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.

Κ̄ε̄ πᾱλῑν̄ ἐ̄φ̄η̄η̄ο̄τ̄ δ̄εν̄ πε̄ψ̄ω̄ο̄τ̄ :
ἐ̄τ̄ρᾱπ̄ ἐ̄νη̄ε̄το̄ν̄δ̄ νεμ̄
νη̄ε̄μο̄ω̄τ̄ : φ̄η̄ε̄τε̄
τε̄μ̄ε̄το̄τρο̄ ο̄γᾱθο̄μο̄ν̄κ̄ τε̄.

d'où Il reviendra dans Sa
gloire pour juger les
vivants et les morts et Son
règne n'aura pas de fin.

وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ
انْقِضَاءٌ.

Σ̄ε̄ τε̄ν̄νᾱσ̄† ἐ̄Πῑπ̄νᾱ ἐ̄θο̄γᾱβ̄
Π̄ο̄ς̄ ἰ̄ρε̄ψ̄† ἰ̄ψ̄ω̄ν̄δ̄ :

Je crois en l'Esprit Saint
qui est Seigneur et qui
donne la vie ;

نعم نؤمن بالروح
القدس، الرب المحيى

Φ̄η̄ε̄η̄η̄ο̄τ̄ ἐ̄βολθεν̄ φ̄ιω̄τ̄ :

Il procède du Père.

المنبثق من الأب.

Σ̄ε̄ο̄τ̄ω̄τ̄ ἰ̄μο̄σ̄ σ̄ε̄ψ̄ω̄ο̄τ̄ νᾱσ̄
νεμ̄ φ̄ιω̄τ̄ νεμ̄ ἰ̄ψ̄ω̄η̄ῑ :
φ̄η̄ε̄τᾱσ̄σᾱχῑ δ̄εν̄ νῑπρο̄φ̄η̄τῑς.

Avec le Père et le Fils, Il
reçoit même adoration et
même gloire. Il a parlé par
les prophètes.

نَسَجُدُ لَهُ وَنَمَجِّدُهُ مَعَ
الْأَبِ وَالابْنِ، النَّاطِقُ فِي
الْأَنْبِيَاءِ.

Office de l'encens
Acte de Foi

<p>Ἐοῦτὶ ἡὰς τὰ ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ ἡεκκλήσιᾶ.</p>	<p>Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Catholique¹ et Apostolique</p>	<p>وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية.</p>
<p>Ἐνερωμολοσιν ἡοῦωμς ἡοῦωτ : ἐπχω ἐβολ ἡτε ἡινοβι.</p>	<p>Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés</p>	<p>ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.</p>
<p>Ἐεπχοῦωτ ἐβολ δατρη ἡτᾶναστασις ἡτε ἡιρεμωοῦτ : ἡεμ πωηδ ἡτε πῆων εθνηοῦ : ἀμην.</p>	<p>J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.</p>	<p>وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى أمين.</p>

*Le célébrant prend la croix avec 3 bougies
allumées, et dit en regardant vers l'autel :*

*ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات
موقدة ووجهه إلى الشرق ويقول :*

Πιοῦηβ	Le prêtre	الكاهن
ΦϞ ναι ναι :	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم إرحمنا
θεω οῦηαι ἔρον :	Accorde-nous Ta miséricorde.	قرر لنا رحمة
ωενηητ δαρην	Sois compatissant envers nous.	تراعف علينا

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Διηη	Amen !	أمين

Il se tourne vers sa gauche (le nord) et dit :

ثم يرشم الجهة البحرية (الشمال) ويقول :

Πιοῦηβ	Le prêtre	الكاهن
σωτεμ ἔρον :	Écoute-nous	و اسمعنا

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Διηη	Amen !	أمين

Il se tourne vers l'assemblée (l'ouest) et dit :

ثم يرشم الجهة الغربية ويقول :

Πιοῦηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἐμοῦ ἔρον :	Bénis-nous	وباركنا

¹ C'est-à-dire Universelle.

Office de l'encens

Φψψ ΝΑΙ ΝΑΝ ...

<i>Il se tourne vers sa droite (le sud) et dit :</i>		ثم يرشم الجهة القبالية (الجنوب) ويقول :
αρεζ ερον :	Préserve-nous	وإحفظنا
<i>Il se tourne vers l'autel à nouveau et dit :</i>		ثم يعود ويرشم جهة الشرق وهو يقول :
Δριβοηθην ερον :	Aide-nous	وأعنا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Αμην	Amen !	أمين
<i>Puis il continue en disant :</i>		ويكمل الطلبة قائلاً :
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
ὠλι ἰπεκχωνητ εβολθαρων :	Éloigne de nous Ta colère,	وارفع غضبك عنا
χεμπεψωινη δην πεκογχα :	accorde-nous Ton Salut	وإفتقدنا بخلاصك
ογοθ χα νεννοβι ναν εβολ.	et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطايانا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Αμην : Κυριε ελεησον (σ̄).	Amen ! Pitié Seigneur (3 fois)	أمين يا رب إرحم (٣ مرات)
<i>Lors de l'office de l'encens de l'aube les jours du jeûne de Ninive et les jours du carême (sauf les samedis et les dimanches) ils éteignent les cierges de l'autel, le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et quelques prophéties de l'ancien testament sont lues. Après cela les implorations suivantes sont dites et à chaque imploration tous se prosternent.</i>		<i>في رفع بخور باكر في صوم يونان و أيام الصوم المقدس دون سبوته وأحاده يطفئون شمع المذبح و يغلقون ستر الهيكل و يجلسون. تقرأ النبوات و بعدها تقال الطلبة</i>
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κλινωμεν τα ζονατα.	Agenouillons-nous	نحنني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναν Φψψ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Δναστωμεν κλινωμεν τα ζονατα.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحنني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναν Φψψ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu	إرحمنا يا الله مخلصنا.

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πιογνβ	notre Sauveur	الكاهن
Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν τὰ ζωνατά.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναι ΦϚ οτος ναι ναι.	Aie pitié de nous ô Dieu, aie pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Πιογνβ	Le prêtre	الكاهن
ΠιρεϚῶου ἡρητ : φα πιμηϚ ἡναι οτος ἡἀληθῖνος : βι ἡνεντᚋο νεμ νεντωβᚋ ἡτοτεν : βι ἡτενπαρὰκλησις ἡτοτεν : νεμ τεμμετὰνοῖα : νεμ πενοὔωνᚋ ἐβολ : ἐᚋρηι ἐχεν πεκμαἡερᚋωουᚋϚι ἐθοὔαβ ἡατῶλεβ : ἡτε τᚋφε.	Toi qui es patient et véritablement miséricordieux, reçois nos demandes et nos supplica- tions. Accepte nos implora- tions, notre pénitence, notre confession sur Ton saint autel pur et céleste.	أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. إقبل ابتهالنا منا و توبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائي.
ΜαρενερἡεμἡϚα ἡπιςῶτεμ ἡτε νεκεὔαζσελιον ἐοὔ : οτος ἡτεἄρεᚋ ἐνεκεντολη νεμ νεκοὔαζσαᚋμι.	Que nous soyons dignes d'écouter Ton saint Évangile et de garder Tes commandements et Tes préceptes.	فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك
Οτος ἡτεντῶνταᚋ ἡᚋητοὔ ἡᚋρηι ᚋεν ᐁ¹ νεμ ᚋ² νεμ ᚋ³ : ᚋεν Πχς Ιης Πενῶς.	Et que les nous fassions fructifier par cent, soixante et trente fois, par le Christ Jésus notre Seigneur.	ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ϛωβᚋ ἐχεν νηετονᚋ	Priez pour les vivants.	صلوا من أجل الأحياء.

¹ ᐁ (Ϛε) = 100

² ᚋ (Ϛε) = 60

³ ᚋ (Μαπ) = 30

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Δριφμεγι Πος ηνηετωωνι ητε πεκλαος : ματαλβωου.	Souviens-Toi, Seigneur des malades de Ton peuple : guéris-les.	أذكر يارب مرضى شعبك. إشفهم.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ψωβρ εχεν ηηετωωνι.	Priez pour les malades	صلوا من أجل المرضى.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Δριφμεγι Πος ηνηενιοτ ηευ ηενενηου ετατωε επωεμο : ματασθωου ενηετε ποτου ημανηωπι δεν οτγιρμη ηευ οτοτχαι.	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères qui sont en voyage, ramène-les sains et saufs dans leur pays.	أذكر يارب آبائنا وأخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ψωβρ εχεν ηηετατωε επωεμο.	Priez pour les voyageurs.	صلوا من أجل المسافرين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κλινωμεν τα ζονατα.	Agenouillons-nous	نحنى ركبتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ηαν Φψ Φιωτ ηηαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Δναστωμεν κλινωμεν τα	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحنى ركبتنا.

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

ΣΟΝΑΤΑ.		
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναιη ΦϚ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν τα ΣΟΝΑΤΑ.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم تقف و نحني ركبتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναιη ΦϚ οτορ ναι ναιη.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεγὶ Πσ̄ η̄νιὰηρ ἦτε ἔφε : νειμ νικαρπος ἦτε ἦκαρι : ἔμογ ἔρωγ.	Souviens-Toi Seigneur des vents des cieus et des fruits de la terre : bénis-les.	أذكر يارب أهوية السماء و ثمرات الارض. باركها.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ϙωβρ̄ ἔχεν νιὰηρ ἦτε ἔφε νειμ νικαρπος ἦτε ἦκαρι.	Priez pour un vent favorable et les fruits de la terre.	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الارض.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κτ̄ριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεγὶ Πσ̄ η̄νιμωγ ἦτε φιαρο : ἔμογ ἔρωγ : ἀνιτογ ἐπ̄ωι κατὰ νογ̄ωι κατὰ φ̄ητε φωκ ἦμογ.	Souviens Toi Seigneur des eaux des fleuves : bénis- les. Par Ta grace, fais-les monter à hauteur convenable.	أذكر يارب مياه النهر باركها. إصعدها كمقدارها كنعمتك.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ϙωβρ̄ ἔχεν ἦχινῑνι ἐπ̄ωι ἦτε νιμωγ ἦτε φιαρο κατὰ νογ̄ωι.	Priez pour la montée des eaux des fleuves à hauteur convenable.	صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتفاعها كمقدارها.

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριθμενι Π̄σ̄ ἡ̄νισι† ν̄μ̄ ν̄ισιμ̄ ν̄μ̄ ν̄ιρωτ̄ ἡ̄τε ἕ̄κοι : ὁ̄μοϋ ἐρωϋ.	Souviens Toi Seigneur des semences, des fourrages et des produits des champs : bénis-les.	أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل. باركها.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ψωβ̄ ε̄χεν ν̄ισι† ν̄μ̄ ν̄ισιμ̄ ν̄μ̄ ν̄ιρωτ̄ ἡ̄τε ἕ̄κοι.	Priez pour les semences, les fourrages et les produits des champs.	صلوا من اجل الزروع والعشب ونبات الحقل.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰκλινωμεν τᾱ γονατᾱ.	Agenouillons-nous	نحني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναῑ ν̄αν̄ Φ̄ϯ̄ Φ̄ιωτ̄ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄναστωμεν ἰκλινωμεν τᾱ γονατᾱ.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναῑ ν̄αν̄ Φ̄ϯ̄ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κε̄ ἀναστωμεν ἰκλινωμεν τᾱ γονατᾱ.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبنا.

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ναι ναι ΦϚ οτος ναι ναι.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεγὶ Π̄σ̄ ἡ̄τ̄ωτηριὰ ἡ̄νιρωμι νεμ νιτεβνωγι	Souviens Toi Seigneur du Salut des hommes et des animaux.	أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ϙωβρ̄ ἐχεν φ̄νορ̄εμ ἡ̄νιρωμι νεμ νιτεβνωγι.	Priez pour le Salut des hommes et des animaux	صلوا من اجل نجاة الناس والدواب.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κ̄ρῑε̄ ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεγὶ Π̄σ̄ ἡ̄τ̄ωτηριὰ ἡ̄- παιτοπος ε̄σ̄ ἡ̄τακ φ̄αι :	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك
Νεμ τοπος νιβεν : νεμ μοναστηριον νιβεν ἡ̄τε νεμιοϚ ἡ̄ορθοροζος.	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل ديارات الابائنا الارثوذكسيين.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ϙωβρ̄ ἐχεν ἡ̄τ̄ωτηριὰ ἡ̄τε πικοςμος νεμ ταιβακι.	Priez pour le Salut du monde et de cette ville.	صلوا من اجل خلاص العالم و هذه المدينة.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κ̄ρῑε̄ ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεγὶ Π̄σ̄ ἡ̄πιονρο ἡ̄τε πενκαζι νεμ νιονρωοϚ ἡ̄ορθοροζον ἡ̄μαι Π̄χ̄ς.	Souviens-Toi Seigneur des dirigeants de notre terre et des dirigeants orthodoxes qui aiment le Christ.	أذكر يارب رئيس أرضنا والملوك الارثوذكسيين محبى المسيح.

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβελ ἔχεν πιονρο ἦτε πενκαρτι νεμ νιονρωου ἰορθοδοξον ἡμασι Π̄χς.</p>	<p>Priez pour les dirigeants de notre terre et des dirigeants orthodoxes qui aiment le Christ.</p>	<p>صلوا من اجل رئيس ارضنا والملوك الارثوذكسيين محبي المسيح.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κ̄ρυι ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
Πιονηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἰκλινωμεν τα σονατα.</p>	<p>Agenouillons-nous</p>	<p>نحني ركبنا.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Ναι ναν Φ̄ψ̄ Φ̄ιωτ πιπαντοκρατωρ.</p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant</p>	<p>إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.</p>
Πιονηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἰναστωμεν ἰκλινωμεν τα σονατα.</p>	<p>Levons-nous puis agenouillons-nous</p>	<p>نقف و نحني ركبنا.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Ναι ναν Φ̄ψ̄ Πενσωτηρ.</p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur</p>	<p>إرحمنا يا الله مخلصنا.</p>
Πιονηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Κε ἰναστωμεν ἰκλινωμεν τα σονατα.</p>	<p>Encore, levons-nous puis agenouillons-nous</p>	<p>ثم نقف و نحني ركبنا.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Ναι ναν Φ̄ψ̄ οτος ναι ναν.</p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.</p>	<p>إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.</p>
Πιονηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἰριφμενι Π̄σ̄ ἰνηεταγ- ερεχμαλωτενιν ἡμωου : ναρμου τηρου.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur des captifs, délivre-les tous.</p>	<p>أذكر يارب المسبيين. نجهم جميعاً.</p>

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβλ ἐχεν ἡνῆταγ- ερεχμαλωτενιν</p>	Priez pour les captifs.	صلوا من اجل المسبيين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιογνβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀριφμεγι Π̄σ̄ ἡνενιο† νεμ νενηςνηοῦ ἐταγενκοτ αῦμτον ἡμωοῦ δεν φηαζ† ἡορθοδο- ζος : μαμτον ἡνογψγχη τηροῦ.</p>	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.	أذكر يارب اباينا و اخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان الارثوذكسي. نيح نفوسهم اجمعين.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβλ ἐχεν νενιο† νεμ νενηςνηοῦ ἐταγενκοτ.</p>	Priez pour les défunts.	صلوا من اجل المتيحين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιογνβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀριφμεγι Π̄σ̄ ἡνῆταγῖνι νακ ἐδογν ἡναιδωρον : νεμ νη- εταγ̄ενοῦ ἐχωοῦ : νεμ νηεταγ- ενοῦ ἐβολζιτοτοῦ : μοι νωοῦ τηροῦ ἡπιβεχε πι ἐβολδεν μι- φνοῖ.</p>	Souviens Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.	أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الاجر الذي من السموات.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβλ ἐχεν νιογσιὰ νεμ νιπροσφορα.</p>	Priez pour les offrandes et les oblations.	صلوا من اجل الصعائد والقرابين.

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κλινωμεν τα σωνατα.	Agenouillons-nous	نحني ركبتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Μαι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
ἀναστωμεν κλινωμεν τα σωνατα.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Μαι ναν ΦϚ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Κε ἀναστωμεν κλινωμεν τα σωνατα.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Μαι ναν ΦϚ οτορ ναι ναν.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
ἀριφμεγι Πος ἡνηετρεχωχ θεν νιθλιψις νευ νιἀνασκη : ναρμουτ εβολθεν ποτροχορεχ τηροτ.	Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis.	أذكر يارب المتضايقين في الشدائد والضيقات خلصهم من جميع شدائدهم.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ψωβρ εχεν νηετρεχωχ.	Priez pour ceux qui sont dans les épreuves.	صلوا من اجل المتضايقين.

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριθμετι Πος ἠνικατηχοτ- μενος ἠτε πεκλαος ηαι νωοτ.	Souviens-Toi Seigneur des catéchumènes de ton peuple. Aie pitié d'eux.	أذكر يارب موعوظي شعبك. ارحمهم.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ψωβζ εχεν ηνικατηχοτμε- νος.	Priez pour les catéchumènes.	صلوا من اجل الموعوظين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ματρωοτ ζεν πιναζ† εδοτη εροκ.	Affermis-les dans Ta Foi.	ثبتهم في الإيمان بك،
σωχπ ηιβεν ἠμετρωαμυε ιδωλον ζιτοτ εβολζεν ποτρητ.	Ote de leurs cœurs tout reste du culte des idoles.	كل بقية عبادة الاوثان انزعها من قلوبهم.
Πεκνομος : τεκρο† : ηεκεντολη : ηεκμεθμη : ηεκοναζσαζμη εοτ : ματρωοτ ἠδρη ζεν ποτρητ.	Enracine dans leurs cœurs Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Tes droits et Tes saints préceptes.	ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.
Ἦης ηωοτ εθροτσοτη ηταχρο ἠησαχι ετατερκατηχηη ἠμω- οτ ἠδητοτ.	Accorde-leur de reconnaître la solidité de la doctrine qui leur est enseignée.	اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعضوا به.
ζεν πιχοτ λε ετηη μαροτερπεμηψα ἠπιχωκει ἠτε πιοναζεμ μισι επχω εβολ ἠτε ηοτηοβι.	Qu'ils soient dignes, au temps fixé, du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés	و في الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم
Εκσοβ† ἠμωοτ ηοτερφει ἠτε	et que Tu les prépares	اذ تعدهم هيكلا لروحك

Office de l'encens
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

Πεκίπνευμα εὐ̅ϑ̅.	comme un temple pour Ton Esprit Saint.	القدوس.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
	Priez tous en disant : pitié Seigneur.	صلوا جميعا يارب ارحم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κ̅ϑ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<p><i>Le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire et on allume les cierges de l'autel (pendant les jours du carême et du jeûne de Ninive).</i> <i>Il se tient à la porte du sanctuaire. Le diacre se tient derrière le prêtre vers la droite en levant la croix et le livre de la Prédication (les quatres évangiles).</i> Oraison de l'Evangile</p>		<p>ثم يفتح الكاهن باب الهيكل إن كان قد أغلق و يقيدون الشموع و يقف على باب الهيكل والشماس خلفه عن اليمين حاملا الصليب والبشارة (أي الأربع أنجيل) أو شية الإنجيل</p>
Πιοϑηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἐπι̅ προ̅σε̅υ̅χη̅ στα̅θη̅τε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοϑηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρ̅νη̅ πα̅σι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅νε̅υ̅μα̅τι̅ σο̅υ̅	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<p><i>Un diacre présente l'encensoir au prêtre qui y dépose une pincée d'encens puis le prend et dit :</i></p>		<p>يقدم الشماس للكاهن درج البخور فيضع يد بخور في المجرمة و يقول:</p>
Πιοϑηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Φ̅νη̅β̅ Ἰ̅βο̅ι̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϑ̅ϑ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅ϑ̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅νο̅υ̅τ̅ ἁ̅μ̅α̅θη̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅λ̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅. Χ̅ε̅ ε̅λ̅μ̅η̅ϑ̅ ἁ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅λ̅θ̅ο̅μ̅η̅ι̅ : α̅τ̅ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ι̅ν̅ ε̅λ̅α̅υ̅ ε̅ν̅η̅ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ν̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ω̅υ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅</p>	<p>O Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون</p>

Office de l'encens
Oraison et Lecture de l'Evangile

ἄποῦνατ : οὐορ ἐσωτεμ
ἐνηέτετενσωτεμ ἔρωοτ οὐορ
ἄποῦσωτεμ.

Ἰθωτεν δε ὠοῦνιὰτοῦ
ἦνετενβαλ χε σενατ : νευ
νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.

Ἐρεπερεπεμῖψα ἦσωτεμ οὐορ
ἔιρι ἦνεκετασσελιον εθοῦαβ ἕεν
νιτωβρ ἦτε νηεθοῦαβ ἦτακ.

Πιδιακον

Ἰπροσεῦζασθε ἕπερ τοῦ ἁγιοῦ
ετασσελιου.

Πιλαος

Κῦριε ἐλεησον

Πιοτηβ

Ἰδριῖμεῦι δε ομ πεννηβ ἦοῦομ
νιβεν ἔταῦρονηεν ναν
ἔερποῦμεῦι ἕεν νεντῖρο νευ
νεντωβρ ἔτενῖρι ἡμωοῦ ἔῖψωι
χαροκ Πῶς Πεννοῦτ.

Ἰνεταῦερωορπ ἦενκοτ μαἰτομ
νωοτ : νηετωῶνι ματαλῶωοτ.

Χε ἦθοκ εαρ πε πενωηῖ
τηροῦ : νευ πενοῦχαι τηροῦ :
νευ τενηελπις τηροῦ : νευ
πενταλῶο τηροῦ : νευ

l'ont pas vu, et entendre ce
que vous entendez et ne l'ont
pas entendu ;

quant à vous heureux sont
vos yeux parce qu'ils voient
et heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

Rends-nous dignes d'écouter
et de pratiquer Tes saints
Evangiles par les prières de
Tes saints.

Le diacre

Priez pour le saint Evangile.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les
prières que nous
T'adressons, Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés
et se sont endormis donne-
leur le repos, les malades
guéris-les ;

car Tu es notre Vie à tous,
notre Salut à tous, notre
Espérance à tous, notre
Guérison à tous et notre

ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا
أما أنتم فطوبي
لأعينكم لأنها تبصر
ولأذنانكم لأنها تسمع

فلنستحق أن نسمع
ونعمل بأناجيلك
المقدسة بطلبات
قدسيك

الشماس

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس

الشعب

يارب ارحم ..

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها
الرب الهنا

الذين سبقوا فرقوا
نيحهم، المرضي
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا
كلنا، وخلصنا كلنا،
ورجاؤنا كلنا،
وشفاؤنا كلنا،

Office de l'encens
Oraison et Lecture de l'Evangile

τεπᾶναστασις τηρεν.

Ουορ ἡθοκ πε τενοϋωρπ νακ
ἐπϋωι : ἰπιωοϋ νεμ πιταῖο νεμ
†προσκϋνησις : νεμ πεκιωτ
ἡᾶσαθοσ : νεμ Πιπνα εϋϋ
ἡρεϋτανθο ουορ ἡομοοϋσιοσ
νεμακ.

†ϋνοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν νεμ ϋα
ἐνερ ἡτε νιῆνερ τηροϋ αμην.

Résurrection à tous.

A Toi nous rendons gloire,
honneur et adoration avec
Ton Père très bon et le Saint
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi,

maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

وقيامتنا كلنا.
وأنت الذي نرسل لك
إلى فوق المجد
والكرامة والسجود
مع أبيك الصالح ومع
الروح القدس المحيي
المساوي لك
الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
أمين.

Seconde oraison de l'Evangile
(Peut être dite à la place de la première)

أوشية الإنجيل الثانية

Πιοθηβ

Le prêtre

الكاهن

·Φνηβ Ποσ Ιησ Πχσ Πεννοϋ† :
φηῆταφοϋωρπ ἡνεϋᾶσιοσ
ετταῖνοϋτ ἰμαθητησ ουορ
ἡᾶποστολοσ ἐθοϋαβ : ἐβολθεν
πικοσμοσ τηρϋ.

Ô Maître Seigneur Jésus
Christ notre Dieu, Tu as
envoyé Tes saints apôtres
honorablement et Tes disciples
bienheureux dans le monde
entier

ايها السيد الرب
يسوع المسيح الهنا
الذي أرسل تلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الاطهار في
العالم كله

·ερῳιωϋ ἰπιεϋασσελιον ἡτε
τεκμετοϋρο : νεμ ἐ†βω
ἡνιεθοσ τηροϋ : ἐδοϋη ἐπεκῆμι
ἰμην.

afin qu'ils proclament la
bonne nouvelle de Ton
Royaume et qu'ils enseignent
à toutes les nations Ta
connaissance véritable.

ليكرزوا بإنجيل
ملكوتك ويعلموا كل
الأمم معرفتك
الحقيقية

†εν†ρο ἐροκ πενηβ ᾶϋων
ἡνιμαϋχ ἡτε νενρητ :
ἐ†χινωτεμ ἐνεκεϋασσελιον
εϋϋ.

Nous T'implorons, notre
Maître, ouvre les oreilles de
nos cœurs pour écouter Tes
saints Evangiles.

نسألك ياسيدنا افتح
أذان قلوبنا لكي
نسمع أناجيلك
المقدسة

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

†προεϋζαθε ἡπερ τοϋ ᾶσιοϋ
εϋασσελιοϋ.

Priez pour le saint Evangile.

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس

Office de l'encens
Oraison et Lecture de l'Evangile

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Οτοζ αοτων ημιεσθηριον ητε νενψυχη : οτοζ μαρενερπεμωα ηωπι οτομονον ηρεψωτεμ : αλλα ηρεψιρι οη ηνεκοταεαεαηι εοη : κατα πτματ ιϕϣ πεκιωτ ηαταθοσ.</p> <p>Φαι ετεκδμαρωοτ νεμαϭ νεμ πιπνα εοη ηρεψτανδο οτοζ ηομοοησιος νεμακ.</p> <p>ϣνοη νεμ ησχοη νιβεν νεμ ωα ενεε ητε νιενεε τηροη αμην.</p>	<p>Eveille les sens de nos âmes afin que nous soyons rendus dignes, non seulement d'écouter, mais aussi de pratiquer Tes saints commandements selon la volonté de Ton Père très bon avec qui Tu es béni ainsi qu'avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>وافتح حواس نفوسنا ولنستحق أن نكون ليس فقط سامعين بل عاملين ايضاً بأوامرك المقدسة كمسرة الله ابيك الصالح هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
Lecture du saint Evangile	قراءة الإنجيل	
<i>Le diacre introduit le psaume en disant</i>	ثم يطرح المزمور. ويقال في بنه	
Φαλλμοσ το Δαυια	Psaume de David. Alléluia !	مزمور لداود
Conclusion du Psaume	و في ختام المزمور يقول:	
Αλληλοια	Alléluia !	الليلويا
<i>Pendant la lecture du psaume le prêtre se tourne vers le lecteur, encense le livre de lecture en disant:</i>	<i>ويلتفت الكاهن نحوه وفي الكلمة الثالثة يعطي البخور للإنجيل وهو يقول:</i>	
<p>Οτωψτ ιπιενασσελιον ητε Ιησ Πχσ Πωμηι ιϕϣ ετοηδ πιωοη ναϭ ωα ενεε</p> <p>Ζιτεν νιεηχη ητε πιεροαλτης Δαυια πιπροφητης Ποσ</p>	<p>Prosternez-vous devant l'Évangile de Jésus Christ le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement. Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur accorde-nous la rémission de</p>	<p>أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد بصلوات المرثل داود النبي يا رب أنعم لنا بغفران</p>

Office de l'encens
Oraison et Lecture de l'Evangile

<p>αριζμοτ παν υπιχω εβολ ητε μενοβι</p>	<p>nos péchés</p>	<p>خطايانا.</p>
<p><i>Puis le prêtre monte vers l'autel, il met une pincée d'encens en disant :</i></p>		<p>وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب رشماً واحداً ويضع يد بخور في المجرمة</p>
<p>Οὔωοτ μεμ οὔταιο : οὔταιο μεμ οὔωοτ ἡτπανὰστια τριας Φιωτ μεμ Πωηρι μεμ Πιπνα εοτ. Ϟνοτ μεμ ἡςιοτ μεβεν μεμ ψα ἐνεεζ ἡτε μενεεζ τηροτ ἀμην.</p>	<p>Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للتالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين</p>
<p><i>Le diacre monte avec la croix et le livre de la prédication (le saint Evangile) que le prêtre encense en tournant autour de l'autel et en disant la prière de Siméon le vieillard (Luc 2 : 29 - 32) :</i></p>		<p>ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويعطي الكاهن البخور للإنجيل وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يمينياً والشماس حامل الإنجيل أمامه. ويقول الكاهن صلاة سمعان الشيخ (لو ٢ : ٢٩ - ٣٢) :</p>
<p>Ϟνοτ πανηβ ἡναχα πεκβωκ εβολδεν οτγιρμηη κατα πεκσαχι : χε ατνατ ἡχε ναβαλ ἐπεκνοεμε φηετακσεβτωτχ ἡπεμθο ἡνιλαοσ τηροτ : οτοοωινι ετβωρπ εβολ ητε ελεθενοσ : μεμ οὔωοτ ητε πεκλαοσ πιεραηλ.</p>	<p>Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon Ta parole. Car mes yeux ont vu Ton Salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples, Lumière pour éclairer les nations païennes et gloire pour Ton peuple Israël.</p>	<p>الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل</p>
<p style="text-align: center;">Πιδιακον</p>	<p style="text-align: center;">Le diacre</p>	<p style="text-align: center;">الشماس</p>
<p>Ἐταθητε μετα φοβοτ Θεοτ ακοτσωμεν τοτ ἁςιοτ ετασσελιοτ</p>	<p>Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.</p>	<p>قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس</p>

Office de l'encens
Oraison et Lecture de l'Évangile

<i>Le prêtre présente le livre de la prédication aux autres prêtres présents qui l'embrassent. Le prêtre dit :</i>		يقدم الكاهن كتاب البشارة لباقي الكهنة الحاضرين ليقبلوه وهو يقول:
<p>ἮΘΩΤΕΝ ΔΕ ὨΟΥΝΙἈΤΟΥ ἸΝΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΧΕ ΣΕΩΤΕΜ.</p>	Quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.	أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع
<i>Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit :</i>		ثم يقدم الكاهن كتاب البشارة للشمامسة الحاضرين ليقبلوه وهو يقول:
<p>ΟΥΩΨΤ ἸΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ἸΤΕ ἸΗΣ ΠΧΣ</p>	Prosternez-vous devant l'Évangile de Jésus Christ.	أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح
<i>Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit :</i>		ثم يقف الكاهن عند باب الهيكل و يضع كتاب البشارة على رأسه و يقول :
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>ἸΣμαρωΟΥΤ ἸΧΕ ΦΗΕΘΝΗΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠΟΣ ἸΤΕ ΝΙΧΟΜ</p>	Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur sabaoth.	مبارك الآتي باسم رب القوات
Le diacre qui lit l'Évangile		
<p>ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ (ΝΙΜ) ἈΣΙΟΥ ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΤΟ ἈΝΑΣΤΩΣΜΑ</p>	Bénis, Seigneur, la lecture du Saint Évangile selon Saint (-----).	يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من (.....)
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ</p>	Gloire à Toi, Seigneur	المجد لك يا رب
Le diacre qui lit l'Évangile		
<p>ΠΕΝΣ̄ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝ- ΣΩΤΗΡ ΟΥΟΖ ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ ἸΗΣ ΠΧΣ ἸΨΗΡΙ ἸΦΨ ΕΤΟΝΔ ΠΪΩΟΥ ΝΑΨ ΨΑ ἘΝΕΖ.</p>	Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement.	ربنا وإلهنا ومخلصنا و ملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد
<i>Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant :</i>		
<p>ΠΪΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΨΑ ἘΝΕΝΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ : ἈΜΗΝ.</p>	Gloire à notre Dieu éternellement, amen !	المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ</p>	Gloire à Toi, Seigneur	المجد لك يا رب

Office de l'encens
Oraison et Lecture de l'Évangile

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Μαρενοωωτ ἰΠενσωτηρ :</p> <p>πιμαιωμι ἡσαθαος : κε ἡθος</p> <p>αϕωενεητ εαρον : αϕι ογοε</p> <p>αϕσωτ ἰμοο.</p>	<p>Venez prosternons-nous devant notre Sauveur, l' Ami du genre humain, parce qu' Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.</p>	<p>فلنسجد لمخلصنا محب البشر لأنه تراءف علينا و(أتى) وخلصنا.</p>
<p>Χε ϕεμαροωτ ἡχε Φιωτ νεμ</p> <p>Πωμηρι : νεμ Πιπνα εον : ττριας</p> <p>ετηκη εβολ : τενοωωτ ἰμοο</p> <p>τεντωωτ ηαε</p>	<p>Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.</p>	<p>مبارك الأب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.</p>

Les cinq petites oraisons	الخمس أوأشي الصغيرة	الكاهن
<p>Πιοηβ</p> <p>Ψληλ</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Prions</p>	<p>صل</p>
<p>Πιδιάκων</p> <p>Επι προσερχη σταθητε</p>	<p>Le diacre</p> <p>Pour la prière levons-nous</p>	<p>الشماس</p> <p>للصلاة قفوا</p>
<p>Πιοηβ</p> <p>Ιρηνη πασι</p>	<p>Le prêtre</p> <p>La Paix soit avec vous !</p>	<p>الكاهن</p> <p>السلام لجميعكم</p>
<p>Πιλαος</p> <p>Κε τω πνευματι σου</p>	<p>L'assemblée</p> <p>Et avec votre esprit.</p>	<p>الشعب</p> <p>ولروحك أيضا</p>

1. Oraison pour la paix	أوشية السلام	الكاهن
<p>Πιοηβ</p> <p>Παλιον ομ μαρεντωο εϕϣ</p> <p>πιπαντοκρατωρ : Φιωτ</p> <p>ἰΠενωο ογοε Πεννοττ ογοε</p> <p>Πενσωρ Ιηε Πχς.</p> <p>Τεντωο ογοε τεντωβε</p> <p>ἡτεκμεταθαοο πιμαιωμι :</p> <p>Δριϕμενι Πωο ητωρημη ἡτε</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>souviens-Toi Seigneur de la</p>	<p>وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أنكر يارب سلام</p>

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Évangile

<p>τεκοῦτὶ ἡμῶν εἶπεν ἡ καθολικὴ ἡ ἀποστολικὴ ἡ ἐκκλησίᾳ</p>	<p>paix de Ton Eglise, Une, unique, Sainte, Catholique¹ et Apostolique.</p>	<p>كنيستك الوحيدة الجامعة الرسولية</p>
<p>Πιδιακων</p> <p>Ἰπρὸς εὐχασθε ὑπερ τῆς ἰρηνῆς τῆς ἀστικῆς μὴνης καθολικῆς κε ἀποστολικῆς ὀρθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας</p>	<p>Le diacre</p> <p>Priez pour la paix de l'Église orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Catholique² et Apostolique.</p>	<p>الشماس</p> <p>صلوا من أجل سلامة الوحيدة الجامعة الرسولية كنيسة الأرثوذكسية.</p>
<p>Πιλαος</p> <p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p>L'assemblée</p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب</p> <p>يارب ارحم ..</p>
<p>Πιοηβ</p> <p>Θαί εἰς ὅσον ἰσχυρῆς ἡ τοικοῦμένη ὡς ἀρῆς :</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre.</p>	<p>الكاهن</p> <p>هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها</p>
<p>2. Oraison pour la hiérarchie</p>		<p>أوشية الآباء</p>
<p>Πιοηβ</p> <p>Ἀριφμεῦτὶ Πῶς ἡ πενταρχίας : ἡ ἰωτ εἰς ταῖνοντ : ἡ ἀρχιῆρεως παπα ἀββα (ἡμῶν).</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (---).</p>	<p>الكاهن</p> <p>أذكر يا رب بطيريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).</p>
<p>En présence d'un métropolitite ou d'un évêque, il dit :</p>		<p>وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول:</p>
<p>Ἐμὲ περικεῖψηρ ἡ λυτορτος πεἰωτ ἡ μητροπολιτικῆς (ἡ ἐπίσκοπος) ἀββα (ἡμῶν)</p>	<p>ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---).</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...).</p>
<p>Πιδιακων</p> <p>Ἰπρὸς εὐχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιῆρεως ἡμῶν παπα ἀββα</p>	<p>Le diacre</p> <p>Priez pour notre grand- prêtre, le pape abba</p>	<p>الشماس</p> <p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...)</p>

¹ C'est-à-dire « universelle »

² C'est-à-dire « universelle »

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

(<u>νιμ</u>) : παπα κε πατριρχου κε αρχιεπισκοπου της μεγαλο πολεως Αλεξανδριας	(---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie	وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية
Κε του πατρος ημων του μητροπολιτου (επισκοπου) αββα (<u>νιμ</u>)	[Et notre père le métropolitite (l=évêque) abba (---)]	[وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا ...].
Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.	et tous nos évêques orthodoxes	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Βεν οταρεβ αρεβ εροϋ παν : ηβανμηϋ ηρομπι νευ βανσνοϋ ηβιρηνικον.	Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.	حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمة سالمة
3. Oraison du lieu		أوشية الموضع
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Δριβμενι Ποσ ητωτηρια μηπαιτοποσ εθουαβ ητακ φαι	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,	اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك
Νευ τοποσ νιβεν : νευ μοναστηριον νιβεν ητε νενιοϋ ηορθοδοξοσ.	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل أديرة أبائنا الأرثوذكسيين.
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Προσευχασθε υπερ της σωτηριασ του κοσμου κε της πολεωσ ημων ταϋτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων	Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Νευ πολισ νιβεν : νευ χωρα	et aussi de toute ville, toute -	وكل مدينة وكل كورة

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

<p>νηβεν : νεμ νητμι : νεμ ποτσολ- σελ τηρϥ. Οτοϩ ηαζμεν τηρεν εβολζα οτζβων νεμ οτμοτ νεμ οτμον- μεν νεμ οτκατα ποντισμοϥ νεμ οτχρωμνεμ οτεχμαλωσια ητε ζανβαρβαροϥ : νεμ εβολζα ητσηϥ ητε πιϥεμμο : νεμ εβολ- ζα ηχινητωνϥ επωωι ητε ζανζερετικοϥ.</p>	<p>région, tout village et leurs parures. Sauve-nous tous de la vie coûteuse, des épidémies, des tremblements de terre, de la noyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'épée de l'étranger et de l'apparition des hérétiques.</p>	<p>والقري وكل زينتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق و سبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهرطقة</p>
<p>Πιλαοϥ Κτρηε ελεησον.</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur.</p>	<p>الشعب يارب ارحم.</p>
<p>4a. Oraison pour les eaux du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)</p>		<p>أوشية المياه من ١٢ يؤونه إلى ٩ بابه</p>
<p>Πιοτηβ Δρικαταζιοιν Ηβοιϥ νιμωοτ ητε φιαρο ετθεν ταιρομπι θα ςμοτ ερωοτ.</p>	<p>Le prêtre Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.</p>	<p>الكاهن تفضل يارب مياه النهر في هذه السنة باركها.</p>
<p>Πιδιακον Ψωβζ εχεν ηχινημοϥι επωωι ητε ηιαρωοτ υμωοτ ζεν ταιρομπι θαϥ : ζινα ητε ΠιΧριστοϥ Πεννοττ ρμοτ ερωοτ : ητεϥενοτ επωωι κατα ποτϥι : ητεϥτ υποτνοϥ υπερο υπεκαζι : ητεϥωανοτϥτεν θα νιϥηρι ητε νιρωμι : ητεϥτ υπενοζεμ ηνιτεβνωοτ ητεϥχα νεννοβι ηαν εβολ.</p>	<p>Le diacre Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il prenne soin des hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>الشماس اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلها ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .</p>
<p>Πιλαοϥ Κτρηε ελεησον : Κτρηε</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur, pitié</p>	<p>الشعب يارب ارحم ، يارب</p>

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

ἐλεῆσον : **Κ**ρῆ ἐλεῆσον. | Seigneur, pitié Seigneur. | ارحم ، يارب ارحم.

4b. Oraison pour les plantations

*Du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)*

أوشية الزروع

من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἄρῖκαταζιοῖν Π̄σ̄ νῖσιϋ̄ ν̄εμ
νῖσιμ̄ ν̄εμ νῖρωτ̄ ἵντε ἕτκοι :
ετ̄δ̄εν ταιρομ̄πι θ̄αι : ἔμοϋ
ἔρωϋ.

Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

تفضل يارب الزروع
والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة باركها

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Ἰωβ̄ ε̄χεν νῖσιϋ̄ ν̄εμ νῖσιμ̄
ν̄εμ νῖρωτ̄ ἵντε ἕτκοι δ̄εν
ταιρομ̄πι θ̄αι :

Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année.

اطلبوا عن الزروع
والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة

χ̄ινα ἵντε Π̄χ̄ς Π̄εννοϋ̄τ̄ ἔμοϋ
ἔρωϋ : ἵντοϋ̄αιαι ο̄τοϋ
ἵντοϋ̄ ᾱϋ̄αι ϋ̄α ἵντοϋ̄χωκ̄ ἔβολ̄
δ̄εν ο̄ϋ̄νιϋ̄τ̄ ἵκαρπος :

Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits.

لكي يباركها المسيح
إلهنا لتنمو و تكثر الى
أن تكمل بثمره عظيمة

ο̄τοϋ ἵντεϋ̄ϋ̄εν̄η̄η̄τ̄ δ̄α
πεϋ̄π̄λας̄μᾱ ἔτᾱ μεϋ̄χῑχ̄
θαμ̄ιοϋ̄ : ἵντεϋ̄χᾱ με̄ννοβ̄ῑ νᾱν
ἔβολ̄.

Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

ويتحنن على جبلته
التي صنعتها يداه ،
ويغفر لنا خطايانا .

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κρῆ ἐλεῆσον : **Κ**ρῆ
ἐλεῆσον : **Κ**ρῆ ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur.

يارب ارحم ، يارب
يارب ارحم .

4c. Oraison pour les vents du ciel

et les fruits de la terre

*du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)*

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه

Πιοϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἄρῖκαταζιοῖν Π̄σ̄ νῖδ̄ηρ ἵντε

Daigne, Seigneur, bénir les

تفضل يارب أهوية
السماء و ثمرات

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Évangile

ἔτφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι
θεν ταιρομπι θαί : ἴμοῦ ἔρωῦ.

vents du ciel et les fruits de
la terre en cette année.

الأرض في هذه السنة
باركها

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Ἰωβλ ἐχεν νιάηρ ἵτε ἔτφε νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι νεμ φα
νιῶῤῥην νεμ φα νιμαῖῶλολι
νεμ ῶῤῥην νιβεν ἵρεϋτκαρπος
ετ δεν τοικοῦμενη τηρς : ῥινα
ἵτε Πχς Πεννοῦτ ἴμοῦ ἔρωῦ
ἵτεϋχοκοῦ ἔβολλ δεν οῦῥιρηνη
αβνε ἴκαρι : ἵτεϋχα νεννοβι
ναν ἔβολλ.

Implorez pour les vents du
ciel, les fruits de la terre, les
arbres, les vignes et tout
arbre fruitier dans l'univers.
Que le Christ notre Dieu les
bénisse et les amène à
maturité sans dommage et
nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن أهوية
السما وثمرات
الأرض و الشجر
والكروم وكل شجرة
مثمرة في كل
المسكونة لكي يباركها
المسيح إلهنا و يكملها
سالمة بغير آفة، ويغفر
لنا خطايانا.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριέ ἐλεῆσον : Κυριέ
ἐλεῆσον : Κυριέ ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur.

يارب ارحم ، يارب
ارحم ، يارب ارحم.

4d. Oraison combinée pour les vents du ciel, les
fruits de la terre, les eaux, les semences, les
fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء وثمرات
الأرض و مياه الأنهار
والعشب ونبات الحقل

Πιοῦηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀρικαταῤῥιοιν Πβς νιάηρ ἵτε
ἔτφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι :
νεμ νιμωῦ ἵτε φιαρο νεμ
νιϋτ νεμ νιϋμ νεμ νιρωτ ἵτε
ἔτκοι : ετδεν ταιρομπι θαί :
ἴμοῦ ἔρωῦ.

Daigne, Seigneur bénir les
vents du ciel, les fruits de la
terre, les eaux des fleuves,
les semences, les fourrages
et les produits des champs
en cette année.

تفضل يارب أهوية
السما و ثمرات
الأرض و مياه الأنهار
والعشب ونبات الحقل في هذه
السنة باركها.

Πιδιάκον

Le diacre

الشماس

Ἰωβλ ἐχεν νιάηρ ἵτε ἔτφε νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι :
ἵχινμοῤῥι ἔῤῥωοι ἵτε νιαρωῦ
ἴμωῦ : νιϋτ νεμ νιϋμ νεμ

Implorez pour les vents du
ciel et les fruits de la terre, la
montée des eaux des
fleuves, les semences, les
fourrages et les produits des

اطلبوا عن أهوية
السما و ثمرات
الأرض و صعود مياه
الأنهار و الزروع
والعشب ونبات الحقل

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

<p>νηρωτ ἴτε ἴτκοι :</p> <p>Θινα ἴτε Π̄χ̄ς Πεννοϋ† ἄμοϋ ἔρωϋ ἴτεϋχοκοϋ ἔβολ δ̄εν οϋϋρηνη ἀβνε ἰκαϋ : ἴτεϋχα πεννοβι ναλ ἔβολ.</p>	<p>champs.</p> <p>Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>لكى يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .</p>
<p style="text-align: center;">Πιλαος</p> <p>Κϋριῒ ἔλεησον : Κϋριῒ ἔλεησον : Κϋριῒ ἔλεησον.</p>	<p style="text-align: center;">L'assemblée</p> <p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p style="text-align: center;">الشعب</p> <p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Quelque soit l'oraison qui a été dite, le prêtre continue</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>وفي كل أوشية من هذه الاربع يكمل الكاهن قائلاً:</i></p>
<p style="text-align: center;">Πιοηβ</p> <p>Ἄνιτοϋ ἔπωϋ κατα νοϋϋ : κατα φηῒτε φωκ ἴμοϋ.</p> <p>Να ποϋνοϋ ἰπ̄ρο ἰπ̄καϋι : μαροϋιδι ἴχε νεϋθ̄λωμ : μαροϋἄϋαι ἴχε νεϋοϋταϋ.</p> <p>ϸεβτωϋ ἔοϋϋροϋ νεμ οϋῶϋδ̄ οτοϋ ἄριοικονομιν ἰπενϋινωηδ̄ κατα πετερνοϋρι Ḳμοϋ ἐπιϋλωμ ἴτε †ρομπι ϋιτεν τεκμεϋτ̄ρηϋτοϋ : εϋβε νιϋηκι ἴτε πεκλωϋ : εϋβε †χηρα νεμ πιορϋανοϋ νεμ πιϋεμμο νεμ πιρεμἴϋωιλι : νεμ εϋβητεν τηρεν δ̄α νηῒτερϋελπισ ἔροκ : οτοϋ εϋτωβϋ ἰπεκραν εϋοϋαβ.</p> <p>ϸε νεμβαλ ἴνοϋον νιβεν ϸεερϋελπισ ἔροκ : ϋε ἴθοκ εϋ† ἴτοϋδ̄ρε νωοϋ δ̄εν</p>	<p style="text-align: center;">Le prêtre</p> <p>Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.</p> <p>Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.</p> <p>Prépare-la aux semilles et à la moisson et conduis notre vie comme il convient.</p> <p>Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.</p> <p>Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui les nourris en temps</p>	<p style="text-align: center;">الكاهن</p> <p>اصعدها كمقدارها كنعمتك</p> <p>فرح وجه الأرض ليرو حريتها ولتكثر أثمارها.</p> <p>أعددها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق .</p> <p>بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس .</p> <p>لان أعين الكل تترجلك لانك أنت الذى تعطيمهم طعامهم</p>

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Évangile

<p>οὔσῃσιν ἐναντες. Ἄριστὶ νεμει κατα τεκμετάσταθος : φηεττ̅ ἄρε ἡσαρξ μιβεν : μορ ἡνενημτ ἡραυ νεμ οὔσῃσιν : εἰνα ἄνον εἰ ἐρε φρωυ ἡτοτεν θεν εἰ μιβεν ἡσῃσιν μιβεν ἡτενερωοῦ θεν εἰ μιβεν ἡσταθον .</p>	<p>convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.</p>	<p>في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعاماً لكل جسد املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين نزداد في كل عمل صالح .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε εἰλεσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
5. Oraison pour les assemblées		أوشية الإجتماعات
Πιοτηβ	Le prêtre dépose une pincée d'encens dans l'encensoir et dit :	الكاهن
<p>Παλι ον μαρεττ̅ ε φστ̅ πιπαντοκρατωρ : φιωτ ἡΠενδ̅ οὔσ Πεννοτ̅ οὔσ Πενσω ἡ Πχσ̅ τ̅ οὔσ τεντωβ ἡτεκμετάσταθος πιμαρωμι :</p> <p>Ἄριφμενι Ἰβοις ἡνενημωοτ̅</p>	<p>Prions encore Dieu Tout- Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;¹ souviens-Toi Seigneur de nos assemblées,</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أنذكر يارب اجتماعاتنا</p>
<p><i>Il se retourne vers l'assemblée et les bénis une seule fois avec la croix :</i></p>		<p>ههنا يلتفت الى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بالصليب ويقول: باركها.</p>
εἰ ρωοτ̅	bénis-les.	
Πιδιακων	Le diacre	الشمامس
Προετζασθε ἡπερ της ἁγιας	Priez pour cette sainte église	صلوا من أجل هذه

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ.	et pour nos assemblées	الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κ υριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ωχις εφορῳωπι ναλ ηατερκωλιν ηατταρνο : εφρεναιτου κατα πεκορωϋ εθογαβ οτορ ημακαριον.	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous nous y réunissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية
Θαληη ηεϋχη : θαληη ητοϋβο : θαληη ηςμοϋ :	... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.	بيوت صلاة ، بيوت طهارة ، بيوت بركة ،
αριχαριζεσθε ημωϋ ναλ Ϊβοις : νεμ νεκεβιαικ εθηνοϋ μενεμσων ϋα ενερ.	Accorde-les nous Seigneur, ainsi qu'à Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.	أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد
<i>S'il le souhaite il poursuit :</i>		<i>هنا إن اختار يقول هذه الاوشية او يتركها</i>
Ψμετϋαμϋε ιδωλον δεμ οϋϋωκ ϋοϋς εβολθεν πικοςμοϋ Ϊσατανασ νεμ ϋομ νιβεν ετρωϋ ηταϋ δεμδωμοϋ οτορ μαθεβίωϋ σαπεσητ ηνεμβαλαϋϋ ηϋωλεμ.	Déracine totalement du monde le culte des idoles. Ecrase et humilie rapidement sous nos pieds le démon et toutes ses forces pernicieuses.	عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا
Μικκανδαλον νεμ μηετιρι ημωϋ κορυϋ : μαροϋκηη ηϋε νιϋωρϋ ηπτακο ητε νιρερεσις.	Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.	الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض إفتراق فساد البدع
Μιχαχι ητε τεκεκκλησιā εθογαβ Ϊβοις : ηϋρηϋ ησχοϋ νιβεν νεμ ϋνοϋ μαθεβίωϋ.	Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.	أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم
Βωλ ητοϋμετβασιρηητ εβολ :	Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs	حل تعازمهم عرفهم ضعفهم سريعا

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

<p>ματαμωον̄ ε̄τοϋμετχωβ̄ ἰχωλεμ Κωρϥ ἰηνοϋ̄φ̄θοнос̄ νοϋ̄ε̄πιβολ̄η νοϋ̄μαλκαη̄ιᾱ νοϋ̄κακοϋρ̄σ̄ιᾱ νοϋ̄καταλᾱλιᾱ ε̄τοϋ̄ῑρῑ ἰμωον̄ δ̄αρον̄. Π̄β̄ς̄ ἄριτοϋ̄ τηροϋ̄ ἰαπρακτοη̄ : ο̄τοϋ̄ χωρ̄ ε̄βολ̄ ἰποϋ̄σοβ̄ηῑ Φ̄ϯ̄ φ̄η̄ε̄ταϥχωρ̄ ε̄βολ̄ ἰ̄πο̄σοβ̄ηῑ ἰ̄ Δ̄χιτοφ̄ε̄λ̄.</p>	<p>faiblesses. Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous. Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.</p>	<p>ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشهرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا يارب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل</p>
<p>Πιλαος</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
<p>Κ̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<p><i>Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :</i></p>		<p><i>وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم يقلها فليكمل وهو يبخر إلى الشرق:</i></p>
<p>Πιοηβ̄</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p>ϯ̄ωηκ̄ Π̄β̄ς̄ Φ̄ϯ̄ : μαροϥχωρ̄ ε̄βολ̄ ἰ̄χε̄ νεκ̄χᾱχῑ τηροϋ̄ : μαροϥφ̄ωτ̄ ε̄βολ̄ δ̄ᾱτ̄ε̄η̄ ἰ̄πεκ̄ε̄ο̄ ἰ̄χε̄ ο̄τοη̄ ν̄ιβ̄εν̄ ε̄μο̄ο̄ϯ̄ ἰ̄πεκ̄ρᾱη̄ ε̄ο̄ϥ̄.</p>	<p>Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.</p>	<p>قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس</p>
<p><i>Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :</i></p>		<p><i>ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب قائلاً:</i></p>
<p>Π̄εκ̄λᾱο̄ς̄ Δ̄ε̄ μαρεϥω̄πῑ δ̄εν̄ π̄ῑς̄μοϥ̄ ε̄ρ̄ᾱνᾱη̄ω̄ ἰ̄η̄ω̄ νεμ̄ ε̄ρᾱη̄βᾱ ἰ̄η̄βᾱ ε̄ϋ̄ῑρῑ ἰ̄πεκ̄ο̄ϥω̄ϥ̄</p>	<p>Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par myriades qui agissent selon Ta Volonté.</p>	<p>وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات وربوات يصنعون إرادتك</p>
<p>Et il continue à voix basse</p>		<p>ويكمل سراً</p>
<p>δ̄εν̄ π̄ῑε̄μο̄ο̄τ̄ νεμ̄ ν̄ῑμε̄τ̄ω̄εν̄ε̄η̄η̄τ̄ νεμ̄ ϯ̄με̄τ̄μᾱῑρω̄μη̄ ἰ̄η̄τε̄ πεκ̄μο̄νο̄σ̄ε̄η̄η̄ς̄ ἰ̄η̄ω̄η̄ρῑ : Π̄εν̄β̄ς̄ ο̄τοϋ̄ Π̄εν̄νοϥ̄ϯ̄ ο̄τοϋ̄ Π̄εν̄σωρ̄ Ἰ̄η̄ς̄ Π̄χ̄ς̄. Φ̄αῑ ε̄τε̄ ε̄βολ̄ε̄ρῑτοϥ̄ε̄ρε̄ π̄ῑω̄οϥ̄</p>	<p>Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ par Qui la gloire, l'honneur,</p>	<p>بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله</p>

Office de l'encens
Les cinq petites oraisons après l'Évangile

ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΘ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ
ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΥΤΙΟΙΣ
ΝΕΜΑΚ :
†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΜΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἈΜΗΝ.

la magnificence et
l'adoration Te sont dus avec
Lui et le Saint Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi
maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen !

المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ἈΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΨΑ ἸΝΧΟΣ ΘΕΝ
ΟΥΨΕΠΖΜΟΥΤ :
Χε Πενιωτ ετθεν νιφνογι :
Μαρεϋτογβο Ἰνε πεκραν :
μαρεσι Ἰνε τεκμετογρο :
πετεζνακ μαρεϋψωπι Ἰφρητ
θεν Ἰφε Νεμ ριζεν πικαζι :

**Rends nous dignes de dire
en action de grâce :**
Notre Père, qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié,
Que Ton règne vienne,
Que Ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel.

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:
أبانا الذي في السموات
ليتقدس إسمك.
ليأت ملكوتك.
لتكن مشيئتك كما في
السماء كذلك على
الأرض.

ΠΕΝΩΙΚ ἸΝΤΕ ΡΑΣ† ΜΗΙΥ ΝΑΝ
ἸΦΟΟΥΤ :
ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ
Ἰφρητ ρων ἸΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ
ἸΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ΕΡΩΟΥ :

Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont
offensés.

خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم
وإغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا

ΟΥΟΖ ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ :
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΙΠΕΤΡΩΟΥ :
ΒΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΒΟΙΣ .

Et ne nous soumet pas à la
tentation
Mais délivre-nous du mal.
**Par le Christ Jésus Notre
Seigneur.**

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا.

Office de l'encens
Bénédition finale

Bénédition finale

Le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils. Les deux premières sont dites à voix basse en regardant vers l'orient :

Πιοϋηβ

Се Ποσ Ποσ φηέταϋτ
ἀπιερψψι ναη : ἐζωμι ἔχει
νιζοϋ νεμ νιῶλη : νεμ ἔχει
†χοη τηρς ἵτε πιχαχι

Βομδεμ ἡνεϋὰφνοῖ : σαπερητ
ἡνενβαλαϋχ ἡχωλεμ : οτορ
χωρ ἐβολ ζαρον ἡτεϋέπινοῖα
τηρς ἡμετρεϋερπετρωοϋ ετ†
οϋβην.

Χε ἡθοκ ζαρ πε πενοϋτρο
τηρην Πχς Πεννοϋ†

Οτορ ἡθοκ πε तेνοϋωρη νακ
ἐϋψωι : ἡπιωοϋ νεμ πιταῖο
νεμ †προσκϋνησις : νεμ
πεκιωτ ἡὰζαθος : νεμ Πιπνα
εοϋ ἡρεϋτανθο οτορ
ἡομοοϋσιος νεμακ.

†ϋνοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν νεμ ψα
ἐνεζ ἡτε νιένεζ τηροϋ αμην.

Πιλιὰκων

Ψας κεφαλας ἡμωη τω
Κϋριῶ κλινατε

Πιλαος

Ἐνωπιον σοϋ Κϋριέ.

Le prêtre

Oui Seigneur, Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi

écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous

car Tu es notre Roi ô Christ notre Dieu

et à Toi nous rendons gloire, honneur et adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.

Le diacre

Inclinez la tête devant le Seigneur.

L'assemblée

Devant Toi Seigneur

البركة الختامية

وفى أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من فوق المذبح ويحول وجهه الى الشرق و يقول هذه الصلوات للابن

الكاهن

نعم يارب يارب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب.

الشعب

أمامك يا رب.

Office de l'encens
Bénédition finale

Le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils. Les deux premières sont dites à voix basse en regardant vers l'orient :

وفى أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من فوق المذبح ويحول وجهه الى الشرق و يقول هذه الصلوات للابن

Προϋηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἰϋοοκ Πο̅ς φη̅ετακρεκ νιφνοϋ̅ι : ακ̅ι̅ ἐ̅πεσ̅η̅τ ο̅το̅ρ α̅κερρω̅μι : ε̅ο̅βε̅ πο̅υ̅χα̅ι ἠ̅π̅τε̅νο̅ς ἠ̅ν̅ι̅ρω̅μι.</p>	<p>Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux, qui en es descendu et T'es fait homme pour le Salut du genre humain,</p>	<p>أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر</p>
<p>Ἰϋοοκ Π̅ε φη̅ετ̅ρε̅μ̅σι ρ̅ι̅χ̅εν νι̅χε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅σε̅ρα̅φ̅ι̅μι̅ : ο̅το̅ρ ε̅τ̅χο̅υ̅ψ̅τ̅ ε̅χ̅εν ν̅η̅ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅νο̅υ̅τ̅.</p>	<p>Toi qui sièges au dessus des Chérubins et des Séraphins en regardant les humbles.</p>	<p>أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين</p>
<p>Ἰϋοοκ ο̅η̅ τ̅νο̅υ̅ πε̅ν̅νη̅β̅ ἠ̅τε̅ν̅ε̅α̅ι ἠ̅ν̅ι̅βα̅λ̅ ἠ̅τε̅ πε̅ν̅ρ̅η̅τ̅ ἠ̅π̅ω̅μι ρ̅α̅ρο̅κ Πο̅ς : φ̅η̅ε̅τ̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ ἠ̅ν̅ε̅ν̅ἄ̅νο̅μ̅ι̅ἄ̅ ο̅το̅ρ ε̅τ̅σω̅τ̅ ἠ̅ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χη̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ π̅τα̅κο̅.</p>	<p>Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons les yeux de nos cœurs, Tu remets, Seigneur, nos péchés et sauves nos âmes de la corruption.</p>	<p>أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد</p>
<p>Τ̅ε̅νο̅υ̅ψ̅τ̅ ἠ̅τε̅κ̅με̅τ̅ω̅α̅ν θ̅μ̅α̅θ̅τ̅ ἠ̅α̅τ̅ω̅σα̅χι̅ ἠ̅μ̅ο̅ς : ο̅το̅ρ τε̅ν̅τ̅ρ̅ο̅ ε̅ρο̅κ ε̅ο̅ρε̅κ̅τ̅̅ ν̅α̅ν ἠ̅τε̅κ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ : ρ̅ω̅β̅ τ̅αρ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν α̅κ̅τ̅η̅ι̅το̅υ̅ ν̅α̅ν.</p>	<p>Nous nous prosternons devant Ta tendresse ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous as tout donné.</p>	<p>نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء</p>
<p>Ἰ̅χ̅φ̅ο̅ν̅ ν̅α̅κ̅ Φ̅Ϛ̅ Π̅ε̅ν̅σω̅ρ̅ : χ̅ε̅ τε̅ν̅σω̅ο̅υ̅η̅ ἠ̅κ̅ε̅ο̅υ̅α̅ι̅ α̅ν̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅ρο̅κ : πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅ο̅υ̅ πε̅τε̅ν̅χω̅ ἠ̅μ̅ο̅υ̅.</p>	<p>Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton Saint Nom.</p>	<p>إقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. إسمك القدوس هو الذي تقوله</p>

Office de l'encens
Bénédition finale

Ματασθον ΦϚϚ ἐδοϚν
ἐτεκροϚ νευ πεκβιϚϚωοϚ :
μαμαϚ εϚρενϚωπι δεν
ἔταπολαϚσις ἦτε νεκὰσταθον.

ΟϚοϚ νηεταϚρικι ἠνοϚὰφνοϚι
δα τεκχιϚ : βασοϚ δεν
νιπολμητιὰ : σελσωλοϚ δεν
νιἀρετη.

ΟϚοϚ μαρενεϚπεμῖϚα τηρεν
ἠτεκμετοϚρο εϚδεν νιφνοϚι :
δεν ἠϚμαϚ ἠΦϚϚ πεκιοϚτ
ἠὰσταθοϚ

Φαι ἐτεκὲμαρωοϚτ νεμαϚ :
νευ Πιπνα εϚϚ ἠρεϚταηδο :
οϚοϚ ἠὸμοοϚσιοϚ νεμακ.

ϚϚνοϚ νευ ἠσνοϚ νιβεν νευ Ϛα
ἐνεϚ ἠτε νιἐνεϚ τηροϚ ἀμην.

Ramène-nous, ô Dieu, à Ta
crainte et Ton désir et fais
que nous bénéficissions de
Tes bienfaits.

Ceux qui ont incliné leurs
têtes sous Ta main fais-les
progresser dans leur vie
spirituelle, orne-les de
vertus.

Puissions-nous être tous
dignes de Ton Royaume qui
est dans les cieux selon la
volonté de Ton Père très bon

Avec qui Tu es béni ainsi
que le Saint Esprit vivifiant
et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen !

ردنا يا الله إلى خوفك
وشوقك، مر أن نتمتع
بخيراتك

والذين أحنوا رؤوسهم
تحت يدك إرفعهم في
السيرة زينهم بالفضائل

ولنستحق كلنا ملكوتك
الذي في السموات
بمسرة أبيك الصالح

هذا الذي أنت مبارك
معه ومع روح القدس
المحيي المساوي لك

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها أمين

Πιδιάκων

Ἰπροχωμεν ΘεοϚ μετα
φοβοϚ.

Le diacre

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu.

الشماس

ننصت بخوف الله
أمين.

ΠιοϚηβ

Ἰρηνη πασι

Le prêtre

La paix soit avec vous.

الكاهن

السلام لجميعكم.

ΠιλαοϚ

Κε τω ἠνεϚματι σοϚ.

L'assemblée

Et avec votre esprit.

الشعب

ولروحك أيضاً.

*Le prêtre dit la troisième prière d'absolution
face à l'assemblée en ayant incliné la tête.*

*ثم يقول التحليل الثالث ووجهه إلى الغرب وهو مطامن
الرأس*

ΠιοϚηβ

Φῖηηβ ΠοϚ ἸησοϚϚ ΠχϚ

Le prêtre

Ô Maître Seigneur Jésus

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع

Office de l'encens
Bénédition finale

ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἰψῆρι οὔορ
ἰλσορ ἰτε ΦϚ Φιωτ :
Φἠεταφωλπ ἰκνατρ, νιβεν
ἰτε νεννοβι : ριτεν νεψῖκατρ
ἰοτχαι ἰρεψτανθo.

Φἠεταφνιφι ἐθoγν θεν ἰρo
ἰνεφᾶσιος ἰμαθητης οὔορ
ἰἀποστολορ εθτ ἐαφχορ
νωοτ :

Χε βι νωτεν ἰοτπἠα εφοταβ :
νἠετετενναχα νοτνοβι νωοτ
ἐβολ : οὔορ νἠετετενναᾶμοι
ἰμωοτ σεναᾶμοι ἰμωοτ.

Ἰθοοκ οἰ τἠοτ Πεννηβ ριτεν
νεκἀποστολορ εθτ : ἀκερῶμοτ
ἰνἠετερρωβ θεν οὔμετογνἠβ
κατα σχοτ θεν τεκεκῆλἠσιᾶ
εθτ : ἐχα νοβι ἐβολ ριχεν
πικαρι : οὔορ ἐσωνρ οὔορ
ἐβωλ ἐβολ ἰκνατρ, νιβεν ἰτε
τᾶδικιᾶ.

Ϛἠοτ οἰ τετῆρo οὔορ
τεντωβρ ἰτεκμετᾶταθορ
πιαιρωμι : ἐρῆνι ἐχεν
νεκῆβιαικ

Christ, Fils unique et Verbe
de Dieu le Père, qui a brisé
tous les liens de nos péchés
par Ta Passion salvatrice et
vivifiante,

Tu as soufflé à la face de
Tes saints disciples et
apôtres purs en leur disant :

* Recevez le Saint Esprit,
ceux à qui vous remettrez
les péchés, ils leur seront
remis ; ceux à qui vous les
retiendrez, ils leur seront
retenus. +

Toi, qui par l'intermédiaire
de Tes saints apôtres, as
accordé à ceux qui exercent
les fonctions sacerdotales en
tout temps dans Ta sainte
Église, de remettre les
péchés sur la terre, de lier et
de délier les nœuds de
l'iniquité

nous implorons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain pour Tes
serviteurs...

المسيح الابن الوحيد
وكلمة الله الأب الذي
قطع كل رباطات
خطايانا من قبل آلامه
المخلصة المحيية

الذي نفخ في وجه
تلاميذه القديسين
ورسله الأطهار وقال
لهم

إقبلوا الروح القدس من
غفرتم لهم خطاياهم
غفرت لهم ومن
أمسكتموها عليهم
أمسكت

انت الآن أيضاً يا
سيدنا من قبل رسلك
الأطهار أنعمت على
الذين يعملون في
الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن
يغفروا الخطايا على
الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات
الظلم

الآن أيضاً نسأل
ونطلب من صلاحك
يا محب البشر عن
عبيدك

Office de l'encens
Bénédition finale

Il signe le peuple une première et une seconde foi en disant :

يرشم الشعب أولاً وثانية ويقول

Πατο† νεμ παςνηοϋ

.. mes pères, mes frères et mes sœurs ...

أباي وأخوتي

puis il se signe lui-même en disant :

يرشم ذاته ويكمل

Νεμ ταμετχωβ : ναι ετκωλχ
ηνογαφηογι̅ ἰπεμθο ἰπεκωοϋ
εοϋ

... et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte gloire

وضعتي هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس

Σαζηι ναν ἰπεκναι : οτοζ
σωλπ ἡςναϋζ ηιβεν ἡτε
νηνοβι.

Accorde-nous Ta miséricorde et brise tous les liens de nos péchés.

إرزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا

Ισχε δε ανερ ελι ηνοβι εροκ
θεν οϋμι : ιε δεν ουμετατε-
μι : ιε δεν ουμετωλαζ ηζητ :
ιτε δεν ηζωβ : ιτε δεν ησαχι :
ιτε εβολθεν ουμετκοϋχι
ηζητ.

Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission,

وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب

Ἰθοκ φηηβ φηετσωοη
ηθεμετασθενης ητε ηρωμι :
ζωσ ἀσαθος οτοζ ἰμαρωμι :
ΦϚ ἀριχαριζεσθε ναν ἰπηω
εβολ ητε νηνοβι.

Toi, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et Ami des hommes, accorde-nous la rémission de nos péchés.

فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا

puis il se signe lui-même en disant :

يرشم ذاته ويكمل

ςμοϋ ερον

Bénis-nous

باركنا

Il signe les servants :

Υατοϋβον : ἀριτεν ηρεμζε

purifie-nous, absous-nous

يرشم الخدام
طهرنا، حاللنا

Il signe le peuple :

Νεμ πεκλαος τηρϋ ηρεμζε.

et absous tout Ton peuple.

يرشم الشعب
وحالل سائر شعبك

ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue :

هنا يذكر من يريد أن يذكره ويكمل قائلا

Υαζτεν εβολθεν τεκρο† :
οτοζ σοϋτωνεν εδοϋη

Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta

إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة

Office de l'encens
Bénédition finale

ἐπεκοῦωυ εὐτ̄ ἡ̄σ̄αθου

sainte volonté,

Χε ἡ̄σοκ τ̄αρ πε Πεννοϋ† : ἐρε
πιῶου νεμ πιταῖο νεμ πᾶμαρ
νεμ †̄προσκυνησις : ἐρ̄περι
νακ : νεμ Πεκιωτ̄ ἡ̄σ̄αθος :
νεμ Πιπνᾱ εὐτ̄ ἡ̄ρεϋτανῶ
ουορ ἡ̄ομοουσιος νεμακ.

Car Tu es notre Dieu, à qui
il convient de rendre gloire,
honneur, magnificence et
adoration avec Ton Père très
bon, et le Saint Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi

لأنك انت هو إلها
الذي يليق بك المجد
والكرامة والعز
والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك

†̄νοϋ νεμ ἡ̄σιοῡ νιβεν νεμ ψα
ἐνερ̄ ἡ̄τε νῑνερ̄ τ̄ηροϋ ἁ̄μην.

maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
Amen !

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها أمين

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ἁ̄μην : Κυρῑ ἐλεησον : Κυρῑ
ἐλεησον : Κυρῑ ἐλεησον.

Amen, pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur.

أمين. يارب ارحم،
يارب ارحم، يارب
ارحم.

*Le prêtre dépose la croix par-dessus le livre
de la prédication et tous les embrassent à
commencer par les prêtres suivis de toute
l'assemblée. Pendant ce temps l'assemblée
chante :*

*و بعد ذلك يضع الكاهن الصليب فوق الإنجيل (البشارة)
ثم يقبل الكهنة وبعدهم الشعب الصليب والإنجيل. وأثناء
ذلك يرتل الشعب :*

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

ἁ̄μην Ἀλ̄ : Δοξᾱ Πατρῑ κε
ϋ̄ιω̄ κε ᾱσιῶ̄ Πνευμᾱτι : κε
νην̄ κε ᾱῑ κε ις̄ τοϋς̄ ε̄ωνας̄
των̄ ε̄ωνων̄ ἁ̄μην.

Amen ! Alléluia. Gloire soit
au Père, au Fils et au Saint
Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles
des siècles. Amen !

أمين هليلويا المجد
للأب والإبن والروح
القدس الآن وكل
أوان، وإلى دهر
الدهور أمين

†̄νωϋ̄ ἐβολ̄ εν̄σω̄ ἁ̄μος̄ : χε
ὠ̄Πεν̄ος̄ Ἰη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄.

Nous clamons en disant : ô
Notre Seigneur Jésus Christ

نصرخ قائلين ياربنا
يسوع المسيح

*du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)*

*من ١٢ بؤونه
إلى ٩ بابيه*

Ἐμοϋ̄ ἐνιμωϋ̄ ἁ̄φιαροϋ̄

Bénis les eaux des fleuves

بارك مياه الأنهار،

*du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)*

*من ١٠ بابيه
إلى ١٠ طوبه*

Ἐμοϋ̄ ἐνισι†̄ νεμ̄ νισιμ̄

Bénis les semences et les

الزروع بارك

Office de l'encens
Bénédition finale

	fourrages	والعشب،
<i>du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)</i>		ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه
Ἐμοῦ ἐνιαυρ ἦτε ἔφε	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية المساء،
<i>Puis ils poursuivent :</i>		ويكملون
Ἐρε πεκναι νεμ τεκρηρηνη οἱ ἦσοβτ ἄπεκλαος :	Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple	فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك
σωτ ἄμμον ογορ και ναν.	Sauve-nous et aie pitié de nous.	خلصنا وإرحمنا
<i>En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, ils disent :</i>		وفي حضور الاب البطريرك أو احد الأباء المطارنة أو الأساقفة يقولون:
Ἄκβι ἔχαρις ἄμωῶνςης : †μετογνηβ ἦτε Ἐελχισελεκ †μετδελλο ἦτε Ιακωβ : πινοχ ἦαρι ἦτε Ἐαθοῦσαλα : πικα† ετσωτπ ἦτε Ἄαυια : †σοφια ἦτε Ἐολομων : Πιπνα ἄπαρὰκλητον φηετασι ἔχεν νηἀποστολος.	Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédek, l'âge de Jacob, et la longue vie de Matusalem, l'intelligence de David, la sagesse de Salomon, et l'Esprit Saint, le Paraclet qui est descendu sur les apôtres.	نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق، وشيوخة يعقوب وطول عمر متوشلح، والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزى الذي حل على الرسل.
Πο̅ς ἐφε̅ ἀρεζ ἐπωνδ̅ νεμ ἦταρο̅ ἐρατϣ ἄπενιωτ ετταινοῦτ ἦαρχη̅ερεϣ̅ παπα αββα (νημ)	Que le Seigneur garde la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape, abba (---)	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم البابا أنبا (...)
[Νεμ̅ πενιωτ̅ ετταινοῦτ̅ ἄμνητροπολιτης̅ (νεπισκοπος) αββα (νημ)]	[et notre bienheureux père le métropolitite (l'évêque) abba (---)]	[وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (...)]
Φϣ̅ ἦτε ἔφε̅ εφε̅ταχροϣ̅ (εφε̅ταχρωῶν) ριχεν̅ νεϣ̅θ̅ρονος̅ (νοῦθ̅ρονος) : ἦδαμμηϣ̅ ἦρομ̅πι νεμ̅ ραν̅σνοῦ ἦρηρ̅η̅νικον.	Que le Dieu du ciel le(s) maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles	إله السماء يثبته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة

Office de l'encens
Bénédition finale

<p>Ἰτεψθεβιὸ ἡνεψχαχι (ἡνοψχαχι) τηροψ σαπεσχητ ἡνεψβαλαψχ (ἡνοψβαλαψχ) ἡχωλεμ.</p>	<p>et qu'Il lui soumette rapidement tous ses ennemis.</p>	<p>ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعا</p>
<p>Ἰωβζ ἐΠ̄χς ἐζρηι ἐχων : ἡτεψχаланенновι наη ἐβολ ζεν οψζιρηνη καψα πεψνηψψ ἡηαι</p>	<p>Implorez le Christ pour nous, afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés dans la paix selon Sa grande miséricorde.</p>	<p>أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته</p>

Puis ils terminent en disant :

ويكملون قائلين :

<p>Κρηιὲ ἐλεησον Κρηιὲ ἐλεησον Κρηιὲ εψλωσηсон ἀμην :</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis- nous, amen.</p>	<p>يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك أمين.</p>
<p>ςμοψ ἐροι : ις ψμεψαηοια : χω νηι ἐβολ ψω ἡπιςμοψ.</p>	<p>Bénissez-moi, voici la métanoia, dites la bénédition.</p>	<p>باركوا عليّ، ها المطانية، اغفروا لي، قل البركة.</p>

Πιοψηβ

Le prêtre

الكاهن

<p>Φψψ εψεψενζμητ ζαρον εψεςμοψ ἐρον : εψεοψωνζ ἡπεψζο ἐζρηι ἐχων οψοζ εψεηαι ηαη.</p>	<p>Que Dieu soit compatissant envers nous, nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et qu'Il ait pitié de nous.</p>	<p>الله يتراءف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.</p>
<p>Πβς ηοζεμ ἡπεκλδως : ςμοψ ετεκκληρηηοηοια : ἀμωηι ἡμωψ βαοψ ψα εηεζ.</p>	<p>Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement.</p>	<p>يارب خلص شعبك، بارك ميراثك. ارحمهم وارفعهم الى الأبد.</p>
<p>Θιςι ἡψταη ἡηιχρηιςτιαηος ζιτηη ἡψομ ἡπιςταψρος ἡρεψταηζο.</p>	<p>Exalte les chrétiens par la puissance de la croix vivifiante.</p>	<p>ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي</p>
<p>Θιτηη ηιψζο ηεμ ηιτωβζ ετεςιρη ἡμωψ ζαρον ἡηοηψ</p>	<p>Par les demandes et les supplications que ne cessent</p>	<p>بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل</p>

Office de l'encens
Bénédition finale

ნივენ : ἵξε τένοσ ἵνηβ τηρεν
†θεὸτοκος εὐφ †άστια Μαρία

de T'adresser pour nous
notre Dame et notre Reine à
tous, la Sainte Mère de
Dieu, Sainte Marie ;

حين سيدتنا ملكتنا كلنا
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم

Νεμ πιζ ἵνιω† ἵρεϋερωῖνι
εὐφ : Μιχαηλ νεμ Σαβρινλ νεμ
Ραφαηλ.

Et les 3 puissants lumineux
et purs Michel, Gabriel et
Raphaël,

والثلاثة العظماء
المنيرون الأطهار
وميخائيل وغبريال
ورفائيل

Νεμ πιΔ ἵζων ἵάσωματος :
νεμ πικΔ ἵπρεβντεροσ : νεμ
νιτασμα τηροϋ ἵεποτρανιον.

les quatre vivants
incorporels, les vingt-quatre
anciens et tous les chœurs
célestes,

والأربعة الحيوانات
غير المتجسدين،
والأربعة وعشرون
قسيساً وكل الطغمت
السماوية

Νεμ πιάστιοσ Ιωα πρεϋ†ωμοσ :
νεμ πιρμΔ ἵψο : νεμ ναοσ ἵιο†
ἵάποστολοσ : νεμ πιζ ἵάλοϋ
ἵάστιοσ : νεμ πιάστιοσ
Ἰστεφανοσ.

saint Jean le Baptiste, les
cent quarante-quatre mille
chastes, nos seigneurs et
pères les apôtres, les trois
jeunes saints, saint Etienne,

والقديس يوحنا
المعمدان والمئة
والأربعة والاربعون
الفاً وساداتي الأباء
الرسل والثلثة فتيه
القديسين والقديس
استفانوس.

νεμ πιεῶριμοσ ἵεταστελιτησ
Μαρκοσ πιάποστολοσ εῶοϋαβ
οϋοϋ ἵμαρτηροσ.

le contemplateur de Dieu
l'évangéliste Marc, le saint
apôtre et martyr,

وناظر الإله الانجيلي
مرقس الرسول القديس
والشهيد.

Νεμ πιάστιοσ Σεωρζιοσ : νεμ
πιάστιοσ Θεὸδωροσ : νεμ
Φιλοπατηρ Μαρκοϋριοσ : νεμ
πιάστιοσ ἀπα Μινα : νεμ
ἵχοροσ τηρϋ ἵτε νιμαρτηροσ.

saint Georges, saint
Théodore, saint Mercure le
bien aimé du Père, saint
abba Mina et tout le chœur
des martyrs,

والقديس جرجس
والقديس تادرس
وفيلوباتير مرقوريوس
والقديس أبا مينا وكل
مصاف الشهداء

Νεμ πενιωτ ἵδικεοσ πινιω†
αββα Δντωνιοσ : νεμ πιθμνι
αββα Παϋλε : νεμ πιϋομ† εὐφ

ainsi que notre père le juste
saint Antoine, le juste saint
Paul et les trois saints

وابونا الصديق العظيم
أبا انطونيوس والبار
ابنا بولا والثلثة انبا

Office de l'encens
Bénédition finale

αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης :
νεμ πενωτ αββα Πιχωι : νεμ
πενωτ αββα Παυλε
πρεμταμμορ : νεμ νεμιοϋ
νηρωμεοσ Μαξιμοσ νεμ
Δογμαετιοσ : νεμ πενωτ αββα
Μουση : νεμ πιμθ̄ ἡμαρτυροσ.

Νεμ ηχοροσ τηρϋ ητε
νιςτατροφοροσ : νεμ νιθμνι
νεμ νιδικεοσ : νεμ νισαβεϋ
τηροϋ ἡπαρθενοσ : νεμ
πασσαελοσ ητε παῑ ε̄ροοϋ
ετςμαρωοϋτ.

Macaire,

notre père saint Jean, notre
père saint Pichoï, notre père
saint Paul de Tammouh, nos
pères romains Maxime et
Dométien, notre père saint
Moïse et les quarante-neuf
martyrs (de Scété),

et tout le chœur des porteurs
de la croix, les saints, les
justes, toutes les vierges
sages et l'ange de ce jour
béné

مقارات القديسون

وابونا انبا يوحنا وابونا
انبا بيشوي وابونا انبا
بولا الطموهي وابونا
الروميان مكسيموس
ودوماديوس وابونا
انبا موسى والتسعة
والاربعون شهيداً

وكل مصاف لباس
الصليب والابرار
والصديقون وجميع
العذارى الحكيمات
وملاك هذا اليوم
المبارك.

Ici il cite le nom du saint patron de l'église et le saint du jour puis il poursuit : هنا يذكر اسم صاحب البيعة او العيد. ثم يقول :

Νεμ πιςμοϋ ηϋθεοτοκοσ ε̄οϋ
ϋασια Μαρια ηγορη νεμ θαε

et la bénédiction de la Mère
de Dieu, la très sainte Marie
en premier et dernier lieu

وبركة والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم أولاً وأخراً

Si c'est le dimanche, il dit :

وإذا كان يوم الأحد فيقول :

Νεμ πιςμοϋ ηϋκρυιακη ητε
πενσωτηρ η̄ασαθοσ.

et la bénédiction de ce
dimanche qui est à notre bon
Sauveur,

وبركة يوم الأحد
الذي لمخلصنا
الصالح

Puis il continue :

ثم يكمل :

Ερε ποϋςμοϋ ε̄οϋ νεμ ποϋε-
μοϋτ νεμ ποϋχομ νεμ ποϋχα-
ρις νεμ ποϋασαπη νεμ ποϋ-
βοηθιᾱ ψωπι νεμ αν̄ τηρεν ψα
ε̄νερ : ᾱμην.

que leurs saintes
bénédictions, leurs grâces,
leur puissance, leurs dons,
leur amour et leur aide
soient avec nous tous,
amen !

بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم
وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا
كلنا الى الابد. آمين.

Office de l'encens
Bénédition finale

Il signe le peuple en disant :

ثم يرشم الشعب قائلا :

Π̅Χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† ...

Ô Christ notre Dieu ...

ايها المسيح الهنا...

Π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς

L'assemblée

الشعب

Ἀ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ε̅ὼ̅π̅ι̅.

Amen, ainsi soit-il.

أمين يكون

Π̅ι̅ο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

... Π̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἴ̅τε̅ †̅θ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ : μ̅ο̅ι
 ν̅α̅ν̅ ἴ̅τε̅κ̅θ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ : σ̅ε̅μ̅μ̅ι̅ ν̅α̅ν̅
 ἴ̅τε̅κ̅θ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅η̅ : χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅
 ἔ̅β̅ο̅λ̅.

... ô Roi de la paix, donne-
 nous Ta paix, accorde-nous
 Ta paix et remets nos
 péchés.

... يا ملك السلام
 اعطنا سلامك قرر لنا
 سلامك واغفر لنا
 خطيانا

Χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τ̅ε̅ †̅χ̅ο̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ί̅ω̅ο̅υ̅
 ν̅ε̅μ̅ π̅ί̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ί̅α̅μ̅α̅ρ̅ι̅ ψ̅α̅
 ἔ̅ν̅ε̅ρ̅ : ἄ̅μ̅η̅η̅.

A toi la puissance, la gloire,
 la bénédiction et la
 magnificence eternellement.
 amen !

لان لك القوة والمجد
 والبركة والعزة الى
 الابد. آمين.

Prière du notre Père

الصلاة الربانية

Ἄ̅ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ ἰ̅η̅σο̅ς̅ ὁ̅ς̅ ἐ̅ν̅
 ο̅υ̅ρ̅ῶ̅ν̅ :

Rends nous dignes de dire
 en action de grâce :

إجعلنا مستحقين أن
 نقول بشكر:

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅υ̅τ̅ ἐ̅τ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ῖ̅ : ...

Notre Père, qui es aux cieux,
 ...

أبانا الذي في السموات
 لينقدس إسمك ...

*Après l'office de l'encens du soir ou si la liturgie
 eucharistique ne suit pas immédiatement l'office de
 l'encens de l'aube, il renvoie le peuple en disant :*

*وبعد رفع بخور عشية أو اذا لم يعقب القداس
 رفع بخور باكر مباشرة يصرف الشعب بسلام
 قائلا:*

Π̅ι̅ο̅υ̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

Ἡ̅ἀ̅γα̅π̅η̅ το̅υ̅ Θε̅ο̅υ̅ κ̅ε̅ Πα̅τ̅ρ̅ο̅ς̅
 κ̅ε̅ ἡ̅χα̅ρι̅στο̅υ̅ μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ε̅ν̅ο̅υ̅ς̅ Ὑ̅ι̅ο̅υ̅
 κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ Δ̅ε̅ κ̅ε̅ Θε̅ο̅υ̅ κ̅ε̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅
 ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ Χ̅ρ̅ι̅στο̅υ̅ :

Que l'amour de Dieu le Père,
 la grâce du Fils unique notre
 Seigneur, notre Dieu et notre
 Sauveur Jésus Christ,

محبة الله الأب
 ونعمة الإبن الوحيد
 الجنس ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح

κ̅ε̅ ἡ̅κο̅ι̅νω̅ν̅ι̅ἀ̅ κ̅ε̅ ἡ̅δ̅ω̅ρ̅ε̅ᾶ̅ το̅υ̅
 Ἄ̅γ̅ι̅ο̅υ̅ π̅ν̅ε̅μ̅α̅τ̅ο̅ς̅

la communion et les dons du
 Saint Esprit

وشركة وموهبة
 الروح
 القدس

ἰ̅η̅μ̅ε̅τ̅α̅ π̅α̅ν̅τ̅ω̅ν̅ ὑ̅μ̅ῶ̅ν̅

soient avec vous tous.

تكون مع جميعكم.

Office de l'encens
Bénédition finale

Βασιλευσθεν δεν ουζιρηνη : Π̄σ̄
νεμωσθεν τηροϋ : ἀμην

Allez en paix, que le
Seigneur soit avec vous tous,
Amen !

امضوا بسلام. الرب
معكم جميعاً آمين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

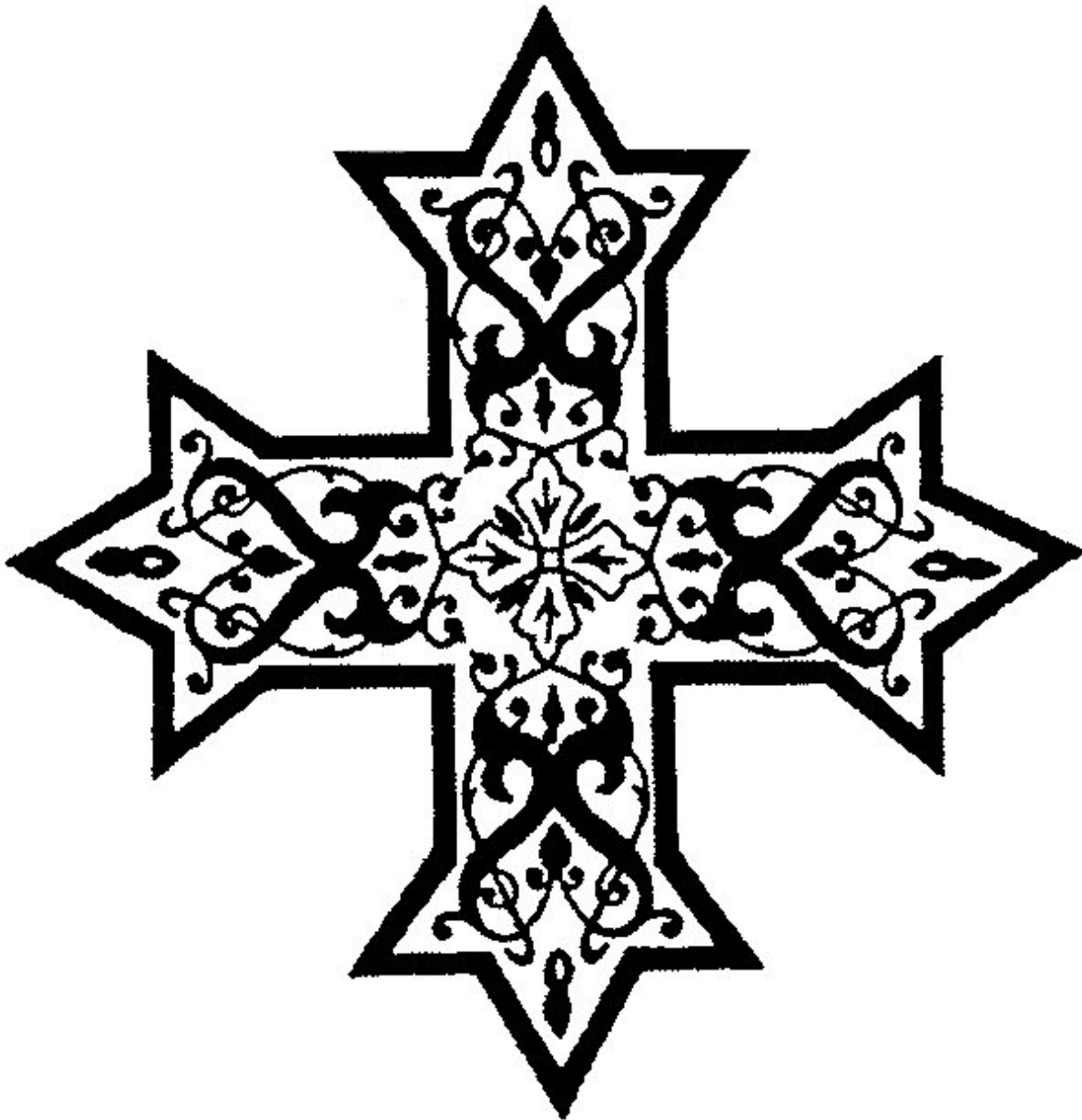
Κε μετα του πνευματος σου.

Et avec votre Esprit.

ومع روحك أيضاً.



Office de l'encens
Bénédition finale



ΕΥΝ ΘΕΩ



Au nom de Dieu

ΨΑΛΛΑΦΟΡΑ ἸΝΤΕ
ΠΙΔΤΙΟC ΜΕΤΑΛΟΥ ΒΑCΙΛΙΟC
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ἸΝΤΕ ΚΕCΑΡΙΑ

—•••••C•••••—

LITURGIE EUCHARISTIQUE
DE SAINT BASILE LE GRAND
EVEQUE DE CESAREE

Liturgie de saint Basile

Prière de la préparation

صلاة الإستعداد

Après l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante le cantique de la bénédiction

بعد رفع البخور، يرتل الشعب لحن البركة

Πεν οὐρανῷ καὶ φωτὶ ἵτε
πιότωνι : νεν περὶ Ὁμηρί νεν
πνεύμα ἱπαρακλητον :
Ἰτρίας ἰομοορσιος.

Nous nous prosternons devant le Père de la lumière, et son Fils unique et le Saint Esprit consubstantiel.

نسجد لأب النور
وابنه الوحيد الجنس
الروح المعزي
الثالثوث المساوي

Puis ils chantent ce cantique

ثم يكملون بهذا اللحن

Χερε Μαριά τῶν ἁγίων
ἡ ἀλολι ἡ ἀτερδέλλω :
ὁ ἕτε ἱπεοῶνι εροῶνι
ερος : ἀρχεν πικμαρ ἵτε
ἡ ἡνδ ἡνδης.

Salut à toi Marie, la reine, la jeune vigne que nul n'a plantée. La grappe de vie s'est trouvée en elle.

السلام لمريم الملكة
الكرمة الغير الشائخة
التي لم يفلحها فلاح
ووجد فيها عنقود
الحياة

Ἰωμηρί φῶς ἡν οὐμεθμνι :
αγβισαρξ ἡν ἱπαρθενος :
ασιμι ἱμοϋ : αγωϋ ἱμον :
αρχα νεννοβι ναν εβολ

Le Fils de Dieu en vérité s'est incarné de la Vierge. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

ابن الله بالحقيقة
تجسد من العذراء
ولدته وخلصنا وغفر
لنا خطايانا

Ἄρε χεν οὐρῶνι ὡ
ταυρελετ : ραμνηϋ αρχαϋ
επεταιὸ : χε ἀπιλοσος ἵτε
φῶς : ἱαγβισαρξ εβολ
ἡνδης

Tu as reçu la gloire, ô épouse. Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et s'est incarné de toi.

وجدت نعمة أيتها
هذه العروس،
كثيرون نطقوا
بكرامتك لأن كلمة
الأب أتى وتجسد
منك

Νεν ἡνδρμνι ετρηχεν
πικαρι : ασερμαϋ ἱφῶς
εβηλ ερο : χε ἡθο οὐρῶνι
ἡνρημικαρι : ἄρεερμαϋ
ἱπηρεϋωντ.

Quelle autre femme sur terre est devenue Mère de Dieu ? Car toi, femme terrestre, tu es devenue mère du Créateur.

أية امرأة على
الأرض صارت أمًا
لله سواك
لأنك امرأة أرضية
صرت أمًا للبارئ

Ἄορμνηϋ ἡνδρμνι βιταὶο :
αϋϋαϋνι εϋμετορρο :
αλλα ἱποϋϋφορ επεταιὸ :
ὁνεθνεσως ἡν νιρῶνι

Beaucoup de femmes ont été honorées et ont gagné le royaume. Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

نساء كثيرات نلن
كرامة وفرن
بالملكوت لكن لم
يبلغن كرامتك أيتها
الحسنة في النساء

Θεο ὕψος πε πύργος
 εἵβοςι : ἔταρξεμ πιὰναμμι
 ἠδῆτη : ἔτε φαί πε
 Ἐμμανουήλ : ἔταρσι
 αἰψωπι δειν τενεχι.

Παρενταῖο ἠῆπαρθενῖα :
 ἠῆψωλετ ἠατκακῖα :
 ἡκαθαρος ἠπανὰςῖα :
 ἡεὸτοκος Παρῖα.

Ἀρεβῖσι ἔροτε ἕψε :
 τεταῖνοῦτ ἔροτε ἠκαρῖ :
 νεμ σωντ νιβεν ἔτε ἠδῆτη :
 χε ἄρε ερμαῦ ἠπιρεσωντ.

Θεο ὕψος ἀληθως : πιμα
 ἠψωλετ ἠκαθαρος : ἠτε
 Πῆς πινῆμφιος : κατα
 νῖσμη ἠπροφητικον.

Ἀριπρεσβεῖνι ἔρρη ἔχων :
 ὦ τενοσ ἠνηβ τηρεν
 ἡεὸτοκος : Παρῖα ἠμαῦ
 ἠἠς Πῆς : ἠτεψχα νεννοβι
 ναμ ἔβολ.

Tu es la haute tour où a été
 trouvée la pierre précieuse :
 Emmanuel, qui est venu et a
 demeuré en ton sein.

Honorons la virginité de
 l'épouse, sans tache, pure,
 toute sainte, Marie, la Mère de
 Dieu.

Tu es exaltée plus que le ciel,
 tu es honorée plus que la terre
 et tout ce qu'elle renferme car
 tu es devenue la mère du
 Créateur.

Tu es en vérité l'épouse pure
 du Christ, l'époux, comme l'ont
 annoncé les prophètes.

Intercède pour nous, ô notre
 Dame à tous, la Mère de Dieu,
 Marie la mère de Jésus Christ
 afin qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

أنت هي البرج
 العالي الذي وجدوا
 فيه الجوهرة أي
 عمانوئيل الذي أتى
 وحل في بطنك

فنكرم بتولية
 العروس التي بغير
 شر النقية
 الكلية القداسة
 والدة الإله مريم

ارتفعت أكثر من
 السماء وأنت أكرم
 من الأرض وكل
 المخلوقات التي فيها
 لأنك صرت أمماً
 للخالق

انت بالحقيقة الخدر
 النقي الذي
 للمسيح الختن
 كالأصوات النبوية

إشفعي فينا يا
 سيدتنا كلنا السيدة
 والدة الإله
 مريم أم يسوع
 المسيح ليغفر لنا
 خطايانا

*Le prêtre doit s'examiner sur ses dispositions
 intérieures et sur son aspect extérieur. Il doit
 être à jeûn. Quant à l'aspect extérieur, il doit
 être propre. Avant de mettre les vêtements
 liturgiques, il les bénit en même temps que
 ceux des diacres.*

*En les revêtant, il dit les psaumes 29 : « Je
 t'exalte Seigneur, car tu m'as délivré... », et
 92 : et « Le Seigneur est roi... ». Puis il serre*

*وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويمتنح
 نفسه روحياً ليكون نقياً داخلياً وخارجاً ويكون نظيف
 الجسم والملابس محترساً ولم يذق طعاماً على الأقل
 تسع ساعات ويرشم التونية (بدلة الكهنوت) مع
 ملابس الشماسة ثلاثة رشوم*

*ثم يلبس الملابس الكهنوتية وهو يقول (مز 29)
 "أعظمك يا رب" ثم (مز 92) (الرب قد ملك لبس
 الجلال) ثم يصفح أخوته الكهنة ويسألهم الصلاة من
 أجله ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح ويحل الأنية*

dans ses mains les mains de chacun des autres prêtres. Il entre dans le sanctuaire, embrasse l'autel et dénoue le linge qui renferme les vases sacrés en disant à voix basse la prière de préparation.

Lui-même ou un diacre répartit alors entre les fidèles les psaumes à lire. Ordinairement on lit les prières de la 3^{ème} et la 6^{ème} heure. Les jours de jeûne on lit les prières de la 3^{ème}, la 6^{ème} et de la 9^{ème} heure. Les jours du carême et ceux du jeûne de Ninive on lit les prières de la 3^{ème} jusqu'à la 12^{ème} heure.

Les psaumes que dit le prêtre célébrant sont :
 δ pour la 3^{ème} heure : Ps19 (*Que le Seigneur te réponde ...*), Ps 29 (*Je t'exalte, Seigneur ...*) et Ps 46 (*Tous les peuples battez des mains ...*)

δ pour la 6^{ème} heure : Ps 53 (*Par Ton nom, Dieu, sauve-moi ...*), Ps 84 (*Tu as aimé, Seigneur, cette terre ...*) et Ps 92 (*Le Seigneur est roi ...*)

δ pour la 9^{ème} heure : Ps 95 (*Chantez au Seigneur un chant nouveau ...*), Ps 109 (*Oracle du Seigneur à mon seigneur : □ Siège à ma droite,*) et Ps 115 (*Je crois, et je parlerai*)

δ pour la 11^{ème} heure : Ps116 (*Louez le Seigneur, tous les peuples ...*) Ps 117 (*Rendez grâce au Seigneur ...*) et Ps 128 (*Que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse*).

δ pour la 12^{ème} heure : Ps 129 (*Des profondeurs je crie vers Toi*), Ps 140 (*Seigneur, je t'appelle : accours vers moi ...*) et Ps 147 (*Glorifie le Seigneur, Jérusalem ...*)

On dit nous te saluons..., Nous t'exaltons... puis l'Acte de foi « Je crois en un seul Dieu... ».

Le prêtre se lave les mains trois fois en

من رباطها ويبدأ في فرش المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد بينما الشعب مازال يرتل لحن البركة ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل ويقف على يمين بابه

ويبتدى بتوزيع صلاة المزامير: ففي السبت والأحد وكل أيام الإفطار بطول السنة تقال مزامير الساعتين الثالثة والسادسة معاً بإنجيليهما وقطعهما وأما في أيام الصوم والأربعاء والجمعة فتقال مزامير الساعة الثالثة بإنجيلها وقطعها وتليها مزامير الساعتين السادسة والتاسعة بإنجيليهما وقطعهما. أما في أيام الصوم الكبير فتقال صلاة الأجبية من الساعة الثالثة إلى صلاة النوم.
 المزامير التي يصلحها الكاهن الخديم هي:

في الثالثة (يستجيب لك الرب) (أعظمك) (يا جميع الأمم صفقوا)

في السادسة (اللهم باسمك خلصني) (رضيت يا رب) (الرب قد ملك)

في التاسعة (سبحوا الرب) (قال الرب لربي) (أمنت)

وفي صلاة الغروب (سبحوا الرب) (اعترفوا للرب لأنه صالح) (مرارا كثيرة حاربوني).

وفي صلاة النوم (من الأعماق صرخت إليك يا رب) (يا رب إليك صرخت) (سبحي الرب يا أورشليم)

وتختتم المزامير بالسلام لك ونعظمك والأمانة.

وأثناء ذلك يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول

Liturgie de saint Basile

disant :

❖ (Psaume 50:7¹) : Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.

❖ (Psaume 50 :8) : Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais

❖ (Psaume 25 : 6-7) : Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce. Alléluia.

Puis il s'essuie les mains et se tient debout devant la porte du sanctuaire face à l'ouest (à l'assemblée), un linge de soie sur la main. Devant lui le servant le plus ancien présente le pain. A sa droite un autre diacre présente une burette de vin qu'il tient avec un linge de soie sur sa main droite. De sa main gauche il tient un cierge allumé. Tous les servants ont à la main un cierge allumé.

Le célébrant découvre le plateau contenant les pains en disant à voix haute :

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde, nous T'implorons écoute nous et aie pitié de nous.

L'assemblée chante Kyrie Eleyson 41 fois.

Le Célébrant prend la burette de vin et fait le signe de croix sur les pains avec la burette en disant :

Βεν φραν ἡΨιωτ νεμ Πωρη
νεμ Πιπνευμα ε̅θοταβ ο̅τνοτ
νοτωτ
Ψμαρωοττ ἡχε Ψϯ Ψιωτ
πιπαντοκρατωρ : Α̅μην.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit un seul Dieu.

Béni soit Dieu le Père Tout-Puissant. Amen !

باسم الأب والابن
والروح القدس الإله
واحد.

مُبَارَك اللهُ الأب
ضابط الكل. آمين.

¹ Dans certaines traductions de la Bible, le numéro du verset est 9 au lieu de 7 et 10 au lieu de 8.

Liturgie de saint Basile

Ἰ̅ς̅μαρ̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅χε̅ περ̅μο̅νο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅
ἡ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ : Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Béni soit Son Fils unique
Jésus-Christ notre Seigneur.
Amen!

مُبَارَك ابْنُهُ الْوَحِيد
يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبَّنَا.
أَمِينَ.

Ἰ̅ς̅μαρ̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅χε̅ Π̅ί̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅
ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τ̅ο̅ν̅ : Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Béni soit l'Esprit-Saint
paraclét. Amen !

مُبَارَكِ الرُّوحِ
الْقُدْسِ الْمُعَزِّي.
أَمِينَ.

Il dit à voix basse :

ثم يقول سراً

Ὁ̅ν̅ι̅ς̅ Π̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ς̅ω̅π̅ι̅ ε̅ς̅ω̅η̅π̅
ἡ̅πε̅κ̅ύ̅θ̅ο̅ ἡ̅χε̅ τε̅ν̅θ̅ν̅σ̅ι̅α̅ : ἐ̅ῤ̅ρ̅η̅ι̅
ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ἡ̅ν̅ῆ̅τε̅ νο̅τ̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅β̅ι̅ : ν̅ε̅μ̅
ν̅ι̅με̅τα̅τ̅ε̅μ̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

Fais, Seigneur, que ce
sacrifice offert pour la
rémission de mes péchés et
des errances de ton peuple
soit agréé devant Toi

إعط يارب ان
تكون مقبولة امامك
ذبيحتنا عن خطايي
و جهالات شعبك

Ὁ̅υ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἔ̅σ̅τ̅ο̅υ̅β̅η̅ο̅ν̅τ̅ : κα̅τα̅
†̅Δ̅ω̅ρ̅ε̅α̅ ἡ̅ν̅τε̅ Π̅ε̅κ̅ί̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : ᾄ̅δ̅εν̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅
Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

car il est pur selon le don de
Ton Esprit Saint par le
Christ Jésus notre Seigneur.

ولأنها طاهرة
كموهبة روحك
القدوس بالمسيح
يسوع ربنا.

*Il croise les bras en signe de croix (le bras droit par-dessus
le gauche) et choisit un pain en disant :*

ثم يقول

Φ̅ψ̅ ε̅ῤ̅ε̅ς̅ω̅τ̅π̅ ν̅α̅ψ̅ ἡ̅νο̅ῤ̅η̅ν̅β̅
ἡ̅α̅τ̅ῶ̅λο̅ψ̅.¹

Que Dieu se choisisse un
agneau sans tache.

ليختار الله له حملاً
بلا عيب

*Puis il rend la burette au servant.
Après avoir fait le choix, il essuie le pain avec un linge
propre et le pose sur sa main gauche. Ensuite il le signe
avec le vin en disant :*

وبعد اختيار الحمل يرشمه من
القارورة وهو يقول

Θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅νω̅υ̅τ̅ :

Sacrifice de gloire,

ذبيحة مجد،

puis il signe le restant du pain en disant :

ثم باقي الحمل قائلاً

Θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅ν̅ς̅μο̅υ̅τ̅ : θ̅υ̅ς̅ι̅α̅
ἡ̅Ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ : θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅Ι̅σα̅α̅κ̅ :
θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ :

Sacrifice de bénédiction,
sacrifice d'Abraam, sacrifice
d'Isaac, sacrifice de Jacob.

ذبيحة بركة، ذبيحة
إبراهيم، ذبيحة
إسحق،

Puis il signe le pain choisi par en dessous en disant

ثم الرشم الأخير على الحمل

Θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅Μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅α̅Δ̅ε̅κ̅.

Sacrifice de Méléchisédek.

ذبيحة ملشيسادق.

*Puis il monte à l'autel, essuie le pain avec de l'eau
(signe du baptême du Christ).*

ثم يبل أطراف أصابعه اليمنى ويحمل
الحمل على يده اليسرى ويمسحه على

¹ Cette partie a été traduite en copte à partir de l'arabe.

Liturgie de saint Basile

Il cite tous ceux qu'il désire (les vivants, les défunts, les malades, les voyageurs, ceux qui sont dans l'affliction, les chrétiens en général et le monde entier) ainsi que lui-même. Ensuite il enveloppe le pain choisi dans un linge de soie, le tient sur le front, en mettant la croix inclinée par-dessus. Le diacre prend la burette dans un linge de soie et se tient derrière le prêtre. Le prêtre se tient face à l'assemblée en disant :

مثال العماد الطاهر .
ثم يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين ثم يلف الحمل بلفافة من الحرير ويضعها على رأسه وأمامه الصليب مائلاً قليلاً على مثال المسيح وهو حامل الصليب في الطريق إلى الجلجثة وكذلك الشماس يلف القارورة ويرفعها بيده خلف الكاهن ويمسك بيده الأخرى شمعة ثم يقف الكاهن بباب الهيكل متجهاً للشعب ويقول:

Présentation des offrandes

تقديم الحمل

Προσηβ	Le célébrant :	الكاهن
<p>Οὔτως νεμ οὔταιὸ οὔταιὸ νεμ οὔτως ἡ τ π α ν ᾶ ς ι ᾶ ς τ ρ ι ᾶ ς Φ ι ω τ νεμ Π ω μ η ρ ι νεμ π ι π ν ε ρ μ α ἑ θ ο υ α β.</p> <p>Ο υ θ ι ρ η ν η νεμ ο υ κ ω τ ἔ χ ε ν τ ο υ ῖ ἡ μ α ρ α τ ς ἑ θ ο υ α β ἡ κ α θ ο λ ι κ η ἡ λ π ο ς τ ο λ ι κ η ἡ ε κ κ λ η ς ι ᾶ ἡ ν τ ε Φ ν ο υ τ ῖ ᾶ Δ μ η ν.</p> <p>Δ ρ ι φ μ ε ρ ῖ Π β ο ι ς ἡ ν η ἑ τ α ν ῖ ν ι η α κ ἔ δ ο υ ν ἡ ν α ι δ ω ρ ο ν ῖ ᾶ νεμ ἡ ν ἑ τ α ν ῖ ν ο υ ῖ ἔ χ ω ο υ ῖ ᾶ νεμ ἡ ν ἑ τ α ν ῖ ν ο υ ῖ ἑ β ο λ γ ι τ ο τ ο υ ῖ ᾶ μο ι ἡ ν ο υ ῖ τ η ρ ο υ ῖ ἡ π ι β ε χ ε π ι ἑ β ο λ θ ε ν ἡ φ η ν ο υ ῖ.</p>	<p>Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit.</p> <p>Paix et édification pour l'Eglise de Dieu Une, Unique, Sainte, Catholique et Apostolique. Amen !</p> <p>Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui t'ont offert ces oblations, ceux pour qui elles ont été offertes et ceux par qui elles ont été offertes ; donne-leurs à tous la récompense céleste.</p>	<p>مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للتالوث الأقدس الآب والابن والروح القدس</p> <p>سلاماً وبنیاناً لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية أمين</p> <p>اذكر يا ربُّ الذين قدّموا لك هذه القرابين والذين قدّمت عنهم والذين قدّمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائي.</p>
<p><i>Puis il tourne en procession autour de l'autel, les diacres qui portent le vin et l'eau le suivent avec une bougie dans la main gauche et disent :</i></p>	<p>ثم يطوف الكاهن حول المذبح وخلفه الشماس الذي يحمل القارورة و الذي يحمل أبريق الماء وشمعة موقدة وأثناء ذلك يقول الشماس:</p>	<p>الشماس</p>
<p>Π ρ ο ς ε υ ξ α ς θ ε ἡ π ε ρ τ ω ν ᾶ ς ι ω ν</p>	<p>Le Diacre : Priez pour ces Saints et</p>	<p>صلوا من أجل هذه</p>

Liturgie de saint Basile

τιμιων δωρων τούτων κε θυσιασων ἡμων κε προςφεροντων.	précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.	القرابين المقدسة الكريمة وضحاياتنا والذين قدّموها.
---	--	--

L'assemblée chante les dimanches, les jours de la semaine (sauf les jours de jeûne) (Ps 117 : 24, 25, 26) يقول الشعب في السبوت والأحد و في جميع أيام الإفطار

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Δλληλοῦιᾶ : φαι πε πιερσοοτ ετα Ἰβοις θαμιοϋ :</p> <p>Παρενηληλ ἡτενοοτνοϋ ἡμων ἡδῆτϋ :</p> <p>ὠἸβοις εκεναρμεν ὠἸβοις εκεσοττεν νενμωιτ :</p> <p>ἐςμαρωοττ ἡχε φηεθνηοτ δεν φραν ἡἸβοις : Δλληλοῦιᾶ.</p>	<p>Alléluia, voici le Jour que fit le Seigneur. Pour nous allégresse et joie.</p> <p>Seigneur donne-nous le Salut, Seigneur donne-nous la victoire. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Alléluia !</p>	<p>هلليويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه.</p> <p>يا رب خلصنا. يا رب سهل سبلنا. مبارك الأتى باسم الرب. هلليويا.</p>

Les jours de semaine en période de jeûne (sauf ceux du carême et des jours du jeûne de Ninive) ainsi que les mercredis et vendredis (sauf entre Pâques et la Pentecôte) ils chantent (Ps 75 : 10) وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام صوم الأربعين المقدسة وصيام نينوى) يقولون

<p>Δλληλοῦιᾶ : χε φμενι ἡοτρωμι εφεοτωνηρ νாக εβολ Ἰσο : οτορ ἡρωχπ ἡτε οτμενι εφεερωαι νாக.</p> <p>Πιθρσιᾶ νιπροςφορα ωποοτ εροκ : αλληλοῦιᾶ</p>	<p>Alléluia, les pensées de l'homme Te rendent gloire, quand les survivants Te font cortège.</p> <p>Faites des voeux et tenez vos promesses, Alléluia !</p>	<p>هلليويا إن فكر الإنسان يعترف لك يا رب وبقية الفكر تعيد لك.</p> <p>الذبائح والتقدمات اقبلها إليك. هلليويا.</p>
--	---	--

Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) : وفي أيام صوم الأربعين المقدسة وثلاثة أيام نينوى يقولون:

<p>Δλληλοῦιᾶ : ειει εδοτην ωα πιμανηρωοτωι ἡτε Φϯ ναρρεν ἡρο ἡΦϯ φηεταϋτ</p>	<p>Alléluia, j'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers Dieu qui est toute ma</p>	<p>الليلويا أدخل إلي مذبح الله. أمام الله الذي يبهج</p>
---	--	---

Liturgie de saint Basile

ἡπορνου ἴτε ταμεταλου :	joie ;	شبابي.
†ηαουωνη ακ εβολ Φψ	je rendrai grâce avec ma	أعترف لك يا الله
Πανο† δεν ογκυαα :	harpe, Dieu, mon Dieu !	إلهي بالقيثارة.
αλληλονια	Alléluia.	الليلويا.
Δριφμε† Πσc ἡΔαυιδ νεμ	Souviens-Toi, Seigneur, de	أذكر يارب داود
τεμετρεμρα† τηρc :	David et de toute sa	وكل دعتة.
αλληλονια	soumission. Alléluia.	الليلويا.

Le prêtre se tient face à l'autel, prend le pain de sa main gauche et le rapproche de la burette de vin et dit :

ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة ويرشم قائلاً :

Προνη	Le célébrant :	الكاهن
δεν φραη ἡφιω† νεμ Πωηρι νεμ Πιπνεμα εθοαβ οηνο† ηο†ω† †εμαρω† ηχε Φψ φιω† πιπαντοκρα†ω† : Δμην.	Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit un seul Dieu. Amen ! Béni soit Dieu le Père Tout- Puissant. Amen !	بإسم الآب والابن والروح القدس إله واحد. مُبَارَك اللهُ الآب ضابط الكل. آمين.
Πιδιακον	Le Diacre	الشماس
Δμην	Amen !	آمين.
Προνη	Le célébrant	الكاهن
†εμαρω† ηχε πεμνοηεηηc ηωηρι Ιηc Πηc Πενoc : Δμην.	Béni soit Son Fils unique Jésus-Christ notre Seigneur. Amen!	مُبَارَك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.
Πιδιακον	Le Diacre	الشماس
Δμην	Amen !	آمين.
Προνη	Le célébrant	الكاهن
†εμαρω† ηχε Πιπνεμα εθοαβ ἡπαρακλη†ον : Δμην.	Béni soit l'Esprit-Saint paraclet. Amen !	مُبَارَك الروح القدس المُعزّي. آمين.
Πιδιακον	Le Diacre	الشماس
Δμην	Amen !	آمين.
<i>Puis il continue :</i>		<i>وهنا يقول الشماس هذا المراد :</i>
Ιc Πα†ηρ ἁγιoc :	Un est le Père Saint,	واحدٌ هو الآب القدوس.

Liturgie de saint Basile

<p>ΙC ΥΙΟC ΑΣΙΟC :</p> <p>ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ :</p> <p>ΑΜΗΝ</p> <p>ΕΥΛΟΓΙΤΟC ΚΥΡΙΟC ΘΕΟC ΙC ΤΟΥC : ΕΩΝΑC ΑΜΗΝ.</p> <p>ΠΙΘΟC ΤΗΡΟΥ ΕΠΟC : ΜΑΡΟΥCΜΟΥ ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΝΙΔΑΟC ΤΗΡΟΥ : ΧΕ ΑΠΕΦΝΑΙ ΤΑΧΡΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΟΥΟZ ΨΕΘΜΗΙ ΗΤΕ ΠΟC ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕZ : ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ</p>	<p>Un est le Fils Saint,</p> <p>Un est l'Esprit Saint. Amen !</p> <p>Béni soit le Seigneur Dieu éternellement, Amen !</p> <p>Toutes les nations, bénissez le Seigneur et que Le bénissent tous les peuples, car Sa miséricorde s'est affermie sur nous et Sa justice demeure éternellement. Amen. Alléluia !</p>	<p>واحدٌ هو الابن القدوس.</p> <p>واحدٌ هو الروح القدس. آمين.</p> <p>مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهَهُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.</p> <p>يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشعوب لأن رحمتهُ ثبتت علينا وحقُّ الرب يدوم إلى الأبد. آمين هليلويا.</p>
--	--	---

ΠιλαοC	L'assemblée	الشعب
<p>ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ :</p> <p>ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ :</p> <p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ</p>	<p>Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.</p> <p>Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen ! Alléluia.</p>	<p>المجدُّ للآب والابن والروح القدس .</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هليلويا.</p>

Le prêtre dépose le pain sur la patène en mettant un linge de soie en dessous et en ayant les 3 trous à droite et il dit à voix basse : ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة على أن تكون الثقوب الثلاثة في القربانة إلى اليمين ثم يكمل سراً:

<p>ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΗΤΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑC ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit.</p>	<p>مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس</p>
--	--	--

Puis il verse le vin dans le calice et y ajoute de l'eau (environ 1/3 du volume), rend la burette au diacre en la renversant afin que le vin s'égoutte entièrement et dit à voix basse comme ci-dessus. ثم يصب الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث ثم يصفى القارورة جيداً ويعطيها للشماس على اللفافة بحيث تكون منكسة لإكمال تصفيتها ويقول سراً (مجداً وإكراماً إلخ)

Liturgie de saint Basile
Action de grâce

<i>Prière d'action de grâce</i>	<i>صلاة الشكر</i>	
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p> Ὡαρενηεπερ μοτ ἡτοττ ἡπιρεεπερπεθναμεσ οτορ ἡναητ : Φνοττ Φιωτ ἡΠενβοις οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος. </p> <p> Χε αφερσκεπαζιν εχων : αφερβοηθην ερον αφαρελ ερον : αφωπτεν εροϋ : αφτασο ερον : αφττοτεν αφεντεν ωα εερμη εται οτνοϋ θαι. </p> <p> Ἠθοϋ οη μαρενηερο εροϋ εοπωσ ἡτεϋ ἀρελ ερον θεη παι εεοοϋ εθοϋαβ φαη νεμ ηι εεοοϋ τηροϋ ἡτε πενωηδ θεη ερηνη ηιβεν ἡχε πιπαντοκρατωρ Ἠβοις Πεννοττ. </p>	<p>Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p> <p>Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.</p>	<p>فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقلبنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἰπροευζασεε	Prions	صلوا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κηριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم

Liturgie de saint Basile
Action de grâce

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>ΦΗΗΒ Πβοις Φνοϋ† πιπαντοκρατωρ : Φιω† ἸΠενβοις οτορ Πεννοϋ† οτορ Πενσωρ Ἰης Πχς</p> <p>Πενωεϋμοτ Ἰτοτκ κατα ρωβ νιβεν νεμ εοβε ρωβ νιβεν νεμ θεν ρωβ νιβεν</p> <p>Χε ακερσκηπαζιν εχων : ακερβοηοιν ερον : ακαρερ ερον : ακωοπτεν εροκ : ακ†ασο ερον : ακ†τοτεν : ακεντεν ψα ερρη εται οϋνοϋ θαι.</p>	<p>O Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance, parce que tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p>	<p>أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة</p>
<i>Πιλιακον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Πωβρ ρινα Ἰτε Φνοϋ† ναι ναι Ἰτεϋωενρμητ δαρων Ἰτεϋωτεμ ερον : Ἰτεϋερβοηοιν ερον :</p> <p>Ἰτεϋβι Ἰνι†ρο νεμ νιτωβρ Ἰτε νηεοοταβ Ἰταϋ Ἰτοτοϋ ερρη εχων ἐπιἀσταθον Ἰσχοϋ νιβεν :</p> <p>Ἰτεϋαιτεν Ἰεμπψα εορενβι εβολθεν †κοινωνια Ἰτε νεϋμϋστηριον εθοοταβ ετςμαρωοϋ† ἐπιχω εβολ Ἰτε πεννοβι</p>	<p>Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous rende dignes de communier à ces saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة لمغفرة خطايانا.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Κϋριε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>

Liturgie de saint Basile
Action de grâce

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Εθε φαι τενηχο οτορ τενητωβρ ητεκμετασραθος πιμαρωμι : μης ναν εθρενηωκ εβολ ηπαικε εροογ εθογαβ φαι : νεμ νιεροογ τηρογ ητε πενωνδ : δεν χιρημη νιβεν νεμ τεκροτ</p> <p>Φθομος νιβεν : πιασμος νιβεν : ενεργια νιβεν ητε πατανας : πσοβνι ητε χανρωμι εγρωογ : νεμ πτωνη επωωι ητε χανχαχι νηετρηπ : νεμ νηεθογωνρ εβολ</p>	<p>Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.</p> <p>Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :</p>	<p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك</p> <p>كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين</p>
<i>Le prêtre se signe</i>		يرشم الكاهن ذاته قائلاً:
Δλιτογ εβολραρον	éloigne-les de nous	انزعها عنا
<i>Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée</i>		ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً
Νεμ εβολρα πεκλαος τηρχ	et de tout ton peuple	وعن سائر شعبك
<i>Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire.</i>		ثم يرشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً ويقول
<p>Νεμ εβολρα ταιτραπεζα θαι Νεμ εβολρα ταιεκκλησια θαι Νεμ εβολρα παιμα εθογαβ ητακ φαι</p> <p>Νη δε εθανεν νεμ νηετερνοφρι σαρμι ημωογ ναν :</p> <p>χε ηθοκ πε ετακτ ηπιερωωι ναν : ερωμι εχεν νιροφ νεμ</p>	<p>et de cette sainte table¹ et de cette église et de ce lieu saint qui est à Toi</p> <p>Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables</p> <p>car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler</p>	<p>وعن هذه ألمائدة وعن هذه الكنيسة وعن مقدس هذا موضعك</p> <p>أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،</p> <p>لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات</p>

¹ Cette proposition se dit uniquement pendant la divine liturgie.

Liturgie de saint Basile
Action de grâce

<p>ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ἔΧΕΝ †ΧΟΜ ΤΗΡΣ ἸΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.</p> <p>ΟΥΟΖ ἰμπερεντεν ἔδουη ἐπιρασμος ἀλλὰ νὰρμεν ἐβολρα πιπετρωου.</p> <p>ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ : ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΗΣΤΟΣ.</p> <p>ΦΑΙ ἔΤΕ ἔΒΟΛΡΙΤΟΥΤΨ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ἸΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ</p> <p>†ΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.</p>	<p>aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.</p> <p>Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.</p> <p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>والعقارب وعلى كل قوة العدو</p> <p>ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير</p> <p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.</p>
---	--	---

Après la prière d'action de grâce, l'assemblée | وبعد صلاة الشكر يقول الشعب باللحن المعروف :
chante :

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>ΩΘΗΣ ΑΜΗΝ :</p> <p>ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙΣ ΣΟΥ.</p>	<p>Nous avons été sauvés :</p> <p>et avec ton esprit.</p>	<p>خلصت حقاً ومع روحك</p>

Le prêtre récite secrètement la prière d'offrande | وأثناء ذلك يقول الكاهن صلاة التقدمة سراً:
du pain et du vin.

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>ΦΗΝΒ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΨΦΗΡ ἸΝΑΙΔΙΟΣ : ΟΥΟΖ ἸΝΛΟΣΟΣ ἸΝΤΕ ΠΙΑΤΘΩΛΕΒ ΦΙΩΤ : ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ</p>	<p>Ô Seigneur Jésus Christ, le partenaire Unique et Verbe du Père Immaculé, consubstantiel à Lui et au</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس</p>

Liturgie de saint Basile
Action de grâce

νεμαϛ νεμ Πιπνευμαδα ε̅θο̅υαβ.	Saint Esprit.	المساوي له مع الروح القدس
Π̅θο̅κ̅ ζαρ̅ πε̅ πι̅ωικ̅ ε̅το̅ν̅δ̅ ε̅τα̅ϛ̅ι̅ ε̅πε̅ς̅η̅τ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ ἑ̅ψ̅ε	Tu es le pain vivant descendu ciel.	انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء
Ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅κε̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅χα̅κ̅ ἡ̅ο̅υ̅ζ̅ι̅η̅β̅ ἡ̅α̅τα̅β̅η̅ι̅ : ε̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅εν̅ π̅ω̅η̅δ̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς	Tu as daigné devenir l'agneau sans tache pour la vie du monde.	سبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن حياة العالم
Τ̅εν̅τ̅ζ̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ τ̅εν̅τ̅ω̅β̅ζ̅ ἡ̅τ̅εκ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅	Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain...	نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر
<i>Il montre le pain posé sur la patène en disant :</i> يشير الكاهن بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً :		
Ο̅υ̅ω̅η̅ζ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ζ̅ο̅ ε̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅εν̅ π̅α̅ι̅ω̅ικ̅ φ̅α̅ι̅.	de regarder avec bienveillance ce pain...	أظهر وجهك على هذا الخبز
<i>et en montrant le calice il dit :</i> يشير الكاهن بيديه إلى الكاس المعمرة بالخمير قائلاً :		
Ν̅ε̅μ̅ ε̅χ̅εν̅ π̅α̅ι̅ ἄ̅φ̅ο̅τ̅ φ̅α̅ι̅.	et cette coupe	وعلى هذا الكأس
Ν̅α̅ι̅ ε̅τ̅α̅ν̅χ̅α̅υ̅ ε̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅εν̅.	que nous avons déposés sur...	هذان اللذان وضعاهما على
<i>et en montrant l'autel il dit :</i> يشير الكاهن بيديه إلى المذبح قائلاً :		
Τ̅α̅ι̅ ἑ̅τ̅ρα̅π̅ε̅ζ̅α̅ ἡ̅ι̅ε̅ρα̅τ̅ι̅κ̅η̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ θ̅α̅ι̅.	cette table sacerdotale qui est à Toi	هذه المائدة الكهنوتية التي لك
<i>Il bénit le pain et le calice ensemble 3 fois en disant :</i> هنا يرشم على الخبز و الكاس معاً ثلاثة رشوم قائلاً :		
Ἐ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅	Bénis-les	باركهما
Ἁ̅ρ̅ι̅ ἁ̅γ̅ι̅ᾶ̅ζ̅ι̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅	Sanctifie-les	قدسهما
Κ̅α̅τ̅ο̅υ̅β̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ο̅υ̅ο̅θ̅ε̅ο̅υ̅	Purifie-les et transforme- les ...	طهرهما وانقلهما

Liturgie de saint Basile
Action de grâce

Il montre le pain puis le calice en disant :

يشير إلي الخبز ثم إلي الكاس قائلاً :

Θινα παιωικ μεν ἡτερωπι
ἡθοϋ πε πεκωμα ἕθοϋαβ

afin que ce pain devienne
Ton corps sacré...

لكي هذا الخبز يصير
جسدك المقدس

Πιθωτ δε ετ βεν παιαφωτ ἡθοϋ
πε πεκςμοϋ ετταιηνοϋτ

et que le mélange qui est
dans cette coupe devienne
Ton sang précieux.

و المزيج الذي في
هذه الكأس يصير
دمك الكريم

Οτοϋ μαροϋωπι ναη τηροϋ
εϋμετὰλϋμηις νεμ οϋταλβο
νεμ οϋσωτηριὰ : ἡτε
νεηψϋχηνεμ νεησωμα νεμ
νεηπνεϋμα.

Qu'ils soient pour nous tous
une source d'élévation, de
guérison et salut de nos
âmes, de nos corps et de nos
esprits.

وليكونا لنا جميعاً
إرتقاء وشفاء
وخلصاً لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا

Χε ἡθοϋκ εαρ πε Πεννοϋτ : ἕρε
πιωοϋ εριπρεπι νακ : νεμ
Πεκιωτ ἡλσαθοϋ : νεμ Πιπνα
εϋϋ ἡρεϋτανδο οτοϋ ἡομοοϋσιϋ
νεμακ.

Car Tu es notre Dieu, à qui
il convient de rendre gloire,
avec Ton Père très bon, et le
Saint Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

لأنك انت هو إلهنا
الذي يليق بك المجد
مع أبيك الصالح
والروح القدس
المحيي المساوي لك

Ϛνοϋ νεμ ἡσιϋϋ نيβεν νεμ ψα
ἐνεϋ ἡτε νιένεϋ τηροϋ ἄμην.

maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
Amen !

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها
أمين

*Il met l'asterisque sur la patène et la recouvre
d'un linge propre. Il fait de même pour le
calice. Il couvre le tout, avec l'aide du diacre,
d'un drap (éprospherine) symbole de la pierre
qui fut roulée devant le tombeau et il met un
linge plié en triangle par-dessus symbolisant le
sceau qui fut apposé sur cette pierre.*

ثم يضع الكاروبيم (القبة) على الحمل بالصينية
ويغطيها بلقافة وكذلك يغطي الكأس بلقافة أخرى.
ويرفع الشماس الإبروسفارين (الذي يرمز إلى
الحجر الموضوع على قبر المخلص) ويسلم طرفه
الأمامي للكاهن ليغطي به الكأس والصينية ويضع
فوقه لقافة مثلثة (التي ترمز إلى الختم الموضوع
على الحجر).

*Il embrasse l'autel, se prosterne devant Dieu en
action de grâce parce qu'il lui a permis de
participer à ce service.*

ويقبل المذبح ويسجد لله شاكرًا إياه على هذه الخدمة.

*Puis il fait le tour de l'autel où les servants lui
font une métanoia (s'inclinent devant lui), il
tend la main et les bénit puis ils sortent de
l'autel en se tournant vers l'est.*

ويطوف حول المذبح بينما يعمل له الشماسة
مطانية ، ويباركهم ، وينزل الجميع من الهيكل
ووجههم نحو الشرق.

Liturgie de saint Basile
Action de grâce

Ils descendent de dos avec le pied gauche en premier. Ils se prosternent devant l'autel ainsi que toute l'assemblée (sans s'asseoir) puis le prêtre dit l'absolution des serviteurs.

Si le patriarche, un métropolitain ou un évêque est présent, il dit lui-même cette absolution.

Si d'autres prêtres sont présents, elle sera dite par le plus ancien d'entre eux.¹

ينزل الشماسة بالقدم اليسرى أولاً ، ويسجدون أمام الهيكل وكذلك كل الشعب . ثم يصلي الكاهن تحليل الخدام بينما الكل ، شمامسة و شعب ، ساجدين .

في حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف ، فهو الذي يصلي تحليل الخدام .

وفي حالة حضور كاهن آخر أو أكثر الصلاة ، يصلي أقدمهم تحليل الخدام .

Absolution pour les serviteurs

تحليل الخدام

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Κεκεβιαικ ηρεσσημωι ητε παιεροοτ φαι πι(νι)ηιγομενος πι(νι)πρεσβυτερος νεμ πι(νι)διακων νεμ πικληρος : νεμ πιλαος τηρη : νεμ ταμετρωβ Ενεωπι ετοι ηρεμζε : εβολ θεν ρωσ ητπαναγια Τριας : Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα Θεουαβ. Νεμ εβολθεν ρωσ ητογι υμαγατε εθογαβ ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια. Νεμ εβολθεν ρωοτ υπιβ ηαποστολος. Νεμ εβολθεν ρωγ υπιθεωριμος</p>	<p>Tes serviteurs, les ministres en ce jour, l'(les)higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple et moi, Ton humble serviteur, que nous soyons absous par la parole de la Trinité toute Sainte : Père, Fils et Saint Esprit, par la parole de l'Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique, par la parole des douze apôtres, Par la bouche du</p>	<p>عبيدك خدام هذا اليوم القمامسة والقسوس والشماسة والإكليروس الشعب وضعفى يكونون مُحاللين من فم الثالوث القدوس الأب والابن والروح القدس ومن فم الكنيسة الواحدة المُقدسة الرسولية ومن أفواه الاثنى عشر رسولاً ومن فم ناظر الإله</p>

¹ Les diacres, sous-diacres, lecteurs et chantres doivent être présent avant la prière d'absolution des servants pour pouvoir participer au service.

Liturgie de saint Basile
Absolution pour les servants

<p>ἠεὐαγγελιστῆς Μαρκος πιάποστολος ἑθοῦαβ οὔτος ἡμαρτυρος :</p> <p>Νεμ πιπατριαρχης εθοῦαβ σεῦηρος : νεμ πενσαδ Διοσκορος : νεμ πιὰςιος Ἀθανασιος πιαποστολικος νεμ πιὰςιος Πετρος ιερομαρτυρος πιαρχηρενς : νεμ πιὰςιος ιωαννης πιΧρυσοστομος : νεμ πιὰςιος Κυριλλος νεμ πιὰςιος Βασιλιος : νεμ πιὰςιος Ἰρησοριος.</p> <p>Νεμ ἐβολθεν ρωου ἡπιωουτ ωε μητ ὡμην ἑταρωουτ δεν Νικεα : νεμ πιωε τεβι ἡτε Κωσταντινουπολις : νεμ πιςνατ ωε ἡτε Ἐφεσος.</p> <p>Νεμ ἐβολθεν ρωϋ ἡπενιωτ ετταινοῦτ ἡαρχηρενς παπα αββα (νιμ)</p> <p>νεμ πενιωτ ἡμετροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα (νιμ)</p> <p>Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡταμετελαχιςτος.</p> <p>Χε ἑμαρωουτ οὔτος ἑμεζ ἡωου ἡχε πεκραν εθοῦαβ :</p> <p>Ἐιωτ νεμ Ἰωηρι νεμ Πιπνευμα Ἐθοῦαβ.</p> <p>Ἰνωτ νεμ ἡσχοῦτ νιβεν νεμ ωα</p>	<p>contemplateur de Dieu l'évangéliste Marc le saint apôtre et martyr, du patriarche saint Sévère, de notre maître Dioscore, de saint Athanase l'apostolique, de saint Pierre le sceau des martyrs, le grand prêtre ; de saint Jean Chrysostome, de saint Cyrille, de saint Basile et de saint Grégoire ; par la parole des 318 pères assemblés à Nicée, des 150 à Constantinople et des 200 à Ephèse, par la parole de notre bienheureux père, notre grand-prêtre le pape abba (---) et de notre père le métropolitain (l'évêque) abba (---) et par ma parole à moi indigne pécheur car il est béni et plein de gloire Ton Saint Nom ô Père, Fils et Saint Esprit maintenant et toujours et</p>	<p>الإنجيلي الرسول والشهيد. والبطريك ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة. والقديس يوحنا ذهبي القم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمئتين بأفسس. ومن قم أبيننا المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (—) وشريكه في الخدمة الرسولية أبيننا المطران (الأسقف) الأبنا (—) ومن قم حقارتى لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى</p>
---	--	--

Liturgie de saint Basile
Absolution pour les servants

ἐνεεζ ἡ τε νι ἐνεεζ τηρου αμην.	dans les siècles des siècles. Amen !	دهر الدهور كلها. أمين.
---------------------------------	---	---------------------------

<i>Tout le monde se lève. Le prêtre entre dans le sancutaire.</i>	ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح
<i>Pendant ce temps l'assemblée chante :</i>	يقول الشعب باللحن المعروف:

Θωεις αμην κε τω πνευματι σου.	Nous avons été sauvés en vérité et avec ton esprit.	خلصت حقاً ومع روحك.
--------------------------------	---	---------------------

<i>Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y dépose cinq pincées d'encens et récite l'oraison de l'encens de l'épître de saint Paul adressée au Père.</i>	ويقدم له الشماس المجرمة فيضع فيها خمس أيد بخور ثم يقول سر بخور البولس للآب
--	--

*Oraison de l'épître de Saint Paul
adressée au Père*

أوشية بخور البولس للآب

Πιογηβ

Le prêtre

الكاهن

ΦϚ πινωϚ πιωα̅νεεζ : πιαταρχη οτοε πιατχωκ : πινωϚ δ̅εν πεψοβ̅νι οτοε πιχωρι δ̅εν πεψ̅β̅νο̅νι : φ̅η̅ε̅τ δ̅εν μ̅αι ν̅ιβ̅εν οτοε ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅το̅ν̅ ν̅ιβ̅εν̅.	Dieu grand et éternel, sans commencement et sans fin, grand dans Tes conseils et fort dans Tes actes, qui es en tout lieu et avec chacun,	يا الله العظيم الأبدى الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد
--	---	---

Ϙωπι ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ρ̅ω̅ν̅ π̅ε̅ν̅ν̅η̅β̅ δ̅εν̅ τ̅αι̅ ο̅τ̅ν̅ο̅υ̅ θ̅αι̅ : ο̅τ̅ο̅ε̅ ο̅ε̅ι̅ ε̅ρα̅τ̅κ̅ δ̅εν̅ τ̅ε̅ν̅μ̅η̅τ̅ τηρου.	Assiste-nous aussi, notre Maître, en cette heure et viens au milieu de nous	كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا
--	---	--

Ματουβο ἡνεεζητ : οτοε ἀρι̅α̅σι̅α̅ζ̅ιν ἡνεεψ̅τ̅χ̅η̅ς : ἀρικαθαριζ̅ιν ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ νο̅β̅ι ν̅ιβ̅εν̅ : ε̅τ̅α̅ν̅αι̅το̅υ̅ δ̅εν̅ π̅ε̅νο̅τ̅ω̅Ϙ̅ : ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅νο̅τ̅ω̅Ϙ̅ α̅ν̅.	Purifie nos coeurs, sanctifie nos âmes, lave-nous de tous péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement.	طهر قلوبنا وقدس انفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا
--	--	--

Οτοε μη̅ς̅ ν̅α̅ν̅ ε̅ε̅ρ̅π̅ρο̅σ̅φ̅ε̅ρι̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅μ̅ε̅ο̅ ἡ̅ε̅λ̅η̅ω̅ο̅υ̅ Ϙ̅ω̅ο̅τ̅ω̅Ϙ̅	Donne-nous de T'offrir les sacrifices rationnels,	وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة
---	---	-----------------------------------

Liturgie de saint Basile
Encens pendant l'épître de saint Paul

ἰλυστικόν : νεμ θανθσιὰ ἵκμον	les oblations de bénédiction ...	وصعائد بركة
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἰπροευζασθε ὑπερτης θυσιας ἡμων προσφεροντων.	Priez pour nos sacrifices et ceux qui les ont offerts	صلوا من أجل ذبيحتنا وقدموها
Πιουηβ	Le prêtre	الكاهن
Νεμ οὐσθιοινοϋι ἡπνευματικον : εϋνηνοϋ σαδονη ἡπικαταπετασμα : θεν πιμα εθουαβ ἡτε ηηεθουαβ ἡτακ.	... et l'encens spirituel qui pénètrent au delà du voile dans le saint des saints.	وبخوراً روحانياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك
<i>Après avoir terminé l'oraison de l'encens, le prêtre encense l'autel en tournant autour. Le diacre le précède du côté opposé en levant la croix. Le prêtre dit les trois petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois comme cela a été indiqué dans l'office de l'encens page 20.</i>		ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار
<i>Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel, sort du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui), il encense en direction des 4 points cardinaux comme indiqué à la page 22.</i>		ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه يقول في اليد الأولى
<i>Le prêtre encense toute l'église comme symbole de la prédication de saint Paul qui a prêché la Bonne Nouvelle dans toutes les contrées connues à son époque. Pendant qu'il encense, le prêtre dit :</i>		يبخر الكاهن في الكنيسة كلها رمزا إلى بشارة بولس الرسول في كل انحاء المسكونة. ويقول أثناء البخور:
Ἰμον ἡΠαυλος πιαποστολος ἡτε Ἰης Χρς : ερε πεϋςμον εθϋ ωπι νεμαν : ἀμην.	Que la sainte bénédiction de saint Paul apôtre de Jésus Christ soit avec nous. Amen !	بركة بولس رسول يسوع المسيح. بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
<i>Pendant ce temps, l'assemblée chante le cantique de la sainte vierge (l'encensoir) avant la lecture de la lettre de saint Paul. Les samedis et dimanches tout au long de l'année ainsi que les jours de fêtes ils disent :</i>		لحن العذراء في الأعياد و السبوت والأحاد على مدار السنة
Ἰαιωοτη ἡνοϋβ ἡκαθαρος ετϋαι θα πιαρωματα : ετθεν	Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les	هذه المجرمة الذهب النقي

Liturgie de saint Basile
Chants avant l'épître de saint Paul

ΝΕΝΧΙΧ ἸΔᾶρων πιοτηβ εϕταλε
οὔτῃοινοὔϕι ἐπῶωι ἐχεν
πιμανερωωοὔϕι

mains du prêtre Aaron. Il
encense l'autel.

العنبرالتى فى يدى
هرون الكاهن يرفع
بخوراً على المذبح.

Ⲯενοὔϕωϕτ ἰμοκ ὠπ̅χ̅ς : νεμ
πεκιωτ ἰὰζαθος : νεμ
πι̅Πνευμα Θεοὔαβ : χε ακι
ακωϕ ἰμοον : ναι ναν

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon et le
Saint-Esprit car Tu as est
venu et tu nous as sauvés.
Aie pitié de nous.

نسجدُ لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.
إرحمنا.

*Ou bien ils chantent les jours de semaine en période
de jeûne sauf ceux du carême et du jeûne de Ninive*

*وباقى أيام الأسبوع وفي الأصوام ما عدا
أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى:*

Ⲯϣοὔρη ἰνοὔβ τε ϕπαρθενος :
πεσᾶρωματα πε πενωτηρ :
ασιϑι ἰμοϑ αϕωϕ ἰμοον :
αϕχα νενοβι ναν ἐβολ.

L'encensoir en or est la
vierge et son arôme Notre
Sauveur. Elle l'a enfanté, Il
nous a sauvés et nous a
remis nos péchés.

المجمره الذهب هي
العذراء، و عنبرها
هو مخلصنا، قد
ولدته وخلصنا، و
غفر لنا خ
طايانا.

Ⲯενοὔϕωϕτ ἰμοκ ὠπ̅χ̅ς : νεμ
πεκιωτ ἰὰζαθος : νεμ
πι̅Πνευμα Θεοὔαβ : χε ακι
ακωϕ ἰμοον : ναι ναν.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon et le
Saint-Esprit car Tu es venu
et tu nous as sauvés. Aie
pitié de nous.

نسجدُ لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.
إرحمنا.

*Pendant les jours du carême et le jeûne de Ninive ils
chantent :*

*وفي أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم
نينوى يقولون:*

Ⲓθο τε ϕϣοὔρη : ἰνοὔβ
ἰκαθαρος : εϕϕαι ζα πιχεβς :
ἰχρωμ εϕμαρωοὔτ.

Tu es l'encensoir en or pur
qui porte la braise du feu
sacré.

أنت هي المجمره
الذهب النقي الحاملة
جمر النار المبارك

Ⲯενοὔϕωϕτ ἰμοκ ὠπ̅χ̅ς : νεμ
πεκιωτ ἰὰζαθος : νεμ
πι̅Πνευμα Θεοὔαβ : χε ακι
ακωϕ ἰμοον : ναι ναν

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon et le
Saint-Esprit car Tu es venu
et tu nous as sauvés. Aie
pitié de nous.

نسجدُ لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.
إرحمنا.

Liturgie de saint Basile
Chants avant l'épître de saint Paul

Puis ils chantent ¹ :	وبعد ذلك تقال هذه التوسلات :	
ΘΙΤΕΝ ΜΗΠΡΕΒΙΑ ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ.	Par les intercessions de la Mère de Dieu sainte Marie.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم
ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
ΘΙΤΕΝ ΜΗΠΡΕΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗ- ΑΣΤΕΛΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΑΝΙΦΗΟΥΤΙ.	Par les intercessions de saint Michel l'archange, le prince des êtres célestes.	بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر مikhail رئيس السمائيين
ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
ΘΙΤΕΝ ΜΗΠΡΕΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ἸΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ	Par les intercessions des sept archanges et des chœurs célestes	بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة والطغمت السمائية
ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
ΘΙΤΕΝ ΜΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΑΟC ἸΝΟΥ† ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ἸCΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC.	Par les prières de mes seigneurs et pères les apôtres et des autres disciples	بصلوات سادتي الأباء الرسل و بقية

¹. Ce chant d'intercessions peut être modifié selon le lieu et l'occasion. Il faut toujours citer le(s) saint(s) patron(s) de l'église ainsi que le(s) saint(s) du jour. L'ordre suivant doit être respecté :

- (a) la sainte Vierge Marie,
- (b) les êtres célestes,
- (c) saint Jean le baptiste,
- (d) les saints apôtres,
- (e) les martyrs,
- (f) les autres saints.

Nous rapportons ici les quatrains habituels et traditionnels. Vous trouverez à la fin du livre certains quatrains qui peuvent être dits à différentes occasions.

Liturgie de saint Basile
Chants avant l'épître de saint Paul

التلاميذ

*Ἰβοῖς ἀριζ̄μοτ̄ νὰν ἰπιχω̄ ἐβολ
ἦτε νεννοβι.*

*Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.*

يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

*Θιτεν νιενχη ἦτε πιθεωριμος
ἡερασσελιςτης Μαρκος
πῑαποστολος.*

Par les prières du
contemplateur de Dieu,
l'évangéliste Marc l'apôtre

بصلوات ناظر الإله
الإنجيلي
مرقس
الرسول

*Ἰβοῖς ἀριζ̄μοτ̄ νὰν ἰπιχω̄ ἐβολ
ἦτε νεννοβι.¹*

*Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.*

يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

¹ Voici quelques strophes communes de nos jours :

Pour saint Etienne

*Θιτεν νιενχη ἦτε πιαρχιδιακον̄ ετ̄μαροουτ̄
Ἔτεσλανω̄ πιωορη̄ ἰμαρτηρος.*

*Par les prières de l'archidiacre béni
Etienne le premier martyr.*

Pour les martyrs

*Θιτεν νιενχη ἦτε νιαθλοφορος ἰμαρτηρος
πᾱσ̄ ποτρο̄ Σεωρσιος: Θεοδωρος
πῑστρατλατιστ̄: Ἰλοπατηρ̄ Μερκοριος: αββα
Μινα ἦτε νιφαιατ.*

*Par les prières des persévérants martyrs
mon maître le roi Georges, Théodore le
stratège, philopater Mercure, abba Mina
de Faiat.*

Et encore pour les martyrs

*Θιτεν νιενχη ἦτε νιαθλοφορος ἰμαρτηρος
αββα Διοσκορος νεῑ αββᾱ σκελαπιος νεῑ
νιεθογαβ ἦτε Φιομ̄ νεῑ νιεθογαβ ἦτε Χιμ̄.*

*Par les prières des persévérants martyrs
abba Dioscore et abba Esculape ainsi que
les saints du Fayoum et les saints
d'Akhmîm.*

Pour les patriarches

*Θιτεν νιενχη ἦτε νενιοτ̄ ἔθογαβ̄ Δαθλασιος
πιαποστολικος νεῑ αββᾱ κηριλλος̄ πιστιλος̄
ἦτε̄ πιναετ̄ νεῑ Διοσκορος̄ π̄χηβς̄
ἦτοροδοζιᾱ.*

*Par les prières de nos saints pères
Athanase l'apostolique, abba Cyrille le
pilier de la Foi et Dioscore la lanterne de
l'orthodoxie.*

.../...

Liturgie de saint Basile
Chants avant l'épître de saint Paul

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΘ̄ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ.</p>	<p>Par les prières du persévérant martyr, mon maître le roi Georges.</p>	<p>بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جاورجيوس</p>
<p>ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ἸΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ.</p>	<p>Par les prières du persévérant martyr, abba Mina de Faïat,</p>	<p>بصلوات المجاهد الشهيد أنبا مينا البياضي</p>
<p>ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ</p>	<p>Par les prières des saint de ce jour chacun nominativement</p>	<p>بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد وواحد باسمه</p>
<p>ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (ΝΙΜ)</p>	<p>Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (---).</p>	<p>بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...</p>
<p>ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>

Pour les premiers pères du désert

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΑΘ̄ ΝΙΟΥ ἸΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ ΑΒΒΑ ΑΝΤΟΝΙΟΣ: ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΜ ΠΑΧΟΜΙΟΣ ΝΕΜ ΠΥΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΗΤΙΣ.</p>	<p>Par les prières de nos seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Antoine et abba Paul ainsi que Pacôme, les trois saints Macaire et abba Chénouté l'archimandrite.</p>
---	---

Liturgie de saint Basile
Chants avant l'épître de saint Paul

<i>Si un métropolitain est présent ils disent</i>		وفي وجود مطران يقولون :
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἐῶωνθ ἰπενιωτ ετταῖνοττ ἡδικεος αββα (νιμ) πιμητροπολιτης</p> <p><i>Ἦβοις ἀριζμοτ ναν ἰπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.</i></p>	<p>Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le juste abba (---) le métropolitain.</p> <p><i>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</i></p>	<p>بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا المطران ...</p> <p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<i>Si un évêque est présent ils disent</i>		وفي وجود أسقف يقولون :
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἐῶωνθ ἰπενιωτ ετταῖνοττ ἡδικεος αββα (νιμ) πιεπισκοπος</p> <p><i>Ἦβοις ἀριζμοτ ναν ἰπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.</i></p>	<p>Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le juste abba (---) l'évêque.</p> <p><i>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</i></p>	<p>بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا الأسقف ...</p> <p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<i>et ils concluent en disant</i>		وفي الختام يقال :
<p>Ψενορωτ ἰμοκ ὠΠ̄χ̄ς νεν πεκιωτ ἡδζαηος νεν πιΠ̄νευμα Ἐθοταβ :</p> <p>χε ακι¹ ακωτ ἰμον : ναι ναν</p>	<p>Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit</p> <p>car Tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.</p>	<p>نسجدُ لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس</p> <p>لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.</p>
Lecture de l'épître de Saint Paul		البولس
<i>Introduction (Ro 1 : 1)</i>		يتقدم أحد الشماسة إلى المنجية ويقول البولس قبضياً وهذه مقدمته :
<p>Παυλος φβωκ ἰΠενος̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : πῑποστολος ετθαζεμ : φνετατθαωτ επιζιωεννοσι ἡτε</p>	<p>Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à</p>	<p>بولس عبد ربنا يسوع المسيح، المدعو رسولا المفرز لبشارة</p>

¹ . En fonction des jours, on remplace [აკი – Tu es venu] par d'autres expressions. Nous les rapporterons en fin du livre.

Liturgie de saint Basile
Lecture de l'épître de saint Paul

ΦϚ	part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu.	الله
<i>Conclusion de la lecture de l'épître</i>		<i>وفي الختام يقال:</i>
Πιζμοτ γαρ νεμωτεν νεμ ἑσπεωπι. Ἐπιρηνη εἴσοπ γε ἄμην	La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il	النعمة معكم والسلام معا. أمين يكون
<i>En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque le chœur chante en conclusion de l'épître :</i>		<i>وإذا كان الأب البطريرك أو مطران أو أسقف حاضراً يقولون:</i>
Πιζμοτ γαρ ἡΠενος̄ Ιησ̄ Πχ̄ς : εἰεῶωπι νεμ πεκασιον̄ ἡνευμα παβοις̄ ἡιωτ̄ εἵτταινοῦτ̄ ἡαρχιερ̄γ̄ς̄ παπᾱ αββᾱ (νημ)	La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, soit avec votre esprit pur, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (---).	نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
<i>En présence d'un métropolitite ou d'un évêque est présent ils ajoutent :</i>		<i>وإذا كان مطران أو أسقف حاضراً بيزيدون :</i>
νεμ πενωτ̄ ἡμητροπολιτης̄ (ἡεπισκοπος̄) αββᾱ (νημ).	et notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)	وأبانا المطران (الأسقف) أنبا (...)
<i>Si plusieurs métropolitites ou évêques sont présents ils ajoutent :</i>		<i>وفي حضور مطارنة أو أساقفة يقولون :</i>
νεμ πενωτ̄ ἡμητροπολιτης̄ (ἡεπισκοπος̄) ἡη̄ εἵτχη̄ νεμ̄αν̄	et nos pères les métropolitites (les évêques) présents parmi nous.	وأبائنا المطارنة (الأساقفة) الذين معنا
<i>Et ils poursuivent dans tous les cas :</i>		<i>وفي الختام يقولون :</i>
Παρε̄ πικληρος̄ νεμ̄ πιλ̄αος̄ τηρ̄γ̄ οὔχᾱῑ δε̄ν̄ Π̄ος̄ : γε̄ αμην̄ εἵεῶωπι.	Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il	فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب أمين يكون.
<i>Pendant la lecture de l'épître de saint Paul, le prêtre dit à voix basse cette oraison adressée au Fils :</i>		<i>وفي أثناء قراءة البولس يقول الكاهن هذه الأوشية سراً للإبن :</i>
Προνηβ	Le prêtre	الكاهن
Π̄ος̄ ἡ̄τε̄ †̄σ̄νωσις̄ : οὔο̄ς̄ π̄ρεσ̄- σᾱζ̄μῑ ἡ̄τε̄ †̄σοφ̄ῑᾱ : φ̄νετ̄βωρ̄π̄	Seigneur de toute connaissance, Toi qui	يارب المعرفة ورازق الحكمة الذي

Liturgie de saint Basile
Lecture de l'épître de saint Paul

ἡννετωηκ ἐβολθεν ἡχακι :
ογορ ετϚ ἡνοταχι ἡννε-
ετρηωεννοτυ ϑεν ορνηωϚ
ἡχομ.

Φηετε ἐβολρηιτεν τεκμετηρησ-
τος ακμορϚ ἐπαυλος : φαι
ἐναφοι ἡδλωκτης ἡνοσχορ : χε
ἶκερος ἡσωπ.

Ογορ ϑεν φαι ακϚμαϚ ερεε-
ωπι ἡνοταποστολος : εφθαρεμ
ογορ ἡρεεωιωω ἡπιετασσελιον
ἡτε τεκμετορρο : Πχσ
ΠεννορϚ.

ἡθοκ ομ Ϛνορ πιασαθος ογορ
ἡμαιρωμ : τενϚρο ἐροκ ἄ-
ριχαριζεσθε παν νευ πεκλαος
τηρϚ : ἡορνορς ἡατβιϚραϚ νευ
ορκαϚ εϚτορβνορτ :
ἐπχιντενἡμ ογορ ἡτενκαϚ :
χε ορτε Ϛωφελια ἡτε νεκ-
ἶβωοτι ἐθοραβ : ἐταρὸωορ
ερον Ϛνορ ἐβολρηιτορϚ.

Ογορ ἡφρηϚ ἐταϚἡμ
ἡμοκ : ἡθοκ παρχησος ἡτε
ἡωνθ.

ΠαρηϚ ἄνον ρων ἄριτεν
ἡεμἡωα ερενωωπι ενομ
ἡμοϚ : ϑεν ἡρωβ νευ φηαϚϚ :

accordes la sagesse et dévoiles les profondeurs des ténèbres. Tu donnes la parole à ceux qui évangélisent avec force et vigueur.

Par Ta bonté Tu as appelé Paul, le persécuteur, pour être un vase élu.

Il T'a plu qu'il soit appelé apôtre et qu'il prêche l'Évangile de Ton royaume, ô Christ notre Dieu.

Maintenant encore, nous T'implorons ô ami du genre humain, accorde-nous, ainsi qu'à tout Ton peuple, un esprit sans préoccupation et une intelligence pure afin que nous puissions apprendre et comprendre tout le profit de tes saints enseignements qui nous ont été lus de sa part.

Comme il a voulu suivre Ton exemple, Toi, principe de toute vie,

rends-nous dignes de lui ressembler dans les œuvres et dans la Foi, glorifiant Ton

يكشف الاعماق من الظلمة والمعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة

الذي من قبل من قبل
صالحك دعوت
بولس الذي كان
طارداً زماناً إناءً
مختاراً

وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً نانجيل ملكوتك أيها المسيح إلهنا.

أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر نسألك أنعم لنا ولشعبك كله بعقل غير مشتغل وفهم نقي لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله

وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة

هكذا نحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في

Liturgie de saint Basile
Lecture de l'épître de saint Paul

<p>εν΄ων̄ ἡπεκραν̄ ἑθοῦαβ : οὔοζ εν̄ψοῦψοῦ ἡμιον̄ ζεν̄ πεκ̄ςταῦρος̄ ἡσχοῦ ριβεν̄.</p> <p>Οὔοζ ἡθοκ̄ πετενοῦωρπ̄ μακ̄ ἐ̄ψωι : ἡπῑωῶν̄ νεμ̄ πιταῖο̄ νεμ̄ †̄προσκ̄νησις : νεμ̄ πεκ̄ιωτ̄ ἡ̄ᾱᾱθος : νεμ̄ Π̄ῑπνεῦμᾱ ἑθοῦαβ̄ ἡρεψ̄ταμ̄θο̄ οὔοζ ἡ̄ομοοῦσις̄ νεμ̄ακ̄</p> <p>†̄νοῦ νεμ̄ ἡ̄σιοῦ ριβεν̄ νεμ̄ ψᾱ ἐ̄νεζ̄ ἡ̄τε ρῑε̄νεζ̄ τηροῦ ἡ̄μην̄.</p>	<p>Nom saint, et fiers de Ta Croix en tout temps.</p> <p>A toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين.</p> <p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.</p>
---	---	--

<p><i>Lecture de l'épître à l'Église catholique (universelle) (Kathôlikôn)</i></p> <p><i>Introduction</i></p>	<p>الكاثوليكون</p> <p>مقدمة الكاثوليكون</p>
---	---

<p>Καθολικον̄ πενωτ̄ (---) ναμενρα†</p>	<p>Épître à l'Église universelle selon (---), mes bien-aimés.</p>	<p>الكاثوليكون من أبنينا (...) يا أحبائي</p>
---	---	--

<p><i>Conclusion de la lecture de l'épître</i></p>	<p>وفي ختامه يقول:</p>
--	------------------------

<p>Ἰ̄περμενε̄ρε̄ πικοςμος̄ οὔδε̄ ρνετ̄ψοπ̄ ζεν̄ πικοςμος̄ : πικοςμος̄ ρᾱσῑνῑ νεμ̄ τερεπῑοῦμ̄ιᾱ : φη̄ δε̄ ε̄τῑρῑ ἡ̄φοῦωψ̄ ἡ̄Φ†̄ ἡ̄ναψ̄ωπῑ ψᾱ ἐ̄νεζ̄ : ἡ̄μην̄</p>	<p>N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !</p>	<p>لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضى وشهوته وأما الذي يصنع مشيئة الله فيثبت إلى الأبد أمين.</p>
--	---	---

Pendant la lecture de l'épître, le prêtre dit cette oraison adressée au Père à voix basse :

<p>Προηβ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p>Π̄̄ς̄ Π̄εννοῦ†̄ φ̄η̄ε̄τε̄ ἐ̄βο̄λᾱζ̄ῑτε̄ν̄</p>	<p>Seigneur, notre Dieu, Tu nous as révélé par Tes saints</p>	<p>أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك</p>

Liturgie de saint Basile
Epître à l'Eglise universelle

νεκἀποστολος εἶπες : ακοῶν ἡ
πάν ἐβολ ἡφῶνστηριον ἡπιετα-
στῆλιον ἡτε πῶον ἡτε πεκχς.

Ὁτος ἀκτις πῶον κατα
†νιψ† ἡδωρεᾶ ἡα†ψι ἔρος
ἡτε πεκχμοτ : εἶροτ-
ριππεννοτϑι δεν νιἔνος τηροτ :
ἡ†μετραμαδ ἡα†βι†α†τσι ἡσως
ἡτε πεκκαι.

†εν†ρο ἔροκ Πεννηβ ἡρι†εν
ἡεἡπῶα ἡποτμερος νεμ
νοτκλἡρος :

ἡριχαριζεςθε παν ἡσχοτ νιβεν
εἶρενμοψι ἡσα νοτππεντα†τσι :
οτος ἡτενψωπι εἶομι
ἡνοτᾶσων.

Ὁτος ἡτενερκοινωνιη νεμῶον
δεν νιϑω† ε†α†ψωποτ εἶρηι
εἶχεν †με†ε†ρσεβἡς.

Εκρωις ε†ε†κε†κλἡσιᾶ εἶοτᾶβ :
θαἱ ε†α†κρἡσιεν† ἡμοσ
εἶβολρι†ο†τοτ.

Ὁτος εκεἶμοτ ἐνἡςῶον ἡτε
πεκδῆ : οτος εκεἶρο ἡται βω
ἡᾶλολι ἡψαι : θαἱ ε†α†σβος ἡχε
τεκοῦἡαμ : δεν Πχς ἡнс
Πενσ̄

Φαι ε†τε εἶβολρι†ο††ερε πῶον

apôtres le mystère de
l'Évangile, la gloire de Ton
Christ.

Tu leur as accordé par le don
illimité de Ta grâce de
prêcher à toutes les nations
la richesse insondable de Ta
miséricorde.

Nous T'implorons, notre
Maître, rends-nous dignes
de mériter leur sort et leur
héritage.

Accorde-nous de marcher
sur leurs traces et d'imiter
leur combat en tout temps,

et de participer aux
sacrifices qu'ils ont acceptés
de subir pour la piété.

Garde Ta sainte Église que
Tu as fondée par leur
intermédiaire.

Bénis les brebis de Ton
troupeau. Donne la
croissance à cette vigne que
Ta droite a plantée. Par
Jesus Christ notre Seigneur,

par Qui la gloire, l'honneur,

القديسين أظهرت لنا
سر انجيل مجد
مسيحك

وأعطيتهم كعظيم
الموهبة التي لا تحد
التي لنعمتك ان
يبشروا في كل الامم
بالغنى الذي لا
يُستقصى الذي
لرحمتك

نسألك ياسيدنا اجعلنا
مستحقين نصيبهم
وميراثهم.

وانعم لنا كل حين ان
نسلك في آثارهم
ونكون متشبهين
بجهادهم

ونشارك معهم في
العرق الذي قبلوه
على التقوى.

واحرس بيعتك
المقدسة هذه التي
أسستها من قبلهم.

وبارك خراف قطيعك
واجعل هذه الكرمة
تكثر هذه التي
غرسها يمينك
بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة

Liturgie de saint Basile
Epître à l'Eglise universelle

<p> ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ †ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ †ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ : †ΝΟΥ ΝΕΜ †ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ †ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ. </p>	<p> la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen ! </p>	<p> والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين </p>
--	---	---

<p> <i>Le prêtre monte dans le sanctuaire, fait un signe de croix sur l'encens en disant (Gloire et honneur ... -</i> <i>Οὔωον Νεμ Οὔταϊο ...)</i> </p>	<p> ثم وصعد الكاهن يل امذبح وورشم على درج البخور رشماً واحداً وهو يقول (مجداً وإكراماً ...) </p>
<p> <i>Si l'oraison des offrandes n'a pas été dite lors de l'office de l'encens de l'aube, elle est dite à ce moment là comme indiqué dans la note page 36.</i> </p>	<p> تقال أوشية القرابين اذا لم تقل في صلاة بخور باكر. </p>
<p> <i>Puis il dit l'oraison des actes des apôtres à voix basse.</i> </p>	<p> ثم يقول اوشية بخور الابركسيس سراً ووجهه الى الشرق. </p>

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p> Φ† ΦΗΕΤΑΥΩΠ ΕΡΟΥ ΑΠΙΘΛΙΔ †ΝΤΕ ΑΒΡΑΑΜ : ΟΥΟΖ ΦΜΑ †ΝΙΣΑΑΚ ΑΚΣΟΒ† ΝΑΥ †ΝΟΥΕΣΩΟΥ </p>	<p> Dieu, qui a accepté le sacrifice d'Abraham, et qui a préparé l'agneau immolé à la place d'Isaac, </p>	<p> يا الله الذي قبل اليه محرقة ابراهيم وبدل اسحاق أعددت له خروف </p>
<p> Παρη† ΟΝ ΨΩΠ ΕΡΟΚ †ΝΤΟΤΕΝ ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ΑΠΙΘΛΙΔ †ΝΤΕ ΠΑΙ ΣΘΟΙΝΟΥΣΙ. </p>	<p> Daigne, Seigneur, accepter de nos mains le sacrifice de cet encens. </p>	<p> هكذا أيضاً اقبل منا نحن أيضاً ياسيدنا محرقة هذا البخور. </p>
<p> ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΞΗΡΗ †ΝΤΕΥ- ΨΕΒΙΩ : ΑΠΕΚΝΑΙ ΕΤΟΙ †ΝΡΑΜΑΘ. </p>	<p> Envoie-nous, en retour, ton abondante miséricorde. </p>	<p> وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغنى </p>
<p> ΟΥΟΖ ΕΑΚΘΕΡΕΨΩΠΙ ΕΝΟΙ †ΝΚΑΘΑ- ΡΟΣ ΕΒΟΛΖΑ ΣΘΟΙΒΩΝ ΝΙΒΕΝ †ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ. </p>	<p> Purifie-nous de toute souillure due au péché. </p>	<p> واجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية. </p>
<p> ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΥΑ : ΕΘΡΕΝ- ΨΕΜΨΥ ΑΠΕΜΘΟ †ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ </p>	<p> et rends-nous dignes de servir, en présence de Ta bonté, tous les jours de notre </p>	<p> واجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يامحب البشر بطهارة </p>

Liturgie de saint Basile
Actes des apôtres

<p>οὐ μεθῆμι : ἡμῖν ἐξ ὅσων τῆρῶν ἦτε πενωνθ.</p>	<p>vie en justice et en pureté, Toi, l'ami du genre humain.</p>	<p>و بر كل أيام حياتنا.</p>
---	---	-----------------------------

<p><i>Puis il encense l'autel en tournant 3 fois autour comme indiqué dans l'office de l'encens page 20. Ensuite il sort du sanctuaire et encense devant la porte comme indiqué page 22</i></p>	<p>و يكمل الثلاث الاواشي الصغار و يدور حول الهيكل الثلاث دورات كما كتب سابقاً والشماس امامه حاملا الصليب و البشارة و يرد عليه الأبروسات.</p>
---	--

<p><i>Il encense le patriarche, le métropolitite ou l'évêque si l'un d'eux est présent ainsi que les hygoumènes et les prêtres comme cela a été indiqué. Ensuite il encense le peuple sans aller jusqu'au fond de l'église en disant:</i></p>	<p>ثم يبخر أمام الهيكل و إن كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فيعطيه البخور كما يعطيه للكهنة و للشعب في الخورس الداخلي فقط.</p>
---	--

<p>Ἐμοῦ ἡναὸς ἡ ἀποστολὸς ἔτε πενιωτ Πέτρος νευ πενσαθ Παῦλος νευ ἰσέπι ἦτε νιμαθητῆς : ἐρε ποῦςμοῦ εἶθ ῶπι νευαν : ἀμην.</p>	<p>La bénédiction de mes seigneurs les apôtres, notre père Pierre et notre maitre Paul et le reste des apôtres. Que leurs saintes bénédictions soient avec nous. Amen !</p>	<p>بركة سادتي الآباء الرسل أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ. بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
---	---	---

<p><i>A son retour, il dit l'oraison de la confession devant la porte du sanctuaire telle qu'elle a été écrite dans l'office de l'encens page 42</i></p>	<p>ثم يعود الى باب الهيكل و لا يصعد الى المذبح بل يقف أمام بابه و يعطي البخور الى الشرق وهو يقول سر اعتراف الشعب كما كتب في صلاة رفع البخور.</p>
--	--

*Lecture des Actes des Apôtres
L'Assemblée chante*

الإبركسيس

مرد الابركسيس

<p>Χερε νε Μαρία : ἡβρομπι εθνεως : θη ἐτασμιςι ναν ἠφψ πιλοσος</p>	<p>Salut à toi, Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le verbe.</p>	<p>السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة</p>
---	---	---

<p>Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως : νευ Πεκιωτ ἡσαθος : νευ πιπνευμα εἶθαβ : χε ακι ακωτ ἠμον.</p>	<p>Tu es béni en vérité avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.</p>	<p>مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا</p>
--	--	---

Introduction des actes des apôtres

مقدمة الابركسيس

<p>Ἰπραζις ἦτε νενιοτ ἡ ἀποστολὸς : ἐρε ποῦςμοῦ εἶθ ῶπι νευαν</p>	<p>Actes de nos pères les apôtres, que leurs saintes bénédictions reposent sur nous.</p>	<p>أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا</p>
---	--	--

Liturgie de saint Basile
Actes des apôtres

<i>Conclusion des actes des apôtres</i>		و في ختامه يقول:
<p>Πισαχι δε ἴτε Πῶς ἐφῆλθα οὔτος ἐφῆλθα ἐφῆλθα οὔτος ἐφῆλθαρο ἔεν †ἀστὶα ἠεκκλῆσια ἴτε ΦϞ : ἀμην.</p>	<p>La parole du Seigneur croît, se multiplie, resplendit et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, amen.</p>	<p>كلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة آمين</p>
<i>Le célébrant lit ici le synaxaire (la vie des saints). Introduction</i>		السكسار مقدمة السكسار
<p>Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, Un seul Dieu. Amen. Le ...^{ème} jour du mois béni de ... Que Dieu bénisse ce mois, qu'Il nous aide à bien l'accueillir (le quitter)¹ et qu'Il nous accorde de le retrouver dans le calme et la quiétude, après que nos péchés aient été remis grâce à la miséricorde de notre Seigneur, mes pères et mes frères et sœurs. Amen !</p>		<p>باسم الأب والابن والروح القدس . إله واحد . آمين . اليوم ... من شهر ... المبارك ، أحسن الله استقباله (انقضاءه) ، وأعادته علينا وعليكم سنين عديدة وأزمنة سالمة مديدة، مغفوري الخطايا والآثام من قبل مراحم الرب ، يا آبائي وإخوتي . آمين .</p>
<i>Puis on chante le chant du Trisagion suivi de l'oraison de l'Évangile</i>		ويقال لحن الثلاث تقديسات
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ ἐκπαρθένου γεννηθῆς ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est né de la Vierge, aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله . قدوس القوى . الذى لا يموت . يا مَنْ وُلد من العذراء، ارحمنا.</p>
<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ σταυρωθῆς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله . قدوس القوى . الذى لا يموت . يا مَنْ صُلب عِنا، ارحمنا.</p>
<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ ἀναστὰς ἐκ</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui</p>	<p>قدوس الله . قدوس القوى .</p>

¹. Du 1^{er} au 15 du mois : l'accueillir, du 16 à la fin du mois : le quitter.

Liturgie de saint Basile
Lecture du synaxaire

των νεκρων κε ἀνελθων ις τους
ουρανος ἐλεησον ἡμας.

est ressuscité d'entre
les morts et monté au
ciel, aie pitié de nous.

الذى لا يموت. يا مَنْ
قام من بين الأموات
وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνευματι : κε νῦν κε ἀϊ κε ις τους
ἑῶνας των ἑῶνων : ἀμην

Gloire au Père, au Fils
et au Saint Esprit.
Maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen!

المجد للآب والإبن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Ἄγια Τριάς ἐλεησον ἡμας.

Ô Trinité Sainte aie
pitié de nous.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

Oraison de l'Evangile

وتصلى أو شية الإنجيل

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ὡληλ

Prions

صل

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Ἐπι προσευχη σταθητε

Pour la prière levons-nous

للصلاة قفوا

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἰρηνη πασι

La Paix soit avec vous !

السلام لجميعكم

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κε τω πνευματι σου

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Φηβ Ἰβοις Ἰησους Πιχριστος
Πεννοϋ† : φνεταϋχος
ἠνεϋασιος ετταينوϋτ
ἡμαθητης οτοϋ ἠἀποστολοϋ
ἑθοϋαβ.

O Maître Seigneur
Jésus-Christ notre Dieu, qui
s'est adressé à ses saints
apôtres et ses bienheureux
disciples

أيها السيد الرب
يسوع المسيح إلهنا
الذي قال لتلاميذه
القدسين ورسله
الأطهار

Χε ελμηνω ἡπροφητης νεμ
ελἠθμη : ατερεπιϋμιν ἑναϋ
ενηετετεμναϋ ἑρωοϋ οτοϋ
ἡποϋναϋ : οτοϋ ἑσωτεμ

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce
que vous entendez et ne

إن أنبياء وأبرارا
كثيرين اشتهوا أن
يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعا
ما أنتم تسمعون ولم

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ἔρωον ογορ
ἄπορσωτεμ.

Ἦθωτεν δε ὠογνιάτορ
ἦνετενβαλ χε σενατ : μεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.

Ἐρεπερεπεμῖπυα ἦσωτεμ ογορ
εἶρι ἦνεκερασσελιον εθογαβ δεν
νιτωβρ ἦτε μεθογαβ ἦτακ.

Πιδιακον

Ἰπροσευχασθε ἦπερ τορ ἄσιορ
ερασσελιου.

Πιλαος

Κτρίε ἐλεησον

Πιοτηβ

Ἰδριφμενι δε ον πενηηβ ἦοτον
νιβεν ἔταρζονζεν παν
εερωμενι δεν μεντχο μεμ
μεντωβρ ἔτενιρι ἄμωορ ἐπῶωι
ζαροκ Π̄ς Πεννορ†.

Ἦμεταρρωορπ ἦνεκοτ
μαἰτον νωορ : μετωωμι
ματαλβωορ.

Χε ἦθοκ ζαρ πε πενωηδ
τηρορ : μεμ πενορζαι τηρορ :
μεμ τενηελπισ τηρορ : μεμ
πενταλβο τηρορ : μεμ

L'ont pas entendu ;

quant à vous heureux sont
vos yeux parce qu'ils voient
et heureuses sont vos
oreilles parce qu'elles
entendent.

Rends-nous dignes d'écou-
ter et de pratiquer Tes saints
Évangiles par les prières de
Tes saints.

Le diacre

Priez pour le saint Évangile.

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui
nous ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les
prières que nous
T'adressons, Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés
et se sont endormis donne-
leur le repos, les malades
guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous,
notre salut à tous, notre
espérance à tous, notre
guérison à tous et notre
résurrection à tous.

يسمعوا

أما أنتم فطوبي
لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها تسمع

فلنستحق أن نسمع
ونعمل بأناجيلك
المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها
الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم. المرضي
اشفهم.

لانك انت هو حياتنا
كلنا. وخلصنا كلنا
ورجاؤنا كلنا وشفأؤنا
كلنا وقيامتنا كلنا.

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

ΤΕΝΔΗΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ.

ΟΥΟΣ ἡΘΟΚ ΠΕ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
ἐΨΩΩΙ : ἡΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἡΔΑΣΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ἡΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΣ ἡΝΟΜΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΔΑΚ.

†ΗΝΟΥ ΝΕΜ ἡΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ἐΝΕΖ ἡΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΝ.

Vers Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

*Seconde oraison de l'Évangile
Peut être dite à la place de la première*

أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ الْاَثَانِيَّةُ

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

ΦΗΝΗΒ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΜΝΟΥ† :
ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ ἡΝΕΨΑΣΙΟΣ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἡΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΣ
ἡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΕΒΟΛΘΕΝ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ.

Ô maître Seigneur Jésus Christ notre Dieu, Tu as envoyé Tes saints apôtres honorable et tes disciples bienheureux dans le monde entier

ايها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذي أرسل تلاميذه القديسين المكرمين ورسله الاطهار في العالم كله

ἐΖΩΨ ἡΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ἡΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΝΕΜ ἐΨΕΒΩ
ἡΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ : ΕΒΟΥΝ ΕΠΕΚΕΜΙ
ἡΜΗΝ.

afin qu'ils proclament la bonne nouvelle de Ton royaume et qu'ils enseignent à toutes les nations ta connaissance véritable.

ليكرزوا بإنجيل ملكوتك ويعلموا كل الأمم معرفتك الحقيقية

†ΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΜΝΗΒ ἡΟΥΩΝ
ἡΝΙΜΑΨΧ ἡΤΕ ΝΕΝΖΗΤ :
ἐΨΧΙΝΩΤΕΜ ἐΝΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ
ΕΘΥ.

Nous T'implorons, notre maître, ouvre les oreilles de nos cœurs pour entendre tes saints Évangiles.

نسألك ياسيدنا افتح آذان قلوبنا لكي نسمع أناجيلك المقدسة

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

†ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ἡΠΕΡ ΤΟΥ ἡΣΙΟΥ
ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΥ.

Priez pour le saint Évangile.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κ ϣρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Οτο̅ς̅ ἀ̅ο̅υ̅ων̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅σ̅η̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ι̅ον̅ ἡ̅ν̅ τε̅ νεν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ : ο̅το̅ς̅ μα̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅πε̅μ̅ψ̅α̅ ἡ̅ψ̅υ̅π̅ι̅ ο̅το̅μο̅νον̅ ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅τε̅μ̅ : αλλα̅ ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅ι̅ρι̅ ο̅ν̅ ἡ̅νε̅κο̅υ̅α̅ρ̅α̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅ο̅υ̅ : κα̅τα̅ π̅ν̅υ̅μα̅† ἡ̅ϣ̅ϣ̅ πε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅.</p> <p>Φαι̅ ε̅τε̅κ̅ε̅μα̅ρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ ν̅ε̅μ̅α̅ϣ̅ ν̅ε̅μ̅ πι̅π̅η̅α̅ ε̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅τα̅η̅θ̅ο̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅ο̅μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅α̅κ̅.</p> <p>ϣ̅νο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ α̅μ̅η̅ν̅.</p>	<p>Eveille les sens de nos âmes afin que nous soyons rendus dignes, non seulement d'écouter, mais aussi de pratiquer Tes saints commandements selon la volonté de ton Père très bon avec qui Tu es béni ainsi qu'avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>وافتح حواس نفوسنا ولنستحق أن نكون ليس فقط سامعين بل عاملين أيضاً بأوامرك المقدسة كمسرة الله ابيك الصالح</p> <p>هاذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
<i>Lecture du Saint Evangile</i>		<i>قراءة الإنجيل المقدس</i>
<i>Le diacre introduit le psaume en disant :</i>		<i>مقدمة المزمور</i>
Φ α̅λ̅μο̅ς̅ το̅ Δ̅α̅υ̅ι̅δ̅	Psaume de David. Alléluia !	مزمور لداود
<i>Conclusion du Psaume</i>		<i>و في آخر المزمور يقول :</i>
Α λλη̅λο̅υ̅ι̅α̅	Alléluia !	الليلويا
<i>A la fin de l'oraison, le prêtre encense l'Évangile en disant:</i>		<i>يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع يد بخور في الشورية وهو يقول :</i>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Οτω̅ψ̅υ̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅υ̅α̅ς̅ζ̅ε̅λι̅ον̅ ἡ̅ν̅τε̅ Ιη̅ς̅ Πχ̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ϣ̅ϣ̅ ε̅το̅ν̅θ̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ η̅α̅ϣ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ς̅</p> <p>Ζι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅ν̅χ̅η̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅ε̅ρο̅α̅λ̅τ̅η̅ς̅ Δα̅υ̅ι̅δ̅ π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ Πο̅ς̅</p>	<p>Prosternons-nous devant l'Évangile de Jésus Christ le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement.</p> <p>Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur</p>	<p>أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد</p> <p>بصلوات المرتل داود النبي يا رب أنعم لنا</p>

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

ἀριζμοῦτ νὰν ἄπιχω ἔβολ ἤτε νενοβι	accorde-nous la rémission de nos péchés.	بغفران خطايانا.
---------------------------------------	---	-----------------

*Puis le prêtre entre au sanctuaire, il met une pincée
d'encens dans l'encensoir en disant :*

Οὔωοτ νεμ οὔταϊο : οὔταϊο νεμ οὔωοτ ἡπανασία ἑτριας Ἔιωτ νεμ Πωμηι νεμ Πιπνα εοτ.	Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit,	مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس
--	--	--

Ἰνοτ νεμ ἡσιοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεεζ ἤτε νιένεεζ τηροτ ἄμην.	maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
--	--	---

<i>Le diacre monte avec la croix et le livre de la prédication (le saint Évangile) que le prêtre encense en faisant une procession autour de l'autel et en disant la prière de Siméon le prêtre (Luc 2 : 29 - 32) :</i>	وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب رشماً واحداً ويضع يد بخور في المجرمة ويطوف حول المذبح وأمامه الشماس بالبشارة وهو يقول صلاة سمعان الشيخ:
---	--

Ἰνοτ πανηβ ἕναχα πεκβοκ ἐβολῶεν οὔριρηνη κατα πεκαχι :	Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon Ta parole.	الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك
--	--	--------------------------------------

χε ατηνατ ἡχε ναβαλ ἐπεκνοεμ φηέτακσεβτωτ ἄπεέθο ἡμιλαοσ τηροτ : οὔοτωινι εὔωρηπ ἔβολ ἤτε ελανεθνοσ : νεμ οὔωοτ ἤτε πεκλαοσ πιίσραηλ.	Car mes yeux ont vu Ton salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples, lumière pour éclairer les nations païennes et gloire pour Ton peuple Israël.	لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.
--	---	---

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Ἐταθητε μετα φοβοτ Θεοτ ακοῦωμεν τοτ ἄσιοτ εὔασσελιοτ	Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.	قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس
---	--	--

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

Προηγβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰςμαρωογτ ἡχε φηεθνηογ δεν Φραν ἡΠσο	Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.	مبارك الآتي باسم الرب
<i>Le diacre qui lit l'Évangile dit :</i>		<i>يقول قارئ الإنجيل القبطي :</i>
Κγριε ευλοσησον εκ του κατα (νιμ) ἄσιογ εγασσελιον το ἄνασνωσμα	Bénis, Seigneur, la lecture du Saint Évangile selon Saint (-----).	يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من (.....)
Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب
Δοξα ci Κγριε	Gloire à Toi, Seigneur	المجد لك يا رب
<i>Le diacre qui lit l'Évangile :</i>		<i>يكمل قارئ الإنجيل القبطي قائلا :</i>
Πενσοσ ογοσ Πεννογτ ογοσ Πενσωτηρ ογοσ Πενογρο τηρεν Ἰης Πχς Ἰωηρι ἡΦϣ ετονηδ πῶογ ναϥ ωα ἐνεσ.	Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; à qui est dûe la gloire éternellement.	ربنا وإلهنا ومخلصنا و ملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد
<i>Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant :</i>		<i>و عند الفراغ من قراءة الإنجيل يقول :</i>
Πῶογ φα Πεννογτ πε ωα ἐνεσ ἡτε νιενεσ : ἄμην.	Gloire à Dieu éternellement, amen !	المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين
Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب
Δοξα ci Κγριε	Gloire à Toi, Seigneur	المجد لك يا رب
<i>Pendant la lecture de l'Évangile, le prêtre dit l'oraison de l'Évangile à voix basse ainsi que l'oraison du voile</i>		<i>في أثناء قراءة الإنجيل يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سرا</i>
Προηγβ	Le prêtre	الكاهن
Πιρεϥωογ ἡεητ : φα πιμηω ἡηαι ογοσ ἡἄληθινοσ : βι ἡηεντσο νεμ ηεντωβσ ἡτοτεν :	Toi qui es patient et véritablement miséricordieux, reçois nos demandes et nos supplications.	أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا.
βι ἡτεμπαρὰκλησις ἡτοτεν : νεμ τεημετὰνοιά : νεμ	Accepte nos implorations, notre pénitence, notre	اقبل ابتهالنا منا وتوبتنا واعترافنا

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

ΠΕΝΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ : ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΑΤΩΛΕΒ ΝΤΕ ΞΨΕ.

ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ ΜΠΙΣΩΤΕΜ ΝΤΕ
ΝΕΚΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ : ΟΥΟΖ
ΝΤΕΑΡΕΖ ΕΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΝΕΜ
ΝΕΚΟΥΑΖΣΑΖΜΙ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΨΟΥΤΑΖ ΝΘΗΤΟΥ
ΝΞΡΗΙ ΔΕΝ Ρ ΝΕΜ Ξ ΝΕΜ Λ : ΔΕΝ
ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΨ.

ΔΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΨ ΝΝΗΕΤΨΩΝΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ : ΕΑΚΧΕΜΠΟΥΨΙΝΙ ΔΕΝ
ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.

Πιδιακον

ΠΡΟΨΕΥΖΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΩΝ
ΝΟΣΟΥΝΤΩΝ.

Πιοτηβ

ΔΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΨ ΝΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ
ΝΕΝΨΝΗΟΥ ΕΤΑΨΨΕ ΕΨΨΕΜΜΟ :
ΜΑΤΑΣΘΩΟΥ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ
ΜΜΑΝΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ
ΟΥΟΥΧΑΙ.

Πιδιακον

ΠΡΟΨΕΥΖΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΩΝ
ΑΠΟΔΗΜΩΝ.

confession sur Ton saint
autel pur et céleste.

Que nous soyons dignes
d'écouter Tes saints
Évangiles et de garder Tes
commandements et Tes
préceptes,

et que nous produisions des
fruits par cent, soixante et
trente, par le Christ Jésus
notre Seigneur.

Souviens-Toi, Seigneur des
malades de Ton peuple,
visite-les et guéris-les par Ta
pitié et Ta compassion.

Le diacre

Priez pour les vivants.

Le prêtre

Souviens-Toi Seigneur de
nos pères et nos frères les
voyageurs, ramène-les dans
leurs pays sains et saufs.

Le diacre

Priez pour les voyageurs.

على مذبحك المقدس
الغير الدنس السمائي.

فلنستحق سماع
أنجيلك المقدسة
ونحفظ وصاياك
وأوامرك

ونثمر فيها بمئة
وستين وثلاثين
بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يارب مرضى
شعبك، افتقدهم
بالمراحم والرفأفات،
إشفهم.

الشماس

صلوا من أجل
الأحياء.

الكاهن

أذكر يارب آباءنا
وأخوتنا المسافرين،
ردهم إلى أوطانهم
بسلامة وعافية.

الشماس

صلوا من أجل
المسافرين.

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

<i>du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)</i>	ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه	
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεῖ Πῶς ἠνιάηρ ἠτε ἔφε : νευ νικαρπος ἠτε ἠκαρι : ἔμου ἔρωου.	Souviens Toi Seigneur des vents du ciel et des fruits de la terre : bénis-les.	أذكر يارب أهوية السماء و ثمرات الارض، باركها.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Προσευχασθε ὑπερ των ἀσαθων ἀερων κε των καρπων της γης.	Priez pour le vent favorable et les fruits de la terre.	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الارض.
<i>du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)</i>	من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه	
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεῖ Πῶς ἠνιμουου ἠτε φιαρο : ἔμου ἔρωου : ἀνιτου ἐπωωι κατα ποτωι κατα φηετε φωκ ἠζμου.	Souviens-Toi Seigneur des eaux des fleuves : bénis-les. Par Ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable.	أذكر يارب مياه النهر باركها. إصعدها كمقدارها كنعمتك.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Προσευχασθε ὑπερ της σνιμετρου ἀναβασεως των ποταμιων ἠδατων.	Priez pour la montée des eaux des fleuves à hauteur convenable.	صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتفاعها كمقدارها.
<i>Du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)</i>	من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه	
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεῖ Πῶς ἠνισιφ νευ νισιμ νευ νιρωτ ἠτε ἔκοι : ἔμου ἔρωου.	Souviens-Toi Seigneur des semences, des fourrages et des produits des champs : bénis-les.	أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل، باركها.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Προσευχασθε ὑπερ των ἀσαθων ἠετων κε των ἔποριμων της γης.	Priez pour les semences, les pluies bienfaitrices et les plantes de la terre.	صلوا من أجل الامطار الصالحة وزروعات الأرض.

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμενὶ Πος ἠ̄τσωτηριὰ ἠ̄νηρωμι νεμ νιτεβνωονὶ	Souviens-Toi Seigneur du salut des hommes et des animaux.	أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἰ̄προσευχασθε ὑ̄περ της σωτηριας ἀ̄νηρωπων κε κ̄τηνων	Priez pour le salut des hommes et des animaux	صلوا من اجل نجاة الناس والدواب.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμενὶ Πος ἠ̄τσωτηριὰ ἠ̄παγτοπος ε̄σ̄τ̄ ἠ̄τακ φᾱι	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك ،
Νεμ τοπος νιβεν : νεμ μοναστηριον νιβεν ἠ̄τε νεμιοϋ ἠ̄νορθοδοζος.	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل ديارات ابائنا الارثوذكسيين.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἰ̄προσευχασθε ὑ̄περ της σωτηριας τοῡ̄ κοσμοῡ̄ κε της πολεως ταῡ̄της.	Priez pour le Salut du monde et de cette ville ¹ .	صلوا من اجل خلاص العالم و هذه المدينة.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμενὶ Πος ἠ̄πιονρο ἠ̄τε πενκαζι πεκβωκ : ἀ̄ρεζ ε̄ροϋ ζεν ο̄ῡζιρηνη νεμ ο̄ῡμεθμη νεμ ο̄ῡμετχωρι	Souviens-Toi Seigneur de Ton serviteur le président de notre pays, garde-le dans la paix, la justice et la puissance.	اذكر يارب ملك أرضنا عبدك ، احفظه في سلامة وعدل وجبروت.

¹ Dans les monastères on remplace "et de cette ville - κε της πολεως ταῡ̄της" par "et de ce monastère - κε τοῡ̄ μοναστηριοῡ̄ τοῡ̄τοῡ̄"

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἰπροσευξασθε ὑπερ τῶν φιλοχριστῶν ἡμῶν βασιλέων	Priez pour nos dirigeants qui aiment le Christ.	صلوا من اجل ملوكنا محبي المسيح.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄριφμενὶ Πῶς ἠνῆτατ-ερεχμαλωτεῖν ἡμῶν : παζμοῦ τηροῦ.	Souviens-Toi Seigneur des captifs, délivre-les tous.	أذكر يارب المسبيين، نجهم جميعاً.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἰπροσευξασθε ὑπερ τῶν εχμαλωτῶν.	Priez pour les captifs.	صلوا من اجل المسبيين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄριφμενὶ Πῶς ἠνενιοτ μεμ νενῆνηοῦ ἔτατενκοτ αἰμτον ἡμῶν δεν φπαζτ ἰορθοδο-ζος : μαἰτον ἠνοῦψῦχη τηροῦ.	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.	أذكر يارب اباؤنا واخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان الارثوذكسي، نيح نفوسهم اجمعين.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἰπροσευξασθε ὑπερ τῶν κοιμηθέντων.	Priez pour les défunts.	صلوا من اجل المتيحين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄριφμενὶ Πῶς ἠνῆτατῖνι πακ ἔδοτη ἠπαιδωρον : μεμ ἠνῆτατῆνοῦ ἔχωοῦ : μεμ ἠνῆτατῆνοῦ ἔβολαζιτοτοῦ : μοι ἠνοῦ τηροῦ ἡπιβεχε πι ἔβολαδεν νιφνοῖ.	Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.	أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الاجر الذي من السموات.

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἰπροσευξασθε ὑπερτης θυσιας ἡμων κε προσφεροντων.	Priez pour les offrandes et les oblations.	صلوا من اجل الصعائد والقرايين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄριφμεγί Πος ἡνηετρεχωωθεν νιθλιψις νεμ νιανασκη : ναρμεν εβολθεν ποτρωεχτηροτ.	Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis.	أذكر يارب المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἰπροσευξασθε ὑπερ των θλιβομενων.	Priez pour ceux qui sont dans les épreuves.	صلوا من اجل المتضايقين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄριφμεγί Πος ἡνικατηχοτμενος ἡτε πεκλαος ναι ηωοτ.	Souviens-Toi Seigneur des catéchumènes de Ton peuple. Aie pitié d'eux.	أذكر يارب موعوذي شعبك، ارحمهم.
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἰπροσευξασθε ὑπερ των κατηχοτμενων.	Priez pour les catéchumènes.	صلوا من اجل الموعوظين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἡαταχρωοτ δεν πιναρτ εδονη εροκ.	Affermis-les dans Ta Foi.	ثبتهم في الإيمان بك،
Ἐωχπ νιβεν ἡμετρωαμωε ἰδωλον ριτοτ εβολ δεν ποτρηητ.	Ote de leurs cœurs tout reste du culte des idoles.	كل بقية عبادة الاوثان انزعها من قلوبهم.
Πεκνομος τεκροτ νεκεντολη νεκμεθμη νεκοτρωεαρηνι εοτ : ματαχρωοτ ἡδρηι δεν ποτρηητ.	Enracine dans leurs cœurs Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Tes droits et Tes saints préceptes.	ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

Ὅνις νωοῦ εὐροῦσοῦεν ἡταχρο
ἡνισαχι ἑτατερκατηχιν ἡμωοῦ
ἡδῆτοῦ.

Ἦεν πισνοῦ δε ετῶνω
μαροτερπεμπω ἡπιχωκεμ ἡτε
πιούαρεμ μισι ἐπχω ἐβολ ἡτε
νοῦνοβι.

Ἐκσοβ† ἡμωοῦ ἡοτερφει ἡτε
πεκῆνευμα εῶῦ.

Ἦεν πῆμοῦτ νεμ νιμετῶενεῖητ
νεμ †μετμαίρωμι ἡτε
πεκμονοσενης ἡψηρι : Πενβοις
οῦοῦ Πεννοῦ† οῦοῦ Πενσωτηρ
ἡνσοῦς ΠιΧρηστος.

Φαι ἑτε ἐβολαῖτοῦτῆ ἐρε πῶοῦτ
νεμ πιταῖο νεμ πῆμαρῖ νεμ
†προσκῦνησις : ἐρῆρεπι νακ
νεμαϥ : νεμ πῆΠνευμα εῶῦ
ἡρεϥτανδο οῦοῦ ἡῶμοοῦσις
νεμακ

†νοῦτ νεμ ἡσνοῦτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεῖ ἡτε νιῆνεῖ, τηροῦτ ἀμην.

Accorde-leur de reconnaître la solidité de la doctrine qui leur a été enseignée.

Qu'ils soient dignes, au temps fixé, du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés

et que Tu les prépares comme un temple pour Ton Esprit Saint.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به.

و في الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم

اذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها ، آمين.

Ayant fini cette prière, le prêtre dit à voix basse l'oraison du voile de l'apôtre saint Jacques adressée au Père face à l'iconostase la tête inclinée :

و عند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة صلاة الحجاب للقدّيس يعقوب الرسول. يقولها سرّاً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس الى الشرق وهي للأب.

Φ† φηῆτε εῶβε
τεκμετμαίρωμι ἡατῶσαχι
ἡμος : ἀκοῦωρπ
ἡπεκμονοσενης ἡψηρι

Dieu qui, dans Ton amour ineffable des hommes, as envoyé Ton Fils unique dans le monde pour ramener la

يا الله الذي من اجل محبتك للبشر التي لا يُنطق بها ، ارسلت ابنك الوحيد الى العالم ليرد اليك الخروف

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

ἐπικοςμος : εἰνα ἡτεψτασθω
ἐροκ ἡπιέσωοῦ ἔταψωρεμ.

Πεντηρο ἐροκ πενηνηβ :
ἡπερτασθον ἔφαροῦ :
ενριτοτεν ἔταιοῦσιὰ ετοι ἡροῦ
οῦοε ἡατῆνοψ.

ἡτενηω εαρ ἡροθην αν ἔχεν
νηνημεθμη : αλλα ἔπεκνηι : φαι
ἔτακτανθο ἡπενγενος
ἔβολριτοτψ.

Πεντηρο οῦοε τενητωβε
ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμι χε
εἰνα ἡτεψῶτεμψωπι ἡαν
εῦραπ νευ πεκλαος τηρψ : ἡχε
παι μῦσθηριον ἔτακεροικονομιν
ἡμοψ ἡαν ἔοῦοῦχαι.

Αλλα ἔοῦοῦωτ ἔβολ ἡτε
νηνηνοβι : νευ οῦχω ἔβολ ἡτε
νηνημετὰμελησ.

Ἐοῦοῦοῦ δε νευ οῦταῖο
ἡπεκραν ἔθοῦαβ Φιωτ νευ
ἡψηρι νευ ἡἡπνευμα Ἐθοῦαβ.

ἡνοῦ νευ ἡσχοῦ νιβεν νευ ψα
ἔνεε ἡτε νιένεε τηροῦ αμην.

brebis perdue.

Nous T=implorons, ô Maître, ne nous repousse pas si nous posons les mains sur ce sacrifice redoutable et non sanglant.

Car nous ne mettons pas notre confiance en notre justice mais en Ta miséricorde par laquelle Tu nous as donné la vie.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain que ce sacrement, que Tu as préparé pour notre Salut, ne soit pas une condamnation pour nous-mêmes ni pour tout Ton peuple ...

... mais rémission de nos péchés et pardon pour nos manquements.

Gloire et honneur pour Ton saint Nom : Père, Fils et Saint Esprit,

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

الضال.

نسألك يا سيدنا لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة الغير الدموية ،

لاننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك هذه التي بها أحييت جنسنا.

نسأل و نتضرع الى صلاحك يا محب البشر ، أن لا يكون لنا دينونة و لا لشعبك أجمع ، هذا السر الذي دبّره لنا خلاصاً.

ولكن محواً لخطايانا و غفراناً لتكاسلنا.

ومجداً و اكراماً لإسمك القدوس ايها الأب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها ، أمين.

Après la lecture de l'Évangile et le sermon,
l'assemblée chante cet hymne ordinaire ou
l'hymne qui correspond au jour.

Liturgie de saint Basile
Oraisons et lecture de l'Évangile

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Ὠογνιάτοϋ ζεν οϋμεομνι νιέθοϋαβ ἵντε παίεζοοϋ πιοϋαι πιοϋαι κατὰ πεϋραν : νιμενρα† ἵντε Π̄χς.	Heureux êtes-vous en vérité les saints de ce jour, chacun nominativement, les bien- aimés du Christ.	طوباهم بالحقيقة قديسى هذا اليوم، كل واحد وواحد بإسمه، محبى المسيح.
Δριπρεβεριν ἐζρηι ἐζων ὠτενοσ ἵννηβ τηρεν †θεὸτοκος Μαρια ἑμαϋ ἡΠενσωτηρ : ἵντεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Intercède pour nous, notre Dame à tous, la Mère de Dieu, sainte Marie, Mère de notre Sauveur, afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.	إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا، والدة الإله مريم أم المخلص، ليغفر لنا خطايانا.
Χε ἐςμαρωϋτ ἵνχε Φ̄ιωτ νεν Π̄ωηρι : νεν Π̄ιπνεϋμα ε̄οϋ : †τριας ετχικ ἐβολ : τενοϋωϋτ ἡμοσ तेन†ωϋτ νας.	Bénis soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.	لأنه مُبارك الأب والإبن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Les trois grandes oraisons

الثلاث الأواشى الكبار

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὠληλ	Prions	صل
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἐπι προσεϋχη ἑσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κε τω ἡνεϋματι σοϋ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

1 – Oraison pour la Paix

أوشية السلام

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Παλιν οη μαρεν†ζο ἐΦ̄†† πιπαντοκρατωρ : Φ̄ιωτ ἡΠεν̄οσ οϋοζ Πεννοϋ† οϋοζ Πενσωρ Ιης Π̄χς.	Prions encore Dieu Tout- Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
†εν†ζο οϋοζ तेन†ωβζ	Nous invoquons et nous	نسأل ونطلب من

Liturgie de saint Basile
Les trois grandes oraisons

<p>Ἰν τε κμετὰ σθεος πιαιρωμι :</p> <p>Ἄριφμενὶ Πῶς ἡ τερηνη ἡ τε τεκοῦνι ἡ ματατς εῶν</p> <p>ἡ καθολικη ἡ ἀποστολικη ἡ εκκλησια</p>	<p>supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>صالحك يامحب البشر أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
<p>Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της ἁσιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الأرثوذكسية</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κριε ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Θαι ετσωπ ισxen ατηρχς ἡ τοικοιμενη ψα ατηρχς :</p> <p>Πιλαος τηρου νεμ νιορι τηρου ἁμοῦ ἐρωῦ : τερηνη τ ἐβολθεν νιφνοῦνι : μης ἐδρη ἡ νενρητ τηρου.</p> <p>Ἀλλα νεμ τκερηνη ἡ τε παιβιος φαι ἀριχαριτεςθε ἡμος ναν ἡ ἁμοτ.</p> <p>Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων νισοβνι νιμηψ νενθεωετ νενχινοωψι ἐδουη νεμ νενχινοωψι ἐβολ : σελωλοῦ δεν τερηνη νιβεν :</p>	<p>Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;</p> <p>Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos cœurs la paix céleste.</p> <p>Accorde-nous aussi la paix de cette vie.</p> <p>Orne les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage de toute paix.</p>	<p>هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.</p> <p>الرئيس والجن والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.</p>

Liturgie de saint Basile
Les trois grandes oraisons

<p>Ποῦρο ἴτε †εἰρημη μοι νᾶν ἴτεκεεἰρημη : εὐβ εἰαρ νιβεν ακτιτοῦ νᾶν.</p> <p>Χϕον νᾶκ Φνοῦ† Πενσωτηρ : χε τενσωοῦν ἴκεοῦαι ἀν ἐβηλ ἐροκ : Πεκραν ἐθοῦαβ πετενχω ἴμοϕ.</p> <p>Μαροῦωνδ ἴχε νηῆτενοῦν ἴψυχη: εἰτεν Πεκῖνευμα Ἐθοῦαβ.</p> <p>Οῦοε ἴπενῆρεϕχεμοῦ ἐρον ἴνον δᾶ νεκῆβιαικ ἴχε φμοῦ ἴτε εἰαννοβι :</p>	<p>O Roi de la paix accorde- nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.</p> <p>Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.</p> <p>Vivifie nos âmes par Ton Esprit Saint</p> <p>et ne permets pas que la mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs,</p>	<p>يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا،</p> <p>اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس هو الذي نقوله،</p> <p>فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس</p> <p>ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية</p>
--	---	--

*Le prêtre se retourne et bénit l'assemblée avec la croix.*¹ هنا يرشم الشعب رشماً واحداً بالصليب ويقول:

Οῦ δε δᾶ πεκλαος τηρϕ. ni sur tout ton peuple. ولا على كل شعبك.

Πιλαος **L'assemblée** **الشعب**

Κυριῆ ἐλεῆσον Pitié Seigneur يارب ارحم

2 – Oraison pour la hiérarchie أوشية الآباء

Πιοῦνβ **Le prêtre** **الكاهن**

<p>Πᾶλιν ον μαρεν†εο ἐΦνοῦ† πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἴΠενδ̄ς οῦοε Πεννοῦ† οῦοε Πενσωρ Ἰης Πχς</p> <p>†εν†εο οῦοε †εν†ωβε</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحتك يا مُحب</p>
--	--	---

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.

Liturgie de saint Basile
Les trois grandes oraisons

ἵν τεκ μετὰ σταθεοῦ πιμαρῶμι :	supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	البشر
Ἄριφμενὶ Πῶς ἕπεν πατριάρχης : ἵνωτ ετταῖνοῦτ : ἡ αρχιἑρεῦς παπα αββα (ἡμ).	souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre, le pape abba (---).	أذكر يا رب بطيركنا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

En présence d'un métropolitain ou d'un évêque il dit : | وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول:

Ἦμι περκεῶφῆρ ἡλῦτορζοῦ πενωτ ἡμντροπολιτῆς (ἡἐπισκοπος) αββα (ἡμ)	ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolitain (l=évêque) abba (---).	وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...).
--	---	---

Πιδιακων	Le diacre	الشماس
-----------------	------------------	---------------

Ἰπροετζασε ἕπερ τοῦ αρχιἑρεῦς ἡμῶν παπα αββα (ἡμ) : παπα κε πατριάρχου κε αρχιἑπισκοποῦ της μεγαλοπολεως Ἀλεξανδριας	Priez pour notre grand-prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية
--	---	---

[Κε τοῦ πατροῦ ἡμῶν τοῦ ἡμντροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) αββα (ἡμ)]	[Et notre père le métropolitain (l=évêque) abba (---)]	[وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...)]
--	--	--

Κε των ορθοδοξων ἡμῶν ἐπισκοπων.	et tous nos évêques orthodoxes	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
----------------------------------	--------------------------------	------------------------------

Πιλαοῦ	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Κηριε ελε " " " " ησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
------------------------	----------------	-----------

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

Ἦεν οὔαρεβ ἀρεβ ἐροϋ παν : ἡβανμηϋ ἡρομπι ημ βανσῶτ ἡβιρηνικον.	Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.	حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة
---	--	--

Εϋχωκ ἐβοδ ἡνηἑοῦαβ ἐτακτεβροῦτϋ ἐροϋ	Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par	مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك
---------------------------------------	---	--

Liturgie de saint Basile
Les trois grandes oraisons

<p>ἐβoλθιτοτκ ἡμεταρχηερεετς : κατα πεκοτωψ εθτ οτοθ ἡμακαριον.</p> <p>Εσψωτ ἐβολ ἡπσαχι ἠτε †μεθμη θεν οτσωττεν : εψάμονι ἡπεκλαοθ θεν οττοτβο νεμ οτμεθμη.</p> <p>Νεμ ηἰεπισκοποθ τηροτ : ἡορθοδοξοθ : νεμ ηἰηζοτμενοθ : νεμ ηἰπρεβττεροθ : νεμ ηἰδιἄκων : νεμ φμοθ τηρτ ἠτε τεκοτἰ ἡματτατς εθτ ἡκαθολικη ἡἄποστολικη ἡεκκλησιἄ.</p> <p>Εκἐερχαριζεθεε ηωοτ νεμαν ἡοτθρηνη νεμ οτοτχαἰ ἐβολθεν μαἰ ηἰβεν.</p> <p>Νοτἰπροσετρχη δε ἐτοτἰρι ἡμωοτ ἐθρη ἔχωη :</p>	<p>Ta Sainte et bienheureuse Volonté.</p> <p>Qu’il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.</p> <p>Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise, Une, unique, sainte, catholique et apostolique</p> <p>daigne leur accorder ainsi qu’à nous la paix et le Salut en tout lieu.</p> <p>Les prières qu’ils T’adressent pour nous ...</p>	<p>كإرادتك المقدسة الطوباوية.</p> <p>مُفصِّلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر.</p> <p>وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامسة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية،</p> <p>أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع</p> <p>صلواتهم التي يقدمونها عنا</p>
<p><i>Le prêtre bénit l’assemblée en disant :</i></p>		<p>ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة ويقول :</p>
Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Νεμ ἐχεν πεκλαοθ τηρτ :</p> <p><i>Puis il continue :</i></p> <p>Νεμ ποτη θων ἐθρη ἔχωοτ.</p>	<p>... et pour tout ton peuple ...</p> <p>... et celles que nous T’adressons pour eux, ...</p>	<p>وعن كل شعبك</p> <p>ثم يكمل :</p> <p>وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.</p>
<p><i>Le prêtre qui met une pincée d’encens dans l’encensoir et poursuit :</i></p>		<p>ويقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول :</p>
<p>Ωποοτ ἐροκ ἐχεν πεκθτσιαστηριον εθτ : ἡελλοσιμον ἠτε ἔτφε : εοτἔθοἰ ἡἔθοἰνοτχι.</p>	<p>... daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d’encens.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور</p>

Liturgie de saint Basile
Les trois grandes oraisons

<p>ΠΟΥΧΑΧΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΔΗ : ΔΕΜΔΩΜΟΥ ΟΥΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΗΟΥΒΑΔΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ :</p> <p>ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΡΕΩ ΕΡΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΔΙΚΕΟΣΥΝΗ : ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.</p> <p>Préserve les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.</p>	<p>وسائر أعدائهم الذين يُزَوْن والذين لا يُزَوْن، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.</p> <p>وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.</p>
--	--	--

Πίλαος

L'assemblée

الشعب

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

3 – Oraison pour les assemblées

أوشية الإجتماعات

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

ΠΑΔΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ
ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΟΣ ΟΥΟΥ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΥ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ
ΠΧΣ.

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ.

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

ΨΕΝΤΖΟ ΟΥΟΥ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
ΠΙΜΑΙΡΩΜ :

Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain.¹

نسأل ونطلب من
صلاحك يا مُحب
البشر،

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΙΒΟΙΣ
ΝΗΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ

Souviens-Toi Seigneur
de nos assemblées

أذكر يارب
اجتماعاتنا

Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant:

ثم يرشم الشعب بيده ثمال الصليب مرة واحدة ويقول:

ΤΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

Bénis-les.

باركها.

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

ΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ

Priez pour cette sainte église

صلوا من أجل هذه

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit à sa place la fin de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.

Liturgie de saint Basile
Les trois grandes oraisons

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ CΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ.	et pour nos assemblées	الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Le prêtre prend l'encensoir et dit :</i>		
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ωχις εφορωπι ναν ηατερκωλιν ηατταρο : εφρεναιτογ κατα πεκοτωγ εθογαβ ογορ ημακαριον.	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية
<i>Il lève l'encensoir au dessus de l'autel en faisant un signe de croix et il poursuit :</i>		
Θαηηι ηεγχι : θαηηι ητογβο : θαηηι ηςμογ :	... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.	بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،
αριχαριζεσθε ημωγ ναν ηβοις : νεμ νεκεβιαικ εφνηογ μενεμνων ψα ενερ.	Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.	أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد
<i>S'il le souhaite il poursuit :</i>		
Ημετωαμγε ιλωλον θεν ογχωκ φοχς εβολθεν πικοςμοσ ησατανας νεμ χομ νιβεν ετρωγ ηταγ θεμθωμογ ογορ μαθεβιωγ σαπεσητ ηνηνβαλαγχ ηχωλεμ.	Déracine totalement du monde le culte des idoles. Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.	وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو يتركها: عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا
ηισκανδαλον νεμ ηηετιρι ημωγ κορφογ : μαρογκηη ηχε ηιφορχ ηπιτακο ητε ηιθερεσις.	Ecarter les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.	الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع

Liturgie de saint Basile
Les trois grandes oraisons

<p>Νιχαχι ἴτε τεκεκκλησιὰ εθοῦαβ Ἰβοις : ἡφρητ ἱσμοῦ νιβεν νευ τνοῦ μαθεβίωοῦ.</p>	<p>Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.</p>	<p>أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم</p>
--	---	---

<p>Βωλ ἴτοῦμετβασιζητ ἔβολ : ματαμωοῦ ἔτοῦμετχωβ ἱχωλεμ</p>	<p>Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.</p>	<p>حل تعاضمهم عرفهم ضعفهم سريعاً</p>
---	--	--

<p>Κωρϥ ἱνοῦφθομος νοῦεπιβολη νοῦμανκανιὰ νοῦκακοῦρσιὰ νοῦκαταλαλιὰ ἔτοῦῖρι ἡμωοῦ δαρον.</p>	<p>Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.</p>	<p>ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا</p>
--	---	---

<p>Πβς ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον : οῦορ χωρ ἔβολ ἡποῦσοβνι Φϥ φνἔταϥχωρ ἔβολ ἡπσοβνι ἡ Δχιτοφελ.</p>	<p>Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.</p>	<p>يارب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أختوفل</p>
---	---	--

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κῤριε ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم ..</p>

<p><i>Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :</i></p>	<p><i>وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم يقلها فليكمل وهو يبخر إلى الشرق:</i></p>
--	---

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>ϥωνκ Πβς Φϥ : μαροῦχωρ ἔβολ ἱχε νεκχαχι τηροῦ : μαροῦφωτ ἔβολ δατρημ ἡπεκρο ἱχε οῦον νιβεν εθμοϥ ἡπεκραν εθῶ.</p>	<p>Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.</p>	<p>قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس</p>
--	---	--

<p><i>Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :</i></p>	<p><i>ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب قائلاً:</i></p>
--	---

<p>Πεκλαος λε μαρεϥωπι δεν πιςμοῦ ἐδαμνωο ἡωο νευ δαμῶβα ἡῶβα εῖῖρι ἡπεκοῦωϥ</p>	<p>Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par dizaines de milliers qui agissent selon Ta Volonté.</p>	<p>وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات وربوات يصنعون إرادتك</p>
--	--	--

Liturgie de saint Basile
Les trois grandes oraisons

<i>Et il achève à voix basse</i>	<i>ويكمل سراً</i>	
<p>Βεν πῆμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ †μετμαίρωμι ἵντε πεκμονοσενης ἡψηρι : Πενδς ογορ Πεννοϋ† ογορ Πενσωρ Ιης Πχς.</p> <p>Φαι ἔτε εβολζητοτϋ ἔρε πῶοϋ νεμ πιταῖο νεμ πῖαμαρῖ νεμ †προσκϋνησις : ερῖρεπι νακ νεμαϋ : νεμ πιπνα εοϋ ἡρεϋτανδῶ ογορ ἡῶμοοϋσιος νεμακ :</p> <p>†νοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν νεμ ψα ἔνερ ἡτε νιἔνερ τηροϋ ἄμην.</p>	<p>Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمة والرفآت ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين</p>

Le diacre s'adresse à l'assemblée en disant : *ينادي الشماس الشعب قائلاً:*

<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Εν σοφία Θεοϋ προσχωμεν : Κϋριἔ ἔλεησον : Κϋριἔ ἔλεησον :</p>	<p>Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.</p>	<p>انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.</p>

<i>Acte de foi</i>	<i>قانون الإيمان</i>	
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Βεν ουμεθμι †νεμναρ† εοϋνοϋ† ἡνοϋτ †Φνοϋ† †Φιωτ πιπαντοκρατωρ : Φηἔταϋθαμῖο ἡτφε νεμ ἡκαρῖ : Πηἔτοϋναϋ ἔρωϋ νεμ ηἡτε ἡσenaϋ ἔρωϋ αν. †νεμναρ† εοϋσοσ ἡνοϋτ</p>	<p>En vérité, Je crois en UN seul Dieu</p> <p>Le Père Tout-Puissant Créateur du ciel et de la terre</p> <p>de toutes les choses visibles et invisibles.</p> <p>Je crois en UN seul Seigneur</p>	<p>بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله الأب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى. نؤمن برب واحد،</p>

Liturgie de saint Basile
Acte de Foi

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥ
ΥΙΟΥ

Jésus Christ le Fils unique
de Dieu

يسوع المسيح، ابن
الله الوحيد،

ΠΡΟΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ
ΓΕΝΝΗΘΕΝΣΑ

né du Père avant tous les
siècles

المولود من الأب قبل
كل الدهور،

ΟΤΙ ΟΥΤΩΣΙΝΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΤΩΣΙΝΙ :
ΟΥΤΩΣΙΝΙ ΗΝΤΑ ΦΩΜΗ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΟΥΤΩΣΙΝΙ ΗΝΤΑ ΦΩΜΗ :

Lumière née de la Lumière
Vrai Dieu né du Vrai Dieu

نور من نور،
إله حق من إله حق،

ΟΤΙ ΜΕΤΕ ΟΥΘΑΜΙΘΩΣ ΑΝΕΓΕΝΕΤΟ :
ΟΤΙ ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΤΩ ΠΑΤΕΡΙ ΕΣΤΙΝ :

Engendré, non pas créé
consubstantiel au Père

مولود غير مخلوق،
واحد مع الأب في

ΦΩΣ ΕΚ ΦΩΣ
ΕΒΟΛΘΕΝ

par qui tout a été fait

الذى به كان كل
شيء.

ΦΑΙΝΕΤΕ ΕΘΗΤΕΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ΝΕΜΕΝ ΕΘΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ :

Qui pour nous, les hommes,
et pour notre Salut

هذا الذى من أجلنا
نحن البشر، ومن أجل
خلاصنا،

ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ :

est descendu du ciel

نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΚΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΚΑΡΝΑΚΑΙ

Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme

وتجسد من الروح
القدس، ومن مريم
العذراء. وتأنس.

ΟΤΙ ΑΥΤΟΥΣΙΝΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΕΝ ΤΩ ΠΟΝΤΩ ΕΝ ΤΩ
ΠΙΛΑΤΟΥ :

a été crucifié pour nous sous
Ponce Pilate, a souffert et a
été enseveli.

وصُلبَ عنا على عهد
بيلاطس البنطى. تألم
وقبر

ΟΤΙ ΑΥΤΟΥΣΙΝΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΑΠΟ ΤΩΝ ΜΕΤΕΜΕΤΕΩΝ
ΕΒΟΛΘΕΝ

Il est ressuscité d'entre les
morts le troisième jour
conformément aux écritures.

وقام من بين الأموات
في اليوم الثالث، كما
في الكتب.

ΑΥΤΟΥΣΙΝΙ ΕΠΕΘΥΣΕΝ
ΕΝ ΔΕΞΙΤΕΡΑ ΤΩ ΠΑΤΕΡΙ :

Il est monté aux cieux et
s'est assis à la droite du Père

وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΕΛΘΟΥΣΑΝΤΟΣ
ΕΝ ΤΩ ΚΑΙΝΩ ΚΑΙΝΩ
ΚΑΙΝΩ

d'où Il reviendra dans Sa
gloire pour juger les vivants
et les morts et son règne

وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء
والأموات، الذى ليس

Liturgie de saint Basile
Acte de Foi

<p>νηθωοϣτ : φηετε τεμετοτρο ογαθοοτηκ τε. Се тennaϣ† ε̅πι̅π̅να̅ ε̅θο̅υαβ Π̅σ̅ς̅ η̅ρεϣ† η̅πωνδ̅ : Φ̅νε̅θ̅η̅νο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅δε̅ν̅ φ̅ιω̅τ̅ : Се̅ο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ η̅μο̅υ̅ σε̅τ̅ω̅ο̅υ̅ να̅ϣ νε̅μ̅ φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ̅ Ἰ̅ϣ̅η̅ρι̅ : φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅α̅ϣ̅ι̅ δε̅ν̅ η̅ι̅προ̅φ̅η̅τη̅ς̅. Ε̅ο̅υ̅ι̅ η̅α̅ς̅ια̅ η̅κα̅θο̅λι̅κη̅ η̅α̅πο̅στο̅λι̅κη̅ η̅εκ̅κ̅λη̅σι̅α̅. ϯ̅ε̅νε̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λο̅ς̅ι̅ν̅ η̅ο̅υ̅ω̅μ̅ς̅ η̅ο̅υ̅ω̅τ̅ : ε̅π̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ η̅τε̅ η̅ι̅νο̅β̅ι̅. ϯ̅ε̅ν̅χ̅ο̅υ̅ϣ̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅α̅τ̅η̅μ̅ η̅τ̅α̅να̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ η̅τε̅ η̅ι̅ρε̅ϣ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : νε̅μ̅ πι̅ων̅δ̅ η̅τε̅ πι̅ε̅ων̅ ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ : α̅μ̅η̅ν̅.</p>	<p>n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.</p>	<p>لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، المحيي المنبثق من الأب. نسجدُ له ونمجِّدُه مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مُقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.</p>
--	---	--

Pendant que l'assemblée récite l'Acte de Foi, le prêtre se lave les mains à côté de l'autel en disant secrètement : وأثناء تلاوة قانون الإيمان يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات

Psaume 50 : 7

مزمور ٥٠ : ٧

<p>Ε̅κ̅ε̅νο̅υ̅χ̅η̅ ε̅χ̅ω̅ι̅ η̅πε̅κ̅- ϣ̅ε̅η̅ζ̅υ̅ω̅πο̅ν̅ ε̅ι̅ε̅το̅υ̅βο̅ : ε̅κ̅ε̅ρα̅δ̅τ̅ ε̅ι̅ε̅ο̅υ̅βα̅ϣ̅ ε̅ζ̅ο̅τε̅ ο̅υ̅χι̅ω̅ν̅</p>	<p>Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.</p>	<p>تنضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج</p>
---	---	---

Psaume 50 : 8

مزمور ٥٠ : ٨

<p>Ε̅κ̅ε̅θ̅ρι̅ω̅τε̅μ̅ ε̅ο̅υ̅θ̅ε̅λη̅η̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅υ̅τη̅νο̅υ̅ : ε̅γ̅ε̅θ̅ε̅λη̅η̅ η̅μ̅ω̅ο̅υ̅ η̅χε̅ η̅ικ̅α̅ς̅ ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅.</p>	<p>Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais</p>	<p>تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة</p>
---	--	--

Liturgie de saint Basile
Acte de Foi

	<i>Psaume 25 : 6 & 7</i>	مزمور ٢٥ : ٦ و ٧
<p> Ἰναία τοῦ ἐβολᾶεν πεθοῦαβ : οὔτος ἠτακωτ ἐπεκμαῖνερωοῦσι Πσ̄ : ἐπχιηταςωτεμ ἐπᾶρωοῦ ἠτε πεκ̄μοῦ : Ἀλ̄ </p>	<p>Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce. Alléluia.</p>	<p>أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسييحك</p>
<p><i>Il asperge l'assemblée pour mettre en garde les fidèles de renier le Christ. Il les incite à mettre en pratique cet Acte de Foi qu'ils proclament.</i></p>		<p>ثم ينفذها وبهذا كأنه يحذر الشعب لئلا ينكر أحدهم إيمانه بالسيد المسيح أو أن يكون قانون الإيمان من الفم فقط ويعلن بنفض يديه براءته من المخالف، وبعد ذلك ينشف يديه جيداً ويقف أمام المذبح بخشوع</p>
Π ιοτηβ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ἦλη	Prions	صل
Π ιδιάκων	<i>Le diacre</i>	الشماس
Ἐπι προσερχη ἑσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Π ιοτηβ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Π ιλαος	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Oraison pour la réconciliation		صلاة الصلح
Π ιοτηβ	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
<p> Φνοῦτ πιηῶτ πιωᾱνεε : φη̄- τακωτ ἠπιρωμι ἐ̄ρηι ἐχεν τμεταττακο </p>	<p>Dieu grand et éternel, qui a créé l'homme sans corruption.</p>	<p>يا الله العظيم الأبدى الذى جَبَلَ الإنسان على غير فسادٍ.</p>
<p> Ουτος φ̄μοῦ ἐτασῑ ἐδοῦν ἐπι- κοσμος : ε̄ιτεν πῑφθοнос ἠτε πῑδῑαβολος </p>	<p>Tu as détruit la mort, introduite dans le monde par l'envie du démon</p>	<p>والموت الذى دَخَلَ إلى العالم بحسد إبليس ، هَدَمْتُهُ</p>
<p> Δκωερῶωρϣ ε̄ιτεν πῑοῶνη ἐβολ ἠρεϣτανδο : ἠτε πεκ̄μονοσ̄ενης ἠΨ̄ηρι : Π̄εν̄ο̄ς </p>	<p>par la manifestation vivifiante de Ton Fils Unique Notre Seigneur,</p>	<p>بالظهور المحيى الذى لإبنك الوحيد الجنس رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخْلِصَنَا يسوع المسيح.</p>

Liturgie de saint Basile
Oraisons pour la réconciliation

οτος Πεννοϋ† οτος Πενσωτηρ
Ιησοϋς ΠιΧριτος

Notre Dieu, et Notre
Sauveur Jésus Christ.

Οτος ακμοσ ἠπικαρι ἐβολθεν
† ριρμηι † ἐβολθεν νιφνοϋι

Tu as rempli la terre de la
paix céleste

وملأت الأرض من
السلام الذي من
السموات

Θαι ἔτερε † ττρατιὰ ἠτε
νιασσελος † ωον μακ ἠδητς
εϋχω ἠμοσ

pour laquelle les armées des
anges Te rendent gloire en
disant :

هذا الذي أجنأ
الملائكة يُمدونك به
قائلين:

Χε οϋωον ἠϕνοϋ† δεν
νηετβοσι : νεμ οϋριρμηι ριχεν
πικαρι : νεμ οϋ† μα† δεν
νιρωμι.

« Gloire à Dieu dans les
cieux et Paix sur terre et
joie aux hommes. »

المجد لله في الأعلى
وعلى الأرض السلام
وفي الناس المسرة.

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Προσεϋχασθε ἠπερ της τελιας
ιρμηης κε ἠσαλης κε των ἠσιων
ασπασμων των ἠποστολων

Priez pour la paix parfaite,
pour la charité et pour le
saint baiser apostolique.

صلوا من أجل السلام
الكامل والمحبة
والقبلة الطاهرة
الرسولية.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κϋριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

*Le prêtre prend le linge qui est posé au dessus du
calice plié en forme de triangule et le lève. En face
de lui, le diacre lève la croix.*

يرفع الكاهن اللفافة الختم أمام وجهه منثية
على شكل مثلث و في مقابله يرفع الشماس
الصليب.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

δεν πεκ† μα† ϕνοϋ† μοσ
ἠνηενητ δεν τεκϋιρμηι

Dans Ta bienveillance, Ô
Dieu, remplis nos cœurs de
Ta paix.

بمسرتك يا الله املاً
قلوبنا من سلامك.

Οτος ματοϋβον ἐβολδα θωλεβ
νιβεν : νεμ ἠροϋ νιβεν : νεμ
μετϋοβι νιβεν : νεμ πανοϋρσιὰ
νιβεν : νεμ † μετρεϋερϕμεϋι
ἠτε † κακιὰ ἔτερϕοριμ ἠϕμοϋ.

Purifie-nous de toute
souillure, de toute ruse, de
toute hypocrisie, de toute
malice et de toute pensée
mauvaise conduisant à la
mort.

وطهرنا من كل دنس
ومن كل غش ومن
كل رياء ومن كل
فعل خبيث ومن
تذكار الشر الملبس
الموت.

Liturgie de saint Basile
Oraisons pour la réconciliation

<p>ΟΥΟΣ ἈΡΙΤΤΕΝ ἡεμῖψα τηρεν πεννηβ : εθρενεραспа ζεσθε ἡνεπέρμοϋ δεν οϋφι εθουαβ.</p> <p>Ἐπχιπτενβι δεν οϋμετατχιπτεν εἰπαπ : εβολδεν τεκλωρεὰ ἡαθμοϋ οϋος ἡεποϋραλιον : δεν Πχс IHC Πενσс</p>	<p>Rends-nous tous dignes ô Maître d'échanger un saint baiser ...</p> <p>... afin que, sans encourir la condamnation, nous rece- vions de Tes dons immortels et célestes par Jésus-Christ notre Seigneur ; ...</p>	<p>واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.</p> <p>لكي ننالَ بغير وقوع في دينونةٍ من موهبتك غير المائتة السماوية. بالمسيح يسوع ربنا.</p>
---	--	--

Et il achève à voix basse

ثم يكمل سرا

<p>Φαι ετε εβολχιτοϋϋ ερε πιωοϋ νεμ πιταιο νεμ πιαμαχι νεμ †προσκυνησιс : ερπρεπι νακ νεμαϋ : νεμ πιΠνεϋμα εϋϋ ἡρεϋτανδο οϋος ἡομοοϋσιс νεμακ</p> <p>†ϋνοϋ νεμ ἡσχοϋ ϋιβεν νεμ ψα ενεζ ἡτε ϋιενεζ τηροϋ αμην.</p>	<p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.</p>
---	--	---

A la fin de l'oraison de la réconciliation, le prêtre dépose le linge triangulaire à sa gauche et soulève avec l'aide du diacre le drap (l'éprosférine).

وفي نهاية صلاة الصلح، يضع الكاهن اللفافة المثلثة التي في يده ناحية اليسار، ثم يرفع الإبروسفارين والشماس مقابله.

Seconde oraison pour la réconciliation
qui peut être dite à la place de la première
صلاة الصلح ثانية

Προϋηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἐβοσι σαπρωι ἡχομ ϋιβεν ἡτε οϋσαχι : νεμ χιπμοκμεκ ϋιβεν ἡτε οϋνοϋс : ἡχε ἡμετραμαδ ἡτε νεκλωρεὰ ὠ πεννηβ.</p>	<p>Elle dépasse tout entendement et toute compréhension la richesse de Tes dons, ô Maître.</p>	<p>عال فوق كل قوة النطق وكل فكر العقل غني مواهبك يا سيدنا</p>

Liturgie de saint Basile
Oraisons pour la réconciliation

Μη γαρ ἐτακροποιῦ ἐβολῶσα
ῥανσαβευ νεμ ῥανκατρητ : και
ακβορποιῦ ναν ἐβολῶ ἄνον ῥα
νικονχι ἠἄλωνι.

Ουοῦ νηῆτα ῥανπροφητης νεμ
ῥανορρωου ἐρεπιθωμιν ἐναυ
ἐρωου ουοῦ ἠπορναυ

Και ακερχαριζεσθε ἡμωου ναν
ἄνον ῥα νιρεφερνοβι : ῥινα
ἠτενωεμωι ἡμωου ουοῦ
ἠτεντορβο ἐβολῶσιτοτου.

Ἦεν ἠχινηρεκταρο ναν ἐρατς
ἠφοικονομια ἠτε πεκμονοσενης
ἠωμηρι : νεμ ϑιμςτασωσια ἠτε
ταιθωσια

Θαι ἐτε ἡμον ἠνοϋ ἠπινομοϋ
ἠπεσκωϑ : ουδε ουμεθωμη ἠτε
ϑαρς.

Ἀλλα πιεσωου μεν
ουπνευματικον πε : ϑιμηι δε
ουλοσικη τε ουοῦ ἠατσωμα
ται θωσια ουη θαι ἐτενινη ἡμοϋ
νακ ἐδοϋη.

Ἦενϑο ουοῦ τερωβῶ
ἠτεκμετασθαθωϋ πιμωιρωμωι.

Ἦατορβο ἠνενησφοτου : ουοῦ
ἐακερπεννοϋς ἠρεμῶε ἐβολῶσα
χιμωουϑτ νιβεν ἠτε ϑῶλη.

Car ce que tu as caché aux
sages et aux savants, tu nous
l'as révélé, à nous les tout-
petits¹ ;...

... et ce que les prophètes et
les rois ont désiré voir et ne
l'ont pas vu²...

... Tu nous l'as accordé, à
nous les pécheurs afin que
nous le servions et que nous
soyons purifiés ...

en établissant la règle de
Ton Fils unique et le
mystère invisible de ce
sacrifice non sanglant.

Ce sacrifice qui n'est pas
soumis à la Loi ni à la
justice du corps.

Car l'agneau est spirituel et
le couteau est immatériel.
Voici le sacrifice que nous
T'offrons.

Nous implorons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain

purifie nos lèvres et délivre
nos pensées de toute
mauvaise tentation,

لأن ما أخفيته عن
الحكماء والفهاء هذا
أعلنته لنا نحن
الأطفال الصغار

و ما اشتهي الأنبياء
والملوك ان يروه ولم
يروا

هذا أنعمت به علينا
نحن الخطاة لكي
نخدمه ونتطهر
بواسطته

عندما أقمت لنا تدبير
إبنك الوحيد الجنس
والسر الخفي الذي
لهذه الذبيحة

هذه التي ليس دم
الناموس حولها ولا
بر الجسد

أما الحمل فروحى
والسكين فعقلية وغير
جسمية هذه الذبيحة
التي نقدمها لك

نسأل ونطلب من
صالحك يا محب
البشر

طهر شفاهنا وأعتق
عقولنا من كل أخلاط
الهيولى

¹. Mt 11 : 25

². Mt 13 : 17 et Lc 10 : 24

Liturgie de saint Basile
Oraisons pour la réconciliation

<p>Ουορ ογωρη ηαν εδρηι υπιρμοτ ητε πεκ Πνευμα εθοραβ.</p> <p>Ουορ αριτεν ηνεμψα εορενεραспа ζεθε ηνενηροτ δεν οφι εθοραβ.</p> <p>επχιπτενβι δην ογμετατρηιπτεν επραπ : εβολδεν τεκλωρεα ηαθμοτ ογορ ηεποτραλιον : δην Πχс Ιηс Πενс</p>	<p>accorde-nous la grâce de Ton Esprit Saint,</p> <p>et rends nous dignes d'échanger un saint baiser ...</p> <p>... afin que, sans encourir la condamnation, nous recevions de Tes dons immortels et célestes par Jésus-Christ notre Seigneur ; ...</p>	<p>وأرسل علينا نعمة روحك القدوس</p> <p>وإجعلنا أهلاً أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة</p> <p>لكي ننال بغير وقوعنا في دينونة من موهبتك غير المائتة السماوية بالمسيح يسوع ربنا</p>
---	---	---

Et il achève à voix basse

ثم يكمل سرا

<p>Φαι ετε εβολρηιτοτϷ ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαρη νεμ †προσκνηсис : ερπρεπι ηακ νεμαϷ : νεμ πι Πνευμα εοτ ηρεϷτανδο ογορ ηομοοτсис νεμακ</p> <p>†ηνοτ νεμ ηсηοτ ηιβεν νεμ ψα ενερ ητε ηιενερ τηροτ αμην.</p>	<p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.</p>
--	--	---

*Quelle que soit l'oraison dite par le prêtre,
le diacre invite l'assemblée à se donner le
baiser de la paix¹*

أيا كانت الأوشية التي قالها يقول الشماس:

¹. L'ordre dans lequel est rapporté cette partie de la liturgie est celui qui se trouve dans les livres de référence. La pratique aujourd'hui est légèrement différente :

(a) Dès que le prêtre a terminé l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante si elle le veut le chant "Aspasmos" (celui qui est cité page 165 ou un autre)

(b) Le diacre dit l'ensemble de tous les répons, c'est-à-dire, Δσπασαсε (page 165) suivi de Κρηι ελεηсон (page 166) et enfin Ηπροсφериη (page 167).

.../...

Liturgie de saint Basile
Oraisons pour la réconciliation

Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
<p>Δσπασασθε ἀλληλοῦς ἐν φιληματ ἄσιω</p>	<p>Echangez un saint baiser</p>	<p>قَبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِقَبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ.</p>
<p><i>L'assemblée chante si elle le souhaite un des chants « Aspasmus » sur l'air « Adam ». Celui-ci est dédié à la Sainte Vierge.</i></p>		<p><i>إذا أرادوا يقول الشعب الأسيسمس الأدام السنوي الآتي أو غيره من الأسيسمسات السنوية أو أسبسمسات الأحاد والأعياد السيديّة والغير السيديّة والأصوام.</i></p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Ουνοϋ ἕμο Οαριὰ †βωκι οτοϋ †μαγ : κε φηετ δεν πεὰμμηρ : νιασττελοϋ σεζωϋ εροϋ.</p>	<p>Réjouis-toi Marie, la servante et la mère, car, Celui qui est sur tes genoux, les anges le louent.</p>	<p>افرحي يا مريم العبدّة والأُم لأنّ الذي في حجرك الملائكة تسبحه.</p>
<p>Οτοϋ νιχεροβιμ : σεοτωϋτ ἕμοϋ αζιωϋ : νεμ νισεραφιμ δεν ουμετατμοϋνηκ</p>	<p>Les chérubins L'adorent avec mérite, et les séraphins sans tiédeur.</p>	<p>والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسيرافيم بغير فتور.</p>
<p>Ἦμον ἦταν ἡοὔπαρησιὰ : δατεν Πενος̄ Ιησοϋϋς Πχϋς : χωριϋ νετωβζ νεμ νεπρεσβιὰ : ὠ τενοβοιϋ ἡμνηβ τηρεν †θεοτοκοϋ.</p>	<p>Nous n'avons d'autre soutien, auprès de notre Seigneur Jésus Christ, que tes demandes et ton intercession, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu.</p>	<p>ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح سوى طلباتك وشفاعتك يا سيدتنا كلنا العذراء والدة الإله.</p>
<p>†εν†ζο ε̄ροκ ὠΐγιος Θεοϋ : ε̄ορεκᾱρεζ ε̄πωνδ ἕπενπατριαρχηϋ : αββα (νιμ) πιαρχη̄ερεϋϋ : ματαχροϋ ζιζεν πεϋϋρονοϋ :</p>	<p>Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de préserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre abba (---) ; maintiens-le sur son trône.</p>	<p>نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.</p>
<p>Νεμ πεϋκεϋφμηρ ἡλιτοϋρζοϋ</p>	<p>Et son confrère dans le ministère notre père abba ...</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا المطران</p>

(c) L'assemblée chante *Θιτεν νιπρεσβιὰ* (page 166) suivi immédiatement de *Ε̄λεοϋ*... (page 167).

(d) Le prêtre entame l'anaphore en disant: *Ὁ Κρηϋοϋ* (page 167).

Liturgie de saint Basile
Oraisons pour la réconciliation

<p>ΠΕΝΙΩΤ ἘΘΥ ἸΔΙΚΕΟΣ ΔΒΒΑ (ΝΙΜ) ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ (ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΜΑΤΑΧΡΟΥ ΣΙΖΕΝ ΝΕΨΕΡΟΝΟΣ. ΘΙΝΑ ἸΠΤΕΝΘΩΣ ἘΡΟΚ ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΕΝΩΨ ἘΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΜΟΣ :</p> <p>Χε ἰουαβ ἰουαβ ἰουαβ : Ἰβοικ πιπαντοκρατωρ : Ἰφε ΝΕΜ Ἰκαρι μερ Ἐβोल : θεν Πεκῶου ΝΕΜ Πεκταῖο.</p>	<p>le métropolitain (l'évêque) ; maintiens-le sur son trône.</p> <p>Afin que nous te louions avec les chérubins et les séraphins en clamant et en disant :</p> <p>Saint, Saint, Saint, Seigneur Tout-Puissant, ciel et terre sont remplis de Ta Gloire et de Ton Honneur.</p>	<p>(الأسقف) الانبا (...) ثبته على كرسية. لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين: قدوس. قدوس. قدوس. أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.</p>
---	---	---

Quelque soit le chant « Aspasmos » qui a été chanté, où s'ils n'en ont chanté aucun, ils disent ces deux quatrains :

*و سواء قالوا هذا الاسبسمس أو غيره أو لم يقولوا شيئاً من ذلك
بالكافية فإنهم يقولون هذين الربيعين :*

<p>ΘΙΤΕΝ ΜΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΠΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ Ἰριμοτ ΝΑΝ : Ἰπιχω Ἐβोल ἸΠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ</p> <p>ΠΕΝΟΥΨΥΤ ἸΜΜΟΚ ὩΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ἸΜΜΟΝ</p>	<p>Par les intercessions de la Mère de Dieu, Sainte Marie, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.</p> <p>Nous t'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.</p>
--	--	---

Le prêtre et le diacre enlèvent le drap (éprosfarîn) de sur l'autel.

<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Κυριε Ἐλεησον : Κυριε Ἐλεησον : Κυριε Ἐλεησον : ΝΕ Κυριε ἔτε φαι πε Ἰησοϋς Πιχριστος Πωμη ἸΨϣωτεμ Ἐρον οτορ ΝΑΙ ΝΑΝ.</p>	<p>Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur ; oui Seigneur Jésus Christ, Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.</p>	<p>يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. نعم يا رب، الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا و ارحمنا.</p>

Liturgie de saint Basile
Oraisons pour la réconciliation

ἸΑΝΝΑΦΟΡΑ ἸΝΤΕ ΠΑΤΡΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΥ ΕΨΙΩΤ.

L'anaphore de saint Basile adressée au Père.

<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Προσφερῖν κατὰ ἔτροπον : ἑσταθῆτε κατὰ ἔτρομον : ἰς ἀνατολὰς βλεᾶτε :</p> <p>Προσδομεν.</p>	<p>Offrez, offrez, offrez selon l'ordre. Levez-vous avec crainte. Regardez vers l'orient.</p> <p>Soyons attentifs.</p>	<p>تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، و إلى الشرق انظروا.</p> <p>ننصت.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ἐλεος ἡ Θυσία ἐνεσεως.</p>	<p>Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسبيح.</p>
<p><i>Le prêtre prend le linge qui était au dessus du calice sur sa main gauche et celui qui était sur la patène sur la main droite et dit en bénissant l'assemblée :</i></p>		<p><i>يضع الكاهن اللفافة الختم على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على القربانة ويمسك الصليب ويرشم به الشعب ويقول :</i></p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ἡμῶν</p>	<p>Le Seigneur soit avec vous tous.</p>	<p>الرب مع جميعكم.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Κε μετὰ τοῦ πνεύματος σου.</p> <p><i>Il bénit les servants et dit :</i></p>	<p>Et avec votre Esprit.</p>	<p>ومع روحك أيضاً.</p> <p><i>يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً وشماً واحداً</i></p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἄνω ἡμῶν τὰς καρδίας</p>	<p>Elevez vos cœurs.</p>	<p>ارفعوا قلوبكم.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ἐχωμεν πρὸς τὸν Κύριον</p> <p><i>Il se signe et dit :</i></p>	<p>Nous les tournons vers le Seigneur</p>	<p>هى عند الرب.</p> <p><i>يقول الكاهن وهو يرشم ذاته رشماً واحداً</i></p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Εὐχαριστῶμεν τῷ Κυρίῳ</p>	<p>Rendons grâce au Seigneur</p>	<p>فلنشكر الرب.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ἄξιον κε δίκειον</p>	<p>Cela est digne et juste.</p>	<p>مستحق وعادل.</p>

Liturgie de saint Basile
Digne et Juste ...

<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Δξιον κε δικεον : ἀξιον κε δικεον : ἀληθως γαρ δεν ουμενηι : Δξιον κε δικεον</p> <p>Φηετρωπ φνηβ Πσ̄ Φϯ̄ ἴτε ϱμεθμη</p> <p>Φηετρωπ δαχωοϱ ἰνηιενεϱ : ογοϱ ετοι ἰοτρο ϱᾱ ἐνεϱ.</p> <p>Φηετρωπ δεν νηετβοσι : ογοϱ ετχοϱϱτ̄ ἐχεν νηετθεβῑνοϱτ̄.</p> <p>Φηεταϱθαμιο̄ ἴτφε νεμ ἰκαϱι νεμ φιομ : νεμ νηετε ἰδητοϱ τηροϱ.</p> <p>Φιωτ̄ ἰΠεν̄σ̄ ογοϱ Πεννοϱτ̄ ογοϱ Πενσωτηρ ἰησοϱς Πῑχριστοϱ.</p> <p>φαῑ ἐτακθαμιο̄ ἰπτηρϱ ἐβολϱιτοϱτ̄ : νηετοϱναϱ ἐρωοϱ νεμ νηετε ἰσεναϱ ἐρωοϱ αν̄.</p> <p>Φηετϱεμσι ϱιχεν πῑθρονοϱ ἴτε πεϱωοϱ.</p> <p>Φηετοϱοϱωϱτ̄ ἰμοϱ ϱιτεν χομ νιβεν̄ ἐθοϱαβ.</p>	<p>Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste</p> <p>Toi qui Es, Maître Seigneur, Dieu de vérité.</p> <p>Tu es depuis toujours et Tu règnes pour toute éternité.</p> <p>Tu habites les hauteurs et vois jusqu'au fond des abîmes.</p> <p>Créateur du ciel, de la terre, de la mer et de tout ce qu'ils renferment.</p> <p>Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ ;</p> <p>par Qui Tu as créé toutes choses visibles et invisibles.</p> <p>Lui qui est assis sur le Trône de Sa gloire</p> <p>et qu'adorent toutes les puissances célestes.</p>	<p>مُستحقٌ وعادلٌ. مُستحقٌ وعادلٌ. لأنه حقاً بالحقيقة مُستحقٌ وعادلٌ.</p> <p>أيها الكائنُ السيدُ الربُّ إله الحق</p> <p>الكائنُ قبلَ الدهورِ والمالكُ إلى الأبدِ،</p> <p>الساكنُ في الأعلى والناظرُ إلى المتواضعات.</p> <p>الذي خلقَ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكلَّ ما فيها.</p> <p>أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>هذا الذي خلقتَ به كلَّ شيءٍ ما يُرى وما لا يُرى.</p> <p>الجالسُ على كرسى مجده.</p> <p>المسجودُ له من جميع القوات المُقدسة.</p>
<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Ἴκαθηνενη ἀνασθητε.</p>	<p>Vous qui êtes assis, levez-vous.</p>	<p>أيها الجلوس قفوا.</p>
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Φη̄ ἐτοϱοϱῑ ἐρατοϱ παϱραϱ :</p>	<p>Toi devant qui se tiennent les Anges, les Archanges,</p>	<p>الذي يقفُ أمامهُ الملائكة ورؤساء</p>

Liturgie de saint Basile
Digne et Juste ...

ἵησε νιαστρελος : νεμ
νιαρχηαστρελος : νιαρχη :
νιεζογσια : νιθρομος :
νιμετβοις : νιζουμ.

les Principautés, les Domi-
nations, les Trônes, les Sei-
gneuries et les Puissances.

الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسى
والأرباب والقوات.

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Ις ἀνατολας βλεατε.

Regardez vers l'orient.

وإلى الشرق انظروا.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἦθος γαρ πε ετογδρι ερατογ
ἡπεκκω† : ἵησε νιχερογβιμ
εθμερ ἡβαλ : νεμ νισεραφιμ να
πιε ἡτενερ ετερεγυμνος δεν
ογμογνη εβολ ἡατχαρωογ εγχω
ἡμμος.

Tu es Celui autour de Qui se
tiennent les chérubins aux
yeux multiples et les
séraphins aux six ailes qui
chantent sans cesse Ta
louange et clament :

أنت هو الذى يقف
حولك الشاروبيم
الممثلون أعيناً،
والسيرافيم ذوو الستة
الأجنحة، يُسبحون
على الدوام بغير
سكوت قائلين:

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Ἰπροχωμεν

Soyons attentifs

ننصت.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Νιχερογβιμ σεογωγ† ἡμμοκ :
νεμ νισεραφιμ σε†ωογνακ
εγωγ εβολ εγχω ἡμμος :

Les chérubins T'adorent et
les séraphins Te glorifient
en clamant et en disant :

الشاروبيم يسجدون
لك. والسيرافيم
يُمجدونك. صارخين
قائلين:

χε ἄγιος ἄγιος ἄγιος : Κυριος
σαβαωθ πληρης ὁ ογρανος κε
ἡση : της ἄστιας σογ λοζης

SAINT, SAINT, SAINT
Seigneur sabaoth, ciel et
terre sont remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
رب الصاباؤوت،
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.

*S'ils le souhaitent, ils disent ce chant à la place
du précédent :*

اسبسمس واطس :

Ποσ Φ† ἡτε νιζουμ κοτκ
ογορ χογωγ† εβολθεν
†φε : ἄναγ ογορ χεμ†ωγμι
ἡταιβω ἡἀλολι : σεβ†ωγ†ς ογορ
σεμμη†ς θα† ε†α†ςβο†ς ἡχε

Seigneur, Dieu des
puissances, viens et observe
du haut des cieux, regarde et
prends soin de cette vigne
que Ta main droite a

أيها الرب إله القوات
ارجع واطلع من
السماء وانظر وتعهد
هذه الكرمة، اصلحها
وثبتها. هذه التي

Liturgie de saint Basile
Digne et Juste ...

τεκοῦιναμ.	plantée : émonde-la et fortifie là.	غرسها يميناك.
Δλ Δλ Δλ	Alléluia, alléluia, alléluia	هلليويا هلليويا هلليويا.
du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)		من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابيه
Ἐμοῦ ἐνιμωοῦ ἰψῆαρο	Bénis les eaux des fleuves	بارك مياه الأنهار،
du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)		من ١٠ بابيه إلى ١٠ طوبه
Ἐμοῦ ἐνισιτῆ νεμ νισιμ	Bénis les semences et les fourrages	بارك الزروع والعشب،
du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)		ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه
Ἐμοῦ ἐνιἰὰηρ ἵτε ῥφε	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية السماء،
<i>puis ils continuent</i>		ثم يكملون
μαρε πεκναι νεμ τεκῆρημη οι ἵσοβτ ἰπεκλαος	Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple	فلتكن رحمتك وسلامك لشعبك حصناً.
Ἄσιος ἄσιος ἄσιος Κυριος σαβαωθ : πλρηης ὁ οὔρανος κε ἡ γη : της ἄσιας σου δοζης	SAINT, SAINT, SAINT Seigneur sabaoth, ciel et terre sont remplis de ta sainte gloire.	قدوس قدوس قدوس ربُّ الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجيدك الأقدس.



Liturgie de saint Basile

Ἀστικός ...

Canon de la liturgie

Le prêtre dépose le linge qu'il a sur la main gauche sur l'autel, déplace celui qu'il a à la main droite sur sa main gauche. Il prend de la main droite le linge qui se trouve sur le calice, prend la croix et se signe en disant.¹

يضع الكاهن اللفافة التي على يده اليسرى على المذبح و يأخذ اللفافة التي على يده اليمنى و يضعها على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على الكأس و يمسك الصليب و يرشم به ذاته و يقول :

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀστικός	Saint	اجيوس
<i>Il signe les servants à sa droite et dit :</i>		<i>ثم يرشم الخدام عن يمينه و يقول :</i>
Ἀστικός	Saint	اجيوس
<i>Il signe les fidèles et dit :</i>		<i>ثم يرشم الشعب الى الغرب و يقول :</i>
Ἀστικός	Saint	اجيوس
<i>puis il embrasse la croix, la dépose sur l'autel et poursuit :</i>		<i>ثم يقبل الصليب و يضعه على المذبح و يقول :</i>
<p>Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ ᾄεν οὐμεθμῆ Πῶς Πεννοῦ†.</p> <p>Φηέταφερπλάζιν ἕμμον : οὐοῦ αφθαμμον : οὐοῦ αφχαμ ᾄεν πιπαρΔιςος ἦτε ποῦνοφ.</p> <p>Ἦεν ἦξινῆρενερπαραβενιν Δε ἦτεκεντολῆ : εἰτεν †απατη ἦτε πιεοφ : ἀηρει ἔβολᾄεν πιωνᾄ ἦνεεῦ : οὐοῦ αφερεχοριζιν ἕμμον ἔβολᾄεν πιπαρΔιςος ἦτε ποῦνοφ.</p> <p>Ἰπεκχαν ἦσωκ οη ψαἔβολ : ἀλλᾄ ἀκχεμπεψῶνι ᾄεν</p>	<p>Saint, Saint, Saint es-Tu en vérité, Seigneur notre Dieu,</p> <p>Toi qui nous a créés et placés au paradis de la joie.</p> <p>Quand nous avons désobéi à Ton commandement à l'instigation du serpent, nous avons été déchus de la vie éternelle et nous avons été exilés du Paradis de la joie.</p> <p>Cependant, Tu ne nous as pas abandonnés</p>	<p>قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ بالحقيقة أيها الربُّ الْهُنَا.</p> <p>الذي جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا وَوَضَعْنَا فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.</p> <p>وعندما خَالَفْنَا وصيْتِكَ بغواية الحية سَقَطْنَا من الحياة الأبدية ونفينا من فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.</p> <p>فلم تتركنا عنكَ أيضاً إلى الانقضاء. بل</p>

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre dit **Ἀστικός** 3 fois en se signant lui-même uniquement, le patriarche se signe et bénit les servants et l'assemblée sans rien dire.

Liturgie de saint Basile

Δεσιος ...

οὔμοῦν ἐβολῶριτεν
νεκίπροφήτης εἶν.

éternellement mais Tu nous
as visités par Tes saints
prophètes

تعهدتنا دائماً بأبيائك
القديسين،

Οὔτος δὲν ἔδαε ἵτε νιέρου
ακοῦωνῶ ναν ἐβολ : ἄνον δα
νηετῶεσι δὲν ἵχακι νεμ
ἔδῆιβι ἕφμου.

et, à la fin des temps, Tu
nous es apparu, à nous qui
étions assis dans les
ténèbres, à l'ombre de la
mort,

وفي آخر الأيام
ظهرت لنا نحن
الجلوس في الظلمة
وظلال الموت

Ζιτεν πεκμονοσενης ἵψῆρι
Π̄σ̄ οὔτος Πεννοϋ† οὔτος
Πενσωρ Ἰης Π̄χ̄ς.

par Ton Fils Unique notre
Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ,

باينك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολῶδεν Π̄πνευμα
ἔθοῦαβ : νεμ ἐβολῶδεν
†παρθενος ἔθοῦαβ Μαρία

qui du Saint-Esprit et de la
Vierge Marie ...

هذا الذي من الروح
القدس ومن العذراء
القديسة مريم.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ἄμην

Amen.

آمين.

*Le diacre tend l'encensoir au prêtre qui y mets une
pincée d'encens en disant:*

*يقدم الشماس المجرمة الى الكاهن فيضع فيها
يد بخور ويقول :*

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Δεβίσαρξ οὔτος αφερωμι :
οὔτος αψ̄τσαβον ἐδαμωιτ ἵτε
πιουχαι.

... s'est incarné et s'est fait
homme ; et Il nous a
enseigné les chemins du
Salut.

تجسد وتأنس وعلمنا
طرق الخلاص

Ἐαφερχαριζεσθε ναν ἕπιμ̄σι
πιέβολ ἕπ̄ψ̄ωι ζιτεν οὔμωοϋ
νεμ οὔΠνευμα.

Il nous a accordé la grâce de
la naissance céleste par l'eau
et par l'esprit.

وأنعم لنا بالميلاد
الذي من فوق
بواسطة الماء والروح

Δεζιτεν ναϋ ἵνοῦλαος
εφθοῦητ : αψ̄θ̄ρενψ̄ωπι ενοῦαβ :
ζιτεν πεκΠ̄να εἶν.

Il nous a réunis comme son
peuple. Il nous a purifiés par
Ton Esprit Saint.

وجعلنا له شعباً
مجتمعاً وصيرنا
أطهاراً بروحك
القدوس.

Φαι ἔταϋμενρε νηέτε νοϋϋ
ετδεν πικοςμος : αψ̄τηιϋ ἕμ̄ιν

Lui qui a tant aimé les siens
qui sont dans le monde,

هذا الذي أحب
خاصته الذين في
العالم وأسلم ذاته فداءً

Liturgie de saint Basile

Δεσιος ...

ἄμμοϥ ἡ̅νω† δ̅αρων : ἐ̅φ̅μοϥ ε̅τοι
 ἡ̅νοτρο ἐ̅ρ̅ρη ἐ̅χων : φ̅αι ἐ̅ναϥ
 ἄ̅μο̅μι ἄ̅μο̅ν ἐ̅βο̅λ̅ρι̅το̅ϥ : ἐ̅ν̅τοι
 ἐ̅βο̅λ̅ρι̅τε̅ν̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι.

qu'Il s'est livré à la mort pour notre rédemption ; cette mort qui régnait sur nous et qui nous tenait enchaînés à cause de nos fautes.

عنا إلى الموت الذي تملك علينا هذا الذي كنا مُمسكينَ به مبيعين من قبل خطايانا

Δ̅ϥ̅ϥ̅ε̅να̅ϥ ἐ̅πε̅ς̅η̅τ̅ ἐ̅ἄ̅με̅ν†
 ἐ̅βο̅λ̅ρι̅τε̅ν̅ π̅ι̅ϯ̅.

Il est descendu aux enfers par la croix.

نزلَ إلى الجحيم من قبل الصليب.

Π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς

L'assemblée

الشعب

Ἄ̅μ̅η̅ν̅ †̅ν̅α̅ρ̅†

Amen. Nous croyons.

حقاً نؤمن.

Π̅ι̅ο̅τ̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

Δ̅ϥ̅τ̅ω̅ν̅ϥ ἐ̅βο̅λ̅θεν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ :
 δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἄ̅μ̅α̅ρ̅̅.

Il est ressuscité le troisième jour.

وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث.

Δ̅ϥ̅ϥ̅ε̅να̅ϥ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ῦ̅ι̅ :
 α̅ϥ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ ρ̅α̅τ̅ε̅κ̅ο̅ν̅ί̅να̅μ̅ †̅ϩ̅ι̅ω̅τ̅.

Il est monté aux cieux, s'est assis à Ta droite, ô Père.

وصعدَ إلى السموات وجلسَ عن يمينك أيها الأب.

Ἐ̅α̅ϥ̅θ̅ω̅ϥ ἡ̅νο̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ω̅ε̅β̅ί̅ω̅ :
 φ̅αι̅ ἐ̅τε̅ϥ̅η̅α̅ο̅υ̅η̅ρ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ϥ̅ :
 ἐ̅τ̅ρ̅α̅π̅ ἐ̅τ̅ο̅ι̅κ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅ δ̅εν̅
 ο̅υ̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅τ̅η̅η̅ : ο̅υ̅ο̅ρ̅ ϥ̅η̅α̅†
 ἄ̅π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅
 ν̅ε̅ϥ̅ρ̅ε̅β̅η̅ο̅ῦ̅ι̅.

Il a fixé un jour pour la rétribution où Il apparaîtra pour juger le monde selon l'équité et rendre à chacun selon ses oeuvres.

ورسمَ يوماً للمجازاة هذا الذي يظهرُ فيه ليدينَ المسكونةَ بالعدل ويُعطي كلَّ واحدٍ كأعماله.

Π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς

L'assemblée

الشعب

Κ̅α̅τ̅α̅ τ̅ο̅ ἐ̅λε̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ : κ̅ε̅
 μ̅η̅ κ̅α̅τ̅α̅ τ̅α̅ς̅ ἄ̅μ̅α̅ρ̅τ̅ι̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.

كرحمَتِكَ يا رب وليسَ كخطايانا.

Le prêtre montre avec ses mains le pain et le vin puis dépose les linges et encense ses mains 3 fois pour se préparer à la prière de la consécration. Les diacres allument des cierges. Pendant ce temps le prêtre dit :

يشير الكاهن بيديه الى الخبز ثم الى الخمر، ثم إذ يكونون قد قدموا له المجرمة، يترك اللفافتين من يده على المنذبح ويبخر يديه على المجرمة ثلاث دفعات استعداداً لإمساك ما هو موضوع قدامه. كل ذلك وهو يقول :

Π̅ι̅ο̅τ̅η̅β̅

Le prêtre

الكاهن

Δ̅ϥ̅χ̅ω̅ δ̅ε̅ ἡ̅λ̅η̅ν̅ ἐ̅ρ̅ρη̅ν̅ ἄ̅π̅α̅ι̅ν̅ι̅ω̅†

Et Il a institué pour nous ce

وَوَضَعَ لَنَا هَذَا السَّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي لِلتَّقْوَى.

Liturgie de saint Basile

Δεσιος ...

ἡμυστηριον ἡτε ἡμετευσενς.	grand mystère de la piété.	
<i>Puis, ayant retiré les mains d'au-dessus de l'encensoir, il enlève l'asterix et continue :</i>	<i>ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور ويقول :</i>	
Εφθῶν γαρ ἐτηγ ἐφμουρ δα ἡπωνδ ἡπικοςμος	Car ayant résolu de Se livrer à la mort pour la vie du monde	لأنه فيما هو راسمٌ أن يُسلم نفسه للموتِ عن حياة العالم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
(Ἀληθως) πιστευομεν	(En vérité) nous croyons.	نوؤمن ونصدق.
<i>Le prêtre enlève le linge de l'intérieur de la patène, il essuie soigneusement cette dernière et le dépose sur l'autel en disant :</i>	<i>يأخذ الكاهن الخبز على يديه و يرفع اللفافة الحرير التي في الصينية و يقبلها بفيه و يتركها على المنبح و يقول :</i>	
Πιοτηνβ	Le prêtre	الكاهن
Δυβι ἡορωικ ἐχεν περχιχ εθῶτ : ἡαταβνι ογορ ἡατωλεβ : ογορ ἡμακαριον ογορ ἡρεγτανδῶ	Il prit du pain dans Ses mains saintes, pures, parfaites, immaculées et vivifiantes.	أخذ خُبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيبٍ ولا دنسٍ الطوباويتين المحييتين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἰενναρῡτ χε φαί πε δεν ογμεθμνι αμην.	Nous croyons que cela est en vérité. Amen !	نوؤمن أن هذا هو بالحقيقة أمين.
<i>Le prêtre dépose le pain sur sa main gauche et le recouvre de sa main droite et dit en levant les yeux :</i>	<i>يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق و يقول :</i>	
Πιοτηνβ	Le prêtre	الكاهن
Δυχορῡτ ἐπῡωι ἐτφε ραροκ : φἡετε φωφ ἡλωτ Φϯ ογορ φἡνβ ἡτε ογον νιβεν	Il leva les yeux aux cieux vers Toi ô Dieu son Père et Maître de chacun ...	ونظرَ إلى فوق نحو السماء إليك يا الله أباهُ وسيّد كلِّ أحدٍ،
<i>Il signe le pain de la main trois fois en disant :</i>	<i>يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات ويقول :</i>	
Εταχυεπεδμοτ.	Il rendit grâce,	وشكّر
Πιλιாகων	Le diacre	الشماس
Ἄμην	Amen !	أمين.
Πιοτηνβ	Le prêtre	الكاهن
Δυςμοτ ἐροφ.	Il le bénit,	وباركه.

Liturgie de saint Basile

Δεσιος ...

Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἀμην	Amen !	أمين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀσχεράστια ζιν ἄμοσ.	Il le sanctifia,	وقدّسه
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἀμην	Amen !	أمين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Πιστευομεν κε ὁμολοσοῦμεν κε δοξαζομεν	Nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	نوؤمن ونعترف ونمجّد.
<i>Il fractionne le pain avec le pouce droit sans le couper, un tier à sa droite et deux-tiers à gauche. Il prend soin de ne pas couper la partie centrale (espadikôn)</i>		
		ثم يقسم القربانة ثلثين عن يساره وثلثا عن يمينه بلطف من غير فصل بعضها من بعض ومن غير أن يلمس الإسبديقون الذي في وسطها.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀσφαωσ αψτησ ἰνηετε ποσ ἰἄστιος ἰμαθητης οσος ἰἄποστολος εσσ εψω ἰμοσ	Il le rompit et le donna à ses saints disciples et apôtres bienheureux en disant :	وقسمه وأعطاه لتلاميذه القديسين ورُسُلِهِ الأطهار قائلا :
Χε βι οσωμ ἐβολ ἰδητσ τηροσ : φαι ταρ πε πασωμ	Prenez et mangez en tous car ceci est Mon Corps	خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدي،
<i>Il écarte le haut du pain légèrement du bout des doigts sans le séparer, le remet dans la patène, nettoie ses mains au-dessus de la patène et dit :</i>		
		هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلا بأطراف أصابعه من غير فصل و يضعها في الصينية. ثم ينظف يديه داخل الصينية.
Ἐτοσναφωσ ἔχεν θηνοσ νεμ εανκεμησ : ἰσετησ ἔπχω ἐβολ ἰτε νινοβι : φαι ἄριτσ ἐπαερῆμενι	qui est rompu pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi.	الذي يُقسّم عنكم وعن كثيرين يُعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Φαι πε ζεν οσμεθμηι : ἀμην.	Ceci est en vérité. Amen !	هذا هو بالحقيقة أمين.
<i>Le prêtre pose ses doigts sur le bord du calice en disant :</i>		
		يضع الكاهن يده على حافة الكاس ويقول :
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن

Liturgie de saint Basile

Διακός ...

<p>Παιρητ̄ ον πικε̄αφοτ̄ μενεσα πιλιπνον : αϑοοτϑ̄ ε̄βολαδεν οτηρη νεμ οττωοτ̄.</p>	<p>De même après le souper, Il prit le calice, y mêla du vin et de l'eau</p>	<p>وهكذا الكأس أيضاً بعد العشاء مَزَجَهَا من خمرٍ وماءٍ.</p>
---	--	--

Il signe le calice trois fois en disant :

يرشم الكاهن ثلاثة رشوم و يقول :

<p>Εταϑωρε̄ε̄μοτ̄.</p>	<p>Il rendit grâce,</p>	<p>وشكَّرَ</p>
------------------------	-------------------------	----------------

Πιλιὰκων

Le diacre

الشماس

<p>Αμην</p>	<p>Amen !</p>	<p>أمين.</p>
-------------	---------------	--------------

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

<p>Δε̄ςμοτ̄ ε̄ροϑ̄.</p>	<p>Il le bénit,</p>	<p>وبَارَكَهَا.</p>
-------------------------	---------------------	---------------------

Πιλιὰκων

Le diacre

الشماس

<p>Αμην</p>	<p>Amen !</p>	<p>أمين.</p>
-------------	---------------	--------------

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

<p>Δε̄ρᾱστιᾱζιν̄ ἡμοϑ̄.</p>	<p>Il le sanctifia,</p>	<p>وقدَّسَهَا.</p>
-------------------------------	-------------------------	--------------------

Πιλιὰκων

Le diacre

الشماس

<p>Αμην</p>	<p>Amen !</p>	<p>أمين.</p>
-------------	---------------	--------------

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

<p>Κε̄ παλιν̄ πιστε̄ομεν̄ κε̄ ὁμολο̄σο̄μεν̄ κε̄ δοξᾱζομεν̄</p>	<p>De même nous croyons, nous confessons et nous glorifions.</p>	<p>وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.</p>
---	--	--------------------------------------

*Le prêtre tient le haut du calice, il souffle dedans
et dit :*

يمسك الكاهن فم الكأس بيده و يقول

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

<p>Δε̄χε̄μ̄τ̄πῑ αϑτη̄ϑ̄ ον̄ ἠνη̄ε̄τε νοτϑ̄ ἡ̄ᾱστιος̄ ἡ̄μᾱθη̄της̄ ο̄το̄ρ̄ ἡ̄ᾱποστο̄λος̄ ε̄οτ̄ εϑ̄χω̄ ἡ̄μοϑ̄</p>	<p>Il le goûta, et le donna encore à ses saints disciples et apôtres bienheureux en disant :</p>	<p>وذاق وأعطاهَا أيضاً لتلاميذه̄ القديسين̄ ورُسُلِهِ الأطهار̄ قائلاً:</p>
--	--	---

<p>Χε̄ βῑ σω̄ ε̄βολη̄θη̄τϑ̄ τη̄ροτ̄ :</p>	<p>Prenez et buvez en tous</p>	<p>خذوا اشربوا منه كلكم</p>
--	--------------------------------	---------------------------------

<p>Φαῑ τ̄αρ̄ πε̄ πᾱςνοϑ̄ ἡ̄τε̄ τ̄δῑᾱθη̄κη̄ ἡ̄βε̄ρι : ε̄το̄τ̄νᾱ φ̄ο̄νϑ̄ ε̄βολ̄ ε̄χεν̄ ἠ̄η̄νοτ̄ νεμ̄</p>	<p>car ceci est Mon Sang, le Sang de la Nouvelle Alliance qui est répandu</p>	<p>لأن̄ هذا هو دَمِي الذي للعهد̄ الجَدِيدِ الذي يُسْفَكُ عنكم</p>
---	---	---

Liturgie de saint Basile

Δείσιος ...

εὐαγγελιστῶν ἡμεῶν ἐπιπέτω ἐβόλῃ ἡμῶν τε καὶ τῶν ἄλλων :	pour vous et pour la multitude en rémission des péchés.	وَعَنْ كَثِيرِينَ يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.
φάει ἀριτεῖ ἐπαερφμενί	Faites ceci en mémoire de moi.	هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Φάει ὁ πῆ δὲν ὀυμηνί : ἀμην.	Ceci est aussi en vérité. Amen !	وَهَذَا هُوَ أَيْضاً بِالْحَقِيقَةِ آمِينَ.
Le prêtre désigne le corps en disant :		يشير الكاهن بيديه الى الجسد وهو يقول :
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὅτι γὰρ ἡμεῖς ἐτετενναδοῦμεν ἐβόλῃ παιωικ φάει	Car chaque fois, que vous mangez de ce pain,	لِأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ،
Il désigne le calice en disant :		ثم يشير بيديه الى الكأس أيضا وهو يقول :
Ὅτι ἐτετεννω ἐβόλῃ παι ἀφοτ φάει	et que vous buvez de cette coupe,	وَتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ الْكَأْسِ،
puis il continue :		ثم يكمل قائلا :
Ἐρετενηιωῦ ἡπαμοῦ : ἐρετενερομολοσιν ἡτα ἀναστασις : ἐρετενηρι ἡπαμενί ψαφι	vous annoncez Ma mort, vous confessez Ma Résurrection et vous faites mémoire de Moi jusqu'à Mon retour.	تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكرونني إلى أن آجئ.
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀμην ἀμην ἀμην : τὸν θάνατον σου Κῆριε καταστρελλομεν :	Amen, Amen, Amen, nous proclamons Ta mort, Seigneur Jésus,	آمين آمين آمين بموتك يا رب نبشر،
κε τὴν ἀσιαν σου ἀναστασιν :	nous célébrons Ta sainte Résurrection	وبقيامتك المقدسة
κε τὴν ἀναλήθην σου ἡτις οὐρανὸν σε ὁμολοσομεν :	nous confessons Ton Ascension aux cieux.	وصعودك إلى السموات نعترف.
Σε ενοῦμεν σε εὐλοσομεν σι	Nous Te louons, nous Te	نسبحك نباركك

Liturgie de saint Basile

Διςίος ...

<p>ευχαριστοῦμεν Κυρίε : κε λεόμεθα σοῦ ὁ Θεός ἡμῶν</p>	<p>béniissons, nous Te rendons grâce Seigneur et nous T'implorons ô notre Dieu.</p>	<p>نشكرك يا رب، ونتضرع إليك يا إلهنا.</p>
---	---	---

<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Εἰρηι οῦν ρων ἠφμενι ἡνεψδισι εοῦ : νεμ πεψιντωνη ἐβολδεν ηνεθμωοῦτ : νεμ πεψινψε ἐπρωι ἐνιφηοῦι : νεμ πεψινρεμισ σατεκοῦιναμ Φιωτ</p> <p>Нем теψμαρδснотῑ ἠπαροῦσιἄ : εοηηοῦ ἐβολδεν ηιφηοῦι ετοῖηροῑ οῦροε εομερ ἡῶοῦ</p> <p>Тенерῑпросферин наκ ἡνηετε ноῑκ ἡδωρον ἐβολδεν ηηετε ноῑк : каῑа ρωβ ηιβεν : нем εοβε ρωβ ηιβεν : нем ден ρωβ ηιβен.</p>	<p>Tandis que nous aussi nous faisons mémoire de Sa Sainte Passion, de Sa Résurrection d'entre les morts, de Son Ascension aux cieux, de Son siège à Ta droite ô Père</p> <p>et de Son Second Avènement redoutable et plein de gloire,</p> <p>nous T'offrons Tes dons de ce qui T'appartient selon toutes circonstances, pour toutes circonstances et en toutes circonstances.</p>	<p>ففيما نحنُ أيضاً نصنع ذكرَ آلامه المقدسة وقيامته من بين الأموات وصعوده إلى السّموات وجلسه عن يمينك أيها الأب وظهوره الثاني الآتي من السّموات المخوف المملوء مجداً.</p> <p>نقربُ لك قرابينك من الذي لك على كل حالٍ ومن أجل كل حالٍ وفي كل حالٍ.</p>

<p>Consécration (Invocation du Saint Esprit)</p>	<p>التقديس</p>	
<p><i>Πιδιάκων</i></p>	<p><i>Le diacre</i></p>	
<p>Οῦωψτ ἠφνοῦῑ ден οῦροῑ нем οῦτсөертер.</p>	<p>Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.</p>	<p>اسجدوا لله بخوفٍ ورعدة.</p>

Les fidèles se prosternent ou s'inclinent (sans s'asseoir) et disent : يسجد جميع الشعب لله و يقولون وهم مطامنون رؤوسهم :

<p><i>Πιλαος</i></p>	<p><i>L'assemblée</i></p>	<p><i>الشعب</i></p>
<p>Тенρωс ἐροκ тенсμοῦ еροκ тенψεμψи ἠμοκ теноῦωψт ἠμοκ.</p>	<p>Nous Te louons, nous Te béniissons, nous Te servons, et nous T'adorons.</p>	<p>نسبحك نباركك نخدمك يا رب ونسجد لك.</p>

Liturgie de saint Basile
Consécration

Le célébrant dit à genoux, à voix basse, cette invocation : | يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً وهو ساجد وباسط يديه:

Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Οτος τεητηο εροκ Πσο Πεννοη† : λνον δανιρεφερνοβι οτορ νατεμπωα ηεβιαικ ητακ.</p> <p>Ψενοτωψτ ιμοκ εβολρητεν ητηα† ητε τεκμεταγαθοο</p> <p>Εορε πεκΠνευμα εθοταβ ιεδρηι</p>	<p>Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les pêcheurs et Tes indignes serviteurs.</p> <p>Nous nous prosternons devant Toi conjurant Ta bonté bienveillante.</p> <p>Afin que Ton Esprit Saint descende ...</p>	<p>نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين</p> <p>نسجد لك بمسرة صلاحك</p> <p>وليحل القدوس</p>

Il indique de sa main lui-même et les offrandes posés devant lui : | ويشير عندئذ إلى ذاته ثم إلى القرابين ويكمل قائلاً

<p>Εχωη νεμ εχεν παιδωρον παι ετηη εδρηι : οτορ ητεφτοηβωο† : οτορ ητεφοτοθβο† : οτορ ητεφοτοηο† εβολ ετοταβ ητε νηεθοταβ ητακ.</p>	<p>... sur nous et sur ses dons. Qu'Il les purifie et les transforme afin qu'ils deviennent Saints pour tes saints.</p>	<p>علينا وعلى هذه القرابين الموضوعه ليظهرها ويحولها ويظهرها قدساً لقدسيك</p>
---	---	--

Πιλιακων	Le diacre	الشماس
<p>Προχωμεν αμην</p>	<p>Soyons attentifs, amen.</p>	<p>نصت آمين.</p>

Le prêtre signe le pain 3 fois rapidement, il élève la voix et dit : | يرشم الكاهن القربانه ثلاث رشوم بسرعة ويقول بصوت عالٍ :

Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Οτορ παιωικ μεη ητεφαιη ησωμα εφοταβ ηταη</p>	<p>Que ce pain devienne Son corps sacré.</p>	<p>وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.</p>

Πιλαοο	L'assemblée	الشعب
<p>Ψηαη†.</p>	<p>Je crois.</p>	<p>أؤمن.</p>

Προηβ	Le prêtre à voix basse	الكاهن
<p>Πενοο οτορ Πεννοη† οτορ</p>	<p>Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،</p>

Liturgie de saint Basile
Consécration

<p>ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ ΠΙΣΤΟΣ. Εστ' ἕμοι ἐπιχω ἐβολὴ ἵτε ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ ἠἔΝΕΝΕ ἠΝΗΕΘΑΒΙ ἐβολὴ ἠἔΝΗΤΑ.</p>	<p>Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.</p>	<p>يُعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
---	---	---

Πίλαος	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

ΔΜΗΝ.	Amen.	آمين.
-------	-------	-------

<i>Le prêtre signe le calice 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :</i>		<i>يرشم الكاهن الكاس ثلاث رشوم بسرعة و يقول بصوت عالٍ :</i>
---	--	---

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>ΟΥΟΣ ΠΑΙΔΦΟΥΤ ΔΕ ΟΝ ἠἔΝΟΟΥ ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ : ἵτε †ΔΙΔΘΗΚΗ ἕΒΕΡΙ ἠἔΤΑ.</p>	<p>Et ce calice, qu'il devienne le sang précieux de sa nouvelle alliance.</p>	<p>وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.</p>
--	---	---

Πίλαος	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

ΚΕ ΠΑΛΙΝ †ΝΑΖ†.	De même, je crois.	وأيضاً أوّمن.
-----------------	--------------------	---------------

Πιοτηβ	Le prêtre à voix basse	الكاهن
---------------	-----------------------------------	---------------

<p>ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ ΠΙΣΤΟΣ.</p>	<p>Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،</p>
---	--	--

<p>Εστ' ἕμοι ἐπιχω ἐβολὴ ἵτε ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ ἠἔΝΕΝΕ ἠΝΗΕΘΑΒΙ ἐβολὴ ἠἔΝΗΤΑ.</p>	<p>Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.</p>	<p>يُعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
--	---	---

Πίλαος	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

<p>ΔΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>Amen, pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>آمين. يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم.</p>
---	--	---

<i>Le prêtre se lève, il recouvre le calice avec un linge et prend un linge sur chaque main. Il dit :</i>	<i>يأخذ الكاهن لفاقة على يده اليمنى وأخرى على يده اليسرى ويقول :</i>
---	--

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>ΔΡΙΤΕΝ ἠΕΜΠΩΔ ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ : ἔΒΙ ἐΒΟΛΔΕΝ ἠἔΘΟΥΑΒ ἠἔΤΑΚ : ἔΟΥΤΟΥΒΟ ἵτε ΝΕΝΨΥΧΗΝΕΜ</p>	<p>Rends nous tous dignes ô notre Maître, de communier à Tes saints sacrements pour la pureté de nos âmes, de</p>	<p>اجعلنا مُستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا</p>
---	---	--

Liturgie de saint Basile
Consécration

ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΑ

ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΝΩΠΙ ἸΝΟΥΣΩΜΑ
ἸΝΟΥΤ : ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ
ἸΝΟΥΤ : ἸΝΤΕΝΧΙΜΙ ἸΝΟΥΜΕΡΟΣ
ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ : ΝΕΜ ΜΗΕΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΡ

nos corps et de nos esprits ;
afin que nous soyons un seul
corps et un seul esprit et que
nous puissions avoir part à
Ton héritage avec les saints
qui t'ont plus dès l'origine.

وأروحنا،
لكي نكون جسداً
واحداً وروحاً واحداً
ونجد نصيباً وميراثاً
مع جميع القديسين
الذين أرضوك منذ
البدء

Les sept petites oraisons
1 - Oraison pour la Paix

السبعة الاواشي الصغار
أوشية السلام

Προηβ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμενι Πος Ἰτηρινη Ἰτε
τεκογι ἰματατς εθϑ
Ἰκαθολικη Ἰἀποστολικη
Ἰεκκλησια

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, une,
unique, sainte, catholique et
apostolique.

أذكر يا رب سلام
كنيستك
الواحدة
المقدسة
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων

Le diacre

الشماس

Ἰπροετζασθε Ἰπερ της Ἰρηνης
της ἄστιας μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου του
Θεου εκκλησιας.

Priez pour la Paix de
l'Eglise orthodoxe de Dieu :
une, sainte, catholique et
apostolique.

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدسة
الجامعة
الرسولية
الأرثوذكسية.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ἰκρηι ἐλεησον.

Pitié Seigneur.

يا رب ارحم.

*Le prêtre désigne le Précieux Sang et le Saint
Corps et dit :*

*يقول الكاهن وهو يشير بيده إلى الدم أولاً وإلى
الجسد ثانياً :*

Προηβ

Le prêtre

الكاهن

Θαι Ἐτακχφοσ νακ Ἐβοληιτεν
πιςνοϑ ετταινοϑτ Ἰτε πεκχς

Celle que tu as rachetée par
le Sang précieux de Ton
Christ,

هذه التي اقتنيتها لك
بالدم الكريم الذي
لمسيحك

Αρεζ ερος ζεν οϑιρηνη : ΝΕΜ
ΜΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ Ἰορθοδοξος
ετε Ἰθητς.

garde-la dans la paix avec
tous les évêques orthodoxes
qui sont en son sein.

احفظها بسلام وجميع
الأساقفة الأرثوذكسين
الذين فيها.

Liturgie de saint Basile
Les sept petites oraisons

2 - Oraison pour la hiérarchie	أوشية الآباء	الكاهن
Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἰψορπ μεν ἀριφμετὶ Ἰβοις ἕπενμακαριος ἡιωτ ετταινοτ ἡαρχηἐπισκοπος πενπατριαρχης παπα αββα (ημ).</p>	<p>En premier lieu souviens- Toi Seigneur de notre bienheureux l'archevêque, patriarche, le pape abba (---).</p>	<p>وأولاً أذكر يا رب أبانا الطوباوي المكرّم رئيس الأساقفة بطريركنا البابا أنبا ...).</p>
<p><i>En présence d'un métropolitite ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :</i></p>		
Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἐμ περκεψχηρ ἡλιτοτρτος πενιωτ ἡντροπολιτης (ἐπισκοπος) αββα (ημ)</p>	<p>Et de son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا ...).</p>
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
<p>Ἰπροετζασθε ἕπερ τοτ αρχιερως ἡμων παπα αββα (ημ) : παπα κε πατριαρχοτ κε αρχιἐπισκοποτ της μεγαλο πολεως Αλεξανδριας</p>	<p>Priez pour notre grand- prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبتريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية</p>
<p><i>En présence d'un métropolitite ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :</i></p>		
<p>Κε τοτ πατρος ἡμων τοτ μητροπολιτοτ (ἐπισκοποτ) αββα (ημ)</p>	<p>Et notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا ...).</p>
<p><i>Et il achève :</i></p>		
<p>Κε των ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.</p>	<p>et tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>ويكمل وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Ἰτρηι ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
Προηβ	Le prêtre	الكاهن

Liturgie de saint Basile
Les sept petites oraisons

Νεμ νηετωωτ εβολ νεμαϑ
ιπσαχι ιντε ιμεθμηι ζεν
ογσωογτεν.

Et aussi de tous ceux qui,
avec eux prêchent la parole
de vérité avec droiture.

والذين يُفصّلون مَعَهُ
كلمة الحق باستقامة

Αριχαριζεσθε ιμωογ
ιντεκκλησια εθογαβ : εγαμοι
ιπεκοζι ζεν ογζιρηνη

Préserve-les à Ta sainte
Eglise et donne-leur de
conduire Ton troupeau en
paix.

انعم بهم على كنيسةك
المقدسة ليرعوا
قطيعك بسلام.

3 - Oraison pour les prêtres

أوشية القسوس

Προηγ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμεφι Πος ινιζησομενος :
νεμ ινιπρεσβυτερος
ινορθοδοζος : νεμ ινιδιακων.

Souviens-Toi Seigneur des
higoumènes, des prêtres
orthodoxes et des diacres.

أذكر يا رب
القمامصة والقسوس
الأرثوذكسيين
والشمامسة.

Πιδιακων

Le diacre

الشمامس

Προεγζασθε ιπερ των
ιζομενων κε πρεσβυτερων κε
διακωνων κε ιποδιακωνων
επτα ταγματων του Θεου της
εκκλησιας

Priez pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres, les
sous-diacres : les sept degrés
de l'Eglise de Dieu.

صلوا من أجل
القمامصة والقسوس
والشمامسة
والإبوزياقونيين وسبع
طغمة كنيسة الله.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا رب ارحم.

Προηγ

Le prêtre

الكاهن

Νεμ ρεσψεμωι ιιβεν : νεμ
ινητηρογ ετζεν ιπαρθενια : νεμ
ογτογβο ιπεκλαος τηρϑ
ιπιστος

Et aussi ceux qui Te servent,
ceux qui T'ont voué leur
chasteté et la pureté de tout
Ton peuple.

وكل الخدام وكل
الذين في البتولية
وطهارة كل شعبك
المؤمن

4 - Oraison pour les fidèles ¹

أوشية الرحمة

Προηγ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμεφι Ιβοις ιντεκμαι παν

Souviens-Toi Seigneur, aie

اذكر يا رب أن

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque c'est lui qui dit cette oraison.

Liturgie de saint Basile
Les sept petites oraisons

τηροῦ εἴσομ.	pitié de nous tous ensemble.	ترَحَمْنَا كُلْنَا مَعًا.
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.	ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآب ضَابِطُ الْكُل.
5 - Oraison du lieu	أوشية الموضع	
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμεγί Πός ἡτρωτηρία ἡπαιτοπος ἔθοραβ ἡτακ φαί	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,	اذكر يا ربُّ خَلاص هذا المَوضع المُقدس الذي لك
Нем тоπος нивен : нем монастерион нивен ἡτε нениот норθοδοζος.	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Ἰπροετζασθε ἕπερ της ρωτηριας του κομου κε της πολεως ἡμων ταυτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων	Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.	صلوا من أجل خَلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المُدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ἐλέησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Нем неетроп ἡδητου ден пиназт ἡτε Фѣ	Et ceux qui y demeurent dans la foi de Dieu.	والساكنين فيها بإيمان الله.
6a - Oraison pour les eaux du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)		أوشية المياه من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀρικαταζιοιν Ἰβοις нивωот ἡτε φιαρο ετден таиромпи ѓай ̀μοот ἔρωот.	Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.	تفضل يارب مياه النهر في هذه السنة باركه.

Liturgie de saint Basile
Les sept petites oraisons

Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβδ ε̅χεν ἡ̅χιμμο̅ωι ε̅πω̅ωι ἡ̅ντε ἡ̅παρω̅ωτ ἡ̅μω̅ωτ δ̅εν ται̅ρομ̅πι θ̅αι : ρ̅ινα ἡ̅ντε Πι̅Χ̅ρισ̅τος Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅μο̅υ̅ ε̅ρω̅ωτ : ἡ̅ντε̅ϵ̅νο̅υ̅ ε̅πω̅ωι κα̅τα νο̅υ̅ωι : ἡ̅ντε̅ϵ̅τ̅ ἡ̅πο̅ρ̅νο̅ϵ̅ ἡ̅π̅ρ̅ο ἡ̅π̅κα̅ρ̅ι : ἡ̅ντε̅ϵ̅ψ̅α̅νο̅υ̅ϵ̅τε̅ν δ̅α ἡ̅ψ̅η̅ρι ἡ̅ντε ἡ̅ρω̅ωι : ἡ̅ντε̅ϵ̅τ̅ ἡ̅ϕ̅νο̅ρ̅ε̅μ ἡ̅ν̅ι̅τε̅β̅η̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ντε̅ϵ̅χα̅ ἡ̅εν̅νο̅β̅ι ἡ̅α̅η̅ ε̅βο̅λ.</p>	<p>Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il prenne soin des hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح ويصعدّها كمقدارها ويفرّح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للبهائم، ويغفر لنا خطايانا.</p>

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κ̅ρυ̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον : Κ̅ρυ̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον : Κ̅ρυ̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον :</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .</p>

6b - Oraison pour les plantations

du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)

أوشية الزروع

من ١٠ بابه إلى
١٠ طوبه

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἄ̅ρι̅κα̅τα̅ζ̅ιο̅ιν Π̅ο̅ς̅ ἡ̅σι̅ϵ̅τ̅ ἡ̅ε̅μ ἡ̅σι̅μ̅ ἡ̅ε̅μ ἡ̅ρω̅ω̅τ ἡ̅ντε ἡ̅τ̅κο̅ι : ε̅τ̅δ̅εν ται̅ρομ̅πι θ̅αι : ἡ̅μο̅υ̅ ε̅ρω̅ω̅τ.</p>	<p>Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.</p>	<p>تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها</p>

Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβδ ε̅χεν ἡ̅σι̅ϵ̅τ̅ ἡ̅ε̅μ ἡ̅σι̅μ̅ ἡ̅ε̅μ ἡ̅ρω̅ω̅τ ἡ̅ντε ἡ̅τ̅κο̅ι δ̅εν ται̅ρομ̅πι θ̅αι : ρ̅ινα ἡ̅ντε Πι̅Χ̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅μο̅υ̅ ε̅ρω̅ω̅τ : ἡ̅πο̅υ̅ται̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ ἡ̅πο̅υ̅τ̅ α̅ψ̅αι̅ ψ̅α̅ ἡ̅πο̅υ̅τ̅χω̅κ̅ ε̅βο̅λ δ̅εν ο̅υ̅νη̅ϵ̅τ̅ ἡ̅κα̅ρ̅πο̅ς : ο̅το̅ρ̅ ἡ̅ντε̅ϵ̅ψ̅ε̅ν̅ρ̅η̅τ̅ δ̅α πε̅ϵ̅π̅λα̅σ̅μα̅ ε̅τα̅ πε̅ϵ̅χι̅ξ̅ θ̅α̅μ̅ιο̅ϵ̅ : ἡ̅ντε̅ϵ̅χα̅</p>	<p>Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur</p>	<p>اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لنتمو وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة و يتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر</p>

Liturgie de saint Basile
Les sept petites oraisons

<p>ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ÈΒΟΛ.</p>	<p>prenne en affection l'homme, œuvre de Ses mains, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κῤῥιὲ ἐλεῆσον : Κῤῥιὲ ἐλεῆσον : Κῤῥιὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .</p>
<p>6c - Oraison pour les vents du ciel et les fruits de la terre du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 raoni (18 juin)</p>		<p>أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض ومن 11 طوبه إلى 11 بؤونه</p>
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἄρικαταξιοιν Πῶς νιᾶηρ ἵτε ἕφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρῃ δεν ταιρομπι θαί : ἴμογ ἔρωγ.</p>	<p>Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.</p>	<p>تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها</p>
Πιλιᾶκον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβῶ ἐχεν νιᾶηρ ἵτε ἕφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρῃ νεμ φα νιῶωην νεμ φα νιμαῖᾶλολι νεμ ῶωην νιβεν ἵρεϕκαρπος ετ δεν ἴοικογμενη τηρς : ρινα ἵτε Πῤῥς Πεννογῥ ἴμογ ἔρωγ ἵτεϕχοκογ ἐβολ δεν ογρρηνη αβνε ἴκαρῃ : ἵτεϕχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر و الكروم و كل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يغفر لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κῤῥιὲ ἐλεῆσον : Κῤῥιὲ ἐλεῆσον : Κῤῥιὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .</p>

Liturgie de saint Basile
Les sept petites oraisons

6d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل

Προηβ

Le prêtre

الكاهن

Δρικαταξιοι Π̄βς νῑανρ̄ ἵτε ἕφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρ̄ι : νεμ νιμωοῦ ἵτε φ̄ιαρο νεμ νισιϕ̄ νεμ νισιμ̄ νεμ νιρωτ̄ ἵτε ἕκοι : ετ̄θεν ταιρομπῑ θᾱι : ἔμοῦ ἔρωοῦ.

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها .

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Ϡωβ̄ ε̄χεν νῑανρ̄ ἵτε ἕφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρ̄ι : νεμ π̄ξινμοῦ ε̄πω̄ωι ἵτε νιαρωοῦ ἄμωοῦ : νισιϕ̄ νεμ νισιμ̄ νεμ νιρωτ̄ ἵτε ἕκοι :

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.

اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار و الزرع والعشب ونبات الحقل

χ̄ινα ἵτε Π̄χς Πεννοῦϕ̄ ἔμοῦ ἔρωοῦ ἵτεϕ̄χοκοῦ ἔβολ̄ θ̄εν οῦχ̄ιρ̄ηνη̄ ᾱβνε̄ ἄκαρ̄ : ἵτεϕ̄χᾱ νεννοβ̄ῑ ν̄αμ̄ ἔβολ̄.

Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés.

لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κ̄ρῡῑ ε̄λε̄ησον : Κ̄ρῡῑ ε̄λε̄ησον : Κ̄ρῡῑ ε̄λε̄ησον :

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.

يارب ارحم ، يارب ارحم .

Προηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἄνιτοῦ ε̄πω̄ωῑ κᾱτᾱ νοῦ̄ωῑ : κᾱτᾱ φ̄η̄ετε̄ φ̄ωκ̄ ἵ̄χ̄μοῦτ̄.

Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.

اصعدها كمقدارها كنعمتك

Ὡ̄ᾱ ἵ̄ποῦνοϕ̄ ἄ̄π̄ρο̄ ἄ̄π̄καρ̄ῑ :

Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient

فرح وجه الأرض ليرو

Liturgie de saint Basile
Les sept petites oraisons

μαροῦθιδι ἵχε νεφῶλωμ :
μαροῦάψαι ἵχε νεφοῦταρ.

Сеβτωτϥ εὐνῆροχ νεμ οὐῶσθ
οτορ ἀριοικονομιν
ἕπενχινωνθ κατὰ πετεροϥρι

Ἐμοῦ ἐπιχλωμ ἵτε τρωπι
ριτεν τεκμετῆρηστος : εῶβε
νιρηνκι ἵτε πεκλαος : εῶβε
τχηρα νεμ πιорφалнос νεμ
πρωεμμο νεμ πιρεμῆνωιλι :
νεμ εῶβητεν τηρεν θα
νηετερρελπισ ἐροκ : οτορ
εττωβρ ἕπεκραν εῶουαβ.

Χε νεμβαλ ἵνοτον νιβεν
σεερρελπισ ἐροκ : χε ἵθοοκ εττ
ἵτοῦθρε νωοῦ θεν οῦσχοῦ
ἐνανεϥ.

Ἄριοῦι νεμᾶν κατὰ
τεκμετᾶσαθος : φηεττ θρε
ἵσαρξ νιβεν : μορ ἵνενρηντ
ἵραψι νεμ οτοῦνοϥ : ρινα
ἄνομ ρων ἐρε φρωψι ἵτοτεν
θεν ρωβ νιβεν ἵσχοῦ νιβεν
ἵτενερροῦθ θεν ρωβ νιβεν
ἵᾶσαθον .

Πιλαος

Κυριε ἐλεησον

irrigués et ses fruits
multipliés.

Prépare-la aux semailles et à
la moisson et conduit notre
vie comme il convient.

Par Ta bonté, bénis le
couronnement de l'année,
pour les pauvres de Ton
peuple, de la veuve et de
l'orphelin, de l'étranger et
du visiteur, ainsi que pour
nous tous qui mettons en Toi
notre espérance et
invoquons Ton Saint Nom.

Car les yeux de tous
T'implorent et c'est Toi qui
les nourris en temps
convenable.

Traite-nous selon Ta bonté,
ô Toi qui nourris toute chair.
Remplis nos cœurs de joie et
d'allégresse, afin que,
pourvus du nécessaire en
toute chose et en tout temps,
nous abondions en toute
œuvre bonne.

L'assemblée

Pitié Seigneur

حرثها ولتكثر
أثمارها .

أعدّها للزراع
والحصاد ودبر
حياتنا كما يليق .

بارك اكليل السنة
بصلاحك من أجل
فقراء شعبك من أجل
الأرملة واليتيم
والغريب والضعيف
ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجووك
ونطلب اسمك
القديوس .

لان أعين الكل
تترجأك لانك أنت
الذي تعطيهم طعامهم
في حين حسن .

اصنع معنا حسب
صلاحك يامعطيأ
طعامأ لكل جسد املاأ
قلوبنا فرحأ ونعيما
لكي نحن أيضاً إذ
يكون لنا الكفاف
في كل شيء كل
حين نزداد في كل
عمل صالح.

الشعب

يارب ارحم .

Liturgie de saint Basile
Les sept petites oraisons

7 - Oraison des offrandes ¹		أوشية القربين
Προηγβ	Le prêtre désigne les oblations et dit :	الكاهن
<p>Ἀριφμεγὶ Πος ἡνῆταγῖνι νακ ἐδουη ἡναιδωρον : νεμ νηῆταγῆνογ ἐχωογ νεμ νηῆταγῆνογ ἐβολαγτοπογ : μοι νωογ τηρογ ἄπιβεχε πι ἐβολαδεν νιφνογῖ</p>	<p>Souviens Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne leur à tous la récompense céleste.</p>	<p>اذكر يا ربّ الذين قدّموا لك هذه القرايين والذين قدّمت عنهم والذين قدّمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر السامئى.</p>
Πιδιάκον	Le diacre	الشماس
<p>Προεγζασθε ἔπερ των ἁγιων τιμων δωρων πογτων κε θγσιων ἡμον κε προσφεροντων.</p>	<p>Priez pour ces Saints et précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.</p>	<p>صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدّموها.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κγριε ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
Commémoration de la communion des saints		المجمع للقديسين
Προηγβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἐπιδη Ἰβοις ογογ αδσαδμι πε ἡτε πεκμονοσενης ἡωηρι : εορενεργωφηρ ἐπιερφμεγὶ ἡτε νηῆθογαβ ἡτακ</p> <p>Ἀρικαταγιοιν Ἰβοις ἡτεκερφμεγὶ ἡνῆθογαβ τηρογ ἐταγτρανακ ισχεν πεμερ</p> <p>Νεμιογ εογ : νιπατριαρχης</p>	<p>Puisque telle est la volonté de Ton Fils Unique que nous participions à la mémoire de tes saints, daigne Seigneur te souvenir de tous les saints qui T'ont plu dès le commencement ; de nos saints pères les</p>	<p>لأنّ هذا ياربّ هو أمر إبنك الوحيد أن نشترك فى تذكار قديسيك، تفضّل يا ربّ أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء، آباءنا القديسين رؤساء</p>

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, c'est lui qui dit cette oraison.

Liturgie de saint Basile
Commémoration des saints.

ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲥ-
ⲉⲓⲱⲓⲱ ⲛⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲫⲏⲁⲃ †

Ⲡⲉⲟⲩⲟⲩⲟ ⲗⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉⲗ
ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲑⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : †ⲑⲉ̀ⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : †ⲗⲁⲥⲓⲁ
Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲡⲭⲫⲉ ⲫⲭ
ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ̀ⲑⲙⲏⲓ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲓⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲅⲏⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲅⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩ
ⲥⲉ̀ⲛⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ
Ⲙⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ
Ⲙⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲟⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲅⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ
Ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲅⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲑⲉ̀ⲟⲗⲟⲥⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲑⲉ̀ⲟⲫⲓⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ

patriarches, les prophètes,
les apôtres, les
prédicateurs, les
évangélistes, les martyrs,
les confesseurs et de
toutes les âmes des justes
accomplis dans la Foi.

Par dessus tout, souviens-
Toi de la très sainte,
pleine de gloire, toujours
vierge, Mère de Dieu -
Théotokos -, sainte Marie,
celle qui a enfanté Dieu le
Verbe en vérité.

Souviens-Toi aussi de
Saint Jean le précurseur,
le baptiste et le martyr,

de Saint Etienne,
l'archidiacre et premier
martyr,

du contemplateur de
Dieu, l'évangéliste Marc,
le saint apôtre et martyr,

du patriarche Saint
Sévère, de notre maître
Dioscore, de Saint
Athanasie l'apostolique, de
Saint Pierre le sceau des
martyrs, le grand prêtre,
de Saint Jean
Chrysostome,

de Saint Théodose, de
Saint Théophile, de Saint

الآباء والأنبياء والرُّسُل
والمُبشرين والانجيليين
والشهداء والمُعترفين
وكل أرواح الصِدِّيقين
الذين كَمَّلُوا في
الإيمان.

وبالأكثر القديسة
المملوءة مجداً العذراء
كَلَّ حين والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم
التي وُلدت الله الكلمة
بالحقيقة.

والقديس يوحنا السَّابِق
الصَّابِغ والشَّهيد

والقديس استفانوس
رئيس الشَّامِسَةِ وأول
الشَّهداء.

وناظر الإله الإنجيلي
مَرَقَس الرسول الطاهر
والشَّهيد.

والبطريك القديس
سَاوِيرِس ومُعَلِّمنا
ديوسقورُس والقديس
أثناسيوس الرسولي
والقديس بطرس
الكاهن والشَّهيد رئيس
الكهنة والقديس يوحنا
ذهبي الفم

والقديس ثيودوسيوس
والقديس ثيوفيلوس

Liturgie de saint Basile
Commémoration des saints.

<p>Δημητριος : νεμ πιάστιος Κυριλλος : νεμ πιάστιος Βασιλιος : πιάστιος Ὑρησοριος πιεόλοσος : νεμ πιάστιος Ὑρησοριος πιθαυματογρος : νεμ πιάστιος Ὑρησοριος παρμενιος.</p>	<p>Dimitri, de Saint Cyrille, de Saint Basile, de Saint Grégoire le théologien, de Saint Grégoire le thaumaturge, de Saint Grégoire l'arménien,</p>	<p>والقديس ديمتريوس والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس الناطق بالإلهيات والقديس اغريغوريوس الصانع العجائب والقديس اغريغوريوس الأرمنى.</p>
<p>Νεμ πιτιν̄ ε̄ταγθωογ† δ̄εν Νικεα : νεμ πιρ̄ν̄ ἵντε Κωσταντινογπολις νεμ π̄ς ἵντε Ἐφεσος</p>	<p>des 318 pères assemblés à Nicée, des 150 à Constantinople et des 200 à Ephèse ;</p>	<p>والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.</p>
<p>Νεμ πενωτ̄ ἱδικεος̄ πινωγ† αββα Διντωνιος : νεμ πιθ̄μη αββα Παγλε : νεμ π̄ς̄ ε̄ογ̄ αββα Μακαρι : νεμ νογ̄ωηρῑ τηρογ̄ ἵντε τροφορος.</p>	<p>de notre père le grand abba Antoine, le juste abba Paul et des trois saints Macaire et de tous leurs enfants portant la croix,</p>	<p>وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس والبار أنبا بُولَا والثلاثة أنبا مقارات القديسين وجميع أولادِهِم لِبَاسِ الصليب</p>
<p>Νεμ πενωτ̄ αββα Ιωαννης πιρ̄ησομενος : νεμ πενωτ̄ αββα Πιγ̄ωῑ πιθ̄μη̄ πιρωμῑ ἵντελιος πιμενριτ̄ ἵντε πενσωτηρ̄ ἱαγαθος</p>	<p>de notre père abba Jean l'higoumène, de notre père abba Pichoï le juste, l'homme parfait, bien- aimé par Notre bon Sauveur.</p>	<p>وأبانا أنبا يحنس القمص وأبانا أنبا بيشوى البار الرجل الكامل حبيب مُخلصنا الصالح.</p>
<p>Νεμ πενωτ̄ αββα Παγλε πιρεμταμμογ : νεμ Ιεζεκιηλ περ̄μαθ̄ητης̄ νεμ̄ νᾱσ̄ ε̄ογ̄ ἱρωμεος̄ Μαξιμος̄ νεμ̄ Δομετιος : νεμ̄ πιμ̄θ̄ ἱμαρτ̄γρος̄ ἱδελλοῑ ἵντε Μωση̄ : νεμ̄ πιχωρῑ ε̄ογ̄ αββα Μωση̄ : νεμ̄ Ιωαννης̄ Χαμε</p>	<p>Et de notre père abba Paul de Tamouh et d'Ezéchiël son disciple, de mes seigneurs les deux saints pères Maxime et Dométien, des 49 martyrs les anciens de Scété, du puissant saint Moïse et Jean Kamé le prêtre.</p>	<p>وأبانا أنبا بُولَا الطموهى وحزقيال تلميذه. وسيدى الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت. والقوى القديس أنبا موسى ويحنس كاما</p>

Liturgie de saint Basile
Commémoration des saints.

πιπρεσβυτερος.

Νεμ πενωτ αββα Δανιηλ
πιηγουμενος νεμ πενωτ αββα
Ισιδωρος πιπρεσβυτερος νεμ
πενωτ αββα Παδωμ φα
†κοινωνια : νεμ Θεοδωρος
πευμαθης : νεμ πενωτ αββα
Χενου† παρχιμανδριτης : νεμ
αββα Βισα πευμαθης.

Νεμ πενωτ αββα Αβρααμ
πιεπισκοπος ητε Φιομ νεμ Σιζα.

Νεμ ηχορος τηρ ητε ηηεοταβ
ητακ.

Ναι ετε εβολγιτεν νο†ηρο νεμ
νο†τωβρ ναι ναν τηρο† ενσοπ.

Οτορ ματορχον εθε πεκραν
εο† ετα†μο†† ιμο† ερη
εχων.

Πιδιακον

Πηετω μαρο†ταο†ο ηηιραν
ητε νεμιο† εοοταβ ηπατριαρχης
ετα†ενκο† :

Πο† μα†τον ηηνο†ψ†χη†τηρο†
οτορ ητε†χα νεμνοβι ναν εβολ

Et de notre père abba
Daniel l'higoumène, et
notre père abba Isidore le
prêtre, de abba Pacôme le
père des cénobites et de
Théodore son disciple, de
notre père abba Chénouté
l'archimandrite et abba
Wissa son disciple

Et notre père abba
Abraham évêque de
Fayoum et Gizeh

et de tous les chœurs de
Tes saints.

Par leurs supplications et
leurs prières aie pitié de
nous tous ensemble

et sauve-nous à cause de
Ton Saint Nom qui a été
invoqué sur nous.

Le diacre

Que les lecteurs récitent
les noms de nos saints
pères les patriarches qui
se sont endormis.

Que le Seigneur leur
accorde le repos de leurs
âmes et nous pardonne
nos péchés.

القس.

وأبانا أنبا دانيال
القمص وأبانا أنبا
ابسيذوروس القس
وأبانا أنبا باخوم
صاحب الشركة
وتادرس تلميذه وأبانا
أنبا شنوده رئيس
المتوحدين وأنبا ويصا
تلميذه

وأبانا أنبا أبرام أسقف
الفيوم والجيزة

وكل مصاف قديسيك.

هؤلاء الذين بسؤالاتهم
وطلباتهم ارحمنا كلنا
معاً

وانقذنا من أجل اسمك
القدوس الذي دُعي
علينا.

الشماس

القارئون فليقولوا
أسماء أبائنا البطارقة
القديسين الذين رقدوا.

الرب يُنِّح نفوسهم
أجمعين ويغفر لنا
خطايانا.

Liturgie de saint Basile
Prière pour les défunts.

<i>Prière pour les défunts</i>	ترحييم الأموات	
Πιοτηβ	Le prêtre à voix basse	الكاهن
<p>Ἀριφμεῖ δὲ οὐ Πῶς ἠνῆτηροῦ ἐταρενκοτ ἀγῆτον ἡμῶν : δὲν οὔμετογῆβ νημ ἠηετδεν ἵπτασμα τηρῆ ἠτε ἠιδαῖκος.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur aussi de ceux qui se sont endormis et sont décédés dans le sacerdoce ou dans tous les ordres laïques.</p>	<p>أذكر أيضا يا رب كل الذين رقدوا وتنجحوا في الكهنوت والذين في كل طغمة العلمانيين</p>
<p>Ἀρικαταζιον Πῶς μαῖτον ἠνοῦψῆχη τηροῦ : δὲν κενῆ ἠνηνιοτ εῶν : Ἀβρααμ νημ Ἰσαακ νημ Ἰακωβ</p>	<p>Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.</p>	<p>تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.</p>
<p>Ἐανοῦῶν δὲν οὔμα ἠχλοῆ : εῖχεν φῆμῶν ἠτε ἠεμτον : δὲν ἠπαραδισος ἠτε ἠοῦνοῆ</p>	<p>Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie,</p>	<p>علمهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.</p>
<p>ἠμα ἐταφῶτ ἐβολ ἠδῆτηῆ ἠχε ἠῖκαε ἠδῆτ νημ τῆλη νημ ἠιῖαεομ : δὲν φῆοῦῶνι ἠτε ἠηεῶτ ἠτακ</p>	<p>le lieu dépourvu de toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de tes saints.</p>	<p>الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتهد في نور قديسيك.</p>
<p><i>S'il veut dire la prière pour les défunts, il continue en disant :</i></p>		<p>يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للميت :</p>
<p>Οὔοε ναι νημ οὔον ἠιβεν Πῶς : ἠηετανταοῦε νοῦραν : νημ ἠηετε ἠπενταοῦῶν.</p>	<p>Ceux-là, Seigneur, et tous ceux que nous avons cités, et ceux que nous n'avons pas cités,</p>	<p>وهؤلاء وكل أحد يا رب الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم نذكرهم،</p>
<p>ἠηετ δὲν φῆμεῖ ἠπιοῦαι πιοῦαι ἠμῶν : νημ ἠηετε ἠδῆτην ἀν.</p>	<p>ceux qui sont dans les pensées de chacun d'entre nous et ceux qui ne le sont pas,</p>	<p>الذين في فكر كل أحد منا والذين ليسوا في فكرنا</p>
<p>Ἐταρενκοτ ἀγῆτον ἡμῶν δὲν</p>	<p>qui se sont endormis et sont décédés dans la Foi</p>	<p>الذين رقدوا وتنجحوا في الإيمان بالمسيح.</p>

Liturgie de saint Basile
Prière pour les défunts.

ϕναεϛ † ἱΠ̄χς	du Christ.	
<i>Ici il cite le mort en mettant une pincée d'encens</i>	ههنا يذكر الكاهن المنتيح و يضع يد بخور في المجرمة و يده مستورة بلفافة:	
Ἀριϕμενι Π̄σ̄ ἡ†ψυχῆ ἱπεκβωκ ...	Souviens-toi, Seigneur de l'âme de ton serviteur	اذكر يا رب نفس عبدك (...).
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ϡωβε ε̄χεν νενιο† νευ νεν̄σνηο† ε̄ταϕενκο† ᾱῡτον ἱμωο† δεν ϕναεϛ † ἱΠ̄χς ιςχεν π̄νεε :	Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement,	اطلبوا عن آبائنا الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح منذ البدء.
νενιο† ε̄ο† ἡαρχ̄η̄επισκοπος κε νενιο† ἡ̄επισκοπος νενιο† ἡ̄επισκοπος κε νενιο† ἱπρεσβυτερος νευ νεν̄σνηο† ἡ̄διακων νενιο† ἱμοναχος κε νενιο† ἡ̄λαϊκος νευ ε̄ρηι ε̄χεν †αναπαυσις τ̄ης ἡ̄τε νῑχριστιανος : ε̄ινα ἡ̄τε Π̄χς Πεννο† †ῡτον ἡ̄νο†ψυχ̄η̄τηρο† δεν πιπαρ̄αδ̄ισος ἡ̄τε πο̄νηο† : ἄνον δε ε̄ων : ἡ̄τεϕερ πιναι νευαν ἡ̄τεϕχα νεννοβι ναν ε̄βολ	nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens ; afin que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.	أبائنا القديسين رؤساء الأساقفة ، وأبائنا الأساقفة وأبائنا القمامصة، وأبائنا القسوس وإخوتنا الشماسة، وأبائنا الرهبان العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي ينيح المسيح الهنا نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κ̄ρῡε̄ ε̄λε̄νσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀρικαταζιοιν ἱΠ̄σ̄ μᾱῡτον ἡ̄νο†ψυχ̄η̄τηρο† : δεν κενϕ ἡ̄νενιο† ε̄ο† Ἀβρααμ νευ Ισαακ	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères	تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق

Liturgie de saint Basile
Prière pour les défunts.

νεμ Ιακωβ .	Abraham, Isaac et Jacob.	ويعقوب .
ϞανοϞωοϞ δεν οϞμα ἰχλοῖη : εϞιχεν φῆμωοϞ ἰντε πεμτοη : δεν πιπαραδισοϞ ἰντε ποϞνοϞ .	Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos ¹ , au Paradis de la joie,	علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم .
Πιμα εταϞφωτ εβοδἰἄḡητϞ ἰχε πιἰκαεḡἰḡητ νεμ †δϞπη νεμ πιϞἰḡεομ : δεν φοϞωἰη ἰντε νηεοϞ ἰντακ .	le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte ² dans la lumière de Tes saints.	الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتتهد، في نور قديسيك .
ΠιλαοϞ	L'assemblée	الشعب
ΚϞριε ελεἰσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιḡἰḡκοη	Le diacre	الشماس
Πιἰω† αββα Δητωη : νεμ πιἰμμη αββα ΠαϞλε : νεμ πιϞ εοϞ ὙακαριοϞ :	Le grand abba Antoine, le juste abba Paul, les trois saints Macaire,	العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات.
αββα ΙωαηηηϞ πικολοβοϞ : αββα ΠιϞωἰ : αββα ΠαϞλε :	saint Jean le petit, saint Pichoï et saint Paul,	أنبا يوانس القصير. أنبا بيثوى. أنبا بولا.
νηἰο† εοϞ ἰρωμεοϞ ὙαζιμοϞ νεμ ΔομετιοϞ :	nos deux pères romains Maxime et Dométien,	أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس.
αββα Ὑωση : αββα ΙωαηηηϞ Χα- με : αββα Δαηηηλ :	abba Moïse, abba Jean Camé, abba Daniel,	أنبا موسى. أنبا يوانس كما. أنبا دانيال.
αββα ἸσιδωροϞ : αββα Παδωμ : αββα ϞενοϞ† :	abba Isidore, abba Pacôme, abba Chénouté,	أنبا ايسيذوروس. أنبا باخوم. أنبا شنوده.
κε αββα ΠαφνοϞ† : αββα	abba Pafnouti, abba	وأنبا بفنوتي أنبا

¹) Psaume 22 : 2

²) Isaïe 35 : 10 et 51 : 11

Liturgie de saint Basile
 Prière pour les défunts.

Παρρωμα : αββα Τεχι.

Parçoma, abba Téji.

برسوم. أنبا رويس.

Κε παντων των ορθοδοξων
 δαξαντων των λουσον της αληθιας : ορθοδοξων επσκοπων
 πρεσβυτερων διακονων κληρικων
 κε λαϊκων : κε ποττων κε παντων ορθοδοξων.

Et tous ceux qui ont enseigné la parole de vérité avec droiture, les évêques orthodoxes, les prêtres, les diacres, le clergé, les laïcs orthodoxes.

وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والقسوس و الشمامسة والإكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ερε ποτ εμοτ εθοταβ ωπι νεμμεν αμην.

Que leurs saintes bénédictions soient sur nous. Amen !

بركتهم المقدسة فلتكن معنا آمين.

Δοξα ci Κυριε : Κυριε ελεησον :
 Κυριε ελεησον : Κυριε
 ετλοσησον : Κυριε αναπαυσον
 αμην.

Gloire à Toi Seigneur, Seigneur gloire à Toi. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénissons, Seigneur accorde leur le repos, Amen !

المجد لك يا رب. يا رب لك المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نيحهم. آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Πημεν Ιβοις εακβι ηνοτητηχη :
 μαλτων ηωοτ : δεν πιπαραδισος
 ητε ποτηνοτ δεν ηχωρα ητε
 ηηετοηδ ωα ενεεζ δεν Ιερογσαλιμ
 ητε ηφε : δεν πιμα ετε αματ.

A ceux dont Tu as rappelé les âmes vers Toi, Seigneur, donne le repos dans le Paradis de la joie, dans l'éternel séjour des vivants, dans la Jérusalem céleste.

أولئك يا رب الذين أخذت نفوسهم نيحهم في فردوس النعيم في كورة الأحياء إلى الأبد في أورشليم السمائية في ذلك الموضع

Ανον δε ρων θα ηηετοι
 ηρημηχωιλι απαυμα : αρεε ερον
 δεν πεκναε† : αριεμοτ ηαν
 ητεκρηρηνη ωα εβολ

Et nous, voyageurs en ce lieu, préserve-nous dans Ta Foi et accorde-nous Ta paix jusqu'à la fin.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا المكان احفظنا في إيمانك وأنعم علينا بسلامك إلى التمام.

Θιωιτ θαχων εδοτη
 ετεκμετοτρο :

Et conduis-nous vers Ton Royaume ...

واهدنا إلى ملكوتك ...

Liturgie de saint Basile

ΜΗ ΜΕΝ ΠΟΨ

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ὠσπερην κε εστε εστιν ἀπο γενεας ις γενεαν κε παντας τους εωνας των εωνων αμην</p>	<p>Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de génération en génération et pour les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>كما كان هكذا يكون، من جيل إلى جيل وإلى دهر الدهور آمين.</p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>χίνα νεμ δεν φαι κατα φρητ ον δεν ρωβ νιβεν : ητεφβίωον οτορ ητεφβίςμοον οτορ ητεφβίςι : ηχε πεκνιωτ ηραν εθοταβ : δεν ρωβ νιβεν ετταλινουτ οτορ ετςμαρωουτ : νεμ Ιησους ΠιΧριστος πεκμενριτ ηΨηρι νεμ πιΠνευμα εθοταβ ...</p>	<p>... afin qu'en cela ainsi qu'en toute chose soit glorifié, béni et exalté Ton Nom Saint et Puissant. En toute chose Il est précieux et béni avec Jésus Christ Ton Fils bien aimé et le Saint Esprit ...</p>	<p>... لكي بهذا كما أيضاً في كل شيء يتمجد ويتبارك ويرتفع إسمك العظيم القدوس في كل شيء كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.</p>
<p><i>Le célébrant s'incline légèrement en direction des prêtres et des diacres et dit sans faire de signe de bénédiction :¹</i></p>		<p><i>يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) و يقول:</i></p>
<p>ίρηνη πασι</p>	<p>La paix soit avec vous.</p>	<p>السلام لجميعكم.</p>
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Κε τω πνευματι σου.</p>	<p>Et avec votre esprit.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>
<p><i>Préface de la fraction</i></p>		<p><i>تقدمة القسمة</i></p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Παλιν ον μαρενωεπζμοτ ητοτφ αΨνοουτ πιπαντοκρατωρ Φιωτ αΠενβοις οτορ Πεννοουτ οτορ Πενσωτηρ Ιησους ΠιΧριστος.</p> <p>Χε αφερενερεπεμπωα ον τνοτ εοζι ερατεν δεν παιμα εθοταβ φαι : οτορ εφαι ηνενηχιχ επωωι :</p>	<p>Rendons encore grâce à Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>parce qu'Il nous a rendus dignes maintenant de nous tenir en ce saint lieu, d'élever les mains et de</p>	<p>وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه</p>

¹ A ce moment les diacres allument les bougies.

Liturgie de saint Basile
Oraison de la fraction.

<p>οτοζ ἐερῳεμῳι ἰπερραλ ἔθοταβ. Ἦθοϋ οη μαρεηζο ἐροϋ ροπωϋ ἡτεραιτεη ἡεμῖπῳα ἡημετῳφῃη ηεμ ημετᾶλῳμῖϋ ἡτε ηεμῳστῃηριον ἡηνοη οτοζ ἡαθμοη.</p>	<p>servir Son Saint Nom. Supplions-Le encore de nous rendre dignes de participer et d'élever ces Sacrements divins et immortels</p>	<p>القُدوس. هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مُستحقين لشركة وصُعُود أسرارهِ الإلهية غير المائتة.</p>
--	--	--

Πιλαοϋ	L'assemblée	الشعب
Ἄμην	Amen !	أمين.

Le célébrant prend le Corps sacré, le pose sur sa main gauche, le porte à hauteur du calice, pose l'index droit à la droite du spadikon en disant : *يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى و يضعه على يده اليسرى و يضع السبابة اليمنى على يمين الاسبديقون و يقول:*

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Πιϋωμᾶ ἔθοταβ.	Le Corps sacré.	الجسد المُقدّس.

Πιλαοϋ	L'assemblée	الشعب
Ἦεηοηῳῳηη ἰπεκϋωμᾶ ἔθοταβ.	Nous nous prosternons devant Ton Corps sacré.	نسجُدُ لجسدِكَ المُقدّس.

Le célébrant trempe l'index droit dans le Sang précieux puis le soulève légèrement en faisant le signe de la croix et dit : *ثم يرفع اصبعه من على الجسد ويغمس طرفه في الدم الكريم. ثم يرفع اصبعه قليلا من الدم ويرشم به رश्ما واحدا مثال الصليب على الدم داخل الكأس و يقول:*

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἦεμ πιϋνοϋ εηηαιηοηηη.	Et le Sang précieux	والدم الكريم.

Πιλαοϋ	L'assemblée	الشعب
Ἦεμ πεκῆνοϋ εηηαιηοηηη.	Et Ton Sang précieux	ودمِكَ الكريم.

Le célébrant signe le Corps sacré avec le précieux Sang par le dessus et le dessous en disant : *ثم يرشم بالدم الذي باصبعه الجسد الطاهر رश्ما فوق المكان الذي قسمه اولا أي بجانب الاسبديقون و رश्ما اسفل اي على ظهره ثانية و يقول:*

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἦτε πεϋχριστοϋ : ἡχε πιπαηητοκρᾶτωη Ἦβοιϋ Πεηηοηηη.	de Son Christ Tout- Puissant le Seigneur Notre Dieu.	الذان لمسيحه الضابط الكل الربُ إلهنا.

Πιλιᾶκον	Le diacre	الشماس
Ἄμην ᾶμην ἡροϋεηηζᾶϋε.	Amen, amen, Prions !	أمين أمين صلوا.

Liturgie de saint Basile
Oraison de la fraction.

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<i>Πιογην</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
ἱρηνη πασι	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κε τω πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.
Oraison pour la fraction ¹		صلاة القسمة
<i>Πιογην</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Φηνηβ ἰβοις Πεννοϋ† πιμω† πιωαενεζ : οτοζ ετοτερωφηρι : ἕμοϋ ζεν οτωοϋ.	O maître Seigneur, Notre Dieu, grand et éternel, dont la Gloire est admirable,	أيها السيدُ الربُّ إلهنا العظيمُ الأبدى والمتعجبُ منه بالمجد
Φηεταρεζ ετεϋδιαθηκη νεμ πεϋμαι : ἰνηετεραζαπαν ἕμοϋ ζεν νοϋζηητ τηρϋ.	qui garde Son Alliance et Sa pitié envers ceux qui L'aiment de tout leur cœur.	حافظ عهده ورحمته للذين يُحبونه بكل قلبهم.
Φηεταϋ† ναν ἰοϋϋω† ἰτε ζαννοβι : ζιτεν πεϋμονοζενηϋ ἰϋηρι Ἰηϋοϋϋ Πιϋϋριστοϋ Πενβοιϋ : ἰωηδ ἰτε οτοη νιβεν.	Tu nous as accordé le Salut de nos péchés par Ton Fils Unique Jésus Christ, Notre Seigneur, la Vie de chacun.	الذي أعطانا الخلاص من خطايانا بإبنه الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.
ϋβοηοια ἰτε ηηεταϋφωτ ζαροϋ : †ζεελπιϋ ἰτε ηηετωϋ εζρηι οϋβηϋ.	Toi, le secours de ceux qui se réfugient auprès de Toi ; l'espérance de ceux qui crient vers Toi.	يا مُعين الملتجئين إليه ورجاء الذين يصرخون نحوه.
Φηετοϋοζι ερατοϋ μαζραϋ ἰχε νιαἰανωο ἰωο : νεμ νιαἰανθηβα ἰθηβα : ἰτε νιαζσελοϋ νεμ	Toi, devant qui se tiennent des milliers et des myriades de saints anges	الذي يقفُ أمامه ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء

¹) Nous indiquons ici l'oraison ordinaire. D'autres oraisons plus en phase avec le jour ou la saison sont écrites à la fin de ce livre.

Liturgie de saint Basile
Oraison de la fraction.

νιαρχησαςτελος εθουαβ.

Νιχεροσβιμ νεμ νισεραφιμ : νεμ
πιμηνω τηρεψι νατβιηπι υμοσ ητε
νιχομ νεποτρανιον.

Φνοσψ Φνετασερασγιαζιν
ηηαιδωρον ηαιετχη εδρηι ριτεν
ηχινη εδρηι εχωσ ητε
πεκ Πνευμα εθουαβ ακτοσβωσ.

Αατοσβον ρων πενηηβ εβολρα
νενοβι : ηηετρηπ νεμ
ηηεθωσρη εβολ : οσρη μενι
ηιβεν ετεησραηα αν
ητεκμετασθαοσ : Φνοσψ
πιμαιρωμ μαρεψοτει σαβολ
υμον.

Αατοσβο ηηενψσχη : νεμ
ηηενσωμα : νεμ ηηηπνευμα : νεμ
ηηενρητ : νεμ ηηενβαλ : νεμ
ηηενκαψ : νεμ ηηενμενι : νεμ
ηηενσνιδησις.

Θωσ δεν οσρητ εψοσβ : νεμ
οσψσχηεασβιοσωιηι : νεμ οσρη
ηηατβιηπι : νεμ οσρηαψ
ηηατμετρωβι : νεμ οσρηαλη
εσχηκ εβολ : νεμ οσρηελπισ
εστασρησψτ.

Ητενερτολμαη δεν οσπαρησια
ηηατερροψ ετωβρ υμοκ Φνοσψ
Φιωτ εθουαβ ετδεν νιψηνοτι
οσρη εχοσ :

et archanges,

les chérubins et les
séraphins, les foules
innombrables des
puissances célestes.

O Dieu, qui as sanctifié
les oblations que voici par
la descente de Ton Esprit
Saint et les as rendues
pures ;

Purifie-nous, ô Seigneur,
de nos péchés cachés ou
publics. Puisse toute
pensée qui ne convient
pas à Ta bonté, ô Dieu,
Ami du genre humain,
être écartée de nous.

Purifie nos âmes, nos
corps, nos esprits, nos
cœurs, nos yeux, notre
compréhension, nos
pensées et nos intentions,

afin qu'avec un cœur pur,
une âme illuminée, un
visage sans confusion,
une Foi sincère, un amour
parfait et une espérance
inébranlable,

nous osions avec
confiance et sans crainte,
nous adresser à Toi, ô
Père Saint qui es aux
cieux et Te dire :

الملائكة القديسين

الشاروبيم والسيرافيم
وكل الجمع غير
المحصى الذى للقوات
السماوية.

يا الله الذى قدس هذه
القرابين الموضوعة
بحلول روحك القدس
عليها وطهرتها،

طهرنا نحن أيضاً يا
سيدنا من خطايانا
الخفية والظاهرة، وكل
فكر لا يرضى
صلاحك يا الله محب
البشر فليبعد عنا.

طهر نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا وقلوبنا
وعيوننا وأفهامنا
وأفكارنا ونياتنا.

لكى بقلبٍ طاهر ونفسٍ
مستتيرة ووجهٍ غير
مخزى وإيمانٍ بلا رياء
ومحبةٍ كاملةٍ ورجاءٍ
ثابت

نجسُ بدالةٍ بغير
خوف أن نطلب إليك
يا الله الأب القدس
الذى فى السموات
ونقول

Liturgie de saint Basile
Oraison de la fraction.

Χε Πενιωτ ...	Notre Père ...	أبانا الذي ...
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Χε Πενιωτ ετδεν νιφτογι :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات،
Μαρεψτογβο ἵχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس اسمك،
Μαρεσι ἵχε τεκμετογρο :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك
Πετερνακ μαρεψωπι ἰφρητ δεν ἵφε νεμ χιχεν πικαρι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض،
Πενωικ ἵτε ρασι μνιγ ναν ἰφροογ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم،
Οτογ χα νηετερον ναν ἔβολ ἰφρητ χων ἵτενχω ἔβολ ἵνηετε ογον ἵταν ἔρωογ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا،
Οτογ ἰπερεντεν ἔδογν επιρασμοσ :	Et ne nous soumetts pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
Δλλα ναριμεν ἔβολρα πιπετρωογ :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير،
ἕεν Πχc Ἰηc Πενβοιc.	Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	بالمسيح يسوع ربنا.

Le prêtre dit à voix basse cette prière après le Notre Père

صلاة من بعد أبانا يقولها الكاهن سراً

Се тентго ἔροκ Φιωτ εογ :	Oui, nous Te supplions ô	نعم نسألك أيها الأب
πιδσαθοc φνεομει	Père saint et bon, ne nous	القدوس الصالح محب
ἵτμετὰσαθοc ἰπερεντεν ἔδογν	soumetts pas à la tentation	الصلاح لا تدخلنا في
ἐπιρασμοc ογδε ἰπενθρογ ἔροc	et que toute iniquité n'ait	تجربة ولا يتسلط
ἔρον ἵχε ἀνομιὰ νιβεν	aucun pouvoir sur nous.	علينا إثم
Δλλα ναριμεν ἔβολρα νιχβνογι	Mais délivre-nous des	لكن نجنا من الأعمال
ἵνατρωαγ νεμ νογμεγι : νεμ	futilités, leurs pensées,	غير النافعة وافكارها
νογχιγκιμ δε : νεμ νογχινναγ :	leurs actions, leurs images	وحركاتها ومناظرها

Liturgie de saint Basile
Prière après le Notre Père.

ΝΕΜ ΝΟΥΧΙΝΧΟΜΧΕΜ.

Ουοζ πιρεφερπιραζιν μεν κορυ :
ουοζ βοχι ἠσωφ ἔβολθαρον :
ἀριἔπιτιμαλ δε ομ ἠνεφχιγκιμ
ετβηογτ ἠῆρη ἠῆτηεν : ουοζ
χωχι ἔβολθαρον ἠνιζορμη
ετσωκ ἠμον ἔδοτη ἔφνοβι.

Ουοζ ματογχοη δην τεκχομ
ἔθογαβ :

δην Π̅Χ̅ς Ι̅Η̅ς πενο̅ς.

Φαι ἔτε ἔβολθιτοτγ ἔρε πῶογ
νεμ πιταῖο νεμ πῖαμαζι νεμ
†προσκυνησις : ερπρεπι νακ
νεμαγ : νεμ πι̅Π̅νεγμα ε̅ο̅γ
ἠρεφτανδο ουοζ ἠομοογσιος
νεμακ

†νογ νεμ ἠχογτ νιβεν νεμ ψα
ἔνεζ ἠτε νιἔνεζ τηρογ αμην.

et leurs sensations.

Inhibe le tentateur,
éloigne-le de nous.
Interpelle les mouvements
qu'il cherche à nous
inculquer. Détourne de
nous les raisons qui
conduisent au péché.

Délivre-nous par Ta sainte
Puissance,
par le Christ Jésus notre
Seigneur

par Qui la gloire,
l'honneur, la magnificence
et la prosternation Te sont
dûs avec Lui et le Saint
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen.

وملامسها

والمجرب أبطله
وأطرده عنا وإنتهز
أيضاً حركاته
المغروسة فينا وإقطع
عنا الأسباب التي
تسوقنا إلى الخطية

ونجنا بقوتك المقدسة

بالمسيح يسوع ربنا

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق
بك معه، ومع الروح
القدس المحيي
المساوي لك

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
أمين.

Πιλιᾶκον

Le diacre

الشماس

†ας κεφαλὰς ἡμων τω Κυριῶ
κλινάτε

Inclinez la tête devant le
Seigneur.

احنوا رؤوسكم للرب.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ἐνωπιον σογ Κυριῆ.

Devant Toi Seigneur

أمامك يا رب.

*Le célébrant dit la prière de soumission
au Père à voix basse :*

يقول الكاهن صلاة خضوع الاب سرّاً

Δνμοζ ἔβολ ἠχε νιζμογτ ἠτε
†μετρεφερπεθνανεφ ἠτε
πεκμονοσενης ἠΨηρι : πενο̅ς

Les dons de la bonté de
Ton fils unique notre
Seigneur, notre Dieu et
notre Sauveur Jésus Christ

كملت نعم إحسان
إبنك الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Liturgie de saint Basile
Prière de soumission au Père.

οτος Πεννοϋ† οτος Πενσωρ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς.

Δηερομολοσιν ἡνεϋ̅καϋϋ
ἡνοϋϋαι : ἀνηιωϋ ἡπεϋμοϋ :
ἀηηαϋ† ἔτεϋ̅ἀηαστασις :
ἀπιμϋστηριον ϋωκ ἔβολ

ϯενϋε̅ϋμοϋ ἡτοϋκ Πεν̅ο̅ς
ϯ† πιπαντοκρατωρ ϋε :
οϋηιω† πε πεκηαι ἔρηι ἔϋων :
ἔακσοβ† η̅αν ἡη̅η̅ε̅τερε
η̅ιασσελοσ ε̅ρε̅πι̅ο̅υ̅μ̅ιν ἔη̅α̅ϋ
ἔρωοϋ.

ϯεν†ϋο οτος τεητωβϋ
ἡτεκμετα̅σα̅θοσ πιμαρωμι :
ϋηηα ἔακτοϋβον τηρεη :
ἡτεκϋοτπεν ἔροκ : ἔβολϋιτεη
πενϋη̅ν̅β̅ι : ἔβολδεν
η̅εκμϋστηριον ἡνοϋ†.

ϫ̅ο̅ρεηϋωπι ενμεϋ ἔβολδεν
η̅εκπ̅η̅α̅ ε̅ο̅ϋ : οτος ενταϋρηοϋ†
δεν πεκηαϋ† ε̅τσοϋτων :
ἔαημοϋ ἔβολδεν πιβ̅ιϋϋωοϋ ἡτε
τεκ̅α̅σα̅πι ἡμηι : οτος ἡτεησαϋι
ἡπεκ̅ω̅οϋ ἡηοϋ η̅ιβεν :

δεν Π̅χ̅ς Ιη̅ς πεη̅ο̅ς.

ϯαι ἔτε ἔβολϋιτοτϋ ἔρε πι̅ω̅οϋ
η̅εη πιτα̅ι̅ο̅ η̅εη πι̅α̅μ̅α̅ϋ η̅εη

ont été accomplis.

Nous avons confessé Sa
Passion salvatrice, nous
avons annoncé Sa Mort,
nous avons cru en Sa
Résurrection ; le Mystère a
été accompli.

Nous Te rendons grâce ô
Seigneur Dieu Tout-
Puissant car Ta pitié est
grande pour nous. Tu nous
as préparé ce que les anges
souhaitent contempler.

Nous implorons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain afin que
Tu nous unisses à Toi par
la communion à Tes saints
Sacrements divins car Tu
nous as tous purifiés.

Fais que nous soyons
remplis de Ton Esprit
Saint, ancrés dans la
rectitude de Ta Foi, pleins
du désir de Ton Amour
véritable et que nous
proclamions Ta gloire en
tout temps.

Par le Christ Jésus notre
Seigneur

par Qui la gloire,
l'honneur, la magnificence

إعترفنا بألامه
المخلصة بشرنا
بموته أمّا بقيامته
وكمل السر

نشكرك أيها الرب
الإله ضابط الكل لأن
رحمتك عظيمة علينا
إذا أعددت لنا ما
تشتهي الملائكة أن
تطلع عليه

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر لكي إذ طهرتنا
كلنا توحدنا بك من
جهة تناولنا من
أسرارك الإلهية

لكي نكون مملوئين
من روحك القدس
وثابتين في إيمانك
الأرثوذكسي
ومملوئين من شوق
محبتك الحقيقية وننطق
بمجدك كل حين

بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة

Liturgie de saint Basile
Prière de soumission au Père.

<p>†προσκύνησις : ἐρίπρεπι <u>νακ</u> νεμας : <u>νεμ</u> πιΠνευμα <u>εσθ</u> ἡρεψτανδο οτορ <u>ἡομοογσιος</u> <u>νεμακ</u></p> <p>†νοτ <u>νεμ</u> ἡσχοτ <u>νιβεν</u> <u>νεμ</u> ψα ἐνερ <u>ἡτε</u> <u>νιενερ</u> <u>τηροτ</u> <u>αμην</u>.</p>	<p>et la prosternation Te sont dûs avec Lui et le Saint- Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
--	---	---

Πιδιάκον	Le diacre	الشماس
-----------------	------------------	---------------

<p>Ἰπροχωμεν Θεοτ μετα φοβοτ. Δμην.</p>	<p>Soyons attentifs dans la crainte de Dieu. Amen !</p>	<p>نصت بخوف الله آمين.</p>
---	---	--------------------------------

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>Ἰρηνη πασι¹</p>	<p>La paix soit avec vous.</p>	<p>السلام لجميعكم.</p>
-------------------------------	--------------------------------	------------------------

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

<p>Κε τω πνευματι σοτ.</p>	<p>Et avec votre esprit.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>
----------------------------	------------------------------	----------------------

<p><i>Le prêtre dit à voix basse la prière d'absolution adressée au Père.</i></p>	<p><i>يقول الكاهن صلاة تحليل الأب سرا</i></p>
---	---

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>Φηηβ Ἰβοις Φ†† πιπαντοκρατωρ : <u>πρεψταλδο</u> ἡτε <u>νεηψυχηνεμ</u> <u>νεησωμα</u> <u>νεμ</u> <u>νεηπνευμα</u>.</p>	<p>Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Qui guéris nos âmes, nos corps et nos esprits,</p>	<p>أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، وشافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا،</p>
--	--	---

<p>Ἰθοοκ πε ἔτακχοσ ἡπεμιωτ Πετροσ : <u>ἐβολθεν</u> <u>ρωψ</u> ἡπεκμονοσενησ ἡΨηρι : <u>Πενοσ</u> οτορ <u>Πεννοτ†</u> οτορ <u>Πενσωρ</u> <u>Ἰησ</u> <u>Χρσ</u>.</p>	<p>Tu as dit à notre père Pierre par la bouche de Ton Fils Unique, notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ :</p>	<p>أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح:</p>
---	---	--

<p>Χε ἡθοοκ πε Πετροσ : <u>εἰεκωτ</u></p>	<p>Tu es Pierre et sur ce</p>	<p>"أنت هو بطرس</p>
---	-------------------------------	---------------------

¹ En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, c'est lui qui dit Ἰρηνη πασι sans donner de bénédiction et lit l'absolution adressée au Père à la place su prêtre

Liturgie de saint Basile
 Prière d'absolution adressée au Père.

ἸΝΤΑΕΚΚΛΗΣΙΑ ἔΞΡΗΙ ἔΧΕΝ ΤΑΙ
 ΠΕΤΡΑ : ΟΥΟΞ ΝΙΠΥΛΗ ἸΝΤΕ ἌΜΕΝ†
 ἸΝΝΟΥΨΧΕΜΧΟΜ ἔΡΟC.

rocher je bâtirai mon Eglise
 et les portes de l'enfer ne
 tiendront pas contre elle.

وعلى هذه الصخرة
 أبني كنيستي، وأبواب
 الجحيم لن تقوى
 عليها.

ΕΙΕ† ΔΕ ΝΑΚ ἸΝΝΙΨΩΨΤ ἸΝΤΕ
 ἸΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΪ

Je te donne les clés du
 Royaume des cieux,

وأعطيك مفاتيح
 ملكوت السموات،

ΜΗ ἘΤΕΚΝΑΣΟΝΘΟΥ ΞΙΧΕΝ ΠΙΚΑΞΙ
 ΕΥἘΨΩΠΙ ΕΥCΩΝΞ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΪ :
 ΟΥΟΞ ΝΗἘΤΕΚΝΑΒΟΛΟΥ ἔΒΟΛ
 ΞΙΧΕΝ ΠΙΚΑΞΙ ΕΥΒΗΛ ΕΥἘΨΩΠΙ ΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥΪ

tout ce que tu lieras sur la
 terre sera lié dans les cieux
 et tout ce que tu délieras
 sur la terre sera délié dans
 les cieux.

وما ربطته على
 الأرض يكون
 مربوطاً في السماء،
 وما حللته على
 الأرض يكون محلولاً
 في السموات.

ΜΑΡΟΥΨΩΠΙ ΟΥΝ ΨΗΝΗΒ ἸΝΧΕ
 ΝΕΚἘΒΙΑΙΚ : ΝΑΙΟΥ† ΝΕΜ ΝΑCΜΗΟΥ
 ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ ΕΥΒΗΛ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΡΩΙ : ΞΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ :
 ΠΙΔΞΑΘΟC ΟΥΟΞ ἸΜΑΙΡΩΜΙ.

Fais, Seigneur, que Tes
 serviteurs mes pères et mes
 frères ainsi que mon
 humble personne, nous
 soyons absous de ma
 bouche par ton Esprit Saint,
 Toi qui es bon et Ami du
 genre humain.

فليكن يا سيدنا عبيدك
 أبائي واخوتي
 وحقارتي مُحاللين من
 فمي بروحك القدس،
 أيها الصالح مُحب
 البشر.

Φ†† ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΜΦΝΟΒΙ ἸΝΤΕ
 ΠΙΚΟCΜΟC : ἌΡΙΨΟΡΠ ἸΝΒΙ
 ἸΝἘΜΕΤἌΝΟΙΑ ἸΝΤΕ ΝΕΚἘΒΙΑΙΚ
 ἸΝΤΟΤΟΥ : ΕΟΥΟΥΩΙΝΙ ἸΝΤΕ ΠἘΜΙ :
 ΝΕΜ ΟΥΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ :

Ô Dieu qui enlèves les
 péchés du monde, hâte-Toi
 d'agréer le repentir de Tes
 serviteurs. Qu'il soit la
 lumière de leurs
 connaissances et la
 rémission de leurs péchés.

اللهم يا حامل خطية
 العالم ابدأ بقبول توبة
 عبيدك منهم نوراً
 للمعرفة وغفراناً
 للخطايا

Χε ἸἠΟΚ ΟΥΝΟΥ† ἸΝΡΕΨΥΕΝΞΗΤ
 ΟΥΟΞ ἸΝΝΑΗΤ : ἸἠΟΚ
 ΟΥΡΕΨΩΟΥἸΝΞΗΤ : ΝΑΨΥΕ ΠΕΚΝΑΙ

Car Tu es un Dieu
 compatissant, plein de
 miséricorde, patient et

لأنك أنت اله رؤوف
 ورحوم أنت طويل
 الإناة كثير الرحمة

Liturgie de saint Basile
 Prière d'absolution adressée au Père.

<p>οτοϑ ἡθῆμη</p> <p>Ιεϑε δε ἀμερνοβι ἔροκ ἰτε δ̅εν ἡσαχι : ἰτε δ̅εν ἡι̅βηνοῖ : ἀριστηχωριν χω παν ἔβολ : ϑωϑ ἀσαθος οτοϑ ἡμαρτωμη.</p> <p>ΦϢ ἀριτεν ἡρεμϑε νεμ πεκλαοϑ τηρϑ ἡρεμϑε</p>	<p>juste.</p> <p>Daigne pardonner et remettre tout ce que nous avons commis contre Toi en parole ou en action, Toi qui es bon et Ami du genre humain.</p> <p>Ô Dieu, absous-nous et absous tout Ton peuple</p>	<p>وبار.</p> <p>وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح ومُحب البشر.</p> <p>اللهم حاللنا وحالل شعبك</p>
---	--	---

Le célébrant se souvient ici des vivants et des morts comme il le désire puis il dit, s'il le souhaite, cette prière.

هنا يذكر الكاهن من أراد من الأحياء والأموات وإن أراد يقول هذا التذكار.

<p>Δρι̅φμεῖῖ Π̅οϑ ἡταμετεβιηη ϑω : οτοϑ χω η̅νι̅εβολ ἡηανοβι ετοϑ : οτοϑ φ̅μα ἔτα ἡ̅ανομια̅ ερϑοῖῖ ἡ̅δητηϑ : μαρε πεκ̅ϑμοτ ερϑοῖῖ ἀ̅ψαι̅ φ̅μα̅ :</p> <p>οτοϑ ε̅θε η̅ανοβι η̅οῖῖ νεμ η̅ισωϑ ἡ̅τε πα̅ρητη : ἡ̅περϑεϑ πεκλαοϑ ἡ̅πι̅ϑμοτ ἡ̅τε Π̅εκ̅π̅νεϑμα̅ ἔ̅θο̅υ̅α̅β̅.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de ma faiblesse et remets mes nombreux péchés. Que là où le péché se multiplie surabonde Ta grâce.</p> <p>Ne prive pas Ton peuple de la grace de Ton Esprit Saint à cause de mes péchés et des souillures de mon cœur.</p>	<p>اذكر يا رب ضعفي انا أيضا واغفر لي خطاياي الكثيرة. وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك.</p> <p>ومن أجل خطاياي خاصتا ونجسات قلبي لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدوس.</p>
---	---	--

Puis il continue :

ثم يكمل :

<p>Δρι̅τεν ἡρεμϑε νεμ πεκλαοϑ τηρϑ ἡρεμϑε</p> <p>Ἐ̅βολ̅ϑ̅α̅ η̅οβι̅ η̅ιβ̅εν̅ νεμ̅ ἔ̅βολ̅ϑ̅α̅ σα̅ροῖῖ̅ η̅ιβ̅εν̅ : νεμ̅ ἔ̅βολ̅ϑ̅α̅ χω̅λ̅ ἔ̅βολ̅ η̅ιβ̅εν̅ : νεμ̅ ε̅βολ̅ϑ̅α̅ ω̅ρκ̅ ἡ̅νο̅υ̅ϑ̅ η̅ιβ̅εν̅ : νεμ̅ ἔ̅βολ̅ϑ̅α̅ χ̅ι̅νε̅ρ̅α̅παν̅τα̅ η̅ιβ̅εν̅ ἡ̅τε η̅ι̅ε̅ρε̅τι̅κοϑ̅ νεμ̅ η̅ι̅ε̅θ̅η̅κοϑ̅.</p>	<p>Absous-nous et absous tout Ton peuple</p> <p>de toute malédiction, de toute apostasie, de tout parjure et de toute compromission avec les hérétiques et les incroyants.</p>	<p>حاللنا شعبك</p> <p>من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقة الهرطقة والوثنيين.</p>
---	--	--

Liturgie de saint Basile
Prière d'absolution adressée au Père.

<p>Ἀριχαριζεσθε παν Πεννηβ ἡνοῦνοῦς νευ οὔχομ νευ οὔκα† : εἰρενφωτ ψα ἐβολ : ἐβολα ρωβ νιβεν ετραωῦ ἡτε πιαντικιμενος : οὔορ μης παν εἰρενῆρι ἡπεῦρανακ ἡσῆοῦ νιβεν.</p> <p>Ἐδε νενραν νευ ἡχορος τηρϥ ἡτε νηεῦ ἡτακ : ἡρηι δεν ἡμετοτρο ἡτε νιφῆοῦι :</p> <p>δεν Πχς Ἰης πενοσ.</p> <p>Φαι ἔτε ἐβολαγιοτοϥ ἔρε πῶοῦ νευ πιταῖο νευ πιἄμαρῆ νευ †προσκυνησις : εἰρεπει νακ νεμαϥ : νευ πιΠνευμα εῦῦ ἡρεϥτανδο οὔορ ἡομοοῦσιος νεμακ</p> <p>Ἰνοῦ νευ ἡσῆοῦ νιβεν νευ ψα ἔνερ ἡτε νιἔνερ τηροῦ αμην.</p>	<p>Accorde-nous, Seigneur, l'intelligence, la force et la compréhension nécessaire pour nous évader complètement des actions de l'ennemi. Donne- nous de faire Ta volonté en tout temps.</p> <p>Inscris nos noms parmi les chœurs de Tes saints dans le Royaume des cieux</p> <p>par le Christ Jésus notre Seigneur</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et la prosternation Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>انعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمرٍ ردئ وامنحنا أن نصنع كل مرضاتك حين.</p> <p>اكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
--	---	--

Il poursuit secrètement avec les oraisons pour la paix et la hiérarchie

هنا يقول الكاهن سراً أوشيتي
السلامة و الاباء

Πιοῦηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀριφμεῦι Πβς ἡ†ρηνη ἡτε τεκοῦι ἡματαϥ εῦῦ ἡκαθολικη ἡἄποστολικη ἡεκκλῆσιἄ</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية</p>
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰπροεϥζασθε ἡπερ της ἡρνης</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de</p>	<p>صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة</p>

Liturgie de saint Basile
Prière d'absolution adressée au Père.

της ἁγίας μονῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας	Dieu : Une, Sainte, catholique et apostolique.	الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριθμενὶ Πῶς ἡπενπατριάρχης : ἐτταίνοντ : ἡαρχιῆρενς παπα αββα (νιμ).	Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (---).	أذكر يا رب بطيركنا الأب المُكْرَم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).
Puis il élève la voix et dit l'oraison pour les assemblées :		
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριθμενὶ Πῶς ἡπενχινῶοντ : ὚μοῦ ἐρωῶ	Souviens Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les.	أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.
Le diacre lève la croix ¹ et dit		يرفع الشماس الصليب و يقول:
Πιδιάκον	Le diacre	الشماس
ᾚωθης ἁμην :	Nous avons été sauvés en vérité.	خلصت حقاً
Κε τῶπνευματι σου :	Et avec Ton esprit.	ومع روحك .
Μετα φόβου Θεοῦ : Προςχωμεν.	Soyons attentifs avec crainte de Dieu.	ننصت بخوف الله .
Πιδας	L'assemblée	الشعب
Κηριε ἐλεησον (ῥ)	Pitié Seigneur (3 fois)	يارب ارحم. يارب ارحم.
Le prêtre découvre le calice, prend le « spadikôn » (c'est-à-dire la partie centrale) avec la main droite, l'élève en tendant le bras et en inclinant la tête. Il élève la voix et dit :		
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰα ἁγια τίς ἁγης.	Les saints dons aux saints.	القدسات للقدسين.

¹) Ceci a souvent été interprété d'une manière indépendante de ce qui suit. En fait le diacre prend un linge de soie, le plie sous forme de triangle, prend la croix de la main droite et un cierge de la main gauche se met à l'est de l'autel, face au prêtre, et reste là jusqu'au début de la communion.

Liturgie de saint Basile
Prière d'absolution adressée au Père.

<p>Toute l'assemblée se prosterne demandant la rémission de leurs péchés.</p> <p>Le prêtre fait un signe de croix avec le Spadikôn dans le calice au-dessus du Sang précieux en le tenant du bout des doigts.</p> <p>Il le trempe dans le précieux Sang, le ramène avec précaution sur la patène (en mettant la main gauche en-dessous) et fait le signe de croix avec le Sang sur le saint Corps</p> <p>Ensuite il ramène le Spadikôn dans le calice, il fait avec un signe de croix au-dessus du précieux Sang et Le dépose inversé dedans.</p> <p>Pendant ce temps il continue et dit :</p>	<p>يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وإبتهاح.</p> <p>ثم يأخذ الكاهن الإسباديكون بيده اليمنى بطرف أصبعين ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب.</p> <p>ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم بإحتراس وتكون يده اليسرى مبسوطة تحته ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب.</p> <p>ثم يعود به أيضاً الى الدم ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الاسباديكون في الدم داخل الكأس مقلوباً.</p> <p>كل ذلك وهو يقول :</p>
--	--

<p>ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ : ΑΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ.</p>	<p>Il est béni le Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !</p>	<p>مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس آمين.</p>
---	---	---

Παλαος	L'assemblée	الشعب
<p>ΑΜΗΝ : Ις Πατηρ ΑΣΙΟΣ : Ις ΥΙΟΣ ΑΣΙΟΣ : ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ</p>	<p>Amen ! Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !</p>	<p>واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين.</p>

Προτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</p>	<p>La paix soit avec vous.</p>	<p>السلام لجميعكم.</p>

Παλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κε τω Πνευματι σου.</p>	<p>Et avec votre esprit.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>

Προτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>σωμα ΑΣΙΟΝ Κε Εμα τιμιον Αληθινον : Ιησου Χριστου του Υιου του Θεου Ημων : ΑΜΗΝ.</p>	<p>Corps sacré et Sang précieux véritable de Jésus Christ Fils de notre Dieu Amen !</p>	<p>جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا آمين.</p>

Παλαος	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Liturgie de saint Basile
Prière d'absolution adressée au Père.

Ἀμην	Amen !	أمين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἅγιον τιμιον σωμα κε ἐμα ἀληθινον : Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ἰου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν : Ἀμην.	Saints et précieux, Corps et Sang véritables de Jésus Christ Fils de notre Dieu Amen !	مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا أمين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀμην	Amen !	أمين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Πισωμα νευ πισνοϋ ἡτε εὐμανοτηλ Πεννοϋ† : φαι πε δεν οὔμεθμη : ἄμην.	Ceci est vraiment le Corps et le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Amen !	جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة أمين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀμην †ναρ†.	Amen ! Je crois.	أمين. أو من.
Confession finale	الاعتراف	
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀμην ἄμην ἄμην : †ναρ† †ναρ† †ναρ† οὔορ †ερόμολοσιν ψα πιρσι ἡδαε.	Amen, Amen, Amen, je crois, je crois, je crois et je confesse jusqu'au dernier soupir	أمين أمين أمين أو من. أو من. وأعترف إلى النفس الأخير،
Χε θαι τε †σαρζ ἡρεϋτανδῶ ἐτα πεκμονοσενης ἡψηρι : Πενβοις οὔορ Πεννοϋ† οὔορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς ΠιΧριστος : βιτς ἐβολδεν τενβοις ἡνηβ τηρεν †θεότοκος ἐθοραβ †ἀστία Μαρια.	que c'est le Corps vivifiant que Ton Fils Unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, a pris de notre Dame et notre Reine à tous, la Mère de Dieu - Théotokos - sainte Marie.	أن هذا هو الجسد المحيى الذى أخذه إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
Ἀφαις ἡοται νευ τεϋμεθνοϋ† : δεν οὔμετατμοϋχτ νευ οὔμετατῶδ νευ οὔμετατῶιβ† :	Il L'a rendu Un avec sa Divinité sans confusion, sans mélange, et sans changement.	وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

Ἐαφ' ὁμολοσιν ἠτομολοσιᾶ
εθνα nec παρθεν ποντιος
Πιλατος.

Διψηθεις ἐξρηι ἐχων : ριχεν
πιψη ἐθοναβ ἠτε πιςταγρος δεν
πεφονωψ ἡμιν ἡμοψ ἐξρηι
ἐχων τηρεν.

Ἀληθως τῆναρτ χε ἡπε
τεψμεθνοττ φωρχ
ἐτεψμετρωμι ἠοτσοτσοτ
ἠοττωτ οτδε οτρικι ἡβαλ.

Ἐττ ἡμοψ ἐχων ἠοτσωτ : νεμ
οτχω ἐβολ ἠτε ἠινοβι : νεμ
οτωνδ ἠεμερ : ἠνηεθναβι ἐβολ
ἠδητς.

Ἰῆναρτ τῆναρτ τῆναρτ : χε θα
τε δεν οτμεθμη : ἡμην.

Πιλιᾶκον

Ἄμην ἡμην ἡμην : τῆναρτ
τῆναρτ τῆναρτ : χε θα τε δεν
οτμεθμη : ἡμην.

Ἰωβρ ἐξρηι ἐχων νεμ ἐχεν
Ἰχριστιᾶνος ἠιβεν ἐταγχος παν
εθβητοτ χε ἄρπενμετῆ δεν πῆ
ἡπβοις

Ἠιρηνη κε ἄγαπη Ἰησοϋ
Ἰχριστοϋ μεθ ἡμων : ψαλλατε
χω : ἄλληλοτῆ.

Il a rendu le bon
témoignage devant Ponce
Pilate.

Il L'a livré volontairement
pour nous tous sur l'arbre
de la Sainte Croix.

En vérité je crois que Sa
Divinité n'a jamais été
séparée de Son Humanité
un seul instant ni l'espace
d'un battement de cil.

Il est donné pour nous en
Salut et en rémission des
péchés et en vie éternelle à
ceux qui y communient.

Je crois, je crois, je crois
que cela est en vérité.
Amen !

Le diacre

Amen ! Amen ! Amen ! Je
crois, je crois, je crois que
cela est en vérité. Amen !

Implorez pour nous et pour
tous les chrétiens qui nous
ont recommandé de nous
souvenir d'eux dans la
maison du Seigneur.

Que la paix et l'amour de
Jésus Christ soient avec
vous. Chantez : Alléluia !

واعترف الاعتراف
الحسن أمام بيلاطس
البنطي.

وأسلمة عنا على خشبة
الصليب المقدسة
بإرادته وحده عنا كلنا.

بالحقيقة أو من أن
لاهوته لم يفارق
ناسوته لحظة واحدة
ولا طرفة عين.

يُعطى عنا خلاصاً
وغفراناً للخطايا وحياتاً
أبدية لمن يتناول منه.

أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحقيقة
أمين.

الشماس

أمين أمين أمين. Je
crois, je crois, je crois que
cela est en vérité. Amen !

اطلبوا عنا وعن كل
المسيحيين الذين قالوا
لنا من أجلهم أن
نذكرهم في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع
المسيح معكم. رتلوا
بنشيد الليلويا.

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

<p>Προσευχασθε ὑπερ της ἀξιας μεταληθως ἀκραντων κε ἐπογρανιων των ἀγιων μυστηριων. Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Priez pour que nous méritions de communier à ces Saints, Purs et Célestes Sacrements. Pitié Seigneur.</p>	<p>صلوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة الطاهرة السماوية، يا رب ارحم.</p>
--	--	--

*Le célébrant dit ces prières à voix basse en
inclinant la tête.*

يقول الكاهن وهو مطأمن الراس

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

✠ Ερε ωου νιβεν : νεμ ταιο
νιβεν : νεμ †προσκυνησις νιβεν :
ἵησχοϋ νιβεν : ερπρεπι ἡ †τριας
ἐθοϋαβ : Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
πιΠνευμα εϋν.

✠ Toute gloire, tout
honneur et toute adoration
sont dûs en permanence à la
Sainte Trinité, Père, Fils et
Saint Esprit,

إن كل مجد وكل
كرامة وكل سجود
كل حين يليق
بالثالوث القدس
الأب والابن والروح
القدس

† ηνοϋ νεμ ἵησχοϋ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεζ ἡτε νιένεεζ τηροϋ ἀμην.

maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen!

الآن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها.
أمين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.

Gloire à Toi, Seigneur,
gloire à Toi.

المجد لك يا رب،
المجد لك.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

✠ Βωλ ἐβολ χω ἐβολ
ἀριστηχωριη ναη Φ†
ἡνεηπαρραπτωμα :

✠ Délie, pardonne et remets
nos péchés ô Dieu :

✠ حل واغفر
واصفح لنا ياالله عن
زلاتنا

νηεταναιτοϋ δεη πενοϋωϋ :
νεμ νηεταναιτοϋ δεη πενοϋωϋ
αη :

Ceux que nous avons
commis volontairement et
ceux que nous avons
commis involontairement,

التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير
إرادتنا،

νηεταναιτοϋ δεη οϋεμι : νεμ
νηεταναιτοϋ δεη οϋμετατεμι :
νηετηηπ νεμ νηεθοϋωηε ἐβολ :

Ceux que nous avons
commis consciemment et
ceux que nous avons
commis par ignorance, les
cachés et les manifestés.

التي فعلناها بمعرفة
والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية
والظاهرة ،

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

Πῶς χάριτ ἡμῶν ἐβόλῃ : εὐθε
πεκραν εἰσοῦσθ ἐταρμότη
ἡμῶν ἐξῆρι εἰσων.

Κατὰ τὸ ἐλεος σου Κύριε : κε
μη κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

✠ Παρχησος ἦτε ἡνωθ ὄτος
ἡνωθ ἦτε ἡνωθ : πῖλοςος ἦτε
ΦϚ Φιωτ. Πενῶς ὄτος
Πεννοτ ὄτος Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιχριστος.

Πῖως ἡταφῆμι ἐταρῖ ἐπεσῆτ
ἐβόλθεν ἔφε : φρετῖ ἡπῶσθ
ἡνωθῆσθ ἐβόλῆσθῆτ.

Ἄριτεν ἡμῖπῶα ἀτῆνε ἡνωθ
ἡπῶσθ : εὐρενθῖ ἐβόλθεν
πεκσωμα εἰσοῦσθ ἡμῖ πεκῶσθ
εἰσῆσθῆτ.

Ἄρε πεπῶσθῖ ἐβόλθεν
πεκῶσθῆσθῆσθ εἰσοῦσθ : ἀτεν
ἡνωθῖ ἡμῖ πεκῶσθ : ἐκεῖσθ
εἰσῆσθ.

ἦσοκ πεπῶσθῖ ἡμῖ : πῖωσθ
ἡμῖ πεπῶσθῖ ἡμῖ πῖνεσθ
εἰσοῦσθ ἡνωθῖ πεκῶσθῆσθ
ἡμῖ : ἀμην.

✠ Ἄριτεν ἡμῖπῶα τηρεν
πεπῶσθῖ : ἐβῖ ἐβόλθεν πεκσωμα
εἰσοῦσθ ἡμῖ πεκῶσθ
εἰσῆσθῆτ : εἰσῆσθῆσθ ἡμῖ
πεπῶσθῖ ἡμῖ πεκσωμα ἡμῖ

Seigneur, pardonne-les nous
à cause de Ton saint Nom
qui a été invoqué sur nous.

Selon Ta miséricorde et non
selon nos péchés.

✠ Ô Maître de la vie et Roi
des siècles, le Verbe de Dieu
le Père, notre Seigneur,
notre Dieu et notre Sauveur
Jésus Christ

le Pain véritable descendu
du ciel qui accorde la Vie à
qui y communique,

rends nous dignes de
communier à Ton Corps
sacré et Ton Sang précieux
sans encourir la
condamnation.

Que cette communion à tes
saints sacrements nous rende
un avec Toi jusqu'à la fin
des temps. Bénis-nous.

Tu es le Fils de Dieu ; à Toi
la gloire avec Lui et le Saint
Esprit éternellement. Amen !

✠ Rends nous tous dignes ô
notre Maître de communier
à Ton Corps sacré et Ton
Sang précieux pour la pureté
de nos âmes, de nos corps et
de nos esprits et pour la

يا رب اغفرها لنا من
أجل اسمِكَ القدوس
الذي دُعِيَ علينا

كرحمتِكَ يا رب ولا
كخطايانا.

✠ يا رئيس الحياة
وملك الدهور، كلمة
الله الأب، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح،

الخبز الحقيقي الذي
نزل من السماء
واهب الحياة لمن
يتناوله.

اجعلنا أهلاً، بغير
وقوع في دينونة، أن
نتناول من جسدِكَ
المقدس ودمِكَ الكريم.

وليصيرنا تناولنا من
أسراركَ المقدسة
واحداً معكَ إلى
الانقضاء وباركنا.

أنتَ هو ابن الله، لك
المجد معه ومع
الروح القدس المحيى
إلى الأبد آمين.

✠ اجعلنا مستحقين
كلنا يا سيدنا أن
نتناول من جسدِكَ
المقدس ودمِكَ الكريم
طهارة لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

ΝΕΝΪΠΝΕΥΜΑ : ΕΟΥΧΩ ÈΒΟΛ ΪΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΕΝÀΝΟΜΙΑ : ΧΙΝΑ
ΪΤΕΝΨΩΠΙ ΝΟΥΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜ
ΟΥΪΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΪΝÀΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΪΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΨΑ ÈΝΕΞ ÀΜΗΝ

✠ Ω ΠΕΝΘ ΙΗΣ ΠΧΣ ÀΡΙΤΕΝ
ΝΕΜΪΨΑ ÈΒΙ ÈΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΧΙΝΑ
ΪΤΕΕΨΩΤΕΜΨΩΠΙ ΝΑΝ ΕΥΧΑΠ

ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΑΤΑΚΧΟΣ
ΪΝΕΚÀΣΙΟΣ ΪΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΒΙ
ÈΒΟΛΔΕΝ ΠΑΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠÀΣΝΟΥ
ÈΠΧΩ ÈΒΟΛ ΪΝΕΤΕΝΝΟΒΙ :

ΪΤΕΕΨΩΠΙ ΝΑΝ ΪΝΟΥΜΕΤΨΦΗΡ
ΝΕΜ ΝΕΚÀΣΙΟΣ ΪΜΑΘΗΤΗΣ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΪΠΧΩ ÈΒΟΛ ΪΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ÈΒΟΛΧΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΒΙ
ÈΒΟΛΔΕΝ ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΪΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΞ ΟΥΣΥΝΧΩΡΙΝ
ΪΝΕΝΠΑΡΑΪΤΩΜΑ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ
ΪΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΑ : ΝΕΜ ΟΥΤΑΧΡΟ ÈΧΕΝ
ΦΝΑΧΤ ΪΠΕΚΡΑΝ ΕΘΨ ΨΑ ΝΙΝΙΨΙ
ΪΝΔΑÈ : ΧΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΞ ΪΘΗΕΘΨ

rémision de nos péchés et
de nos fautes afin que nous
devenions un même corps et
un même esprit avec Toi.

A Toi la gloire, avec Ton
Père très Bon, et le Saint
Esprit éternellement. Amen!

✠ Rends-nous dignes, notre
Seigneur Jésus Christ de
communier à Ton Corps
sacré et à Ton Sang précieux
sans encourir la
condamnation.

Mais que nous soyons en
communion avec Tes saints
disciples à qui Tu as dit :
Prenez mon Corps et mon
Sang pour la rémission de
vos péchés.

Que notre communion à Tes
sacrements vivifiants nous
accorde la rémission de nos
péchés et le pardon de nos
fautes, la purification de nos
âmes, de nos corps et de nos
esprits et la fermeté dans la
Foi en Ton saint Nom
jusqu'au dernier soupir. Par
les supplications de la très
sainte Marie et de tous les
saints. Amen !

ومغفرة لخطايانا
وأثامنا لكي نكون
جسداً واحداً وروحاً
واحداً معك.

المجدُ لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس إلى الأبد آمين.

✠ يا ربنا يسوع
المسيح اجعلنا
مستحقين ان نتناول
من جسدك الطاهر و
دمك الكريم و لا
يكون لنا دينونة

لكن كما قلت
لتلاميذك الأطهار
خذوا من جسدي و
دمي لمغفرة خطاياكم

يكون لنا شركة مع
تلاميذك الأطهار
لننال بتناولنا من
أسرارك المحيية
لمغفرة خطايانا و
صفحا لأثامنا و طهرا
لأنفسنا و اجسادنا و
ارواحنا و ثباتا على
الإيمان باسمك
القدوس بطلبات
الطاهرة مرتريم و
كافة قديسيك. آمين.

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

†ασιὰ Παρὶὰ νεμ νηεθϣ τηροϣ
ἦτακ. ἄμην.

Le prêtre s'agenouille, demande l'absolution à Dieu pour communier. Il dit aux prêtres : « J'ai péché, absolvez-moi » et aux diacres ainsi qu'aux fidèles « J'ai péché, pardonnez-moi ». Puis il communie lui-même et donne la communion aux diacres.

ثم يركع الكاهن أمام المذبح ويطلب الحل من الله بالتناول، ثم يقوم ويأخذ الحل من إخوته الكهنة قائلًا: أخطأت حالوني و يقول للشعب: أخطأت سامحوني.

Lors de la communion au Corps sacré, il dit :

إذا ناول الكاهن الشعب الجسد الطاهر يقول :

Πῖσωμα ἦτε Ἐμμανουηλ
Πεννοϣ† φαι πε δεν
οϣμεθμηνι : ἄμην.

Le Corps d'Emmanuel notre Dieu. Ceci est en vérité. Amen !

الجسد الذى لعمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.

Et lors de la communion au Sang Précieux, il dit :

إذا ناول الكاهن الشعب الدم الكريم يقول :

Πῖσνοϣ ἦτε Ἐμμανουηλ
Πεννοϣ† φαι πε δεν
οϣμεθμηνι : ἄμην.

Le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Ceci est en vérité. Amen !

الدم الذى لعمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.

Et s'il communie au Corps et au Sang simultanément, il dit :

إذا ناول الكاهن الجسد الطاهر مصبوغا بالدم الكريم يقول :

Πῖσωμα νεμ πῖσνοϣ ἦτε
Ἐμμανουηλ Πεννοϣ† φαι πε
δεν οϣμεθμηνι : ἄμην

Le Corps et le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Ceci est en vérité. Amen !

الجسد و الدم الذين لعمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.

Et à chaque fois le communicant répond :

فيقول المتناول :

Ἄμην.

Amen !

أمين.

Ayant terminé de faire communier les diacres, sous-diacres et lecteurs présent dans le sanctuaire, il recouvre la patène avec l'astérisque et un linge en soie. Il lève la patène contenant le corps de notre Seigneur et bénis le peuple en disant :

إذا فرغ الكاهن من مناوله الذين في الهيكل يضع في الصينية القبة و يغطيها بلفافة من حرير. ثم يلتفت الى الغرب و يبارك الشعب بالصينية مثال الصليب و يقول:

†α ἄσιὰ τις ἄσνης :
Ἐνδοσητος Κυριος Ιησοϣ
Χριστος Ὑιος Θεοϣ :
ἄσιαμοϣ Πνεϣμα ἄσιον :
Ἄμην.

Les saints dons aux saints. Il est béni le Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu ; Il est saint le Saint Esprit. Amen !

القدسات للقديسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس. أمين.

Toute l'assemblée se prosterne, du plus grand au plus petit et réponds :

فيسجدون جميعهم من كبيرهم إلى صغيرهم و يقولون :

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἐμαρῶν τ' ἠχε φηεθνηοῦ θεν ἔραν ἡΠ̄σ̄.	Bénis soit celui qui vient au nom du Seigneur.	مُبَارَكُ الْآتَى بِاسْمِ الرَّبِّ.
<i>Puis il tourne autour de l'autel et se rend là où il doit donner la communion à l'assemblée.</i>	<i>ثم يخرج الكاهن من الهيكل و يناول الشعب. فالمتناول</i>	<i>يضرب المطانية ثم يتناول.</i>
<i>Pendant la communion, on chante le psaume 150</i>		
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀλληλοῦιᾶ	Alléluia !	هلليويا.
Ἐμοῦ ἐφνοῦτ' ἄεν νηεθοῦαβ τηροῦ ἠταϋ : Ἀλληλοῦιᾶ	Louez Dieu en Son sanctuai- re. Alléluia !	سبحوا الله في جميع قديسيه هلليويا.
Ἐμοῦ ἐροϋ ἄεν πιταχρο ἠτε τεϋχομ : Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le au firmament de Sa puissance. Alléluia !	سبحوه في جلد قوته هلليويا.
Ἐμοῦ ἐροϋ ἐξρηι ριχεν τεϋμετχωρι Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le en Ses œuvres de vaillance. Alléluia !	سبحوه على مقدرته هلليويا.
Ἐμοῦ ἐροϋ κατα πᾶσαι ἠτε τεϋμετνωτ' Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia !	سبحوه ككثره عظمتيه هلليويا.
Ἐμοῦ ἐροϋ ἄεν οὔσμη ἠσαπισσοϋ Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia !	سبحوه بصوت البوق هلليويا.
Ἐμοῦ ἐροϋ ἄεν οὔαλτηριον νεμ ογκυθαρα Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia !	سبحوه بمزمار وقيثارة هلليويا.
Ἐμοῦ ἐροϋ ἄεν ρανκεμκεμ νεμ ρανχοροϋ Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia !	سبحوه بدفوف وصفوف هلليويا.
Ἐμοῦ ἐροϋ ἄεν ρανκαπ νεμ ογορσανον Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia !	سبحوه بأوتار وأرغن هلليويا.
Ἐμοῦ ἐροϋ ἄεν ρανκυβαλον ἐνεσε τοὔσμη Ἀλληλοῦιᾶ	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !	سبحوه بصنوج حسنة الصوت هلليويا.

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

<p>Ἐμοῦ ἔροϋ θεν θανκυβαλον ἵντε ονεῶληλοῦτὶ Ἄλληλοῦτὰ</p> <p>Πιγι μιβεν μαροῦ ἔμοῦ τηροῦ ἐφραη ἡΠβοις Πεννοῦτ Ἄλληλοῦτὰ</p> <p>Δοξα Πατρι κε Ἰῶ : κε Ἄσιῶ Πνευματι : Ἄλληλοῦτὰ</p> <p>Κε ντη κε ἂι κε ις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων ἁμην.</p> <p>Ἄλληλοῦτὰ</p> <p>Ἄλληλοῦτὰ : ἄλληλοῦτὰ : Δοξασι ὁ Θεος ἡμων Ἄλληλοῦτὰ</p> <p>Ἄλληλοῦτὰ : ἄλληλοῦτὰ : πιῶου φα Πεννοῦτ πε : Ἄλληλοῦτὰ</p> <p>Ἰησοῦς πιΧριστος Ἰωηρι ἡΦνοῦτ σωτεμ ἔρον οτορ ναι ναν.</p>	<p>Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !</p> <p>Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !</p> <p>Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !</p> <p>Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia !</p> <p>Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !</p> <p>Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !</p> <p>Ô Jésus-Christ Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.</p>	<p>سبحوه بصنوج التهليل.</p> <p>كلّ نسمة فتسبح اسم الرب إلها هليلويا.</p> <p>المجدُ للآب والابن والروح القدس هليلويا.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هليلويا.</p> <p>هليلويا المجدُ لإلها هليلويا. هليلويا.</p> <p>هليلويا المجدُ لإلها هليلويا. هليلويا.</p> <p>يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمننا.</p>
--	--	---

Puis ils chantent :

ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم، أما في
الأحاد فتقال هذه الجملة.

<p>Χε ὑςμαρωοῦτ ἵχε Φιωτ νεμ Ἰωηρι : νεμ Πιπνευμα ἐθοῦαβ : ττριας ετχηκ ἐβολ : τενοῦωτ ἡμος τεητ ῶου νας.</p>	<p>Il est béni le Père, le Fils et le Saint Esprit : Trinité parfaite, nous L'adorons et nous La glorifions.</p>	<p>لأنه مُبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل، نَسجُد له ونمجّده.</p>
---	--	--

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

Ils peuvent aussi dire :

وفي الأيام السنوية تقال هذه الجملة .

Κ̅ςμαρωο̅τ̅τ̅ ἄληθως : νεμ Πεκιωτ̅ ἡ̅α̅γα̅θος : νεμ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β : χε ακ̅ι ακ̅ω̅† ἡ̅μο̅ν.	Tu es béni en vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.
---	---	---

Puis ils chantent ce cantique ou tout autre cantique qui correspond à l'occasion. *وإذا لم ينته التوزيع فتقال أية مديحة موافقة لليوم أو هذه القطعة في الأيام السنوية ,*

Π̅ι̅ω̅ικ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅̅ω̅η̅δ̅ : ἑ̅τ̅α̅ϕ̅ι̅ ἑ̅πε̅σ̅η̅τ̅ : η̅α̅η̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ ἑ̅τ̅φ̅ε̅ : α̅ϕ̅† ἡ̅̅ω̅η̅δ̅ ἡ̅̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.	Le pain de Vie, qui est descendu pour nous du ciel, a donné la vie au monde	خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء ، وهب الحياة للعالم.
--	---	--

Ἠ̅θο̅ ρ̅ω̅ι̅ Ἡ̅α̅ρι̅ᾱ̅ : ἄ̅ρε̅ϕ̅αι̅ δ̅εν̅ τ̅ε̅νε̅χι̅ : ἡ̅̅π̅ι̅μ̅α̅ν̅η̅α̅ ἡ̅̅η̅ο̅ἡ̅τ̅ο̅ν̅ : ἑ̅τ̅α̅ϕ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅.	et toi, Marie, tu as porté en ton sein la manne spirituelle qui est venu du Père.	وأنت أيضاً يا مريم حملت في بطنك المن العقلي الذي أتى من الأب.
---	---	---

Ἄ̅ρε̅μ̅α̅ς̅ϕ̅ α̅β̅η̅ε̅ θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ : α̅ϕ̅† η̅α̅η̅ ἡ̅̅πε̅ϕ̅ω̅μα̅ : νεμ πε̅ϕ̅ς̅νο̅ϕ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ἡ̅ο̅τ̅ : α̅η̅ω̅η̅δ̅ ω̅α̅ ἑ̅νε̅ρ̅.	Tu L'as enfanté sans souillure et Il nous a donné son Corps et son Sang précieux pour que nous ayons la vie éternelle.	وَلَدْتِهِ بِغَيْرِ دَنَسٍ وَاَعْطَانَا جَسَدَهُ وَدَمَهُ الْكَرِيمِ فَحِينَا إِلَى الْأَبَدِ.
---	--	--

С̅ε̅τ̅ω̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅ ρ̅α̅ρο̅κ̅ : ἡ̅̅χε̅ η̅ι̅χε̅ρο̅τ̅β̅ι̅μ̅ : νεμ η̅ι̅σε̅ρα̅ϕ̅ι̅μ̅ : σε̅ϕ̅ω̅η̅α̅† ἑ̅ρο̅κ̅ α̅η̅.	Les chérubins et les séraphins se tiennent autour de Toi et ne peuvent Te regarder	يقوم حولك الشاروبيم والسيرافيم ولا يستطيعون أن ينظروك
--	--	---

Ἦ̅εν̅η̅α̅† ἑ̅ρο̅κ̅ ἡ̅̅μ̅η̅η̅ι̅ : ρ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ι̅μ̅α̅ἡ̅ε̅ρ̅ω̅ω̅ο̅τ̅ω̅ι̅ : τ̅ε̅η̅β̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ πε̅κ̅ω̅μα̅ : νεμ πε̅κ̅ς̅νο̅ϕ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ἡ̅ο̅τ̅.	Nous Te contemplons sur l'autel tous les jours et nous communions à ton Corps et ton Sang précieux	ونحن ننظرُك كل يوم على المذبح ونتناول من جسدك ودمك الكريم.
---	--	--

Ε̅ο̅β̅ε̅ ϕ̅αι̅ τ̅ε̅η̅β̅ι̅ς̅ι̅ : ἡ̅̅μ̅ο̅ ἄ̅ξ̅ιω̅ς̅ δ̅εν̅ ρ̅α̅η̅τ̅μ̅η̅ο̅λ̅ο̅ς̅ι̅ᾱ̅ : ἡ̅̅π̅ρο̅ϕ̅η̅- τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅.	Pour cela nous te magnifions avec mérite par des louanges prophétiques.	من أجل هذا نعظمك باستحقاق بتمجيد نبوية.
--	---	---

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

Χε ατσαχι εσβη† : ἡδαν
ἐβνοῦι εὑταῖνοῦτ : †βακι
ἐθοῦαβ : ἡτε πιμῶ† ἡνοῦρο.

Ils ont dit en ton honneur de grandes choses, toi la ville sainte du grand Roi.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

†εν†ρο τεντωβζ :
εθρενωαῶνι εῦναι : ζιτεν
νεἱρεσβιά : ἡτοῦτϥ
ἡπιμαῖρωμι.

Nous implorons et supplions d'obtenir la miséricorde par ton intercession auprès de l'Ami du genre humain

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند مُحِب البشر.

Ζιτεν νηἱρεσβιά : ἡτε
†θεοτοκος ἐθοῦαβ ἡαρία :
Πσ̄ ἀριζμοτ ναη : ἡπιχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Par les intercessions de la Mère de Dieu, sainte Marie, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νηἱρεσβιά : ἡτε
νιαρχηαζτελος ἐθοῦαβ
ἡιχαηλ νειμ Σαβριηλ : Πσ̄
ἀριζμοτ ναη : ἡπιχω ἐβολ
ἡτε νεννοβι.

Par les intercessions des archanges purs Michel et Gabriel, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيسي الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Après avoir fini la faire communier les fidèles, le prêtre retourne à l'autel et s'assure que la patène et le calice son complètement vides.

بعد تناول، يعود الأب الكاهن إلى المذبح ويتأكد من خلو الصينية من الجواهر، كذلك الكأس.

Il lave soigneusement les vases sacrés puis il tient la patène au dessus de sa tête en disant à voix basse ces prières d'action de grâce adressées au Père :

يغسل بحرص الأواني المقدسة وكذلك يديه ويشرب الماء، ثم يرفع الصينية فوق رأسه ويقول صلاتي الشكر الآتيتين الموجهة للأب.

✠ Ρων αϥμοζ ἡραῶι : οτοζ
πενλας ζεν οῦθεληλ : ἐζρη
ἐχεν πενχιηβι ἐβολζεν
νεκμῶστηριον ἡαθμοῦ Πσ̄

✠ Notre bouche est remplie de joie et notre langue d'allégresse parce que nous avons communie à tes Sacrements immortels, ô Seigneur.

✠ فمنا امتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسرارك غير المائتة يارب.

Πη ζαρ ἔτε ἡπεβαλ ναῦ ἔρωοτ :
οῦδε ἡπεμαῶχ σοθμοῦ : οῦδε

Car ce que l'oeil n'a jamais vu et ce que l'oreille n'a

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

ἄποτι ἐξῆρη ἐχεν ἄρητ ἄρωμι.

jamais entendu, ce que le cœur humain ne peut imaginer,

يخطر على قلب بشر

Μη̅τακσεβτωτοϋ Φϣ̅
ἰνηεθμει ἄπεκραν ε̅οϋ :
ακβορποϋ ἐβολ ἡραγκοϋϣι
ἡλῶνοῖ ἡτε τεκκλῆσιᾶ ε̅οϋ

Tu l'as préparé ô Dieu pour ceux qui aiment Ton Saint Nom ; Tu l'as révélé aux petits enfants de Ta sainte Eglise.

ما أعددتُهُ يا الله لمحبي اسمِكَ القدوس ، هذا أعلنتُهُ للأطفال الصغار الذين لبيعتك المقدسة.

Δρα Φιωτ χε φαι πε πιϣμαϣ
ἐταϣωπι ἄπεκῆθο : χε ἡθοκ
οϋναητ ϣαρ

Oui, ô Père, tel a été Ton bon plaisir car Tu es miséricordieux.

نعم أيها الأب إن هذه هي المسرة التي كانت أمامك لأنك رحيم.

Οτοϋ τενοτωρη νακ ἐπωσι
ἄπιωοϋ νεμ πιταῖο Φιωτ νεμ
Πωρη νεμ Πιπνα ε̅οϋ

Nous élevons vers Toi la gloire et l'honneur ô Père, Fils et Saint Esprit,

ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الأب والإبن والروح القدس

ϣ̅νοϋ νεμ ἡσχοϋ ςιβεν νεμ ψα
ἐνεϋ ἡτε ςι̅νεϋ τηροϋ ἄμην.

maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

✠ Μεκβιαικ Π̅ο̅ς ναι ετϣεμψι
ἄμοκ οτοϋ εττωβϋ ἄπεκραν
ε̅οϋ οτοϋ εϣωβς ἡχωοϋ νακ

✠ Tes serviteurs, ô Seigneur qui Te servent, invoquent Ton Saint Nom et se soumettent à Toi.

✠ عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك

Ψωπι ἡδητοϋ Π̅ο̅ς : οτοϋ μοψι
ἡδητοϋ : ματοτκ νεμωοϋ δ̅εν
ϋωβ ςιβεν ἡῶαθον.

Habite en eux, Seigneur, et marche parmi eux. Aide-les dans toutes bonnes œuvres.

حل فيهم يا رب وسر بينهم ساعدهم في كل عمل صالح

Ματοϋνος ποϣρητ ἐβολρα μεϋι
ςιβεν ετϣωοϋ ἡτε ἡκαϣι

Elève leurs cœurs au-dessus de toute pensée mauvaise ou terrestre.

أنهض قلوبهم من كل فكر ردى أرضي

ϣ̅ης ςωοϋ ε̅ροϣωηδ : οτοϋ
ἡτοϣμεϋι ἡνα η̅ητοϣηδ : οτοϋ
ἡτοϣκαϣ ἡη̅ητε νοϣκ.

Donne leur de vivre, d'avoir les pensées des vivants et la compréhension de tout ce

إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

ΘΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΠΕΝΟ̄ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.	qui T'appartient. Par Ton Fils unique Notre Seigneur, Notre Dieu et Notre Sauveur Jésus Christ ;	باينك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
ΦΑΙ ΕΤΕ ΑΝΟΝ ΝΕΜ ΠΕΚΔΑΟΣ ΤΗΡΥ ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΜΟΣ	par Qui nous nous exclamons avec tout ton peuple :	هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين :
ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΨ ΠΕΝΩΤΗΡ	Aie pitié de nous ô Dieu Notre Sauveur.	إرحمنا يا الله مخلصنا

Le prêtre prend de l'eau dans le creux de la main, la bénit en soufflant dessus 3 fois, en laisse couler un peu sur l'autel puis il lance l'eau vers le haut en disant :

يصب الشماس الماء في يدي الكاهن، فينفخ الكاهن في الماء وهو يقول الثلاث رشومات، ثم يرش الماء إلى أعلى وهو يقول:

ΠΑΣΤΕΛΟΣ ἸΤΕ ΤΑΙ ΘΥΣΙᾹ : ΕΤΖΗΛ ΕΠΒΙΣΙ ΝΕΜ ΠΑΙ ΖΥΜΝΟΣ : ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΑΤΖΗ ἸΠΟ̄ : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Ô ange de cette oblation qui t'élèves en emportant cette louange, souviens toi de nous devant le Seigneur pour qu'il nous pardonne nos péchés.	يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.
---	---	--

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
ΟΥΩΟΥ ἸΦΝΟΥ† ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ : ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.	Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur terre et joie aux hommes.	المجد لله في الأعالي و على الارض السلام و في الناس المسرة

Puis il touche des mains le support du calice puis son visage ainsi que le visage des autres prêtres, il bénit les diacres sur le front ensuite descend du santuaire et asperge les fidèles avec l'eau. Ceux-ci chantent le chant final suivant :

يلمس الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحي الأباء الموجودين، ثم يرشم الشماسة على جباههم بيده علامة الصليب، ثم يرش الشعب بالماء ويباركهم. أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام قائلين :

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
ἌΜΗΝ ΔΛ̄ : ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΨΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἌΜΗΝ.	Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles	أمين هليلويا المجد للأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان، وإلى دهر

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

<p>Ἰερωὺ ἐβόλ ἐνσω ἡμους : χε ὠΠενος̄ Ιης Πχς.</p>	<p>des siècles. Amen ! Nous clamons et nous disons : ô Notre Seigneur Jésus Christ</p>	<p>الدهور أمين نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح</p>
<p>du 12 raoni (19 juin) au 9 raopi (19-20 octobre)</p>		<p>من ١٢ يؤونه إلى ٩ بابه</p>
<p>Ἐμοῦ ἐνιμωῶν ἡφιαροῦ</p>	<p>Bénis les eaux des fleuves</p>	<p>بارك مياه الأنهار ،</p>
<p>du 10 raopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)</p>		<p>من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه</p>
<p>Ἐμοῦ ἐνισιτ̄ nem nicim</p>	<p>Bénis les semences et les fourrages</p>	<p>بارك الزروع والعشب ،</p>
<p>du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 raoni (18 juin)</p>		<p>ومن ١١ طوبه إلى ١١ يؤونه</p>
<p>Ἐμοῦ ἐνιανρ̄ ἡτε ἔτφε</p>	<p>Bénis les vents des cieux</p>	<p>بارك أهوية السماء ،</p>
<i>Puis ils continuent :</i>		
<p>Ἦαρε πεκναι nem τεκρηρηνη οἱ ἡσοβτ̄ ἡπεκλαος :</p>	<p>Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple</p>	<p>فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك</p>
<p>Ἐωτ̄ ἡμον οτορ̄ ναι ναν.</p>	<p>Sauve-nous et aie pitié de nous.</p>	<p>خلصنا وارحمنا</p>
<p><i>En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, ils disent :</i></p>		<p><i>وفي حضور الأب البطريرك أو أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة يقولون :</i></p>
<p>Δκβι ἔτχαρισ ἡἠω̄νης : τ̄μετογηβ ἡτε ἠελχισεδεκ : τ̄μετδελλο ἡτε Ιακωβ : πινοχ ἡαρι ἡτε ἠαθογσαλα : πικατ̄ ετσωτπ ἡτε Δαυιδ : τ̄σοφια ἡτε ἠολομων : Πιπνα ἡπαρακλητον φνετασῑ ἔχεν ἡἀποστολος.</p>	<p>Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédek, l'âge de Jacob, et la longue vie de Matusalèm, l'intelligence de David, la sagesse de Salomon, et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.</p>	<p>نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق، وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشلح، والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزى الذي حل على الرسل.</p>
<p>Πος̄ ἐρε̄ ἀρεζ̄ ἐπωνδ̄ nem ἡταρο ἐρατ̄τ̄ ἡπενιωτ̄ ετταينوτ̄</p>	<p>Seigneur garde la vie et le relèvement de notre</p>	<p>الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم البابا أنبا</p>

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

ἡ ἀρχιἑρέτης παπᾶ ἀββᾶ (ἡμῶν)	bienheureux père, le grand prêtre, le pape, abba (---)	(...)
Ἡμεῖς πενίωτ ἐτταίνοῦτ ἡμνητροπολιτῆς (ἡ ἐπίσκοπος) ἀββᾶ (ἡμῶν)	[et notre bienheureux père le métropolitain (l'évêque) abba (---)]	[[أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...)]
ΦϞ ἡ τε ἑφέ ἐτάχρωϞ εἰχεν πεφῆρονος : ἡ εἰλημῶ ἡ ρομπί νεμ εἰλησῶ ἡ εἰρηνικῶν.	Que le Dieu du ciel le(s) maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles	إله السماء يثبت على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة
Ἦ τε φεβίῶ ἡ νεφχαχί τηρῶν σαπεσῆτ ἡ νεφβαλαϞ ἡ χωλεμ.	et qu'il lui soumette tous ses ennemis.	ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سرّيعا
Ϟωβ εἰ πῆς εἰρηνί εἰχων : ἡ τε φχαλεπνοβί ναμ εἰβολ εἰχων οἰρηνῆ κατὰ πεφνιϞ ἡ ναί	Implore le Christ pour nous, qu'Il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon Sa grande miséricorde	أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته

Puis ils poursuivent :

ثم يكملون :

Κε̅ Κε̅ ΚϞ ρίε εἰλησῆσῶν ἀμην :	Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénissons, amen.	يارب ارحم ارحم ارحم ارحم أمين
εἰμοῦ εἰροι : εἰμοῦ εἰροι : ιϞ Ϟμετονιά : χω νηι εἰβολ εἰχων ἡ πικμοῦ.	Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.	باركوا على باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة

Bénédiction finale

البركة الأخيرة

ΦϞ ἐφέψενεἰητ εἰρον ἐφῆμοῦ εἰρον : ἐφέοῦωνε ἡ πεφχο εἰρηνί εἰχων οἰροε ἐφῆναι ναμ.	Que Dieu soit compatissant envers nous, qu'Il nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et ait pitié de nous.	الله يتأف علينا ويباركنا ويظهر وجه علينا ويرحمنا
Πῶς νοεμ ἡ πεκλαος : εἰμοῦ εἰτεκκλήρονομιά : ἀμοῖ ἡ μωῶν βασοῦ ψα ἐνεε.	Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton	يارب خلص شعبك بارك ميراثك إرعمهم و إرفعهم الى الأبد

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

ΘΙΣΙ ὑΠΤΑΠ ἠΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟC
ΖΙΤΕΝ ἴΧΟΜ ὑΠΙCΤΑΥΡΟC
ἠΡΕΨΤΑΝΘΟ

troupeau et exalte-le
éternellement.

Exalte les chrétiens par la
puissance de la Croix
vivifiante.

ارفع شأن المسيحيين
بقوة الصليب المحيي

ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΘΟ ΝΕΜ ΝΙΨΩΒΖ ἔΤΕCΙΡΙ
ἠΜΩΟΥ ΔΑΡΟΝ ἠCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ἠΧΕ
ΤΕΝΟC ἠΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΥ ΨΑCΙΑ ΜΑΡΙΑ

Par les prières et les
supplications que ne
cessent de T'adresser pour
nous notre Dame à tous, la
Mère de Dieu, très sainte
Marie ;

بالسؤالات والطلبات
التي تصنعها عنا كل
حين سيدتنا ملكتنا كلنا
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم

ΝΕΜ ΝΙC ἠΝΝΙΨΨ ἠΡΕΨΕΡΟΥΩΜΙ
ΕΘΥ : ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ ΝΕΜ
ΡΑΦΑΗΛ.

et les 3 puissants
lumineux et purs : Michel,
Gabriel et Raphaël,

والثلاثة العظماء
المنيرون الأطهار
ميخائيل وغبريال
وروفائيل

ΝΕΜ ΝΙΔ ἠΖΩΟΝ ἠΑCΩΜΑΤΟC :
ΝΕΜ ΠΙΚΔ ὑΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC : ΝΕΜ
ΝΙΤΑCΜΑ ΤΗΡΟΥ ἠΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

les 4 animaux incorporels,
les 24 anciens et tous les
chœurs célestes.

والأربعة الكائنات غير
المتجسدين والأربعة
والعشرين قسيسا وكل
الطغمت السمانية

ΝΕΜ ΠΙΑCΙΟC ΙΩΑ ΠΙΡΕΨΨΩΜΙC :
ΝΕΜ ΠΙΡΜΔ ἠΨΟ : ΝΕΜ ΝΑCΟC ἠΙΟΥΨ
ἠΑΠΟCΤΟΛΟC : ΝΕΜ ΠΙC ἠΑΛΟΥ
ἠΑCΙΟC : ΝΕΜ ΠΙΑCΙΟC CΤΕΦΑΝΟC.

saint Jean le baptiste, les
cent quarante quatre mille,
nos seigneurs et pères les
apôtres, les trois jeunes
saints, saint Etienne,

والقديس يوحنا
المعمدان والمائة
والأربعة والأربعين
ألفا وسادتي الآباء
والرسل والثلاثة فتيه
القديسين والقديس
اسطفانوس

ΝΕΜ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC ἠΕΥΑCΣΕΛΙCΤΗC
ΜΑΡΚΟC ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ἔΘΟΥΑΒ
ΟΥΘΖ ἠΜΑΡΤΥΡΟC.

le contemplateur de Dieu
l'évangéliste Marc, le
saint apôtre et martyr,

وناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول القديس
والشهيد

ΝΕΜ ΠΙΑCΙΟC ΣΕΩΡCΙΟC : ΝΕΜ
ΠΙΑCΙΟC ΘΕΟΔΩΡΟC : ΝΕΜ
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC : ΝΕΜ
ΠΙΑCΙΟC ΑΠΑ ΜΗΝΑ : ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC

saint Georges, saint
Théodore, saint Mercure
le bien aimé du Père, saint
Ménas et tout le chœur
des martyrs,

والقديس جورجوس
والقديس تادرس
وفيلوباتير مرقوريوس
والقديس ابامينا وكل
مصاف الشهداء

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

τηρχ ἴτε ἡμαρτῦρος.

Νεμ πενωτ ἡδικεος πινωτ
αββα Διτωνιος : νεμ πιθμη
αββα Παυλε : νεμ πιωμοτ εοτ
αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης : νεμ
πενωτ αββα Πιχωι : νεμ
πενωτ αββα Παυλε
πρεταμμοτ : νεμ νεμιοτ
ἡρωμεος Μαξιμος νεμ
Δομητιος : νεμ πενωτ αββα
Μουση : νεμ πιθ μμαρτῦρος.

Νεμ ἡχορος τηρχ ἴτε
νιστατροφορος : νεμ νιθμη νεμ
νιδικεος : νεμ νισαβετ τηροτ
ἡπαρθενος : νεμ ἡαγγελος ἴτε
παι εροοτ ετςμαρωοτ.

Νεμ ἡαγγελος ἴτε ται θησια
ετςμαρωοτ.

notre père le grand saint
Antoine, le juste saint
Paul, les trois saints
Macaires,

notre père saint Jean,
notre père saint Pichoï,
notre père saint Paul de
Tammouh, nos pères
romains Maxime et
Dométien, notre père saint
Moïse et les 49 martyrs.

et tout le chœur des
porteurs de la Croix, les
justes, les saints, toutes les
vierges sages et l'ange de
ce jour béni

et l'ange de ce sacrifice
béni

وأبونا الصديق العظيم
الانبا أنطونيوس والبار
أنبا بولا والثلاثة أنبا
مقارات القديسين

وأبونا أنبا يوحنا وأبونا
أنبا بيشوي وأبونا أنبا
بولا الطموي وأبونا
الرومانيين مكسيموس
ودوماديوس وأبونا أنبا
موسى والتسعة
والأربعون شهيدا

وكل مصاف لباس
الصليب والأبرار
والصديقين وجميع
العذارى الحكيمات
وملاك هذا اليوم
المبارك

وملاك هذه الذبيحة
المباركة ،

*Ici il cite le saint patron de l'église ou le saint du
jour et il poursuit :*

*ويذكر اسم صاحب البيعة أو قديس اليوم ثم
يقول :*

Νεμ πιςμοτ ἡθεοτοκος εοτ
ἡαγια Μαρια ἡγορπ νεμ δαε

et la bénédiction de la
Mère de Dieu, la très
sainte Marie en premier et
dernier lieu.

وبركة والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم
أولا وأخرا

Si c'est le dimanche il dit :

وإذا كان يوم الأحد يقول

Νεμ πιςμοτ ἡκρηιακη ἴτε
πενσωτηρ ἡαδαθος.

et la bénédiction de ce
dimanche qui est à notre
bon Sauveur.

وبركة يوم الأحد الذي
لمخلصنا الصالح

Ερε ποτςμοτ εοτ νεμ ποτςμοτ
νεμ ποτχομ νεμ ποτχαρις νεμ
ποτδαπη νεμ ποτβοηια ωπι

Que leur sainte
bénédiction, leur grâce,
leur puissance, leur don,

بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم وهبتهم
ومحبتهم ومعونتهم

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

νεμαλν τηρεν ψα ε̅νεεζ : α̅μην.	leur amour, et leur soutien soient avec nous tous, amen !	تكون معنا كلنا الى الابد آمين
---------------------------------	---	-------------------------------

Il se dirige vers l'est et dit :

يتجه إلى الشرق ويقول:

Π̅χ̅ς Π̅εννοϋ†...

Ô Christ notre Dieu...

ايها المسيح هنا...

Π̅ι̅λα̅ο̅ς

L'assemblée

الشعب

Ἀ̅μην ε̅ε̅ψωπι.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون

Le prêtre continue :

ثم يكمل الكاهن

... Π̅ο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ †̅ε̅ι̅ρη̅νη̅ : μ̅ο̅ι̅ ν̅α̅λ̅ν
ἡ̅τε̅κ̅ε̅ι̅ρη̅νη̅ : σ̅ε̅μ̅ν̅ι̅ ν̅α̅λ̅ν
ἡ̅τε̅κ̅ε̅ι̅ρη̅νη̅ : χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅λ̅ν
ε̅β̅ο̅λ̅.

... Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.

... ياملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك: وأغفر لنا خطايانا

Χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τ̅ε̅ †̅χ̅ο̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ώ̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅
π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ὰ̅μ̅α̅ρ̅ι̅ ψ̅α̅ ε̅̅νε̅ε̅ζ :
α̅̅μ̅ην̅.

A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen !

لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة الى الأبد آمين

Ἀ̅ρι̅τε̅ν̅ ἡ̅μ̅ι̅ψ̅α̅ ἡ̅̅χ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅ψ̅ε̅π̅ε̅μ̅ο̅τ̅ :

Rends nous dignes de dire en action de grâce :

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅τ̅ι̅ : ...

Notre Père, qui es aux cieux ...

أبانا الذي في السموات ...

Après avoir fini l'aspersion des fidèles, il retourne au sanctuaire, fait le tour de l'autel en tapant des mains et embrasse les quatre coins en récitant le psaume 46 (Tous les peuples battez des mains...)

بعد رش الماء على الشعب ، يرجع الأب الكاهن إلى الهيكل ، يدور دورة واحدة حول المذبح وهو يقبل أربعة قرون المذبح وهو يصفق بيديه ويقول المزمور (يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم ...).

Ensuite il renvoie l'assemblée en disant :

ثم يصرف الشعب قائلا :

Ἡ̅̅α̅α̅λ̅η̅ τ̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ο̅υ̅ κ̅ε̅ Π̅α̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ κ̅ε̅
ἡ̅̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅υ̅ μ̅ο̅ν̅ο̅ξ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ς̅ υ̅ι̅ο̅υ̅
κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ δ̅ε̅ κ̅ε̅ θ̅ε̅ο̅υ̅ κ̅ε̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅
ἡ̅̅μ̅ω̅ν̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅υ̅ : κ̅ε̅
ἡ̅̅κ̅ο̅ι̅ν̅ω̅ν̅ι̅ὰ̅ κ̅ε̅ ἡ̅̅λ̅ω̅ρ̅ε̅ὰ̅ τ̅ο̅υ̅
Ἀ̅γ̅ι̅ο̅υ̅ π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅̅μ̅ε̅τ̅α̅

L'amour de Dieu le Père, la grâce de Son Fils unique Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soit avec vous

محبة الله الأب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم

Liturgie de saint Basile
Confession finale.

ΠΑΝΤΩΝ ἑμῶν

tous.

Παύειν ὅτεν δὲν οὐαῖρηνη : Ποσ
νεμῶτεν τηροῦ : ἀμην

Allez en paix, que la paix
du Seigneur soit avec
vous tous.

إمضوا بسلام الرب
معكم

Πίλαοσ

L'assemblée

الشعب

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

Et avec votre esprit.

ومع روحك أيضاً.

*Le prêtre se lave les mains, distribue le pain
béni, retire ses habits sacerdotaux et tire le
voile du sanctuaire en disant :*

يعود مرة أخرى ويغسل يديه ثم يوزع لقمة البركة
(الأولوية) على الشعب ، ثم يخلع ملابس الخدمة
ويخرج من الهيكل ويغلق ستر الهيكل وهو يقول :

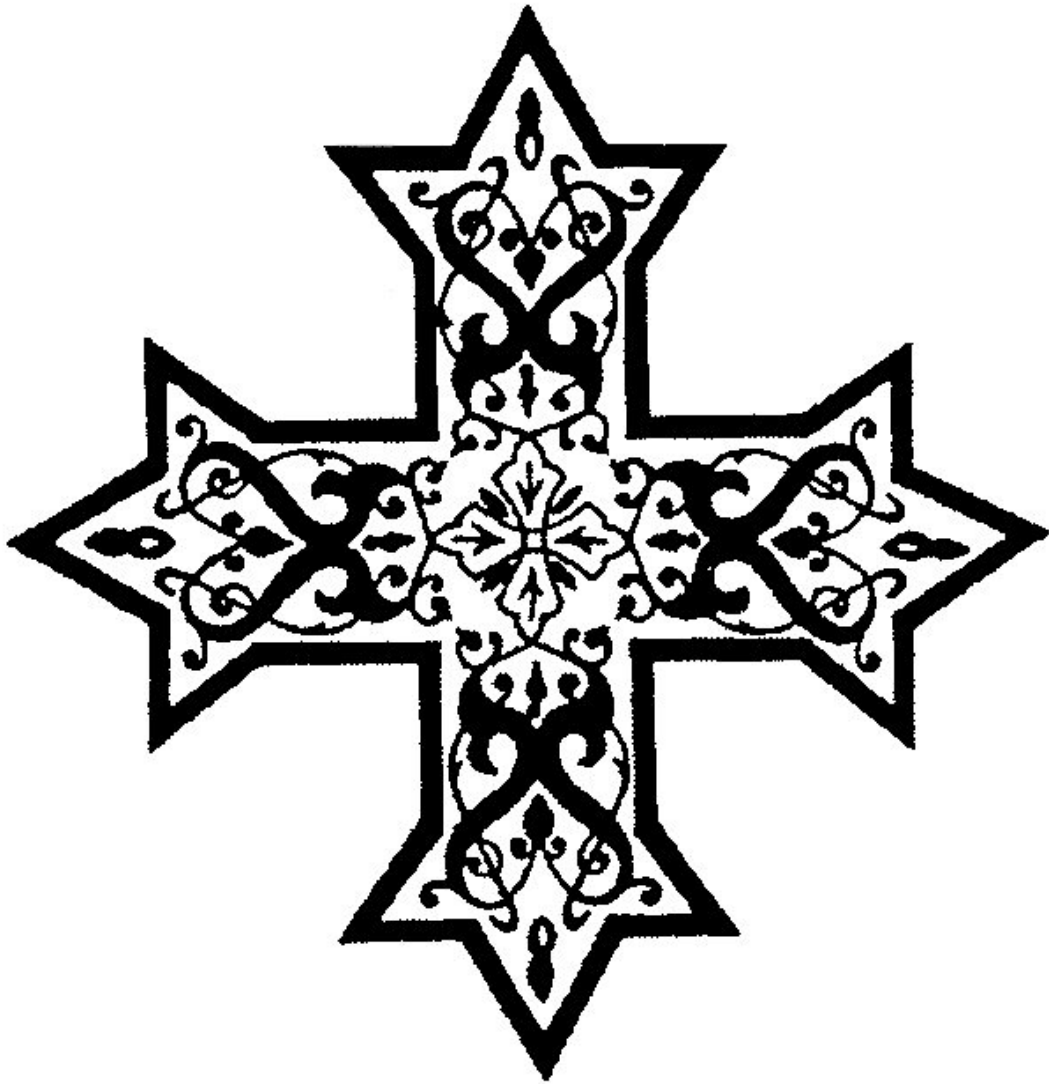
Recouvre-nous Seigneur par Ta
protection, rends les portes de Ton
église ouvertes devant nous en tout
temps et jusqu'à la fin des temps.

إسدل يا رب سترك علينا وإجعل باب بيعتك
مفتوحاً أمام وجوهنا على مر الدهور والازمان
والى آخر كل الزمان.

Puis il embrasse le voile et part en paix.

ثم يقبل الستر وينصرف بسلام.







ΉΑΝΑΦΟΡΑ
ἸΝΤΕ ΠΙΔΣΙΟC ΤΡΗΣΟΡΙΟC
ΠΘΕΟΛΟC

LITURGIE EUCHARISTIQUE
DE SAINT GREGOIRE
LE THEOLOGIEN

Liturgie de saint Grégoire
Oraison du voile adressé au Père.

Liturgie de saint Grégoire

Le prêtre commence la liturgie comme indiqué dans la liturgie de saint Basile.

*Avant la prière d'absolution pour les servants il dit la prière d'absolution adressée au père page **Error! Bookmark not defined.***

Pendant la lecture de l'Évangile, il dit une des oraisons du voile ci-dessous, puis continue la liturgie comme déjà écrit jusqu'à la récitation de l'acte de Foi.

يبتدئ الكاهن بسرّي الاستعداد وتثديم الحمل ويستمر في جميع الامور الاتية بعد ذلك من قداس القديس باسيليوس الى اخر قراءة انجيل القديس.

ما عدا التحليل على الخدام فإنه يقال تحليل الأب كتب صفحة **Error! Bookmark not defined.** *Μεκὲβλιακ*

وفي ضمن الإنجيل يقول سر الإنجيل ثم صلاة الحجاب للأب أو للإين.

Oraison du voile adressée au Père	صلاة الحجاب للأب سرّاً
<p>Π̄σ̄ς Φ̄ϣ̄ π̄ιπ̄αντοκρατωρ : φ̄νετ̄ωο̄ν̄ ἰ̄ψ̄μεν̄ι ἡ̄ν̄ιρω̄μι : ο̄νο̄ς φ̄νετ̄δο̄τ̄δε̄τ̄ ἡ̄ν̄ῑρη̄μ̄τ̄ νε̄μ̄ ν̄ῑβ̄λω̄τ̄.</p>	<p>أيها الرب الاله العارف افكار البشر والفاحص القلوب والكلّي</p>
<p>Ο̄νο̄ς ἄ̄νο̄κ̄ ε̄ιο̄ι ἡ̄νᾱτε̄μ̄π̄ω̄α ᾱκ̄θᾱρ̄με̄τ̄ ἐ̄π̄αῑω̄ε̄μ̄ω̄ι ἑ̄θο̄ν̄ᾱβ̄ ἡ̄τ̄ᾱκ̄ φ̄αῑ.</p>	<p>واذ انا غير مستحق، دعوتني الى خدمتك المقدسة هذه.</p>
<p>Ἰ̄περ̄β̄ῑβο̄τ̄ ἰ̄μ̄μο̄ι : ο̄ν̄δε̄ ἰ̄περ̄φ̄ω̄νη̄ς ἰ̄πε̄κ̄ρο̄ σᾱβο̄λ̄ ἰ̄μ̄μο̄ι : ᾱλλ̄ᾱ σω̄λ̄χ̄ ἡ̄νᾱπᾱρᾱπ̄τω̄μᾱ τη̄ρο̄ῡ : ο̄νο̄ς ἰ̄ω̄ι ἑ̄βο̄λ̄ ἰ̄πᾱβ̄ν̄ι ἰ̄πᾱσω̄μᾱ νε̄μ̄ π̄θ̄ω̄λε̄β̄ ἡ̄τε̄ τᾱψ̄ν̄χη̄ : ο̄νο̄ς μᾱτο̄ν̄βο̄ι εῑς̄η̄κ̄ ἑ̄βο̄λ̄.</p>	<p>لا تردلني ولا تصرف وجهك عني، بل امح جميع سيئاتي واغسل عيب جسدي ودنس نفسي وطهرني كاملاً.</p>
<p>Ἔ̄ῑνᾱ μ̄η̄πω̄ς ε̄ῑτω̄β̄ε̄ ἡ̄τε̄κ̄με̄τ̄ὰ̄σᾱθο̄ς : ε̄ο̄ρε̄κ̄τ̄ ἡ̄νο̄ν̄χω̄ ἑ̄βο̄λ̄ ἡ̄τε̄ ρ̄ᾱν̄νο̄β̄ι ἡ̄ρ̄ᾱν̄κε̄χω̄ο̄ν̄ι : ἡ̄τ̄ᾱω̄πῑ ἄ̄νο̄κ̄ ε̄ιο̄ι ἡ̄νᾱλο̄κῑμο̄ς.</p>	<p>لكي لا وانا اطلب من صلاحك ان تعطي غفران الخطايا لآخرين اكون انا ممتحن.</p>
<p>Seigneur Dieu Tout-puissant qui connait la pensée des hommes et qui sonde les reins et les cœurs,</p>	<p>Tu m'as convié à ce saint ministère alors que je n'en suis pas digne.</p>
<p>Ne me rejette pas et ne détourne pas Ta face de moi mais efface tous mes péchés. Lave tous les défauts de mon corps et les impuretés de mon âme. Purifie-moi entièrement ...</p>	<p>... afin que je ne sois pas moi-même rejeté alors que j'implore Ta bonté pour la rémission des péchés des autres.</p>

Liturgie de saint Grégoire
Oraison du voile adressé au Père.

Δεα Πος ὑπερταθοι : ἐβολ
ειθεβινογτ ἐαιδιωπι αλλα
ογωρπ ἐδρηι ἐχωι ὑπιζμοτ ἴτε
πεκῖνευμα ἐθογαβ : ογορ
ἀριττ ἡεμπωα εθρειδρι
ἐρατῆπεκθρσιαο τρηιον ἐθογαβ :
θεν ογμετατρηιττ ἐπδαπ.

Ογορ ἴταῖμι νακ ἐδογη
ὑπαιωογωογωι ἴλοσικον ογορ
ἴατῆνογ : θεν ογρνηιδηοι
εστογβνογτ

Ἐογρνηχωρσιο ἴτε νανοβι ηεμ
ναπαρπτωμα : ἐογχω ἐβολ
ἴτε πεκλαοο ἴνεγμετατῆμι.

Ἐογἄναπαγσιο ηεμ ογἄβοβ ἴτε
ηεμιοτ ηεμ ηεμῆνογ
ἐταγερωορπ ἴνεκοτ θεν πιμαρτ
ἴορθοδοζοο : ἐογκωτ ἴτε
πεκλαοο τρηγ

Ἐογῶογ νακ ηεμ πεκμονοσῆνηο
ἴωηρι : ηεμ Πῖπνευμα εθογαβ
ἴρηγτανδο ογορ ἴνομοογσιο
ηεμακ.

† ηογ ηεμ ἴνογ ηιβεν ηεμ ωα
ἐνερ ἴτε πιῆνερ τρηογ : ἀμην.

Oui Seigneur, ne me renvoie pas humilié et honteux mais envoie sur moi Ta grace et rends-moi digne de me tenir devant ton saint autel sans encourir de condamnation

...

... et de t'offrir ce Sacrifice non sanglant avec une intention pure ...

... pour le pardon de mes péchés et la rémission des péchés que Ton peuple a comis par ignorance¹, ...

... pour le repos de nos pères et nos frères qui nous ont précédés et se sont endormi dans la Foi orthodoxe, édification pour tout Ton peuple ...

... et gloire pour Toi et Ton Fils unique et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi ...

... maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles. Amen!

نعم يا رب لا تردني ذليلا مخزيا بل ارسل عليّ نعمة روحك القدوس واجعلي مستحقا ان اقف على مذبحك المقدس بغير وقوع في دينونة

واقرب لك الذبيحة الناطقة غير الدموية بسريرة نقية

صفحا لخطاياي وسيئاتي وغفرانا لجهالات شعبك

ونياحا وراحة لأبائنا واخوتنا الذين سبقوا فرقدوا في الايمان الارثوذكسي وبنيانا لشعبك أجمع

ومجدا لك ولابنك الوحيد والروح القدس المحي المساوي لك

الآن وكل اوان والى دهر الداهرين. آمين.

¹ Hb 7 : 27 & 9 : 7

Liturgie de saint Grégoire
Oraison du voile adressé au Fils.

Oraison du voile adressée au Fils

se dit à la place de la première si le prêtre le souhaite.

صلاة الحجاب للإبن سرّاً
تقال عوض الاولى متى اراد الكاهن

Επι ον τεπτασθο ἕμσον
χαροκ ΦϚϚ πιὰσταθος :
χιτεν πενχινηδωντ
ἐπεκμα νερωωνωυι
ἐθοσταβ : ονορ τεπτηρο
ἐροκ Πιλοσος ηαιδος.

En nous rapprochons de
Ton saint autel, nous
revenons à Toi, ô Dieu
très bon et nous
T'implorons ô Verbe

وايضا نرجع اليك يا الله الصالح
باقترابنا الى مذبحك المقدس
ونسألك أيها الكلمة الذاتي

Ματορβον δεν παινατ φαι
ἐτεπνηνοτ χαροκ ἕμοσφ.

Purifie nous maintenant
quand nous venons à
Toi.

طهرنا في هذا الوقت الذي نأتي
اليك فيه

Ἡθοκ θα φηετασι ψαρον
δεν τεφσαρξ ηατωιβτ :
ονορ ακμορ ἕπτηρη δεν
τεκμεθνοτ ηατωορφ
ἐδορην

Tu T'es incarné et Tu es
venu à nous sans subir
aucun changement
remplissant toute chose
de Ta divinité illimitée.

انت الذي اتى الينا بجسده الغير
المتغير وملأت الكل بلاهوتك
الغير محصور.

Μαρεφονει σαβολ ἕμσον
ηχε νιενψαυι εομερ ηαβνι
ητε νιφθοσος : νεμ
νιςθοιβων ητε
τηκαταλαλια ετωρεβ.

Que l'amertume de la
jalousie impure et la
mauvaise odeur de la
calomnie détestable
s'éloigne de nous.

فلتبعد عنا مرارة الحسد المملوءة
عيباً و تنتن النميمة المرذولة.

Ματορβο ηνενηητ ἐβολα
χα θωλεβ νιβεν : νεμ
νενψηχη ἐβολχα κακια
νιβεν νεμ νενσωμα
εβολχα βωδεμ νιβεν.

Purifie nos cœurs de
toute impureté, nos âmes
de tout mal et nos corps
de toute souillure.

وطهر قلوبنا من كل دنس
وأفلسنا من كل شر وأجسادنا من
كل نجس

Ονορ οτωρπ ηαν ἐδρηι
ητηχορησια ητε
Πεκπνευμα Εθοσταβ :
χινα ητενι ἐχεν
πεκθησιαστηριον ἐθοσταβ.

Envoie nous les dons de
Ton Esprit Saint afin que
nous venions à ton saint
autel ...

وارسل لنا عطية روحك القدوس
لكي نأتي على مذبحك المقدس

Liturgie de saint Grégoire
Oraison du voile adressé au Fils.

<p>ΟΥΟΣ ἸΤΕΝΧΩΚ ἔΒΟΛ ἸΠΑΙ ΨΕΜΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑΝΑΚ ἸΠΕΚἸΜΘΘ</p>	<p>... pour achever ce service que nous T'offrons comme il te plait.</p>	<p>ونكمل هذه الخدمة امامك كما يرضيك</p>
<p>ΟΥΟΣ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΕΨΩΠΙ ΝΑΖΡΑΚ ἸΧΕ ΤΕΝΘΥΣΙΑ : ἔΠΧΩ ἔΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ἸΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΥΑΒ</p>	<p>Que notre sacrifice soit offert devant Toi pour la remission de nos péchés et gloire pour Ton saint nom.</p>	<p>فلتكن ذبيحتنا مقبولة امامك لغفران خطايانا مجدا لاسمك القدوس</p>
<p>Χε ἸΘΟΚ ΟΥΧΡΗΤΣΤΟΣ ἔΧΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΩΒΖ ἸΜΟΚ</p>	<p>Car Tu es bon pour tous ceux qui T'invoquent</p>	<p>لانك صالح لكل الذين يدعونك</p>
<p>ΟΥΟΣ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΣΕΡ ἸΡΕΠΙ ΝΑΚ ἸΧΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΨΕΖΟΣΙΑ ΝΕΜ ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ</p>	<p>Et a Toi sont dus la gloire, le pouvoir et la prosternation avec Ton Père très bon et le Saint Esprit ...</p>	<p>وانت الذي ينبغي لك الملك والسلطان والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس</p>
<p>ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΣΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ἸΜΗΝ.</p>	<p>... maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>الآن وكل اوان والى دهر الداهرين. آمين.</p>

Après la récitation de l'acte de Foi, il commence l'oraison pour la réconciliation ci-dessous.

Oraison pour la réconciliation	Le prêtre	صلاة الصلح الكاهن
ΠΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
<p>ΦΝΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΩΠ : ΦΝΕΘΜΗΝ ἔΒΟΛ ΨΑἔΝΕΖ : ΠΑΙΔΙΟΣ : ΟΥΟΣ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΟΥΟΣ ἸΣΥΝΘΕΡΟΝΟΣ ΟΥΟΣ ἸΨΦΗΡ ἸΔΗΜΙΟΥΡΣΟΣ ΝΕΜ ΨΙΩΤ.</p>	<p>Toi, qui es, qui était depuis toujours et qui demeure éternellement par Lui-même. Tu es consubstantiel au Père ; avec Lui Tu sièges et Tu</p>	<p>أيها الكائن الذي كان الدائم إلى الأبد ، الذاتي والمساوي والجليس والخالق الشريك مع الأب ،</p>

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour la réconciliation.

Φηέτε εοβε ουμετὰζαθος
ἕματατς : ἐβολ ζεν
φηέτε ναϥωοπ αν :
ακῶρεϥωοπι ἦχε ἔρωμι :
οτοζ ακχαϥ ζεν
πιπαρΔιςος ἦτε ποϥνοϥ.

Ἦεν ἦχινῶρεϥει δε ἐβολ
ζιτεν τᾱπατη ἦτε
πιχαχι : νεμ
τμετατσωτεμ ἦσα
τεκεντολη ἕθοϥαβ : οτοζ
ἐακοτωϥ ἐαιϥ ἕβερι :
οτοζ ἕενϥ ἕδοϥη
ἐπιὰζιῶμα ἦτε ωορπ.

Δσσελος αν : οϥδε
αρχηασσελος : οϥδε
πατριαρχης : οϥδε
προφητης
ἕπεκτενηοϥτοϥ
ἐπενοϥχαι.

Δλλα ἦθοκ ζεν
ουμετατϥωοη ακβιςαρζ :
οτοζ ακωοπι ἦρωμι :
οτοζ ακινη ἕμον ζεν ρωβ
νιβεν ωατεν ἔνοβι
ἕματατϥ.

Δκωοπι ναη ἕμεσιτης
νεμ ἔρωτ : οτοζ
τχινῶμητ ἦτε πιθωμ
ακβολς ἐβολ : οτοζ

as tout créé.

Par pure bonté Tu as créé l'homme à partir de rien et Tu l'as installé au paradis de la joie.

Lorsqu'il a chuté à cause de la séduction de l'ennemi et qu'il a désobéi à ton saint commandement, Tu as voulu le renouveler et le ramener à son rang d'origine.

Tu n'as pas fait confiance à un ange, ni un archange, ni un patriarche ni un prophète pour notre salut.

Mais Toi, sans aucune altération, Tu T'es incarné, Tu T'es fait homme et Tu nous as ressemblé en tout à l'exception du péché uniquement.

Tu es devenu notre médiateur auprès du Père. Tu as abattu le mur de séparation et

الذي من أجل الصلاح وحده مما لم يكن كونت الإنسان وجعلته في فردوس النعيم ،

وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتك المقدسة، وأردت ان تجده وترده إلى رتبته الأولى ،

لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس آباء ولا نبي إئتمنته على خلاصنا

بل أنت بغير استحالة تجسدت وتأنست وشابهتنا في كل شيء ما خلا الخطية وحدها

وصرت لنا وسيطاً لدى الأب والحاجز المتوسط نقضته والعداوة القديمة هدمتها

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour la réconciliation.

<p>†μετχάχι ἡπάσ ἀκωερῶρσ.</p>	<p>l'ancienne animosité, Tu l'as détruite.</p>	
<p>Δκρωτπ ἡναῖκαρι ἐνανηφνοῖ ογορ ἀκερ πιβ ἡνοται : ἐακχωκ ἐβολ ἡτοικονομια θεν ἴσαρξ.</p>	<p>Tu as réconcilié ceux de la terre avec ceux du ciel et Tu les as rendus un. Tu as accomplis le Salut par Ton incarnation.</p>	<p>وأصلحت الأرضيين مع السمائيين وجعلت الاثنين واحداً وأكملت التدبير بالجسد</p>
<p>Ογορ εκναψενακ ἐπρωι ἐνηφνοῖ σωματικωσ : ἐακμορ ἡπτηρϥ θεν τεκμεθνοῖ†.</p>	<p>Lorsque Tu es monté charnellement aux cieus, Tu as rempli toute chose de Ta divinité</p>	<p>وعند صعودك إلى السموات جسدياً إذ ملأت الكل بلاهوتك</p>
<p>Πακχω ἡμοσ πε ἡνεκμαθητης ἐθοῦαβ ογορ ἡαποστολοσ</p>	<p>et Tu as dit à Tes saints apôtres et disciples :</p>	<p>قلت لتلاميذك ورسلك القديسين</p>
<p>Χε ταριρηνη †† ἡμοσ νωτεν : ταριρηνη ἀνοκ †χω ἡμοσ νεμωτεν.</p>	<p>Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix.</p>	<p>سلامي أعطيكم سلامي أنا أترك لكم</p>
<p>Θαι οη †νοῦ ἀριζμοτ ἡμοσ ἡαν πεμνηβ</p>	<p>Accorde-nous aussi maintenant, notre maître, cette paix.</p>	<p>هذا أيضاً الآن أنعم به علينا يا سيدنا ،</p>
<p>Ἐακτοῦβον ἐβολρα θωλεβ νιβεν : νεμ ἥροϥ νιβεν : νεμ μετρωβι νιβεν : νεμ κακιά νιβεν : νεμ μετρεϥερϥμεῖν ἡτε †κακιά ἐτερϥοριη ἡϥμοσ.</p>	<p>Purifie-nous de toute souillure, de toute duperie, de toute hypocrisie, de tout mal, de toute ruse et du souvenir du mal conduisant à la mort.</p>	<p>وطهرنا من كل دنس ومن كل غش ومن كل رياء ومن كل شر ومن كل مكيدة ومن تذكار الشر الملبس الموت .</p>
<p style="text-align: center;">Πιλιῶκων</p>	<p style="text-align: center;">Le diacre</p>	<p style="text-align: center;">الشماس</p>
<p>Ἰπροεϥζασθε ἡπερ της τελιασ ἡρηνησ κε ἀσαπησ κε των ἀστων ἀσπασμων</p>	<p>Priez pour la paix parfaite, pour la charité et pour le saint baiser</p>	<p>صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلة الطاهرة الرسولية.</p>

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour la réconciliation.

των ἀποστόλων	apostolique.	
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Οτοζ ἀριττεν ἡμιπυα τηρεν πενηνηβ : εορενερασπαζεσεε ἡνενηροϋ ζεν οϋφιεθοϋαβ.	Rends-nous tous dignes, notre maître, de nous donner les uns les autres un saint baiser	وإجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة طاهرة
Ἐπχιπτενβι ζεν οϋμετατχιπτεν ἐπχαπ : ἐβολαζεν τεκλωρεα ἡαθμοϋ οτοζ ἡεποϋρανιον.	Afin que, sans subir le jugement, nous communions à Tes dons immortels et célestes.	لنتناول بغير إنطراح في الحكم من موهبتك غير المائنة السمائية
Ζεν φηετε φωκ ἡζμοϋ νεμ πτμαϋ ἡΠεκιωτ ἡαζαθος : νεμ ϣχιμερζωβ Πεκπνεϋμα εθοϋαβ.	Par Ta grâce et dans la joie de Ton Père Très bon et l'action de Ton Esprit Saint.	بنعمتك و مسرة ابيك الصالح و فعل روحك القدوس
Ἦθοκ ζαρ πε πρεϋσαζμι οτοζ φρεϋϣ ἡμιαζαθον τηροϋ.	Car c'est Toi qui accorde tous les bienfaits.	لانك انت هو الرازق ومعطي جميع الخيرات
Οτοζ ἡθοκ πετενοϋωρπ νακ ἐπϋωι ἡπιωοϋ νεμ πιταιο νεμ ϣπροσκϋνησις : νεμ Πεκιωτ ἡαζαθος νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ ἡρεϋτανζο οτοζ ἡομοοϋσις νεμακ	Et c'est vers Toi que nous élevons toute gloire, tout honneur et toute adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,	وانت الذي نرسل لك الى فوق المجد الاكرام والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك
ϣνοϋ νεμ ἡσνοϋ νιβεν νεμ ϋα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροϋ ἀμην.	maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour la réconciliation.

<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Δσπασασθε ἀλλήλους ἐν φιληματι ἁστω</p>	<p>Echangez un saint baiser</p>	<p>قبّلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.</p>
Seconde oraison pour la réconciliation		صلاة صلح اخرى
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Πχς Πεννοϋ† †χομ ετοι νηο† οτορ ἡατῶκατ ἔροσ ἡτε Φϣϣ φιωτ</p>	<p>Ô Christ notre Dieu, la puissance crainte et incomprise de Dieu le Père</p>	<p>ايها امسيح الهنا القوة المخوفة الغير المفهومة التي لله الاب .</p>
<p>Φηετρεμσι σαπῶσι ἡπιθρονος ετοι ἡψαδ ἡτε νιχεροϋβιμ : οτορ ἐτοϋϋεμῶι ἡμοϋ ριτεν νιχομ ετοι ἡχρωμ : οτορ εκοι ἡχρωμ εφοϋωμ ρωσ νοϋ†</p>	<p>Toi qui sièges sur le trône incandescent porté par les chérubins et que servent les puissances enflammées. En effet, comme Dieu, Tu es un feu dévorant.</p>	<p>الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمي والمخدوم من القوات النارية وانت نارٌ آكلة كاله</p>
<p>Εθεε τεκχινη ἐδρηι ἡατῶσαχι ἡμοσ νεμ τεκμετμαιρωμι : ἡπεκρωκρ ἡπιπροδοτης ἡρεφερῆροϋ : ρεν ἡχινηρεφδωντ ἔροκ</p>	<p>Par Ton humilité incommensurable, Tu n'as pas repoussé le traître lorsqu'il s'est approché de Toi</p>	<p>من اجل تنازلك الغير الموصوف ومحبتك للبشر لم تحرق الدافع الغاش عند ما دنا منك .</p>
<p>Δλλα ακερσπαζεσθε ἡμοϋ ρεν οϋασπασμοσ ἡμετῶφηρ : εκωκ ἡμοϋ ἐοϋμετανοῖα : νεμ ἡσοϋτεν θηετε θωϋ ἡτοδμησις.</p>	<p>Mais Tu lui as donné le baisé de l'amitié afin qu'il aie une chance de se repentir et de reconnaitre sa déviance</p>	<p>بل قبلته قبلة المصاحبة جاذبا اياه الى التوبة ومعرفة جسارته</p>
<p>Δριτεν ἡεμῶα ρων πεννηβ ρεν ταιοϋνοϋ θαι</p>	<p>Rends-nous dignes ô maitre en cette heure redoutable d'être unis en</p>	<p>اجعلنا مستحقين نحن ايضا يا سيدنا في هذه الساعة المخوفة بفكر واحد بغير شيء من ذوات</p>

Liturgie de saint Grégoire
 Seconde oraison pour la réconciliation.

ετοι ἡγοῦ δὲν οὐμενὶ
 ἡνοῦτ ατῶνε ἔλι
 ἡμετρητῶ νευ ἡσωχπ
 ἡτε οὐκακία

Ἐορενωπ ἔρον ἡνεῖρνοῦ
 δὲν οὐφι ἔθοῦαβ

Οὔοδ ἡπερζιττεν ἔπραπ :
 ισε τεπτοῦβνοῦτ αν δὲν
 οὔχωκ : νευ κατὰ φρητ
 ἔτεσρανα

ἡτεκμετὰζαθος : ἔβολζα
 φλωζι ἡφνοβι νευ
 †πονηρια : νευ ἡερέφμενὶ
 ἡτκακία ἡρεφδωτεβ

Ἀλλα ἡθοκ δὲν
 τεκμετῶανῶμαδτ ἡατ
 ῶσαχι ἡμος : οὔοδ
 ἡατῶφιρι ἔρος : οκσωοῦη
 ἡῶμεταθενησ οὔοδ
 ετχολκ ἔπεσнт ἡτε
 πεἡπλασμα

Ψοτ ἔβολ ἡβωδεμ ἡιβεν
 ἡτε νενπαρἡτῶμα

Θινα ἡτεφῶτεμ ῶπι ναη
 ετπραπ : οὔδε οὔζιοῦνὶ
 ἔπραπ ἡχε παμῦστηριον
 φαι ἡτε τεκμεθνοῦτ

esprit et que, sans
 duplicité ni méchanceté,

nous nous donnions un
 saint baiser

et ne nous bânis pas
 même si nous ne sommes
 pas entièrement purifiés
 du péché, de la malice ni
 du souvenir du mal
 conduisant à la mort.

Mais, par Ta tendresse
 indescriptible et sachant
 la faiblesse de notre
 nature et son attirance
 vers les abîmes

efface les souillures de
 nos péché

Afin que nous ne soyons
 pas passible du jugement
 ni susceptibles de
 succomber sous le
 jugement de ce
 sacrement divin

القلبين وبقية الشر

ان نقبل بعضنا بعضا بقبلة
 مقدسة

ولا تطرحنا في الحكم وان كنا
 غير انقياء بالكامل كمثل ما
 يرضي صلاحك من حماة
 الخطية والخبث وتذكّار الشر
 القاتل

لكن أنت بتعطفك غير
 الموصوف اذ تعرف ضعف
 وانغماس جبلتنا الى اسفل ،

امح كل ادناس سيئاتنا.

لكي لا يكون لنا دينونة ولا
 وقوعاً في دينونة هذا السر الذي
 للاهوتك.

Πιλιἄκων

Le diacre

الشماس

Ἰπροσευζασθε ἡπερ της

Priez pour la paix parfait-

صلوا من أجل السلام الكامل

Liturgie de saint Grégoire
Seconde oraison pour la réconciliation.

τελιας ἰρηνης κε ἀγαπης
κε των ἀσιων ἀσπασμων
των ἀποστολων

te, pour la charité et pour
le saint baiser apostoli-
que.

والمحبة والقبلة الطاهرة
الرسولية.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Θεοκ γαρ ετε οτον ὤχομ
ἄμοκ ἐὼλι ἠνοβι νιβεν :
οτορ εογῶτεβ ἠνιὰδικιὰ
νεμ νιὰνομιὰ ἠτε νιρωμι
ἠταλεπωρος : εκωοπ
ἄμαντογβο ἄπικοςμος
τηρη

C'est Toi qui peux lever
les péchés et convertir
l'obscurité et les péchés
des méchants car Tu es la
pureté de tout l'univers

لأنك أنت القادر أن ترفع كل
الخطايا وتنقل الظلم والآثام التي
للناس الأشقياء إذ أنت طهر
العالم كله ،

Οτορ ἠθοκ πε ετεσερῖπρεπι
νακ ἠχε †λοζολοσιὰ :
δεν ογςμι ἠογωτ ἠτε
οτον νιβεν

Nous Te devons tous la
louange à l'unisson

وَأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد

Πιωογ πιταίο †μετνιω†
†προσκυνησης : νεμ
Πεκιωτ ἠἀγαθος : νεμ
Πίπνευμα εθογαβ
ἠρεψτανδο οτορ
ἠογμοογςιος νεμακ

la gloire, l'honneur, la
grandeur et l'adoration
avec Ton Père très bon et
le Saint Esprit vivifiant
et consubstantiel à Toi

المجد والكرامة والعظمة
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي المساوي
لك

†νογ νεμ ἠσχογ νιβεν
νεμ ψα ἐνεζ ἠτε νιἐνεζ
τηρογ ἄμην.

maintenant et toujours et
pour les siècles des
siècles. Amen !

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها آمين

Πιλιὰκων

Le diacre

الشماس

Ἀσπασασθε ἀλληλογς εν
φιληματ ἀσιω

Echangez un saint baiser

قبّلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

Liturgie de saint Grégoire
Seconde oraison pour la réconciliation.

L'assemblée chante si elle le souhaite le chant « Aspasmos » suivant.¹

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Π̄χ̄ς̄ πε̄νω̄τη̄ρ : ἀ̄ρῑτε̄ν ἡ̄νε̄μ̄ψ̄α : ἡ̄πε̄κᾱσ̄πᾱς̄μο̄ς ἔ̄θο̄ν̄ᾱβ : ἡ̄ῤ̄ρη̄ι ῥ̄εν νῑφ̄νο̄ν̄ι</p> <p>Θ̄ῑνα ἡ̄τε̄ν̄θ̄ω̄ς ἔ̄ρο̄κ : νε̄μ νῑχε̄ρο̄ν̄βῑμ : νε̄μ νῑσε̄ρᾱφῑμ : ἐ̄νω̄ψ̄ ἔ̄βο̄λ ἐ̄ν̄χ̄ω ἡ̄μο̄ς.</p> <p>Χ̄ε̄ ἡ̄ο̄ν̄ᾱβ ἡ̄ο̄ν̄ᾱβ ἡ̄ο̄ν̄ᾱβ : Ἰ̄β̄ο̄ῑς̄ πῑπᾱν̄το̄κ̄ρᾱτω̄ρ : ἵ̄τ̄φε̄ νε̄μ ἡ̄κᾱρ̄ῑ με̄ρ̄ ἔ̄βο̄λ : ῥ̄εν̄ πε̄κ̄ῶ̄ν̄ νε̄μ πε̄κ̄τᾱῑο̄.</p> <p>Θ̄ῑτε̄ν νῑπ̄ρε̄ς̄βῑᾶ ἡ̄τε̄ τ̄θε̄ο̄το̄κο̄ς ἔ̄θο̄ν̄ᾱβ Μᾱρῑᾶ : Π̄ο̄ς̄ ἀ̄ρῑθ̄μο̄τ ν̄ᾱν : ἡ̄πῑχ̄ω ἔ̄βο̄λ ἡ̄τε̄ νεν̄νο̄βῑ.</p> <p>Θ̄ῑτε̄ν νῑπ̄ρε̄ς̄βῑᾶ ἡ̄τε̄ πῑψ̄ο̄μ̄τ ἡ̄ρε̄χε̄ρο̄ν̄ω̄νῑ ἔ̄θο̄ν̄ᾱβ Μῑχᾱη̄λ νε̄μ ῤ̄ᾱβ̄ρῑη̄λ νε̄μ Ρ̄ᾱφ̄ᾱη̄λ : Π̄ο̄ς̄ ἀ̄ρῑθ̄μο̄τ ν̄ᾱν : ἡ̄πῑχ̄ω ἔ̄βο̄λ ἡ̄τε̄ νεν̄νο̄βῑ.</p> <p>Θ̄ῑτε̄ν νῑπ̄ρε̄ς̄βῑᾶ ἡ̄τε̄ πῑψ̄ῥ̄ω̄ν̄ ἡ̄ζ̄ω̄ν ἡ̄ᾶ̄σ̄ω̄μᾱτο̄ς : νε̄μ πῑχ̄ω̄τ ῥ̄ῥ̄ω̄ν̄ ἡ̄π̄ρε̄ς̄β̄ν̄τε̄ρο̄ς :</p>	<p>Ô Christ notre sauveur, rends-nous dignes de Ta paix sainte et céleste,</p> <p>afin que nous Te louions avec les chérubins et les séraphins en clamant et en disant :</p> <p>Saint, Saint, Saint, Seigneur Tout-Puissant, ciel et terre sont remplis de Ta Gloire et de Ton Honneur.</p> <p>Par les intercessions de la Mère de Dieu, Sainte Marie, Seigneur accorde- nous la rémission de nos péchés.</p> <p>Par les intercessions des trois lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.</p> <p>Par les intercessions des quatre vivants incorporels et des vingt- quatre prêtres, Seigneur</p>	<p>أيها المسيح مخلصنا اجعلنا أهلا لسلامك المقدس في السموات.</p> <p>لكي نسبحك مع الشاروبيم والسارافيم صارخين قائلين :</p> <p>قدوس. قدوس. قدوس. أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.</p> <p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p> <p>بشفاعات الثلاثة المنيرين الأطهار ميخائيل وغبريال ورفائيل يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p> <p>بشفاعات الاربعة الحيوانات الغير المتجسدين والاربعة وعشرون قسيسا يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>

¹ Voir note en bas de page 164

Liturgie de saint Grégoire
 Seconde oraison pour la réconciliation.

Πῶς ἀριζμοῦτ ἡμῶν : ἡπιζω
 ἐβολῆ ἡτε ἡεννοβι.

accorde-nous la
 rémission de nos péchés.

Θιτεν ἡἰπρεβιὰ ἡτε
 πιψαψυ ἡἀρχηαζζλοσ :
 ἡεμ ἡιταζμα τηροῦ
 ἡἐποῦραἡιον : Πῶς

Par les intercessions des
 sept archanges et de
 tous les chœurs célestes,
 Seigneur accorde-nous la
 rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة
 وجميع الطغمت السمائية يا رب
 انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ἀριζμοῦτ ἡμῶν : ἡπιζω
 ἐβολῆ ἡτε ἡεννοβι.

Ἰενοῦωῦτ ἡμοκ
 ὦΠιΧριστοσ ἡεμ Πεκιωτ
 ἡἀζαθοσ ἡεμ πιΠνευμα
 Ἐθοῦαβ χε ακι ακωτ
 ἡμω

Nous nous prosternons
 devant Toi, ô Christ,
 avec Ton Père très bon et
 le Saint Esprit, car Tu es
 venu et Tu nous as
 sauvés.

نسجدُ لك أيها المسيح مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيتَ وخلصتنا.

Πιλιὰκων

Le diacre

الشماس

Κῤριε ἐλεησον : Κῤριε
 ἐλεησον : Κῤριε ἐλεησον :

Pitié Seigneur, pitié
 Seigneur, pitié Seigneur.

يا رب ارحم يا رب ارحم

ἡε Κῤριε ἐτε φαι πε
 ἡησοῦσ ΠιΧριστοσ ἡῦῤῥι
 ἡΦϚ σωτεμ ἔρον οῦοσ
 ἡαι ἡαἡ.

Oui Seigneur Jésus
 Christ, fils de Dieu
 écoute-nous et aie pitié
 de nous.

نعم يا رب الذي هو يسوع
 المسيح إبن الله اسمعنا وإرحمنا

ϚΑΝΑΦΟΡΑ ἡτε Πιὰζιοσ ἡΡΗΓΟΡΙΟσ ΠΙΘΕΟΛΟσΟσ.

L'Anaphore de Saint Grégoire le Théologien.

Πιλιὰκων

Le diacre

الشماس

Ἐτωμεν καλωσ : Ἐτωμεν
 ἐῦλαβωσ : Ἐτωμεν εκτενωσ :
 Ἐτωμεν μεταφοβοῦ Θεοῦ :
 κεῦτρομοῦ κε κατανῦζεωσ.

Tenons-nous bien,
 tenons-nous avec piété,
 tenons-nous avec
 droiture, tenons-nous
 en paix, tenons-nous
 avec crainte de Dieu,
 tremblement et

فلنقف حسناً لنقف بتقوي نقف
 باتصال نقف بسلام نقف
 بخوف الله و رعدة و خشوع

Liturgie de saint Grégoire
Début de l'anaphore (Digne et Juste).

Ἰπροσφερῖν κατὰ ἔτροπον : ἔσταθῆτὲ κατὰ ἔτρομον : ἰσ ἀνατολάσ Βλεᾶτὲ :	vénération. Offrez, offrez, offrez selon l'ordre. Levez- vous avec crainte. Regardez vers l'orient.	تقدموا على الرسم ، قفوا برعدةٍ ٍ ٍ ٍ ٍ ٍ ، و الى الشرق انظروا.
Ἰπροσχωμεν.	Soyons attentifs.	ننصت.
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Ἐλεος ἱρηνης : Θυσια ενεσεως.	Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.	رحمة ذبيحة التسبيح.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἡἀσαπη του Θεου κε Πατροσ κε ἡχαριστου μονογενοτс Υἱου κυριου δε κε θεου κεσωτηροσ ἡμων Ἰησοῦ Χριστου :	L'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,	محبة الله الأب ونعمة الإبن الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
κε ἡκοινωνιᾶ κε ἡδωρεᾶ του ἀσίου Πνευματοσ ἱημετα παντων ἡμων	la communion et les dons de l'Esprit Saint soient avec vous tous.	وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Κε μετα του πνευματοσ σου.	Et avec votre Esprit.	ومع روحك أيضاً.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
ἀνω ἡμων τασ καρδιασ	Elevez vos cœurs.	ارفعوا قلوبكم.
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Ἐχωμεν ἱπροσ τον Κυριον	Nous les tournons vers le Seigneur	هى عند الرب.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ευχαριστησωμεν τω Κυριῶ	Rendons grâce au Seigneur	فلنشكر الرب.

Liturgie de saint Grégoire
Début de l'anaphore (Digne et Juste).

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Ἄξιον κε δικεον	Cela est digne et juste.	مُستحقٌ وعادلٌ.
<i>Πιογνιβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἄξιον κε δικεον : ἄξιον κε δικεον : ἄξιον κε δικεον.	Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es digne et juste.	مستحق وعادل. مستحق وعادل. مستحق وعادل.
Ήμισυα δεν ογμε ἑμνη ογορ ογδικεον πε ερωσ εροκ : εςμογ εροκ : εψευψι ἕμοκ : εψωογ νακ.	Il est vraiment digne et juste de Te louer, de Te bénir, de Te servir, de nous prosterner devant Toi et de Te glorifier.	مستحق بالحقيقة وعادل ، أن نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك
πιογαῖ ἕμαγατϣ ἵταψμη : Φψ πιμαρωμ : πιατψσαχι ἕμοϣ : πιαθναγ εροϣ : πιατψοπϣ : πιαταρχη : πιωαενερ : πιατςμογ : πιατψψϣ εροϣ : πιατψδετδωτϣ : πιατφορρ : πιρεψθαμιὸ ἵτε ἵτηρηϣ : πιρεψωψ ἵτε ογον ριβεν.	Tu es l'unique vrai Dieu, ami des hommes, ineffable, invisible, infini, éternel, intemporel, illimité, insondable, inaltérable, créateur de toute chose, sauveur de tous les hommes.	أيها الواحد وحده الحقيقي ، الله محب البشر ، الذي لا ينطق به ، غير المرئي ، غير المحوي غير المبتدئ الأبدي ، غير الزمني ، الذي لا يحد ، غير المفحوص ، غير المستحيل ، خالق الكل ، مخلص الجميع ،
Φηετχω εβολ ἵνεννοβι : φηετσωψ ἕπενωνδ εβολ δεν ἵτακο : φηετψχλομ εχων δεν ρανηαι νεμ ρανμετψενρμητ.	Tu remets nos péchés. Tu sauves notre vie de la corruption. Tu nous couronnes de pitié et de miséricorde.	غافر خطايانا ، منقذ حياتنا من الفساد ، مكلنا بالمراحم والرأفات .
Ἴθοκ πε ετογρωσ εροκ ἵχε ριαςσελος : ετογρωψτ ἕμοκ ἵχε ριαρχηαςσελος.	Toi que les anges louent et devant qui les archanges se prosternent.	أنت الذي تسبحك الملائكة وتسجد لك رؤساء رؤساء الملائكة .
Ἴθοκ πε ετογςμογ εροκ ἵχε ριαρχη : ερωψ ογβηκ ἵχε	Toi que bénissent les dominations, Toi vers	أنت الذي تباركك الرؤساء ، وتصرخ نحوك الأرباب ،

Liturgie de saint Grégoire
Début de l'anaphore (Digne et Juste).

<p>ΝΙΜΕΤΟΣ.</p> <p>Ἦθοκ πε ἔτερε νιέζονσιὰ χω ἰπεκῶου.</p> <p>Ἦθοκ πε ἔτερε νιῆρονος οὔωρη πακ ἐπῶωι ἰπιταῖο.</p> <p>Θαλανηω ἰνω σεῶρι ἐρατοῦ ἐροκ : θαῆβα ἰῆβα σεῖνι πακ ἐδοῦη ἰπιωεωι.</p> <p>Ἦθοκ πε ἔτοῦςμοῦ ἐροκ ἰχε νιαθναῦ ἐρωου.</p> <p>Ἦθοκ πε ἔτοῦοῦωῦτ ἰμοκ ἰχε νηθοῦωη ἐβολ</p> <p>Εῦρι τιροῦ ἰπεκσαχι πενηηβ.</p>	<p>qui clament les seigneuries.</p> <p>Toi que glorifient les principautés.</p> <p>Toi que les trônes honorent.</p> <p>Des millions se tiennent devant toi et des myriades te servent.</p> <p>Toi qui est béni par les êtres invisibles</p> <p>et devant qui se prosternent ceux qui sont visibles.</p> <p>Tous agissent selon Ta parole, notre Maître.</p>	<p>أنت الذي تنطق السلاطين بمجداك ،</p> <p>انت الذي ترسل لك إلى فوق الكراسي الكرامة ،</p> <p>ألوف ألوف وقوف قدامك ، وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة ،</p> <p>انت الذي يباركك غير المرئيين ،</p> <p>وأنت الذي يسجد لك الظاهرون</p> <p>ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا</p>
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
Ἴκαθηνμενι ἀνασῆντε.	Vous qui êtes assis, levez-vous.	أيها الجلوس قفوا.
Πιογηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Φηετωοπ Ἰνηβ Πσ̄ Φϣ ἰταφμηι : ἐβολθεν οὔνοῦτ ἰταφμηι.</p> <p>Φηεταφοῦωηη παλ ἐβολ ἰφοῦωιηι ἰΦιωτ.</p> <p>Φηεταφερῆμοτ παλ ἰπιεμηι ἰμηι ἰτε Πῖπνεῦμα ἐθοῦαβ.</p> <p>Φηεταφοῦωηη παλ ἐβολ</p>	<p>Ô Maître Seigneur qui Es, Vrai Dieu né du Vrai Dieu,</p> <p>qui nous a manifesté la lumière du Père,</p> <p>Tu nous as accordé la véritable connaissance du Saint Esprit.</p> <p>Tu nous as révélé le</p>	<p>أيها الكائن السيد الرب ، الإله الحق من الإله الحق ، الذي أظهر لنا نور الآب ، الذي أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقة ، الذي أظهر لنا هذا السر</p>

Liturgie de saint Grégoire
Début de l'anaphore (Digne et Juste).

ἡπαίνωψ ἡμυστηριον ἡτε ἡωνθ.	grand mystère de la Vie.	العظيم الذي للحياة ،
Φηεταιαχρο ἡμετρεϋθῃ ερατῃ ἡτε ἡχορος ἡτε ἡἄσωματος θεν ἡρωμι.	Tu as établi les chœurs des incorporels parmi les hommes.	الذي ثبت قيام صفوف غير المتجسدين في البشر ،
Φηεταιψ ἡνηετῃξεν ἡκαθῃ ἡμετρεϋθως ἡτε ἡισεραφιμ.	Tu as accordé à ceux qui sont sur terre la louange des séraphins.	الذي أعطي الذين على الأرض تسبيح السيرافيم ،
Θῃ ἡτοτεν θων ἡτενῃμη ἡεμ ἡἄθναϋ ερωου.	Reçois nos louanges avec celles des êtres invisibles.	إقبل منا نحن أيضاً أصواتنا مع غير المرئيين ،
Οπτεν ἡεμ ἡἄτῃναμῃς ετ θεν ἡἡθνοῃ.	Compte-nous parmi les puissances célestes.	إحسبنا مع القوات السمائية
ἡαρενθός θων ἡεμ ἡηετε ἡμαϋ : εἄηθιοῃ ῃαβολ ἡμῃ ἡμεῃ ἡἡβεν ἡτε ἡἡλοθῃςμῃς ἡατοπον	Qu'ayant rejeté toute pensée mauvaise, nous puissions proclamer Ta louange ...	ولنقل نحن أيضاً مع أولئك إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة ،
ἡτενωψ εβολ ἡηηεναρε ἡηετεῃμαϋ ταοῃ ἡμωου : θεν θἄηῃμη ἡατῃαρωου : ἡεμ θἄηροϋ ἡἄθμοϋηκ : οῃοθ ἡτενῃμοϋ ετεκμετῃψψ.	... avec eux sans cesse et sans tiédeur et bénir Ta grandeur.	ونصرخ بما يرسله أولئك بأصوات لا تسكت وأفواه لا تفتقر ونبارك عظمتك
Πιδιἄκων	Le diacre	الشماس
Ις ἄηατολας βλεψἄτε.	Regardez vers l'orient.	وإلى الشرق انظروا.
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
ἡθοοκ τἄρ πε ετοϋθῃ ερατοϋ ἡπεκκωψ : ἡηε ἡἡχεροϋβῃμ ἡεμ ἡισεραφιμ : ερε ε ἡτενθ ἡπιοῃαῃ : οῃοθ ε ἡτενθ ἡπικεοῃαῃ.	Toi, autour de qui se tiennent les chérubins et les séraphins. Six ailes pour l'un et six ailes pour l'autre.	أنت هو القيام حولك الشاروبيم والسيرافيم ، ستة أجنحة للواحد ، وستة أجنحة للآخر ،
θεν β ἡεμ ἡτενθ εϋθωβς	Avec 2 ailes ils se protègent le visage,	فبجناحين يغطون وجوههم ، وبإثنين يسترون أرجلهم

Liturgie de saint Grégoire
Début de l'anaphore (Digne et Juste).

<p>ἴπνοϣο : δ̄εν β̄ λ̄εεϣ ϣωβ̄ς ἴπνοϣβαλαϣ : εϣηλ̄λε δ̄εν πικεβ̄ : ἐϣωϣ ἐβ̄ολ̄ οϣαι οϣβε οϣαι ἴμωοϣ.</p> <p>Εϣταοϣὸ ἴπιϣϣμνοϣ ἴτε πιβ̄ρο οϣοϣ ἴοϣϣαι ἴταν : δ̄εν οϣ̄μ̄η εϣμεϣ ἴῶοϣ.</p> <p>Εϣϣωϣ εϣϣω : εϣωϣ ἐβ̄ολ̄ εϣϣ δ̄ρωοϣ εϣϣω ἴμμοϣ.</p>	<p>avec 2 ailes ils se couvrent les pieds et ils volent avec 2 ailes. Ils s'écrient l'un en face de l'autre d'une voie puissante</p> <p>en disant la louange de la victoire et du salut qui nous sont donnés.</p> <p>Ils louent, ils chantent, ils s'écrient et ils proclament en disant :</p>	<p>ويطيرون بإثنين ويصرخون واحد قبالة واحد منهم ،</p> <p>يرسلون تسبيح الغلبة والخلص الذي لنا بصوت ممتلئ مجداً</p> <p>يسبحون وينشدون ويصرخون ويهتفون قائلين :</p>
--	--	---

Πιδιακων	Le diacre	الشمامس
Ἰπροϣωμεν	Soyons attentifs	ننصت.
Πιλαοϣ	L'assemblée	الشعب
<p>Ἰδ̄ϣιοϣ ἄϣιοϣ ἄϣιοϣ : Κ̄ϣριοϣ ϣαβαωθ̄ : π̄ληρ̄ηϣ ὀ οϣρανοϣ κε ἴ η ϣη : τ̄ηϣ ἄϣιαϣ ϣοϣ δ̄οϣηϣ</p>	<p>Saint, Saint, Saint Seigneur sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de Ta sainte gloire.</p>	<p>قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس</p>

Canon de la liturgie

Πιοϣηβ	Le prêtre <i>prend le linge couvrant le calice se signe et dit :</i>	الكاهن
Ἰδ̄ϣιοϣ	Saint	اجيوس
<i>Il signe les servants à sa droite et dit :</i>		
Ἰδ̄ϣιοϣ	Saint	اجيوس
<i>Il signe les fidèles et dit</i>		
Ἰδ̄ϣιοϣ	Saint	اجيوس
<i>Puis il continue :</i>		
<p>Ἰϣοϣαβ̄ Ἰϣοϣαβ̄ Π̄οϣ̄ οϣοϣ Ἰϣοϣαβ̄ δ̄εν ϣωβ̄ νιβ̄εν : ἴϣοϣὸ δ̄ε ἴϣωϣπ ἴϣε</p>	<p>Saint, Saint, es-Tu ô Seigneur en toutes circonstances.</p>	<p>قدوس قدوس أنت أيها الرب وقدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك،</p>

Liturgie de saint Grégoire
Canon de la liturgie (Δείσιος).

ΦΩΤΩΙΝΙ ἸΤΕ ΤΕΚΟΥΣΙΑ	Absolument Saint et extraordinaire est la lumière de Ton être.	
Οὐατῶσαχι ἰμος τε ἔχου ἸΤΕ ΤΕΚΟΦΙΑ.	Inexplicable est la force de Ta sagesse.	وغير موصوفة هي قوة حكمتك
ἰμον ἔλι Ἰσαχι παῶψυ ἐπιπελαδος ἸΤΕ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ.	Aucune parole ne peut limiter la grandeur de Ton amour pour les hommes.	وليس شيء من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر،
Δκθαμοι Ἰρωμι ἔωσ μαίρωμι. ηακερχρία.	Tu m'as créé homme, Toi, l'ami du genre humain.	خلقتني إنساناً كمحب للبشر،
ηακερχρία Ἰθοκ αν πε Ἰταμετβωκ αλλα ἄνοκ δε ηαιερχρία Ἰτεκμετσο	Tu n'avais pas besoin de moi comme serviteur, mais c'est moi qui aie besoin de Toi, Seigneur.	ولم تكن أنت محتاجاً إلى عبوديتي بل أنا المحتاج إلى ربوبيتك،
Εθε νεκμετψανθμαδτ ετω ακθριωπι εηαιωπο αν πε.	Dans Ta grande bonté Tu m'as modelé, alors que je n'existais pas.	من أجل تعطفاتك الجزيلة كونني إذ لم أكن
Δκταρο Ἰτφε ἔρατς ηηι ἔοταρο.	Pour moi Tu as fait le ciel comme toit,	أقمت السماء لي سقفاً،
Δκταχρο ἰπικαρι ηηιεθριμοψυ ἔιχωψ.	et Tu as fixé la terre pour que je puisse marcher.	وثبت لي الأرض لأمشي عليها
Εθνητ ακμαψθαμ ἰψιομ	Pour moi Tu as limité la mer.	من أجلي ألجمت البحر،
Εθνητ ακοῶωνη ἔβολ Ἰτφρσις Ἰηιζωον.	Pour moi Tu as fait exister les animaux.	من أجلي أظهرت طبيعة الحيوان،
Δκθεβιο Ἰηνχαι ηιβεν σαπεσητ Ἰηαβαλαρχ.	Tu as tout soumis à ma volonté.	أخضعت كل شيء تحت قدمي

Liturgie de saint Grégoire
Canon de la liturgie (Δείσις).

Ἰπεκχατ εἰψατ ἡὲλι θεν
ηὲβιογὶ ἡτε πεκταῖο.

Tu ne m'as privé
d'aucune des œuvres de
Ta générosité.

لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمال
كرامتك

Ἦθοκ πε ετακερῆλαζιν
ἡμοι. Δκχω ἡτεκχιζ
ἐὲρηι ἐχωι.

C'est Toi qui m'as fait
exister et a posé Ta main
sur moi.

أنت الذي جبلتني ووضعت يدك
علي،

Δκὲθαῖ ἡδητ ἡτῆρικων
ἡτε τεκὲζοτσία.

Tu as inscrit sur moi
l'image de Ton pouvoir.

ورسمت في صورة سلطانك

Δκχω ἡπιλωρον ἡδητ
ἡτε νικαχι.

Tu m'as donné la parole.

ووضعت في موهبة النطق،

Δκοτων ἡπιπαρὰδικος
νη ἐοτνοϋ.

Tu as ouvert le paradis
pour mon bonheur.

وفتحت لي الفردوس لأتنعم

Δκτ ἐτοτ
ἡτμετρεϋτῆβω ἡτε
πεκὲμι.

Tu m'as donné la science
de Te connaître.

وأعطيتني علم معرفتك

Δκοτωνῆ νηι ἐβολ
ἡπιὺψηη ἡτε πωνῆ.

Tu m'as montré l'arbre
de la vie,

اظهرت لي شجرة الحياة

Δκταμοι ἐτσοτρη ἡψμοϋ.

et m'as fait connaître
l'épine de la mort.

وعرفتني شوكة الموت.

Οττωχι ἡοτωτ πε
ἐτακψαψτ ἐψτεμοτωμ
ἐβολ ἡδητϋ.

D'un seul arbre Tu m'as
interdit de manger

غرس واحد نهيتني ان أكل منه

Φαι ἐτακχος νηι χε
ἡπεροτωμ ἐβολ ἡδητϋ
ἡματϋ.

en me disant « ne mange
pas de cet arbre seul ».

هذا الذي قلت لا تأكل منه وحده

Διοτχωμ θεν παοτωψ.

Mais j'en ai mangé par
ma volonté.

فأكلت بإرادتي

Διχω ἡσωι ἡπεκνομος
θεν ταῶνωμη.

Je me suis éloigné
consciemment de Ta Loi.

وتركت عني ناموسك برأيي

Διεράμελης ἐνεκεντολη

J'ai négligé Tes
commandements.

وتكاسلت عن وصاياك

Liturgie de saint Grégoire
Canon de la liturgie (Δείσιος).

Δνοκ αιρωλεμ νηι νηταποφασικ ητε φμου.	J'ai provoqué sur moi la sentence de la mort.	أنا أختطفت لي قضية الموت
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κτρίε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Νθοκ πανηβ ακφωρη νηι νητιμωρια εογονχαι.	C'est Toi, Seigneur, qui a transformé ma punition en salut.	أنت يا سيدي حولت لي العقوبة خلاًصاً
Θωσ μανηςωον εναμεφ ακβοχι εκωτ ησα φνεταφωρεμ.	Comme le bon berger Tu as cherché celui qui était perdu	كراع صالح سعيت في طلب الضال،
Θωσ ιωτ υμνη ακψηπδισι νεμνη ανοκ θα φνεταφρηι.	Comme un vrai père, Tu as peiné à cause de moi qui avais chuté.	كأب حقيقي تعبت معي أنا الذي سقط،
Δκμορτ θεν νιφαδρι τηροφ ετβι εδοον επωνθ.	Tu m'as réconforté par tous les remèdes menant à la vie.	ربطني بكل الأدوية المؤدية إلى الحياة
Νθοκ πε ετακοφωρπ νηι νηιπροφητης εβηητ ανοκ θα φνετωωνι.	Pour moi, malade, Tu as envoyé les prophètes	أنت الذي أرسلت لي الأنبياء من أجلي أنا المريض،
Δκτ υφνομος νηι εογβοηθια.	Tu m'as donné la Loi en aide	أعطيتني الناموس عوناً
Νθοκ πε ετακερδιακονιν νηι υπιουχαι : εαιερπαρabenin υπεκνομος.	Quand j'ai agi contre Ta Loi, Tu as servi mon salut.	أنت الذي خدمت لي الخلاص لما خالفت ناموسك،
Θωσ ογωινι υμνη : ακψαι νηιηετωρεμ νεμ νηετοι ηατεμ.	Ô Lumière véritable, Tu as éclairé les égarés et les ignorants.	كنور حقيقي أشرقت للضالين وغير العارفين

Liturgie de saint Grégoire
Canon de la liturgie (Δείσιος).

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κ ϣριε̅ ε̅λε̅η̅σον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..
<i>Πιονηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἰ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ φ̅η̅ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅ : α̅κ̅ι̅ η̅α̅η̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅η̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅ : α̅κ̅ι̅ ε̅θ̅η̅η̅τ̅ρα̅ ἡ̅τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς.</p> <p>Π̅ι̅α̅τ̅ω̅ο̅π̅ϣ̅ ε̅κο̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ : ἡ̅νο̅ρ̅ω̅λε̅μ̅ α̅η̅ πε̅ ε̅τ̅α̅κ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ε̅ρο̅ϣ̅ : ε̅ο̅ρ̅ε̅κ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ρ̅υ̅σο̅ς̅ η̅ε̅μ̅ Φ̅ϣ̅.</p> <p>Δ̅λ̅λ̅α̅ α̅κ̅ω̅ο̅υ̅ο̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅μ̅η̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅.</p> <p>Δ̅κ̅β̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅μ̅ο̅ρ̅φ̅η̅ ἡ̅β̅ω̅κ̅.</p> <p>Δ̅κ̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅φ̅υ̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅κ̅.</p> <p>Δ̅κ̅χ̅ε̅κ̅ πε̅κ̅η̅νο̅μ̅ο̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅α̅ρο̅ι̅.</p> <p>Δ̅κ̅τ̅α̅μ̅ο̅ι̅ ε̅π̅χ̅ι̅η̅τ̅ω̅ο̅η̅ ἡ̅ν̅τε̅ θ̅α̅ρο̅ι̅.</p> <p>Δ̅κ̅τ̅ ἡ̅π̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅η̅η̅ε̅τ̅ο̅υ̅α̅μ̅α̅ρ̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅η̅ α̅μ̅ε̅η̅τ̅.</p> <p>Δ̅κ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ἰ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅π̅σ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ἰ̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅η̅μ̅ο̅ς̅.</p> <p>Δ̅κ̅κ̅ω̅ρ̅ϣ̅ ἡ̅φ̅η̅νο̅β̅ι̅ θ̅ε̅η̅ τ̅σ̅α̅ρ̅ζ̅.</p> <p>Δ̅κ̅τ̅α̅μ̅ο̅ι̅ ε̅τ̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅τε̅</p>	<p>Toi, qui es depuis toujours, Tu es venu chez nous, sur terre, dans le sein de la vierge.</p> <p>Toi qui es sans limites, bien que Tu sois Dieu, Tu n'as pas voulu être l'égal de Dieu.</p> <p>Mais Tu t'es abaissé, et Tu as pris la forme de l'esclave.</p> <p>En Toi Tu as béni ma nature.</p> <p>Tu as accompli Ta Loi à ma place</p> <p>Tu m'as aidé à me relever de ma chute.</p> <p>Tu as libéré les captifs de l'enfer.</p> <p>Tu as enlevé la malédiction de la Loi.</p> <p>Par Ton corps Tu as détruit le péché.</p> <p>Tu m'as montré la force de Ton pouvoir.</p>	<p>أنت الكائن في كل زمان، أتيت إلينا على الأرض، أتيت إلى بطن العذراء،</p> <p>أيها الغير المحوي إذ أنت الإله لم تضمر إختطافاً أن تكون مساوياً لله،</p> <p>لكن وضعت ذاتك وأخذت شكل العبد، وباركت طبيعتي فيك وأكملت ناموسك عني، وأرتني القيام من سقطتي أعطيت إطلاقاً لمن قبض عليهم في الجحيم،</p> <p>أزلت لعنة الناموس، أبطلت الخطيئة بالجسد أريتني قوة سلطانك</p>

Liturgie de saint Grégoire
Canon de la liturgie (Δείσιος).

τεκέζουσιὰ. Δκ† ἠφναγῦβολ ἠνιβελλεν. Δκτογνος η̅ρερωουτ ἐβολθεν η̅μαδαγ.	Tu as rendu la vue aux aveugles. Tu as ressuscité les morts qui étaient dans les tombeaux.	وهبت النظر للعميان، أقمت الموتى من القبور،
Δκταρο ἠτφγσις ἐρατς θεν ἠσαχι. Δκοτωνη̅ η̅νι ἐβολ ἠτφοικονομια ἠτε τεκμετψανῆμαδτ.	Par Ta parole Tu as créé la nature. Tu m'as révélé la mesure de Ta tendresse.	أقمت الطبيعة بالكلمة، أظهرت لي تدبير تعطفك
Δκκαι θα ἠβινχοης ἠτε η̅πονηρος. Δκ† ἠτεκβις ἐδαμιαστιστος. Πεκοῦοχι ακχαγ ἐδαμωενκογρ.	Tu as supporté l'injustice des méchants. Tu as livré Ton dos aux fouets et Tes joues aux gifles.	أحتملت ظلم الأشرار، بذلت ظهرك للسياط وخديك أهملتهما للطم،
Εθνητ πανηβ ἠπεκτασθο ἠπεκρο ἐβολδα ἠψιπι ἠτε δαηθαϑ.	Pour moi, Seigneur, Tu n'as pas détourné ton visage de la honte des crachats.	لأجلي يا سيدي لم ترد وجهك عن خزي البصاق
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κτρη̅ ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..
Πιουηβ	Le prêtre	الكاهن
Δκι ἐπδολθελ ἠφρητ νογ̅εσωτ ψα ἐδρη̅ ε̅ογ̅εταγρος.	Comme un agneau Tu as été au sacrifice de la croix.	أتيت إلى الذبح مثل حمل حتى إلى الصليب
Δκοτωνη̅ ἐβολ ἠτεκνιωτ ἠμετψαρωουψ δαροι. Δκδωτεβ ἠπανοβι θεν	Tu m'as révélé la grandeur de Ton amour. Par Ta mort, Tu as tué mon péché.	أظهرت عظم إهتمامك بي قتلت خطيئتي بقبرك.

Liturgie de saint Grégoire
Canon de la liturgie (Δείσις).

<p>πεκὺδαγ. Δκὼλι ἠταᾶπαρχῆ ἐπωω ἐτφε. Δκοτωνεζ νηι ἐβολ ἠταπαρουσιᾶ ἠτε πεκχινί. Θαἰ ἐτεκνηνοῦ ἠδῆτς †ζαπ ἐνηετονδ νεμ νηεθωογτ : ογοε ἐ† ἠπιοναἰ πιοναἰ κατὰ νεφζβνοῖ.</p>	<p>Premier d'entre nous, Tu es monté au ciel. Tu m'as révélé l'annonce de Ton avènement, quand Tu viendras pour juger les vivants et les morts et donner à chacun suivant ces œuvres.</p>	<p>أصعدت إلى السماء. أظهرت إعلان مجيئك هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء والموتى. وتعطي كل واحد كأعماله.</p>
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κατὰ τὸ ἐλεος σοῦ Κυρίου : κε μη κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.</p>	<p>Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.</p>	<p>كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.</p>
<p><i>Le prêtre prend la cuillère avec un linge, fait avec le signe de croix sur la boîte à encens. Ensuite il prend un peu d'encens avec cette cuillère, le dépose dans l'encensoir. Il essuit la cuillère avec le linge et la remet à sa place.</i></p>		<p>يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً، ثم يأخذ من البخور ويضعه في المجرمة ويقول..</p>
Πιονηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ψῆνι νακ ἐζρηι πανηβ ἠνισγμβογλον ἠτε ταμετρεμεζε. Ψςδαἰ ἠναζβνοῖ ἠσα νεκσαχι. Πθοκ πε ἐτακ† ἐτοτ ἠπαγωεωψι εθμεεζ ἠμγστηριον. Δκ† νηι ἠθμετᾶλγμῖς ἠτε τεκσαρζ δεν ογωικ</p>	<p>Je T'offre, Seigneur, le symbole de ma liberté, et j'inscris mes actions selon Ta parole ; Toi qui m'as accordé ce service remplis de mystère. Tu m'as accordé d'offrir Ton corps par ce pain et</p>	<p>أقدم لك يا سيدي مشورات حرיתי. وأكتب وأكتب لأقوالك. أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة المملوءة سرّاً. أعطيتني إصعاد جسدك بخبز وخمر.</p>

Liturgie de saint Grégoire
Canon de la liturgie (Ἀγιος).

νεμ οὔρηπ.	ce vin.	
<i>Ici, il indique le pain et le vin déposés sur l'autel</i>		و يشير إلى الخبز و الخمر
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
(Ἀληθως) πιστευομεν	(En vérité) nous croyons.	نؤمن ونصدق.
<i>Le prêtre encense ses mains 3 fois pour se préparer à la prière de la consécration en disant :</i>		بيخر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات ويقول
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἦε̅ρηι τ̅αρ̅ ζ̅εν̅ πι̅ε̅χω̅ρ̅ ε̅τε̅κ̅να̅τ̅η̅ικ̅ ἡ̅δ̅η̅ι̅τ̅ι̅ : ζ̅εν̅ πε̅κο̅τω̅ω̅ ἡ̅μ̅ιν̅ νε̅μ̅ τε̅κε̅ζ̅ο̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅κ̅.	Car la nuit où Tu t'es offert par Ta volonté et Ton autorité,	لأنك في الليلة التي أسلمت بإرادتك وحدك.
<i>Le prêtre enlève le linge de l'intérieur de la patène, il essuie soigneusement cette dernière et le dépose sur l'autel. Il prend le pain sur sa main et dit :</i>		يرفع يديه من على المجرمة، ويأخذ الخبز عليهما، ويرفع اللفافة من الصينية وهو يقول..
Ἀ̅κ̅β̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅ικ̅ ε̅̅χ̅εν̅ νε̅κ̅χι̅ζ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅α̅τ̅α̅δ̅η̅ι̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅μ̅α̅κα̅ρι̅ο̅ν̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅ρ̅ε̅ϗ̅τ̅α̅η̅δ̅ο̅.	Tu pris du pain dans Tes mains saintes, pures, immaculées et vivifiantes.	أخذت خبزاً على يديك الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحيبتين
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἰ̅εν̅να̅ζ̅† χ̅ε̅ φ̅αι̅ πε̅ ζ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅ω̅μ̅η̅ι̅ α̅μ̅η̅η̅.	Nous croyons que Cela est en vérité. Amen!	نؤمن أن هذا هو بالحقيقة أمين.
<i>Le prêtre lève le regard et dit :</i>		يرفع الكاهن نظر إلى فوق ويقول:
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀ̅κ̅σο̅μ̅ς̅ ε̅̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅̅τ̅φ̅ε̅ ρ̅α̅ φ̅η̅ε̅τε̅ φ̅ω̅κ̅ ἡ̅ιω̅τ̅ Φ̅Ψ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ φ̅η̅η̅β̅ ἡ̅τε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ η̅ι̅β̅εν̅.	Tu levas les yeux aux cieux vers Dieu Ton Père et Maître de chacun ...	ونظرت إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك وسيد كل أحد
<i>Il signe le pain de la main trois fois en disant :</i>		ويرشم الخبز ثلاثة رشوم وفي كل مرة يقول

Liturgie de saint Grégoire
Les bénédiction.

Ἐτακωεπέζμοτ.	Tu rendis grâce,	وشكرت،
Πιλαοc	L'assemblée	الشعب
Ἄμην	Amen !	أمين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Δκςμοτ ἐροϕ.	Tu le bénis,	وباركته،
Πιλαοc	L'assemblée	الشعب
Ἄμην	Amen !	أمين.
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄκερὰςιὰ ζιν ἕμοϕ.	Tu le sanctifias,	وقدسته
Πιλαοc	L'assemblée	الشعب
Ἄμην	Amen !	أمين.
<i>et ils poursuivent :</i>		ثم يقولون:
Πιστευομεν κε ὁμολοσοϕμεν κε δοξαζομεν	Nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	نوؤمن ونعترف ونمجد.
<i>Le prêtre découpe le pain (un tier – deux tiers) sans séparer les morceaux.</i>		<i>يقسم الكاهن القربانة ثلثاً عن اليمين وثلثين عن اليسار بدون أن يفصلهما ويقول:</i>
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Δκφαϖϕ ακτηϕ ἡνηετε νοϕκ ἡςιος ετταινοϕτ ἡςιος ἕμαθητης οϕορ ἡποστολος εϕϕ εκϖω ἕμοc	Tu le rompis et le donna à Tes saints disciples et apôtres bienheureux en disant :	وقسمته وأعطيته لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً:
Χε βι οϕωμ ἐβολ ἡδητϕ τηροϕ : ϕαι ϕαρ πε παϖωμα	Prenez et mangez en tous car ceci est Mon Corps	خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدي،
<i>Il écarte légèrement la tête du korban du bas sans les séparer, le remet dans la patène, nettoie ses mains et dit:</i>		<i>وعندئذ يفرق رأس القربانة أسفلها بدون فصل ويقول</i>
Ἐτοϕναϕαϖϕ ἐχεν θηνοϕ νεμ ϕανκεμηϖ : ἡςετηϕ	qui est rompu pour vous et pour la multitude en	الذي يقسم عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا هذا

Liturgie de saint Grégoire
Les bénédiction.

ἐπιχω ἐβολ ἴτε νινοβι : φαι ἀριττῆ ἐπαερῆμενῆ	rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi.	إصنعوه لذكري.
--	---	---------------

Πιλαοc	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Φαι πε ζεν ουμεομηι : αμην.	Ceci est en vérité. Amen !	هذا هو بالحقيقة أمين.
--------------------------------	----------------------------	-----------------------

<i>Le prêtre découvre le calice, pose sa main droite dessus et dit :</i>	<i>يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:</i>
--	---

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
--------------	------------------	---------------

Παρητ ὀν μενεσα ἠρογοτωμ ακβι ἠογὰφοτ : ακθοττῆ ἐβολζεν πογταζ ἴτε τβω ἠαλολι νεμ ουμωογ.	De même après qu'ils eurent mangé, Tu pris le calice, y mêla du fruit de la vigne et de l'eau	هكذا أيضاً بعد أن أكلوا أخذت كأساً ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء
---	---	--

<i>Il signe le calice de la main trois fois en disant :</i>	<i>يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يقول</i>
---	---

Ἐτακωπεζμοτ.	Tu rendis grâce,	وشكرت،
--------------	------------------	--------

Πιλαοc	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Ἄμην	Amen !	أمين.
------	--------	-------

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
--------------	------------------	---------------

Δκςμογ ἠρογ.	Tu le bénis,	وباركتها ،
--------------	--------------	------------

Πιλαοc	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Ἄμην	Amen !	أمين.
------	--------	-------

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
--------------	------------------	---------------

Ἄκερὰςιὰ ζιν ἠμογ.	Tu le sanctifias,	وقدسيتها
--------------------	-------------------	----------

Πιλαοc	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Ἄμην	Amen !	أمين.
------	--------	-------

<i>et ils poursuivent :</i>	<i>ثم يقولون:</i>
-----------------------------	-------------------

Κε παλιν πιστεγομεν κε ὀμολοσογμεν κε Δοζαζομεν	De même, nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	وأيضاً: نؤمن ونعترف ونمجد
---	--	---------------------------

Liturgie de saint Grégoire
Les bénédiction.

Le célébrant tient le haut du calice, l'incline légèrement vers lui et dit :

ثم يمسك الكاهن حافة الكأس ويميلها

Δικχεταιπι : ακτηιϭ οη
νηηετε νογκ ετταιηογτ
ηαζιοϭ ημαθητης ογορ
ηαποστολοϭ εθογαβ εκχω
ημοϭ.

Tu le goûtas, et le donna encore à Tes saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً:

Le prêtre incline le calice doucement légèrement en signe de croix et dit :

ثم يمسك الكاهن حافة الكأس ويميلها للأربع جهات مثال الصليب وينفخ نفخة الروح القدس ويقول:

Χε βι σω εβολ ηδηιτϭ
τηρογ : φαι γαρ πε
παϭνοϭ ητε τδιαθηκη
ηβερι : ετογναφονϭ εβολ
εχεν θηνογ νεμ
εανκεμηϭ : ησετηιϭ
επχω εβολ ητε
ηινοβι : φαι ηριτϭ
επαερφμενι.

Prenez et buvez-en tous car ceci est Mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance qui est répandu pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi.

خذوا إشربوا منها كلكم لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد الذي يسفك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا هذا إصنعوه لذكري

Πιλαοϭ

L'assemblée

الشعب

Φαι οη πε ζεν ογμεθμη :
Δμηη.

Ceci est en vérité. Amen

وهذا هو أيضاً بالحقيقة أمين

Πιοηηβ

Le prêtre

الكاهن

Соπ γαρ ηιβεν
ετετενηαογωμ εβολζεν
παι ωικ φαι : ογορ
ητετενεω εβολζεν παι
αφοτ φαι : ερετενηιωϭ
ηπαμογ
ερετενερομολοζιν
ηταδηασταζιϭ : ερετενηρι
ηπαμενι γα τι.

Car chaque fois, que vous mangez de ce pain, et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez Ma mort, vous confessez Ma résurrection et vous faites mémoire de Moi jusqu'à Mon retour.

لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز، وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتي، وتعترفون بقيامتي، وتذكرونني إلى أن آجئ

Πιλαοϭ

L'assemblée

الشعب

Liturgie de saint Grégoire
Les bénédiction.

Τον θάνατον σου Κυρίε
κατασσελλομεν :

κε την άσταν σου
άναστασιν :

κε την αναλην σου ητης
ουραυς σε ομολοσομεν :

Се ενουμεν σε ευλοσομεν
σι ευχαριστουμεν Κυρίε :
κε δεόμεθα σου ο Θεος
ημων

Nous proclamons Ta
mort, Seigneur Jésus,

nous célébrons Ta sainte
résurrection

nous confessons Ton
ascension aux cieus.

Nous Te louons, nous Te
bénißons, nous Te
rendons grâce Seigneur et
nous T'implorons ô notre
Dieu.

بموتك يا رب نبشر،

وبقيامتك المقدسة

وصعودك إلى السموات نعترف.

نسبحك نباركك نشكرُك يا رب،
ونتضرع إليك يا إلهنا.

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Θωστε ουν πενηβ ενιρι
άφμενι άπεκχενι έπεσντ
χιχεν πικαχι : νεμ
πεκμογ ηρεψτανθο : νεμ
πεκάχδγ ηψομτ ηεχοογ.

Нем текάнастаσις
έβολθεν ηνεθμωογτ нем
πεκχιηψε έπψωι ενιφνογι
нем πεκχιηχεμσι
саογίηαμ άΠεκιωτ.

Нем текμαχ ένογт
άπαρογσιά : εθνηογ
έβολθεν ηιφνογι : ετοι
ηχογ ογοε εθμεε ηωογ.

Тенерпросферинак
ηνηετε πογκ ηδωρον
έβολθεν ηηετε πογκ :
κατα χωβ ηιβεν нем εθβε

Tandis que nous aussi,
Seigneur, nous faisons
mémoire de Ton
avènement sur terre, de
Ta mort vivifiante, de Ta
mise en terre trois jours,

de Ta résurrection d'entre
les morts, de Ton
Ascension aux cieus, de
Ton siège à la droite te
Ton Père

et de Ton second avène-
ment redoutable et plein
de gloire,

nous T'offrons Tes dons
de ce qui T'appartient se-
lon toutes choses, pour
toutes choses et en toutes

فإذا يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر
نزولك على الأرض، وموتك
المحيي، وقبرك ثلاثة أيام،

وقيامتك من الأموات، وصعودك
إلى السموات وجلوسك عن يمين
أبيك،

وظهورك الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً،

نقرب لك قرابينك من الذي لك
على كل حال ومن أجل كل حال
وفي كل حال

Liturgie de saint Grégoire
Les bénédiction.

χωβ νιβεν νεμ ζεν χωβ
νιβεν.

choses.

Consécration
(Invocation du Saint Esprit)

صلوات التقديس
(سر حلول الروح القدس)

Πιλιᾶκων

Le diacre

الشماس

Ορωπτ ἰπιζιηβ ἱλσοσος
ἱντε ΦϚϚ

Prosternez vous devant
l'Agneau, le Verbe de
Dieu.

أسجدوا للحمل كلمة الله

Ou bien il dit:

أو يقول :

Πιλιᾶκων

Le diacre

الشماس

Ορωπτ ἰΦνορϚ ζεν
ορζοϚ νεμ ορϚερτερ.

Prosternez-vous devant
Dieu avec crainte et
tremblement.

اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.

*Les fidèles se prosternent ou s'inclinent (sans
s'asseoir) et disent :*

يسجد الشعب جميعه لله ويقول :

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Ϛενζωσ ἐροκ τεκςμορ
εροκ τερωεμυ ἰμοκ
τενορωπτ ἰμοκ.

Nous Te louons, nous Te
bénéissons, nous Te
servons, et nous
T'adorons.

نسبحك نباركك نخدمك يا رب
ونسجد لك.

Le prêtre incline la tête et dit à voix basse :

يخضع الكاهن برأسه ويقول سراً :

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἰθοκ πενηηβ ζεν τεκςμη
ἰμιν ἰμοκ φωνζ ἱηαι
ετχη ἐζρηι : ἱθοκ ετχη
δατοτεν σοβϚ ηαν ἰπαι
ρωεμυ εθμεζ
ἰμρστηριον.

Toi, Seigneur, converti,
par Ta parole seule, ses
deux espèces. Toi qui es
parmi nous, organise
pour nous ce service
rempli de mystères.

أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول
هذين الموضوعين، أنت الحال
معنا هيئ لنا هذه الخدمة المملوءة
سراً،

Ἰθοκ τωχι ἱζητεν
ἰπερφμετἰ ἰπεκρωεμυ
ἐθοραβ.

Enracine en nous les
souvenir de ton ministère
saint.

أنت أغرس فينا ذكر خدمتك
المقدسة،

Ἰθοκ ορωρπ ἐζρηι ἐχωη

Empli nous de la grace de

أنت أرسل علينا نعمة روحك

Liturgie de saint Grégoire
Consécration.

ἡπίθμοϑ ἡτε πεκ Ἰνευμα Ἐθοϑαβ.	ton Esprit Saint	القدوس،
χἰνα ἡτεϑτοϑβο οϑοϑ ἡτεϑοϑῶτεβ ἡηαι λωρον ηαι ετχη ἔδρη : ἐπισωμα νεμ πἰςνοϑ.	afin que Tu purifies les dons que nous avons déposés ici et que tu convertisses pour qu'ils soient le corps et le sang de notre salut.	لكي تطهر وتنقل هذه القرايين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Ἰπροχωμεν αμην	Soyons attentifs, amen.	ننصت أمين.
<i>Le prêtre signe le pain 3 fois rapidement, il élève la voix et dit:</i>		يرشم الكاهن ثلاثة رشوم سريعاً وهو يقول :
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Οϑοϑ παιωικ μεν ἡτεϑαιϑ ἡσωμα εϑοϑαβ ἡτακ	Que ce pain devienne Ton corps sacré.	وهذا الخبز تجعله جسداً مقدساً لك.
Πιλαοϑ	L'assemblée	الشعب
Ϡηαϑϑ.	Je crois.	أؤمن.
<i>Et il poursuit à voix basse</i>		وأثناء ذلك يقول الكاهن سراً :
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Πενοϑ οϑοϑ Πεννοϑϑ οϑοϑ πενσωτηρ Ἰηϑ Πιχϑ.	Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
Ἐϑϑ ἡμοϑ ἐπχω ἔβολ ἡτε ηινοβι : νεμ οϑωηδ ἡνεϑ ἡηηεθηαβι ἔβολ ἡδητϑ.	Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.	يُعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Πιλαοϑ	L'assemblée	الشعب
Αμην.	Amen.	أمين.
<i>Le prêtre signe le calice 3 fois rapidement, il élève la voix et dit:</i>		ثم يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم سريعاً وهو يقول :
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Οϑοϑ παιὰϑοϑ Δε οη ἡςνοϑ εϑταηνοϑϑ : ἡτε	Et ce calice, qu'il devienne le sang précieux	وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي لك.

Liturgie de saint Grégoire
Consécration.

†ΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΥΡΗ ΝΤΑΚ.	de Ta nouvelle alliance.	
----------------------	--------------------------	--

Πίλαος	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Κε παλιν Ψηαζ†.	De même, je crois.	وأيضاً أوّمن.
-----------------	--------------------	---------------

<i>Et il poursuit à voix basse :</i>	وأثناء ذلك يقول الكاهن سراً :	
--------------------------------------	-------------------------------	--

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
--------------	------------------	---------------

Πενσ̄ οτοζ Πεννοϣ† οτοζ πενσωτηρ Ιης Πιχς.	Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
---	---	----------------------------------

Ϸ† ἄμοϣ ἐπχω ἐβολ ἰτε ληνοβι : νεμ οτωηδ ἰνεπερ ἰνηεθλαβι ἐβολ ἰδητηϣ.	Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.	يُعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
--	--	--

Πίλαος	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Ἄμην Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.	Amen, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.	أمين. يا رب ارحم ، يا رب ارحم ، يا رب ارحم .
---	---	--

<i>Puis le prêtre dit ces implorations et après chaque strophe l'assemblée lui répond :</i>	ثم يقول الكاهن هذه الطلبة وفي كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلين : (يا رب ارحم)
---	--

Κυριε ἐλεησον - Pitié Seigneur

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
--------------	------------------	---------------

Ϸε τεν†ρο ἐροκ Πιχριστος Πεννοϣ† : Ψαταχρε †κριπις ἰτε †εκκλησῑα.	Oui, nous t'implorons ô Christ notre Dieu, consolide les fondations de ton Eglise.	نعم نسألك أيها المسيح إلهنا ثبت أساس الكنيسة
---	--	--

†μετρητ ἰορωτ ἰτε †αζαπη : Ψαρεσβενοϣη ἐβολ ἰδητηεν.	Que l'unité des cœurs dans l'amour prenne racine en nous.	وحدانية القلب التي للمحبة فتتأصل فينا
--	---	---------------------------------------

Ψαρεσαια ἰχε †μεθμη ἰτε πιναζ† : Ϸοϣτηεν ναἰἰφμωι† ἰτε †μετεϣσεβης	Que grandisse la pureté de la Foi. Facilite pour nous le chemin de la piété.	لينم بر الإيمان سهل ، لنا طريق التقوي
---	--	---------------------------------------

Liturgie de saint Grégoire
Premières litanies.

Πιμανέσωοτ μοροοτ :
Πηέτογαμοσι ύμωοοτ
ματαχροοοτ.

Les pasteurs conduis-les.
Raffermiss le troupeau.

الرعاة أضبطهم والذين
يرعونهم ثبتهم

Уοι ηοομετσαίε
ύπικληροο : Οοεοκρατιά
ηηιμοναχοο

Fais resplendir le clergé, et
donne de l'ascétisme aux
moines et aux moniales.

أعط بهاءاً للإكليروس ، نسكاً
للرهبان والراهبات

Οοτοοβο ηηηετ οεν
οπαροηνιά : Οοωηο
ενανεο ηηηετ οεν
πιγαμοο.

Pureté pour ceux qui vivent
dans le célibat, une vie
honnête pour ceux qui sont
mariés.

طهارة للذين في البتولية ،
حياة سالحة للمتزوجين

Οοηαι ηηηετ οεν
ομετανοιά : Οομετ-
αοαθοο ηηηετοι ηηραμαο

Miséricorde pour les
pénitents, bonté aux riches.

رحمة للتائبين ، صلاحاً
للأغنياء

Οομετεπικηοο ηηηετ-
ταιηοοτ : Οοβοηοιά
ηηιζηηκί.

Humilité aux vertueux, aides
aux miséreux.

وداعة للفضلاء ، معونة
للمساكين

Πιθελλοι ματαχροοοτ :
Πηετ οεν ομετβερι
μαοβω ηωοοτ.

Donne la force aux
vieillards, la sagesse aux
jeunes.

الشيوخ قوهم ، الذين في
الحدائة أدهم

Πιαθηαοοτα ματαοωοοτ :
Уарοοκηη ηχε ηιφοωα
ητε οεκκληοια

Convertis les incroyants et
mets fin aux divisions de ton
Eglise.

غير المؤمنين ردهم ، لتتنقض
إنقسامات الكنيسة

Βωλ εβολ ηηημετ-
βαοιζηηη ητε ηιζερεοιοο :
ΰνον δε τηρεη οπτεη
εδοοηη εομετοοται ητε
ομετεοοεβηοι

Brise l'orgueil des
hérétiques. Accueille-nous
tous dans l'unité de ta piété.

حل تعاظم أهل البدع ، ونحن
كلنا احسبنا في وحدانية
التقوي

Πιλαοο

L'assemblée

الشعب

Κοοριε ελεηοον (ο)

Pitié Seigneur (3 fois)

يا رب ارحم . يا رب

Liturgie de saint Grégoire
Premières litanies.

ارحم . يا رب ارحم .

1 - Oraison pour la Paix

أوشية السلام

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Αριφμενι Π̄σ̄ η̄τ̄ιρηνη̄ η̄τε τεκο̄νι ἁμᾱτᾱτ̄ε ε̄θ̄ῡ η̄καθολικη̄ η̄αποστολικη̄ η̄εκκλησιᾱ</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p>	<p>أذكر يا رب سلام كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .</p>

<i>Πιδιακωη</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Προσευχᾱσθε ὑ̄περ της ῑρηνης της ἁσιᾱς μονης καθολικης̄ κε ἁποστολικης̄ ορθοδοξοῡ τοῡ Θεοῡ εκκλησιᾱς.</p>	<p>Priez pour la Paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية .</p>

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Κ̄ρῡῑ ε̄λε̄ησον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا رب ارحم .</p>

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Θ̄αῑ ε̄τ̄ω̄π̄ ῑσ̄χ̄εν̄ ᾱτ̄ρη̄χ̄ς η̄τ̄ο̄ν̄κο̄σ̄μᾱνη̄ ω̄ᾱ ᾱτ̄ρη̄χ̄ς.</p> <p>Ν̄ε̄μ̄ η̄νε̄τ̄ω̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ η̄δ̄η̄τ̄ς ἁ̄π̄σᾱχῑ η̄τε̄ τ̄με̄θ̄μη̄ δ̄εν̄ ο̄ν̄σ̄ω̄ν̄τε̄ν.</p>	<p>Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ; et ceux qui prêchent la pa- role de vérité avec droiture.</p>	<p>هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقصاها والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة</p>

2 - Oraison pour la hiérarchie

أوشية الآباء

<p>Ἦ̄ρο̄ν̄ο̄ δ̄ε̄ πε̄ν̄πᾱτριαρχ̄ης̄ η̄νω̄τ̄ ε̄τ̄τ̄αῑνο̄ν̄τ̄ ᾱβ̄βᾱ η̄ῑμ̄.</p>	<p>En premier lieu notre pa- triarche, le pape abba (---).</p>	<p>وبالأكثر بطريركنا الأب المكرم البابا أنبا (...)</p>
---	--	--

*Si l'évêque ou du métropolitain est présent il
dit :*

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

<p>Ν̄ε̄μ̄ πε̄ρ̄κε̄ϋ̄ψ̄η̄ρ̄ η̄λῑτο̄ν̄ρ̄ς̄ος̄ πε̄νω̄τ̄ ἁ̄η̄τρο̄πο̄λῑτο̄ν̄ (ἐπισκοπο̄ν̄) ᾱβ̄βᾱ (η̄ῑμ̄)</p>	<p>Et son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolitain</p>	<p>وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (...)</p>
--	--	--

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
<p>Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπᾶ ἀββᾶ (ἡμῶν) : παπᾶ κε πατριάρχου κε ἀρχιεπισκόπου τῆς μεγαλοπολεως Ἀλεξανδρίας</p> <p>Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ ἡμετροπολίτου (ἐπισκόπου) ἀββᾶ (αα)</p> <p>Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων.</p>	<p>(l'évêque) abba (---)</p> <p>Priez pour notre grand- prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie</p> <p>Et notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)</p> <p>et tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية</p> <p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...)</p> <p>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين .</p>
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
Πιοῦνβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Νεμ ἐξρηι ἐχεν νηετωοπ ἡπαίμα : νε νηέτατενκοτ</p> <p>Πιἐπισκοπος : νιζησοῦ- μενος : νιπρεσβυτερος : νιδιάκων : νιζυποδιακων.</p>	<p>Souviens-Toi aussi de ceux qui sont parmi nous et ceux qui se sont endormis, les évêques, les hygoumènes, les prêtres, les diacres et les sous-diacres.</p>	<p>أذكر يا رب الكائنين هنا و الذين رقدوا</p> <p>الأساقفة والقمامصة والقسوس والشمامسة والإيبيودياكونيين</p>
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
<p>Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἡγουμενων κε πρεσβυτερων κε διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα τασμάτων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας</p>	<p>Priez pour les higoumènes, les prêtres, les diacres, les sous-diacres : les sept degrés de l'Eglise de Dieu.</p>	<p>صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبوزياقونيين وسبع طغمت كنيسة الله.</p>
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Νι̅αν̅α̅ς̅νω̅ς̅τ̅η̅ς̅ : νι̅α̅λ̅τ̅η̅ς̅ : νι̅ε̅ζ̅ο̅ρ̅ς̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ : νι̅μ̅ο̅να̅χ̅ο̅ς̅ : νι̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ : νι̅χ̅η̅ρα̅ νι̅ο̅ρ̅φ̅α̅νο̅ς̅ : νι̅ε̅ς̅κ̅ρα̅τ̅η̅ς̅ : νι̅λ̅α̅ι̅κο̅ς̅ : ν̅ε̅μ̅ ε̅̅ρ̅η̅ι̅ ε̅̅χ̅ε̅ν̅ ϕ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϗ̅ ἴ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅ε̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ε̅̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ϕ̅ϗ̅ ἴ̅τ̅ε̅ νι̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.</p>	<p>Souvient-Toi, ô Dieu des fidèles, aussi des lecteurs, des chantres, des exorcistes, des moines et des moniales, des veuves et des orphelins, des ermites et de ceux qui vivent dans le monde, et de la plénitude de Ta sainte Eglise.</p>	<p>والأغنسطسين والمرتلين والقارئین والرهبان والعداري والأرامل والأيتام والنساک وعن كل إمتلاء كنيسةك يا إله المؤمنين</p>

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κ̅ρ̅ι̅ ε̅̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν̅.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.

3 - Oraison pour les gouvernants

أوشية الملوك و الحكام

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Α̅ρ̅ι̅ϕ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἴ̅ν̅η̅ε̅τ̅α̅ϑ̅ε̅ρο̅υ̅ρ̅ο̅ ϗ̅μ̅ε̅τ̅ε̅ϑ̅ε̅β̅η̅ς̅ : ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ι̅ ἴ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de nos gouvernants qui exercent des responsabilités dans la piété.</p>	<p>أذكر يا رب الذين تملكوا في التقوي والذين هم الآن حكام</p>

<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Π̅ρο̅ς̅ε̅ϑ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ϕ̅ι̅λ̅ο̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ω̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ β̅α̅ς̅ι̅λ̅ε̅ω̅ν̅.</p>	<p>Priez pour nos gouvernants qui aiment le Christ.</p>	<p>صلوا من أجل حكامنا محبي المسيح</p>

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κ̅ρ̅ι̅ ε̅̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν̅.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.

<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Α̅ρ̅ι̅ϕ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἴ̅ν̅η̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅ϑ̅ ἄ̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἴ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ι̅π̅α̅λ̅α̅τ̅ι̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅ς̅τ̅ρα̅τ̅ε̅υ̅μ̅α̅ τ̅η̅ρ̅ϗ̅.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur aussi de nos frères les fidèles orthodoxes qui travaillent dans l'administration et des militaires.</p>	<p>إذكر يا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين في البلاط وجميع الأجناد</p>

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Προσευχασθε ὑπερ των εν τω παλατιῳ ἀδελφων πιστων κε ορθοδοξων κε παντων των στρατοπετων.	Priez pour nos frères les fidèles orthodoxes qui travaillent dans l'administration et des militaires.	صلوا من أجل الإخوة المؤمنين الأرثوذكسيين الذي في البلاط وسائر الأجناد

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.

4 - Oraison pour les dons

أوشية القرايين

Πιογηβ	Le prêtre	الكاهن (بدون اللحن المعروف)
Ἀριθμενι Πος ἠνηεταγινι ακ εδοτη ἠηαιδωρον : νεμνηεταγενοτ εχωτ νεμνηεταγενοτ εβολρηιτοτοτ : μοι νωτ τηροτ ἠπιβεχε πι εβολθεν νιφηογι	Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.	أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرايين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائي الذي من السموات

Πιδιακων	Le diacre	الشماس (بدون اللحن المعروف)
Προσευχασθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων δωρων τουτων κε θησιων ἡμων κε προσφεροντων.	Priez pour ces Saints et précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.	صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .

5 - Oraison pour les exilés

أوشية الذين في السبي

Πιογηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριθμενι Πος ἠνηετωοπθεν νιτωτ : ογορ νενσνηοτ ετθεν νιεχμαλωσιὰ.	Souviens-Toi Seigneur de ceux qui demeurent dans les déserts et les cavernes	إذكر يا رب الساكنين في الجبال والمغائر وإخوتنا الذين في السبي

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

	ainsi que de nos frères les exilés.	
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Προσευξαθε ὑπερ των εχμαλωτων.	Priez pour les exilés	صلوا من أجل المسبيين
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن (بلحن العتيقة)
Δριζμοτ νωοτ ηθανχινταθε ηεριηηικον εδοτη ενηετε νωοτ.	Accorde leur de revenir chez eux en paix.	أنعم عليهم بالعودة سالمين إلى منازلهم
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Οτωψτ ὑπιριηβ ηλοςος ητε ΦϚ	Prosternez vous devant l'Agneau, le Verbe de Dieu.	أسجدوا للحمل كلمة الله
<i>Ou bien il dit:</i>		<i>أو يقول :</i>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Οτωψτ ὑφνοτηθεν οτηοτη νεμ οτθερτερ.	Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.	اسجدوا لله بخوفٍ ورعدة.
<i>L'assemblée se prosterne (sans s'asseoir) et le célébrant dit à voix basse :</i>		<i>يخضع كل الشعب للرب ويخضع الكاهن برأسه ويقول سراً:</i>
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Δριφμετι Πος ηταμεεβιηη ζω : οτοζ χω ηηι εβολ ηηανοβι τηροτ.	Souviens-Toi aussi de ma faiblesse et absous-moi de tous mes péchés ;	إذكر يا رب ضعفي أنا أيضا وإغفر لي جميع خطاياي
Οτοζ φμα ετα τανομια ερζοτο ηδητη :	Là où le péché abonde que Ta grace surabonde.	وحيثما كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك
μαρεπεκζμοτ ερζοτο αψαίματ.		
Οτοζ εοβε ηανοβι νοτι νεμ	Ne prive pas Ton peuple de	ومن أجل خطاياي خاصة

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

<p>ΝΙΣΩΨ ἸΝΤΕ ΠΑΖΗΤ ἸΠΕΨΕΚ ΠΕΚΛΑΟΣ ἸΠΙΨΜΟΨ ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΨΜΑ ἔΘΟΨΑΒ.</p>	<p>la grâce de Ton Esprit Saint à cause de mes péchés et des impuretés de mon cœur.</p>	<p>ونجاسات قلبي لا تمنع عن شعبك نعمة روحك القدوس</p>
---	---	--

L'assemblée répond 3 fois :

يقول الشعب باللحن ثلاث مرات :

Πηλαος

L'assemblée

الشعب

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ ὁ Θεος ὁ
σωτηρ ἡμῶν.

Aie pitié de nous ô Dieu
notre sauveur.

ارحمنا يا الله مخلصنا

Chant Χε ναι ναν

لحن جي ناي نان / ارحمنا

Le prêtre se retourne vers l'assemblée en l'indiquant de sa recouverte d'un linge et dit :

يلف الكاهن يده بلقافة ويلتفت إلى الشعب بغير رسم ويقول باللحن القطعة الآتية :

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

ΠΕΚΛΑΟΣ ΣΑΡ ΝΕΜ
ΤΕΚΕΚΚΗΣΙΑ ΣΕΨΩ ...

Ton peuple, ton peuple, ton
peuple et ton Eglise crient
...

لأن شعبك وكنيستك
يطلبون ...

Il se retourne vers l'orient et poursuit :

يلتفت إلى الشرق ويكمل :

ἐροκ : ογορ εβολριτοτκ
ἐΨιωτ νεμακ : εΨω Ἰμος.

vers Toi, et par Toi vers le
Père avec Toi en disant :

إليك وبك إلى الأب معك قائلين

Et il chante 3 fois :

ثم يقول ثلاث مرات :

Χε ναι ναν. Χε ναι ναν. Χε
ναι ναν ΨΨ πενσωτηρ

Pitié, pitié, aie pitié de nous
ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا إرحمنا إرحمنا يا الله
مخلصنا

L'assemblée lui répond 3 fois :

يجأوبه الشعب ثلاث مرات قائلين :

ΕΛΕΗΣΟΝ. ΕΛΕΗΣΟΝ. ΕΛΕΗΣΟΝ
ἡΜΑΣ ὁ Θεος ὁ σωτηρ ἡμῶν

Pitié, pitié, aie pitié de nous
ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا إرحمنا إرحمنا يا الله
مخلصنا

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἰριζμοτ Ἰπεκλαος
ἸΨμετρητ ἸοΨωτ : μοι
ἸοΨσεμνι Ἰπικοςμος : οΨωτ
ἐναλεΨ Ἰπιάνηρ.

Accorde à Ton peuple de
l=unité du cœur. Accorde la
tranquillité au monde et une
bonne tendance climat.

انعم على شعبك
بوحدانية القلب
أعط طمأنينة للعالم
وإعتدالاً حسناً للهواء

6a - Oraison pour les eaux

أوشية المياه

du 12 paoni (19 juin)
au 9 paopi (19-20 octobre)

من ١٢ يونيو
إلى ٩ بابيه

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἄρικαταζιοιν Ἰβοικσιμωοῦ ἦτε ἔφιαρο ετδεν ταιρομπι θαϊ ἄμοῦ ἔρωοῦ.</p>	<p>Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.</p>	<p>تفضل يارب مياه النهر في هذه السنة باركها.</p>
Πιδιάκον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβζ ἔχεν ἡχιμωοῦ ἐπῶωι ἦτε ηιαρωοῦ ἡμωοῦ δεν ταιρομπι θαϊ : ρινα ἦτε ΠιΧριστος Πεννοῦτ ἄμοῦ ἔρωοῦ : ἦτεῖενοῦ ἐπῶωι κατα νοῦωι : ἦτεῖτ ἡποῦνοῦ ἡπζο ἡπκαζι : ἦτεῖτδωανοῦωπτεν δα ηιωηρι ἦτε ηιρωωι : ἦτεῖτ ἡῖφνοζεμ ἦηιτεβνωοῦ ἦτεῖτχα ηεννοβι ηαν ἔβοζ.</p>	<p>Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il entretienne les hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κῤριῆ ἐλεῆσον : Κῤριῆ ἐλεῆσον : Κῤριῆ ἐλεῆσον.</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>

**6b - Oraison pour les
plantations**

du 10 paopi (20-21 octobre)
au 10 tobi (18-19 janvier)

أوشية الزروع

من ١٠ بابه
إلى ١٠ طوبه

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἄρικαταζιοιν Πσο̅ ηισιτ ηεμ ηισιμ ηεμ ηιρωτ ἦτε ἔτκοι : ετδεν ταιρομπι θαϊ : ἄμοῦ ἔρωοῦ.</p>	<p>Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.</p>	<p>تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها</p>
Πιδιάκον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβζ ἔχεν ηισιτ ηεμ ηισιμ ηεμ ηιρωτ ἦτε ἔτκοι δεν</p>	<p>Implorez pour les semences, les fourrages, et</p>	<p>اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة</p>

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

ταιρομπι θαϊ : ρινα ἵτε Π̄χc
Πεννοϋ† ἔμουρ ἔρωορ :
ἵτορταϊαι οτορ ἵτορᾶωαι
ωα ἵτορϋωκ ἔβολα δεν
ορνηϋ† ἵκαρπος : οτορ
ἵτεϋωενρμητ δα πεϋπλασμα
ἔτα πεϋχιϋ θαμιοϋ : ἵτεϋχα
πεννοβι παν ἔβολα.

les produits des champs en
cette année. Que le Christ
notre Dieu les bénisse ;
qu'elles croissent et se
multiplient jusqu'à
l'accomplissement en
donnant de nombreux
fruits. Que le Seigneur
prenne en affection
l'homme, œuvre de ses
mains, et nous pardonne
nos péchés.

لكى يباركها المسيح إلهنا
لنتمو و تكثر الى أن تكمل
بثمرة عظيمة و يتحنن على
جبلة التي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خطايانا .

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κ̄ρριε ἔλεησον : Κ̄ρριε
ἔλεησον : Κ̄ρριε ἔλεησον.

Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur.

يارب ارحم ، يارب ارحم ،
يارب ارحم.

6c - Oraison pour les vents et les fruits

du 11 tobi (19-20 janvier)
au 11 paoni (18 juin)

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض

ومن ١١ بابه
إلى ١١ طوبه

Πιορρηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἄρρικατα ϋιοιν Π̄oc ριἄηρ ἵτε
᾿ϋφε νεμ ρικαρπος ἵτε ἵκαρϋ
δεν ταιρομπι θαϊ : ἔμουρ
ἔρωορ.

Daigne, Seigneur, bénir les
vents du ciel et les fruits de
la terre en cette année.

تفضل يارب أهوية السماء و
ثمرات الأرض فى هذه السنة
باركها

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Ἰωβρ ἔχεν ριἄηρ ἵτε ᾿ϋφε
νεμ ρικαρπος ἵτε ἵκαρϋ νεμ
ϕα ριἄωηη νεμ ϕα
ριμαἵἄλολι νεμ ἄωηη ριβεν
ἵρεϋ†καρπος ετ δεν
†οικουμένη τηρc : ρινα ἵτε
Π̄χc Πεννοϋ† ἔμουρ ἔρωορ

Implorez pour les vents du
ciel, les fruits de la terre,
les arbres, les vignes et tout
arbre fruitier dans
l'univers. Que le Christ
notre Dieu les bénisse et
les amène à maturité sans
dommage et nous

اطلبوا عن أهوية السماء
و ثمرات الأرض و الشجر
والكروم وكل شجرة مثمرة
فى كل المسكونة لكى يباركها
المسيح إلهنا و يكملها سالمة
بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

<p>ἴτεψχοκοῦ ἔβολα θεῖν οὐχίρηνη ἀβνε ἕκαθ : ἴτεψχα νεννοβι ναν ἔβολα.</p>	<p>pardonne nos péchés.</p>	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>
<p>6d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs</p>		
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Δρικαταζιοιν Π̅β̅ς νι̅α̅ηρ ἴτε ἴφε νεμ νικαρπος ἴτε ἴκαθι : νεμ νιμωου ἴτε φι̅α̅ρο νεμ νισι̅† νεμ νισι̅μ νεμ νιρωτ ἴτε ἴτκοι : ετ̅θ̅εν ταιρομπι θα̅ι : σ̅μο̅ν ἔρωου.</p>	<p>Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.</p>	<p>أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركه .</p>
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
<p>Ἰωβθ̅ ἐχεν νι̅α̅ηρ ἴτε ἴφε νεμ νικαρπος ἴτε ἴκαθι : ἴχι̅ν̅μ̅ω̅ι ἐ̅π̅ω̅ο̅ι ἴτε νι̅α̅ρωου ἕμ̅ω̅ου : νισι̅† νεμ νισι̅μ νεμ νιρωτ ἴτε ἴτκοι :</p>	<p>Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.</p>	<p>اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار و الزرع والعشب ونبات الحقل</p>
<p>θ̅ι̅να ἴτε Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅† σ̅μο̅ν ἔρωου ἴτεψχοκοῦ ἔβολα θεῖν οὐχίρηνη ἀβνε ἕκαθ : ἴτεψχα νεννοβι ναν ἔβολα.</p>	<p>Que le Christ notre Dieu les bénisse, qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits et qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>لكى يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .</p>

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.
<i>Après l'une quelconque des 4 oraisons précédente, le prêtre poursuit :</i>		<i>وفي كل أوشية من هذه الأربع يكمل الكاهن قائلاً:</i>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Διπιτου ἐπιψωι κατα ποτωι : κατα φηετε φωκ η̅̅μοτ.	Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.	اصعدھا كمقـدارھا كنعمتك
Πα ποτηνοϋ ὑ̅̅περο ὑ̅̅πκαρι μαροτηιδι η̅̅χε νεφ̅̅θλωμ : μαροτα̅̅ψαι η̅̅χε νεφ̅̅οϋταρ.	Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.	فرح وجهه الأرض ليرو حرثها وتكثر أثمارها .
Σεβτωτϋ ε̅̅οϋ̅̅χροϋ νεμ οτωσδ̅̅ οτορ̅̅ ἀριοικονομιν ὑ̅̅πενχινωνδ̅̅ κατα πετερνοϋρι	Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.	أعدھا للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق .
Σμοϋ ἐπιχλωμ η̅̅ντε τ̅̅ρομπι ρ̅̅ιτεν̅̅ τεκμετ̅̅χηρ̅̅η̅̅ςτος : ε̅̅οβε̅̅ νιρ̅̅η̅̅κι η̅̅ντε̅̅ πεκ̅̅λωος : ε̅̅οβε̅̅ τ̅̅χηρ̅̅α̅̅ νεμ̅̅ πι̅̅ορ̅̅φ̅̅α̅̅νο̅̅ς̅̅ νεμ̅̅ πι̅̅ψ̅̅ε̅̅μ̅̅μο̅̅ νεμ̅̅ πι̅̅ρε̅̅μ̅̅η̅̅χι̅̅ω̅̅ι̅̅λι :̅̅ νεμ̅̅ ε̅̅ο̅̅β̅̅η̅̅τε̅̅ν̅̅ τ̅̅η̅̅ρε̅̅ν̅̅ δ̅̅α̅̅ η̅̅η̅̅ε̅̅τε̅̅ρ̅̅ε̅̅λ̅̅πι̅̅ς̅̅ ε̅̅ροκ̅̅ :̅̅ ο̅̅το̅̅ρ̅̅ ε̅̅τ̅̅τ̅̅ω̅̅β̅̅ρ̅̅ ὑ̅̅πεκ̅̅ρα̅̅ν̅̅ ε̅̅ο̅̅τα̅̅β̅̅.	Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.	بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسـمك القدوس .
Χε νεμβαλ̅̅ η̅̅νοϋον̅̅ νιβεν̅̅ σεε̅̅ρ̅̅ε̅̅λ̅̅πι̅̅ς̅̅ ε̅̅ροκ̅̅ :̅̅ χε̅̅ η̅̅θο̅̅κ̅̅ ε̅̅τ̅̅τ̅̅ η̅̅τοϋ̅̅δ̅̅δ̅̅ρε̅̅ ν̅̅ω̅̅οϋ̅̅ δ̅̅εν̅̅ ο̅̅τ̅̅ς̅̅νοϋ̅̅ ε̅̅να̅̅νεϋ̅̅.	Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui les nourris en temps convenable.	لان أعين الكل تترجاك لانك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن .
Δριον̅̅ι̅̅ νεμ̅̅α̅̅λ̅̅ κατα̅̅ τεκ̅̅με̅̅τ̅̅α̅̅ς̅̅α̅̅θο̅̅ς̅̅ :̅̅ φ̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅τ̅̅	Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute	اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعاماً لكل جسد

Liturgie de saint Grégoire
Oraisons après la consécration.

<p>ἄδρε ἡσάρξ ηἰβεν : μοῦ ἡνενῆμτ ἡραψι ηεμ οτοῦμοϋ : ῥινα ἄνον ῥων ἐρε ἔρωψι ἡτοτεμ ἕεν ῥωβ ηἰβεν ἡσχοῦ ηἰβεν ἡτενερῥοῦ ἕεν ῥωβ ηἰβεν ἡἄσαθον .</p>	<p>chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.</p>	<p>املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين نزداد في كل عمل صالح .</p>
--	--	--

Πίλαος	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
----------------------	----------------	-------------

<p><i>Puis le prêtre dit ces implorations et après chaque strophe l'assemblée lui répond : Κυριε ἐλεησον - Pitié Seigneur</i></p>	<p><i>ثم يقول الكاهن هذه الطلبة وفي كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلين (يا رب ارحم)</i></p>
--	--

Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
--------------	------------------	---------------

<p>Ουχαἰ ἡνηετῳηι : Ουῆτον ἡνηετῳατ .</p>	<p>Guérison aux malades, repos à ceux qui sont dans le besoin.</p>	<p>شفاءاً للمرضي، راحة للمعوزين</p>
--	--	---

<p>Ουβωλ ἐβολ ἡνηετ ἕεν ηιεζοριστιἄ : Ουμετρεψωπ ἐροκ ἡνιορφανος</p>	<p>Libération aux captifs, accueil aux orphelins</p>	<p>إطلاقاً للمسيبين، قبولاً للأيتام</p>
---	--	---

<p>Ουμετρεψτ τοτοῦ ἡνιχηρα : Πηετρεχῥωχ ρωψι ἐρωου ἐπιἄσαθον</p>	<p>Aide aux veuves, ceux qui sont dans la gêne couvre leurs besoins.</p>	<p>مساعدة للأرامل، المتضايقون أشبعهم بالخيرات</p>
---	--	---

<p>Πηεταῦρει ματαῥωου ἐρατοῦ : Πηετοῦρι ἐρατοῦ ματαῥωου .</p>	<p>Relève ceux qui sont tombés, et ceux qui sont debout raffermis les.</p>	<p>الساقطون أقمهم، القيام ثبتهم</p>
--	--	---

<p>Πηεταῦενκοτ ἀριποῦμεῖ : Πηετ ἕεν τομολοσιἄ ψωπ ἐροκ ἡνοῦτωβῥ .</p>	<p>Souviens-Toi de ceux qui se sont endormis. Reçois les supplications des pénitents.</p>	<p>الراقدون أنكرهم، المعترفون إقبل إليك إعترافهم</p>
--	---	--

<p>Πηρερernoβι ἐταῦεμετἄνοιν</p>	<p>Considère les pécheurs qui</p>	<p>الخطاة الذين تابوا عداهم مع</p>
---	-----------------------------------	------------------------------------

Liturgie de saint Grégoire
Seconde litanies.

<p>ΟΠΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΕΠΙΣΤΟΣ : Νεκπιστος οπου νεμ νεκμαρτυρος.</p> <p>Πηετ δεν παιμα ἀριτου εγτενωητ ἑνεκαστελος :</p> <p>Δνον δε ρων δα ηηεταυ- θαρμου δεν νεκ ἑμοτ ἔδουη ἑτεκλιακονια ἑνοι ἡατιπυα ωοπτεν ἑροκ.</p>	<p>se sont repentis parmi tes fidèles et tes fidèles parmi tes martyrs.</p> <p>Ceux qui sont présents ici fait qu'ils ressemblent à Tes anges.</p> <p>Et nous tous qui sommes appelés par Ta grâce à Te servir, sans en être dignes, reçois nous auprès de Toi.</p>	<p>مؤمنيك، ومؤمنوك عدهم مع شهادتك</p> <p>الذي ههنا إجعلنا متشبهين بملائكتك</p> <p>ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير المستحقين إقبلنا إليك</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον (Ϛ)	Pitié Seigneur (3 fois)	يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριφμενι Π̄σ̄ ἡ̄τωτηριᾱ ἡ̄παιτοπος ἑθογαβ ἡ̄τακ φᾱι	Souviens-Toi Seigneur du salut de ce lieu saint qui est à Toi,	اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك
Νεμ τοπος νιβεν : νεμ μοναστηριον νιβεν ἡ̄τε νενοιϚ ἡ̄ορθοδοξος.	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Προσευξασθε ἡ̄περ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ἡ̄μων ταυτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων	Priez pour le salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن

Liturgie de saint Grégoire
Suite des oraisons après les litanies.

		(بلحن العتيقة)
<p>Νεμ πολις νιβεν : νεμ χωρα νιβεν : νεμ νιγμ : νεμ πουκολσελ τηρη.</p> <p>Ουοζ ναζμεν τηρεν εβολζα ουζβων : νεμ ουμοτ : νεμ ουμονμεν : νεμ ουκαταποντισμος : νεμ ουχρωμ : νεμ ουεχμαλωσιã ντε ζανβαρβαρος : νεμ εβολζα ντσηι πχινητωνη επωωι ντε ζανζερετικος.</p>	<p>Souviens-Toi aussi de toute ville, toute région, tout village et ceux qui y demeurent.</p> <p>Sauve nous de la vie chère, des épidémies, des tremblements de terre, de la nauyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'attaque par les étrangers et des hérétiques.</p>	<p>وكل مدينة وكل إقليم والقري وكل زينتها</p> <p>ونجنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
Commémoration de la communion des saints		المجمع للقديسين
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Δρικαταζιον Π̄σ̄ ντεκερφεμεγι ννηεθογαβ τηρον ετατρανακ ισxen πενεζ.</p> <p>Νεμιοτ̄ εθογαβ νιπατριαρχης νιπροφητης : νιαποστολος νιρεχζιωω νιεγασσελιςτης : νιμαρτυρος νινομολοσιτης : νεμ πνευμα νιβεν ν̄θμη εταγχωκ εβολ ζεν φναζτ̄.</p> <p>Νζογ̄ο δε θεεθογαβ εομεζ νωτ̄ : ετοι υπαρθενος ν̄σχοτ̄ νιβεν : τ̄θεοτοκος ε̄ον : τ̄ãσιã Μαριᾱ .</p>	<p>Daigne Seigneur te souvenir de tous les saints qui T'ont plu dès le commencement ;</p> <p>de nos saints pères les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédi- cateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs et de toutes les âmes des jus- tes accomplis dans la foi.</p> <p>Par-dessus tout, souviens- Toi de la très sainte, pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu, Théotokos, sainte Marie.</p>	<p>تفضل يا رب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء</p> <p>آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان</p> <p>وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم</p>

Liturgie de saint Grégoire
Commémoration de la communion des saints.

<p>Νεμ πιάσιος Ιωαννης πίπροδρομος ἡβαπτιστης οτος ἡμαρτυρος.</p>	<p>Souviens-Toi aussi de Saint Jean le précurseur, le baptiste et le martyr,</p>	<p>والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد</p>
<p>Νεμ πιάσιος Ἐστεφανος πίπρωτοδιάκονος οτος ἡπρωτομάρτυρος.</p>	<p>de Saint Etienne, l'archidiacre et premier martyr,</p>	<p>والقديس إستيفانوس رئيس الشماسة واول الشهداء</p>
<p>Νεμ πιάσιος Μαρκος πιάποστολος ἔθογαβ ἡνερασσελιςτης οτος ἡμαρτυρος.</p>	<p>de saint Marc, le saint apôtre, l'évangéliste et le martyr,</p>	<p>والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد</p>
<p>Νεμ πιπατριαρχης ἔθογαβ Cενηρος : νεμ πιάσιος Κηριλλος νεμ πιάσιος Βασιλιος :νεμ πιάσιος Ἰρηγοριος.</p>	<p>du patriarche Saint Sévère, de saint Cyrille, de saint Basile et de saint Grégoire,</p>	<p>والبطريك القديس ساويرس والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس</p>
<p>Νεμ πενωτ ἡδικεος πινωτ αββα Αντωνι : νεμ πιθμη αββα Παυλε : νεμ πιωμτ ἔθογαβ αββα Μακαρι.</p>	<p>de notre père le grand abba Antoine, le juste abba Paul et des trois saints Macaire</p>	<p>وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس والبار انبا بولا والثلاثة أنبا مقارات القديسين</p>
<p>Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης : νεμ αββα Πιχοι : νεμ νενωτ ἔθογαβ ῥωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος : νεμ νιμθ ἡμαρτυρος νεμ πιχωρι αββα Μωση.</p>	<p>de notre père saint Jean Kamé, saint Pichoï, de nos deux saints pères Maxime et Dométien, des quarante neuf martyr et du puissant saint Moïse,</p>	<p>وأبانا أنبا يحنس وأبانا أنبا بيشوي وأبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودماديوس والتسعة والأربعون شهيداً والقوي القديس أنبا موسي</p>
<p>Νεμ πενωτ αββα Παδωμ φιωτ ἡτκοινωνια νεμ πενωτ αββα Χενουτ πιαρχιμανδριτης νεμ πενωτ αββα Νοτφερ πιάναχωριτης νεμ πενωτ αββα Σαμουηλ</p>	<p>de saint Pacôme le père des cenobites, notre père abba Chénouté l'archimandrite, notre père abba Noufer l'anachorète, notre père anba Samuel le confesseur</p>	<p>وأبانا أنبا باخوم أب الشركة وأبانا انبا شنودة رئيس المتوحدين وأبانا انبا نفر السائح وأبانا أنبا صموئيل المعترف</p>

Liturgie de saint Grégoire
Commémoration de la communion des saints.

πίομολοσιτης.

Νεμ ἵχορος τηρῃ ἵτε
νηέθογαβ ἵτακ.

Ναι ἐτε ἐβολῶριτεν ποῦτ ρο
νεμ ποῦτωβῶ ναι ναν τηροῦ
εῦσοπ.

Οῦορ ματοῦχομ εῶβε περαν
εῶτ ἐταῦμοῦτ ἱμοῦ ἐῶρη
ἐχωμ.

et tout le cœur de tes
saints.

Par leurs supplications et
leurs prières aie pitié de
nous tous ensemble

et sauve-nous à cause de
Ton Saint Nom qui a été
invoqué sur nous.

وكل مصاف قديسيك

هؤلاء الذين بسؤالاتهم
وطلباتهم إرحمنا كلنا معاً

وانقذنا من أجل إسمك
القدس الذي دعي علينا.

Πιδιακον

Le diacre

الشماس

Νηετωῶ μαροῦταοῦὸ ἵνι-
ραν ἵτε νενιοῦτ ἐθογαβ
ἱπατριαρχης ἐταῦενκοτ :

Que les lecteurs récitent les
noms de nos saints pères
les patriarches qui se sont
endormis.

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
البطارقة القديسين الذين
رقدوا.

Ποῦ μαῦτον ἵνοῦ-
ψυχητηροῦ οῦορ ἵτεϿχα
νεννοβι ναν ἐβολῶ

Que le Seigneur leur
accorde le repos de leurs
âmes et nous pardonne nos
péchés.

الرب يُنِيح نفوسهم أجمعين
ويغفر لنا خطايانا.

*Puis le prêtre mets une pincée d'encens dans
l'encensoir et dit à voix basse :*

ثم يضع الكاهن يد بخور وهو يقول سرا:

Ἄριψμεῦι λε ομ Ποῦ
ἵνενκειοῦτ νεμ νενῆνοῦ
ἐταῦερῶορπῆενκοτ ρεν
πιναῶτ ἵοῦρολοζορ :
μαῦτον νῶοῦ τηροῦ νεμ
νηέθογαβ ἵτακ νεμ ναι
ἐτενναταοῦε ποῦραν.

Souviens-Toi Seigneur de
nos pères et nos frères qui
nous ont précédés et se
sont endormis dans la Foi
orthodoxe. Accorde-leur,
et à ceux dont nous nous
souvenons le repos avec
Tes saints.

أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا
الذين سبق رقادهم في
الإيمان الأرثوذكسي نرحمهم
جميعهم مع قديسيك مع
هؤلاء الذين نذكر أسمائهم

*S'il veut dire la prière pour les
défunts, il continue en disant :*

*ثم يقول الترحيم ويذكر أسماء الراقدين وإذا أراد الشماسة فليقولوا ترحيم
الآباء البطارقة السالفين.*

Πιορηβ

Le prêtre

الكاهن

Οῦορ ναι νεμ οῦομ νιβεν

Ceux-là, Seigneur, et tous

وهؤلاء وكل أحد يا رب
الذين ذكرنا أسماءهم والذين

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour les défunts.

Πο̅ς : νη̅ετα̅ντα̅ο̅ν̅ε̅ νο̅ν̅ρα̅ν :
νεμ̅ νη̅ε̅τε̅ ἠ̅πεν̅τα̅ο̅ν̅ω̅ο̅ν̅.

ceux dont nous nous
souvenons, et ceux dont
nous ne nous souvenons
pas,

لم نذكرهم،

νη̅ε̅τ̅ δ̅εν̅ ἔ̅μ̅εν̅ι̅ ἠ̅πι̅ο̅ν̅αι̅
πι̅ο̅ν̅αι̅ ἠ̅μ̅ο̅ν̅ : νεμ̅ νη̅ε̅τε̅
ἠ̅δ̅η̅τε̅ν̅ α̅ν̅.

ceux qui sont dans les
pensées de chacun d'entre
nous et ceux qui ne le sont
pas

الذين في فكر كل أحد منا
والذين ليسوا في فكرنا

Ἐ̅τα̅ρε̅ν̅κο̅τ̅ α̅ν̅ι̅μ̅το̅ν̅ ἠ̅μ̅ω̅ο̅ν̅
δ̅εν̅ ἔ̅να̅ε̅τ̅ ἠ̅Π̅χ̅ς

qui se sont endormis et sont
décédés dans la foi du
Christ.

الذين رقدوا وتنيحوا في
الإيمان بالمسيح.

Ici il cite le mort en mettant une pincée d'encens

ثم يضع بخوراً في المجرمة ويقول:

Ἀ̅ρι̅ἔ̅μ̅εν̅ι̅ Πο̅ς
ἠ̅τ̅ψ̅υ̅χ̅ἠ̅π̅ε̅κ̅β̅ω̅κ̅ ...

Souviens-toi, Seigneur de
ton serviteur

اذكر يا رب نفس عبدك
(...).

Π̅ρι̅δ̅ια̅κ̅ο̅ν̅

Le diacre

الشماس

Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ἔ̅χε̅ν̅ νε̅ν̅ιο̅τ̅̅ νεμ̅
νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅ν̅ ἔ̅τα̅ρε̅ν̅κο̅τ̅
α̅ν̅ι̅μ̅το̅ν̅ ἠ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ δ̅εν̅ ἔ̅να̅ε̅τ̅
ἠ̅Π̅χ̅ς̅ ἰ̅ς̅χε̅ν̅ π̅ε̅νε̅ε̅ :

Implorez pour nos pères et
nos frères les défunts qui se
sont endormis dans la Foi
du Christ depuis le
commencement,

اطلبوا عن آبائنا الذي رقدوا
وتنيحوا في الايمان بالمسيح
منذ البدء.

νε̅ν̅ιο̅τ̅̅ ε̅θ̅ν̅ ἠ̅α̅ρ̅χι̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς
κε̅ νε̅ν̅ιο̅τ̅̅ ἠ̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς̅ νε̅ν̅ιο̅τ̅̅
ἠ̅ε̅μ̅βο̅υ̅με̅νο̅ς̅ κε̅ νε̅ν̅ιο̅τ̅̅
ἠ̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ νεμ̅ νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅ν̅
ἠ̅δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅ νε̅ν̅ιο̅τ̅̅ ἠ̅μ̅ο̅να̅χ̅ο̅ς̅
κε̅ νε̅ν̅ιο̅τ̅̅ ἠ̅δ̅ια̅κ̅ο̅ς̅ νεμ̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅
ἔ̅χε̅ν̅ τ̅ᾱ̅να̅πα̅ν̅ς̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ἠ̅τε̅
ἠ̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ι̅ᾱ̅νο̅ς̅ : ἕ̅ῖ̅να̅ ἠ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅

nos saints pères les
archevêques et nos pères
les évêques, nos pères les
higoumènes et nos pères les
prêtres, nos frères les
diacres, nos pères les
moines et nos pères les
laïcs et pour le repos de
tous les chrétiens ; afin que
le Christ, notre Dieu,
accorde le repos à leurs
âmes au paradis de la joie,
nous prenne en pitié et nous
pardonne nos péchés.

أبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة ، وأبائنا الأساقفة
وأبائنا القمامصة، وأبائنا
القسوس وإخوتنا الشمامسة،
وأبائنا الرهبان وأبائنا
العلمانيين وعن نياح كل
المسيحيين لكي ينيح المسيح
هنا نفوسهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن أيضا
يصنع معنا رحمة ويغفر لنا
خطايانا

Π̅εν̅νο̅ν̅τ̅̅ τ̅ᾱ̅μ̅το̅ν̅
ἠ̅νο̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅τ̅η̅ρο̅ν̅ δ̅εν̅
πι̅πα̅ρα̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ἠ̅τε̅ π̅ο̅ν̅η̅ο̅ς̅ :
ἄ̅νο̅ν̅ δ̅ε̅ ε̅ω̅ν̅ : ἠ̅τε̅ρε̅ρ̅ πι̅ν̅αι̅
νεμ̅α̅ν̅ ἠ̅τε̅ρε̅χ̅α̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour les défunts.

ἐβολ		
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιορηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄρικαταζιοιν Ἰσο̅ μαλιτον ἡνοϋψυχητηροϋ : δην κενϋ ἡνηνιοϋ εϑϋ Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ . Ὠανοϋϋοϋ δην οϋμα ἡχλοῆ : ριχεν φμωοϋ ἡτε πεμτον : δην πιπαραδιος ἡτε ποϋνοϋ . Πιμα εταϋφωτ ἐβολῆδῆτηϋ ἡχε πιμακαρῆηητ νευ ϯλϋπη νευ πιϋιὰρομ : δην φουωινι ἡτε ηνεϑϋ ἡτακ .	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos ¹ , au paradis de la joie, le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte ² dans la lumière de Tes saints.	تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حزن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب . عليهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم . الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتهد. في نور قديسيك .
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιλιὰκον	Le diacre	الشماس
Πινηϋϯ αββα Ἀνητωμι : νευ πιϑομη αββα Παϋλε νευ πιϋ εϑϋ Μακαριος : αββα Ιωαννης πικολοβος : αββα Πιϋωι : αββα Παϋλε : νηνιοϋ εϑϋ ἡρωμεος Μαξιμος νευ Δομετιος : αββα Μωση : αββα Ιωαννης	Le grand abba Antoine, le juste abba Paul, les trois saints Macaire, saint Jean le petit, saint Pichoï et saint Paul, nos deux pères romains Maxime et Dométien, abba Moïse, abba Jean Ca-	العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولاً، والقديسون الثلاثة مقارات. أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولاً. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس. أنبا موسى. أنبا يوانس كاما.

¹) Psaume 22 : 2

²) Isaïe 35 : 10 et 51 : 11

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour les défunts.

καμε : αββα ΔΑΝΙΗΛ :

mé, abba Daniel,

أنا دانيال.

αββα Ισιδωρος : αββα
Παθουμ : αββα Υενουτ :

abba Isidore, abba Pacôme,
abba Chénouté,

أنا ايسيدوروس. أنا باخوم.
أنا شنوده.

κε αββα Παφνουτ : αββα
Παρκομα : αββα Τεχι.

abba Pafnouti, abba
Parçoma, abba Téji.

وأنا بفنوتى أنا برسوم. أنا
رويس.

Κε παντων των ορθοδοξων
διδασκωντων των λωσον της
αληθειας : ορθοδοξων
επισκοπων πρεσβυτερων
διακωνων κληρικων κε
λαϊκων : κε τουτων κε
παντων ορθοδοξων.

Et tous ceux qui ont enseigné la parole de vérité avec droiture, les évêques orthodoxes, les prêtres, les diacres, le clergé, les laïcs orthodoxes.

وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والشمامسة والإكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين آمين.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Δοξα ci Κυριε : Κυριε
ελεησον Κυριε ελεησον
Κυριε ευλοσησον Κυριε
αναπαυσον αμην.

Gloire à Toi Seigneur.
Pitié Seigneur, Pitié
Seigneur, Seigneur bénissons,
Seigneur accorde leur le repos, Amen!

المجد لك يا رب. يا رب لك
المجد. يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب باركنا. يا رب
نيحهم. آمين.

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Αριφμενι Πος
νηικεχωουνη :
ετανερποουμενι υπιστος :
νεμ νη ον ετε
υπενερποουμενι
νορθοδοξος.

Souviens-Toi Seigneur des autres fidèles orthodoxes dont nous nous souvenons et ceux dont nous nous souvenons pas.

أذكر يا رب المؤمنين الآخرين الذين ذكرناهم وأيضاً الأرثوذكسين الذين لم نذكرهم

Παι ετε ανων νεμωου ζω
αγαθος οτος υμαρωμ
ΦΨ

Ô très bon ami du genre humain souviens-Toi d'eux et de nous.

اذكرنا نحن وهم يا الله كصالح ومحب البشر

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Βωλ εβωλ χω εβωλ
αριστηχωριν παν ΦΨ

Absous, pardonne et remet nos péchés ô Dieu :

حل وأغفر وإصفح لنا يا الله عن زلاتنا

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour les défunts.

<p>ἸΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ :</p> <p>ΝΗ ἔΤΑΝΑΙΤΟΥ ᾄΕΝ ΠΕΝΟΥΩΨ : ΝΕΜ ΝΗ ἔΤΑΝΑΙΤΟΥ ᾄΕΝ ΠΕΝΟΥΩΨ ΑΝ :</p> <p>ΝΗ ἔΤΑΝΑΙΤΟΥ ᾄΕΝ ΟΥἔΜΙ : ΝΕΜ ΝΗ ἔΤΑΝΑΙΤΟΥ ᾄΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤἔΜΙ :</p> <p>ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗἔΘΟΥΩΝΖ ἔΒΟΛ :</p> <p>Π̅̅ς εκέχατ̅̅ ναν̅̅ ἔβολ̅̅.</p>	<p>ceux que nous avons commis volontairement et ceux que nous avons commis involontairement, ceux que nous avons commis consciemment ou par inadvertance, les cachés et les manifestés. Seigneur pardonne-les nous.</p>	<p>التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتّي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يا رب إغفرها لنا.</p>
Πιογηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Π̅̅οοκ̅̅ ζαρ̅̅ πε̅̅ Φ̅̅ψ̅̅ πι̅̅αν̅̅τ̅̅ : φ̅̅νε̅̅θ̅̅ου̅̅ω̅̅ψ̅̅ ἰ̅̅ψ̅̅μο̅̅υ̅̅ ἄ̅̅ν̅̅ ἰ̅̅πι̅̅ρε̅̅ψ̅̅ερ̅̅νο̅̅β̅̅ι ἰ̅̅ψ̅̅ρη̅̅† ἰ̅̅τ̅̅ε̅̅ψ̅̅κο̅̅τ̅̅ψ̅̅ ο̅̅υ̅̅ο̅̅ζ̅̅ ἰ̅̅τ̅̅ε̅̅ψ̅̅ω̅̅ν̅̅δ̅̅.</p> <p>Π̅̅α̅̅τ̅̅α̅̅σ̅̅θ̅̅ο̅̅ν̅̅ Φ̅̅† ἔ̅̅δ̅̅ο̅̅υ̅̅ν̅̅ ἔ̅̅πε̅̅κο̅̅υ̅̅χα̅̅ι : ἄ̅̅ρ̅̅ιο̅̅υ̅̅ἰ̅̅ ν̅̅ε̅̅μ̅̅α̅̅ν̅̅ κα̅̅τ̅̅α̅̅ τ̅̅ε̅̅κ̅̅μ̅̅ε̅̅τ̅̅ὰ̅̅ζ̅̅α̅̅θ̅̅ο̅̅ς : φ̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅ί̅̅ρ̅̅ι ἰ̅̅πι̅̅ζ̅̅ο̅̅ῶ̅̅ ἔ̅̅ν̅̅η̅̅ε̅̅τε̅̅ν̅̅ε̅̅ρε̅̅τ̅̅ι̅̅ν ἰ̅̅μ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅ : ἰ̅̅ε̅̅ν̅̅η̅̅ε̅̅τε̅̅ν̅̅κα̅̅† ἔ̅̅ρω̅̅ο̅̅υ̅̅.</p>	<p>Car Tu es un Dieu misericordieu qui ne souhaite pas la mort du pêcheur autant qu’il revienne et vive. Ramène-nous ô Dieu vers Ton salut et agis en nous selon Ta bonté, Toi qui a le pouvoir de réaliser en nous infiniment plus que nous ne pouvons demander ou même imaginer</p>	<p>لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع معنا كصلاحك يا من يصنع أكثر مما نسأل أو نفهم.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Ω̅̅σ̅̅πε̅̅ρ̅̅η̅̅ν̅̅ κε̅̅ ε̅̅σ̅̅τ̅̅ε̅̅ ε̅̅σ̅̅τ̅̅ι̅̅ν̅̅ ἄ̅̅πο̅̅ ζ̅̅ε̅̅νε̅̅α̅̅ς̅̅ ι̅̅ς̅̅ ζ̅̅ε̅̅νε̅̅α̅̅ν̅̅ κε̅̅ πα̅̅ν̅̅τ̅̅α̅̅ς̅̅ τ̅̅ο̅̅υ̅̅ς̅̅ ἔ̅̅ω̅̅ν̅̅α̅̅ς̅̅ τ̅̅ω̅̅ν̅̅ ἔ̅̅ω̅̅ν̅̅ω̅̅ν̅̅ ἄ̅̅μ̅̅η̅̅ν̅̅</p>	<p>Tel qu’il fut, ainsi soit-il, de génération en génération et pour les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>كما كان هكذا يكون، من جيل إلى جيل وإلى دهر الدهور آمين.</p>

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour les défunts.

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>χίνα νεμ ζεν φαι κατα φρητ ον ζεν χωβ νιβεν : ητεφβίωοτ οτοζ ητεφβίςμοτ οτοζ ητεφβίςι : ηχε πεκνιωτ ηραη εθοταβ : ζεν χωβ νιβεν ετταινοττ οτοζ ετςμαρωοττ : νεμ Ιησοϋς ΠιΧριστος πεκμεριτ ηΨηρι νεμ πιΠνευμα εθοταβ ...</p>	<p>... afin qu'en cela ainsi qu'en toute chose soit glorifié, béni et exalté Ton Nom Saint et Puissant. En toute chose Il est précieux et béni avec Jésus Christ Ton Fils bien aimé et le Saint Esprit ...</p>	<p>... لكي بهذا كما أيضاً في كل شيء يتمجد ويتبارك ويرتفع إسمك العظيم القدوس في كل شيء كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.</p>

*Le prêtre s'incline légèrement et dit sans
bénédiction :*

<p>Ιρηνη πασι</p>	<p>La paix soit avec vous.</p>	<p>السلام لجميعكم.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κε τω ηνευματι σου.</p>	<p>Et avec votre esprit.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>

Préface de l'oraison pour la fraction

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Πεννηβ πενσωτηρ : πιμαρωμι ηδσαθος : πρεφτανθο ητε μενηχη</p>	<p>Notre Maître, notre Sauveur, ami du genre humain; Toi qui donne la vie à nos âmes;</p>	<p>يا سيدنا ومخلصنا محب البشر الصالح محيي أنفسنا</p>
<p>ΦϚ φηεταφτηφ ημιν ημοφ ησωτ δαρον εθε μεννοβι.</p>	<p>Dieu qui s'est offert en salut pour nous à cause de nos péchés;</p>	<p>يا الله الذي أسلم ذاته عنا خلاصاً من أجل خطايانا</p>
<p>Φηετε εβολχιτεν παωαι ητε πεφμαι :αφβωλ εβολ ητμετχαχι ητε ηρωμι.</p>	<p>Toi qui dans sa grande miséricorde à délié l'iniquité des hommes</p>	<p>الذي بكثرة رحمته حل عداوة البشر</p>
<p>Πιμονοσηης ηνοφτ : φηετχη ζεν κενφ ηΠεφιωτ. Κηριε εγλωσησον.</p>	<p>Ô Dieu unique qui demeure dans le sein du Père Seigneur béni.</p>	<p>أيها الإله الوحيد الجنس الذي في حضن أبيه يارب بارك</p>

Liturgie de saint Grégoire
Préface de la fraction.

Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀμην	Amen.	آمين.
<i>Le prêtre prend le saint Corps, le dépose dans sa main droite, trempe le doigt dans le sang précieux, fait un signe de croix dans le sang et dit :</i>		<i>يأخذ الكاهن الجسد الطاهر على يديه ويغمس إصبعه في الكأس ويرشم بها الدم الكريم ويقول:</i>
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Φηέταϥμοϥ : ἕπιςμοϥ : †νοϥ οη ḥμοϥ.	Toi, qui as béni en ce temps-là, bénis aussi maintenant.	يا من بارك في ذلك الزمان الآن أيضاً بارك
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀμην	Amen.	آمين.
<i>Il sort le doigt du calice et fait un signe de croix avec le sang précieux sur les deux faces du saint corps</i>		<i>يرشم الكاهن الجسد الطاهر من الكأس بإصبعه ويقول:</i>
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Φηέταϥερὰςιὰ ζιν ἕπιςμοϥ : †νοϥ οϥ ἄριὰςιὰ ζιν.	Toi, qui a sanctifié en ce temps-là, sanctifie aussi maintenant.	يا من قدس في ذلك الزمان الآن أيضاً قدس
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀμην	Amen.	آمين.
<i>Le prêtre découpe le pain (un tier – deux tiers) sans séparer les morceaux.</i>		<i>يقسم الكاهن الجسد الطاهر ثلثين وثلثاً من غير فصل ويقول:</i>
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Φηέταϥφωϥ ἕπιςμοϥ : †νοϥ οη φωϥ.	Toi, qui à rompu le pain en ce temps-là, romps-le encore maintenant.	يا من قسم في ذلك الزمان الآن أيضاً قسم
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀμην	Amen.	آمين.
<i>Il sépare les morceaux du saint corps, mets le petit morceau au dessus du grand en forme de croix en disant :</i>		<i>يفصل الكاهن القربانة ويضع ثلثها على الثلثين مثال الصليب ويقول:</i>
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Φηέταϥ† †οτοϥ ἡνεϥ	Toi, qui as donné à tes	يا من أعطي تلاميذه القديسين ورسله الأطهار في ذلك

Liturgie de saint Grégoire
Préface de la fraction.

ἀγιος ἁμαθῆτης οὐτος ἡ ἀποστολος ἑθούαβ ἡπισχοῦ Ϟνοῦ οἱ πενήβ μοι νάν νεμ πεκλαος τηρϣ : πιπαντοκρατωρ Πσ̄ Πεννοϣ†.	saints disciples et apôtres bienheureux en ce temps là, donnes nous maintenant ô notre maître ainsi qu'à tout ton peuple; Toi qui est le Tout-puissant, le Seigneur notre Dieu.	الزمان الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل شعبك يا ضابط الكل رب إلهنا
Πιδιακον	Le diacre	الشماس
Ἀμην ἀμην προσευξασθε.	Amen, amen, Prions !	آمين آمين صلوا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνη πασι	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κε τω πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.
Oraison pour la fraction¹		
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Κ̄σαρωοντ Πιχριστος Πεννοϣ† πιπαντοκρατωρ : πιρεϣω† ἡτε θε̄ετε θωκ νεκ̄κλησῑα : ὠ πιλοςος ἐτοϣερνοῑν ἡμοϣ οὐτος ϣρωμ̄ ἐτοϣερ θε̄ωριν ἡμοϣ.	Tu es béni ô Christ notre Dien Tout-Puissant, le sauveur de ton Eglise, Toi le Verbe raisonnable et l'homme visible.	مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكل مخلص كنيسةك أيها الكلمة المعقولة و الإنسان المنظور
Ϙη̄ ἐτε̄ ἐβολη̄ιτεν πεκ̄χινβῑσαρϣ ἡᾱτ̄ϣτᾱροϣ ακσοβ† νάν ἡοϣωικ ἡτε̄ ἴϣε̄	par Ton incarnation incompréhensible tu as préparé pour nous un pain	الذي من قبل تجسدك غير المدرک أعددت لنا خبزاً سمائياً جسدك المقدس هذا

¹) Nous indiquons ici l'oraison ordinaire. D'autres oraison plus en phase avec le jour ou la saison sont écrites à la fin de ce livre.

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour la fraction.

παι σωμα ἑοῦταβ ἵτακ φαι :
ετ δεν οὔμυστηριον οὔορ
εοῦταβ δεν ρωβ νιβεν.

Δκωτ ναν νοῦαφοτ
ἐβολδεν οὔβω ἡλολι
ἵταφμηι : ἔτε πεκςφip
ἡνοῦτ πε οὔορ ἡατωλεβ.

Φαι ἔτε μενεσα ἔρεκτ
ἡπιπνευμα αψδατ ναν ἐβολ
ἡδητq ἡχε οὔμωοῦ νεμ
οὔςνοq : ναι ετοι ἡματορβο
ἡπικοςμος τηρq.

Χφον νாக πιασαθος δα
νεκβιαικ ἡατεμῖψα.

Μαθαμιον νாக ἡοῦλαος
εφθοῦητ : οὔμετοῦρο :
οὔμετοῦηβ : οὔψλολ
εφοταβ.

Ματοῦβον ρων πεμνηβ
ἡφρητ ἔτακεραζιαζιν ἡναι
λωρον ναι ετχη ἐδρηι οὔορ
ακῆροῦψωπι ἡλῶρατον
ἐβολδεν ἡἔτοῦναῦ ερωοῦ :
οὔορ ἡμυστηριον
ἔτοῦερνοιῖν ἡμωοῦ ἡτακ :
Πενος οὔορ Πεννοῦτ οὔορ
Πενσωτηρ ἡνοῦς
Πιχριστος.

Ἠθοκ ραρ εθεβε
νεκμετψανῆμαδτ ετοῦψ :
ακῆρενερεμῖψα ἡτμετψηρι
τηρεν ριτεν πιωμς ἑοῦταβ.

céleste qui est Ton Corps
sacré, mistérieux, Saint en
toute chose.

Et tu as préparer pour nous
une coupe contenant le jus
de la vraie vigne : Ton côté
divin immaculé.

Après que tu aie rendu
l'âme il en a coulé de l'eau
et du sang par lesquels tout
le monde est purifié.

Rachète-nous, Tes indignes
serviteurs ô très Bon.

Rassemble-nous comme
Ton peuple : un royaume,
un sacerdoce et une nation
sainte.

Purifie-nous, notre maître
comme Tu as sanctifié les
oblations que voici et que
Tu en as fait un sacrement
invisible aux êtres humains
mais compréhensible pour
Toi car Tu es notre
Seigneur, notre Dieu et
notre Sauveur Jésus Christ.

A cause de Ta compassion,
Tu nous as rendu tous
dignes d'être des fils par le
le bain du baptême.

السري والمقدس في كل شيء

مزجت لنا كأساً من كرمة
حقيقية التي هي جنبك الإلهي
غير الدنس

هذا الذي من بعد أن أسلمت
الروح قاض لنا منه ماء ودم
هذان الصائران طهرا لكل
العالم

إقتنا لك أيها الصالح نحن
عبيدك غير المستحقين

وإجعلنا لك شعباً مجتمعاً
مملكة وكهنوتاً وامة مقدسة

طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا
كما قدست هذه القرابين
الموضوعة وجعلتها غير
مرئية من المرئيين وأسراراً
معقولة لك يا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

أنت من أجل تحننك جعلتنا
كلنا أهلاً للبنوة بالصبغة
المقدسة

Liturgie de saint Grégoire
Oraison pour la fraction.

Δκτ̄ςβω ναλ̄ η̄νιτ̄τ̄πος η̄τε
†προσευχ̄η ετ̄θεν
οὐμ̄τ̄στηριον : ε̄ρεντ̄ωβ̄ε
ἡΠεκιωτ̄ η̄δητ̄ς.

Tu nous as donné
l'exemple de la prière
mystérieuse par laquelle
nous appelons Ton Père,
notre Père

وعلمتنا امثلة الصلاة السرية
لندعو أباك بها

Ἦθοκ οη̄ †νοῦ πενη̄ηβ̄ ἀριτεν̄
ἡνεμ̄π̄ωᾱ θε̄ν : οὐστ̄νη̄ιδη̄σις :
νεμ̄ οὐπερ̄τ̄ῑε̄νᾱμεϋ̄ ε̄ε̄ρη̄π̄ρη̄πι
ἡνη̄ω̄η̄ρη̄ι : νεμ̄οῦ̄β̄ῑω̄ω̄ω̄ον̄ :
νεμ̄ οὐπαρ̄η̄σῑᾱ.

Maintenant, notre maître,
rends-nous dignes d'avoir
une intention pure, une
bonne pensée qui convient
aux enfants ainsi qu'une
confiance et un désir

انت أيضاً الآن يا سيدنا
إجعلنا مستحقين بنية طاهرة
وفكر صالح يليق بالبنين
وإشتياق ودالة

Ε̄ρενερ̄τολ̄μᾱη̄ ε̄ω̄ω̄οῦ̄βε
Φ̄† Πεκιωτ̄ ε̄θοῦ̄ᾱβ̄ ετ̄θεν
νη̄φ̄η̄οῦ̄ῑ οῦ̄ο̄ε̄ ε̄χο̄ς.

d'oser nous adresser à
Dieu, Ton Père très Saint et
dire :

أن نجرؤ ونصرخ نحو الله
أبيك القدوس الذي في
السموات ونقول

Χε Πενιωτ̄τ̄ ...

Notre Père ...

أبانا الذي في السموات ...

*Après l'oraison de la fraction le prêtre dit les trois
absolutions comme suit :*

1) **ϸε Π̄ο̄ς Π̄ο̄ς** - *Oui Seigneur, Seigneur page : 90*

2) **Ἦθοκ Π̄ο̄ς** - *Toi, Seigneur page : 91*

3) **Φ̄νη̄η̄β̄ Π̄ο̄ς** - *Ô Maître Seigneur page : 92¹*

*Après avoir dit: {Νεμ̄ πεκ̄λαος̄ τη̄ρη̄ η̄ρεμ̄ε̄ - et absous
tout Ton peuple} comme indiqué lors de l'office de
l'encens en citant ceux qu'il souhaite parmi les vivants et
les morts et continuer en disant : {Ἰᾱε̄τε̄ν̄ ... Remplis-
nous de Ta crainte...} comme cela a été indiqué ou dire la
prière ci-dessous.*

بعد الإنتهاء يقول التحاليل الثلاثة :

❖ نعم يارب يارب

❖ أنت يا رب

❖ أيها السيد الرب

Ἀρῑφ̄με̄φ̄ῑ Π̄ο̄ς ἡ̄νεκ̄ε̄β̄ιᾱικ̄
ἡ̄ρη̄ε̄ϋ̄ε̄μ̄ω̄ῑ η̄τε̄ πᾱῑ ε̄ξ̄οο̄τ̄
φ̄αῑ : ἀρῑτ̄οῦ̄ τη̄ροῦ̄ η̄ρεμ̄ε̄ :

Souviens-Toi Seigneur de
Tes serviteurs les ministres
de ce jour dans les
circonstances de leur vie

أذكر يا رب عبيدك خدام هذا
اليوم وحالهم

¹ Pour cette absolution lors de l'office de l'encens le prêtre prend la croix et la dit face à l'assemblée ce qui n'est pas le cas ici.

Liturgie de saint Grégoire
Prières après le 'Notre Père'.

<p>οτος ἀριτον ἡμιψα εφορχωκ ἔβολ ἦται Διακονία ἔθοταβ κατα πεθρανακ.</p>	<p>Rends-les dignes d'accomplir ce service pur comme il Te convient.</p>	<p>وإجعلهم مستحقين أن يكملوا هذه الخدمة الطاهرة كما يرضيك</p>
---	--	---

ici, il peut citer ceux qu'il souhaite puis dit le memorandum écrit page **Error! Bookmark not defined.** suivi de { Δριψμενι Π̄ ἦτα μετεβινη ζω - Souviens-Toi Seigneur de ma faiblesse } page 206 et à la fin il dit à voix haute (comme dans la liturgie de saint Basile):

هنا يذكر من يريد أن يذكره ويكمل قائلا

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Δριψμενι Π̄ ἠνηενχινθωοτ† : Ὡμοτ ἔρωοτ</p>	<p>Souviens Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les.</p>	<p>أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.</p>

Πιδιακον	Le diacre lève la croix ¹ et dit	الشماس
-----------------	---	---------------

<p>σωθης ἁμην : κε τωπνευματι σου : μετα φοβοτ θεοτ : προσχωμεν.</p>	<p>Nous avons été sauvés en vérité. Et avec Ton esprit. Soyons attentifs avec crainte de Dieu.</p>	<p>خلصت حقاً ومع روحك أمين.</p>
--	--	-------------------------------------

Πιδλαος	L'assemblée	الشعب
<p>Κηριε ελεησον (̄)</p>	<p>Pitié Seigneur (3 fois)</p>	<p>يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.</p>

Le prêtre découvre le calice, prend le « spadikôn » (c'est-à-dire la partie centrale) avec la main droite, l'élève en tendant le bras et en inclinant la tête. Il élève la voix et dit :

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Τα ἁγια τις ἁθης.</p>	<p>Les saints dons aux saints.</p>	<p>القدسات للقدسين.</p>

Toute l'assemblée se prosterne demandant la rémission de leurs péchés. Le prêtre fait un signe de croix avec le spadikôn dans le calice au dessus du sang précieux. Il le trempe dans le précieux sang, le ramène avec précaution sur la patène (en mettant la main gauche en dessous) et fait le signe de croix avec le sang sur le saint corps puis le remet dans le calice.

¹) Voir note en bas de page 204

Liturgie de saint Grégoire
Prières après le 'Notre Père'.

Pendant ce temps il continue et dit:

<p>ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ : ΑΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ.</p>	<p>Il est béni le Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !</p>	<p>مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنَ اللَّهِ وَقُدُوسَ الرُّوحِ الْقُدُسِ أَمِينَ.</p>
--	---	--

ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

<p>ΑΜΗΝ : Ις Πατηρ ΑΣΙΟΣ : Ις ΥΙΟΣ ΑΣΙΟΣ : ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ</p>	<p>Amen ! Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !</p>	<p>واحدٌ هو الأب القدوس. واحدٌ هو الإبن القدوس. واحدٌ هو الروح القدس أمين.</p>
--	---	--

ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</p>	<p>La paix soit avec vous.</p>	<p>السلام لجميعكم.</p>
---------------------------	--------------------------------	------------------------

ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

<p>Κε τω πνευματι σου.</p>	<p>Et avec votre esprit.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>
-----------------------------------	------------------------------	----------------------

ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>ΣΩΜΑ ΑΣΙΟΝ ΚΕ ΕΜΑ ΤΙΜΙΟΝ ΑΛΗΘΙΝΟΝ : ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ : ΑΜΗΝ.</p>	<p>Corps Sacré et Sang Précieux véritable de Jésus Christ Fils de notre Dieu Amen !</p>	<p>جسدٌ مقدس ودمٌ كريم حقيقي ليسوع المسيح ابنِ إلهنا أمين.</p>
---	---	--

ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

<p>ΑΜΗΝ</p>	<p>Amen !</p>	<p>أمين.</p>
--------------------	---------------	--------------

ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>ΑΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ΕΜΑ ΑΛΗΘΙΝΟΝ : ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ : ΑΜΗΝ.</p>	<p>Saints et Précieux Corps et Sang véritables de Jésus Christ Fils de notre Dieu Amen !</p>	<p>مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح ابنِ إلهنا أمين.</p>
---	--	---

ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
---------------	--------------------	--------------

<p>ΑΜΗΝ</p>	<p>Amen !</p>	<p>أمين.</p>
--------------------	---------------	--------------

ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
---------------	------------------	---------------

<p>ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΗΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† : ΦΑΙ</p>	<p>Ceci est vraiment le Corps et le Sang d'Emmanuel</p>	<p>جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة أمين.</p>
--	---	---

Liturgie de saint Grégoire
Prières après le 'Notre Père'.

πε δεν ουμεθμη : ἀμην.	notre Dieu. Amen !	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἀμην τ̅ναρ̅τ̅.	Amen ! Je crois.	أمين. أوّمن.
Confession finale		الاعتراف
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀμην ἀμην ἀμην : τ̅ναρ̅τ̅ τ̅ναρ̅τ̅ τ̅ναρ̅τ̅ οὐορ τ̅ερ̅ομολοσιν ψα πιρικι ἠδαε.	Amen, Amen, Amen, je crois, je crois, je crois et je confesse jusqu'au dernier soupir	أمين أمين أمين أوّمن أوّمن أوّمن وأعترف إلى النفس
Χε θαι τε τ̅σαρ̅ξ̅ ἠρεψ̅ταν̅θο ε̅τακ̅β̅ιτ̅ς ω̅ Πι̅χ̅ρισ̅τος Πα̅νο̅υτ̅ ε̅βολ̅θεν̅ τεν̅βοις ἠ̅νη̅β̅ τη̅ρε̅ν̅ τ̅θε̅ο̅το̅κος ε̅θο̅υ̅α̅β̅ τ̅α̅ς̅ια̅ Ὑ̅α̅ρι̅α̅.	que c'est le Corps vivifiant que Tu as pris, ô Christ mon Dieu, de notre Dame et notre Reine à tous, la Mère de Dieu - Théotokos - sainte Marie.	الأخير أن هذا هو الجسد المحيي الذي أخذته أيها المسيح إلهي من سيدتنا كلنا الإلهة القديسة الطاهرة مريم
Δ̅κα̅ι̅ς ἠ̅νο̅υ̅αι̅ νε̅μ̅ τε̅κ̅με̅θ̅νο̅υτ̅ : δε̅ν̅ ο̅υ̅με̅τα̅τ̅μο̅υ̅χ̅τ̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅με̅τα̅τ̅ω̅δ̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅με̅τα̅τ̅ω̅ι̅β̅τ̅ :	Tu l'as rendu Un avec ta Divinité sans confusion, sans mélange, et sans changement.	وجعلته واحداً مع لاهوتك بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير
Ε̅α̅κε̅ρο̅μολο̅σιν̅ ἠ̅τ̅ο̅μολο̅σι̅α̅ ε̅θη̅αν̅ε̅ς̅ να̅ρ̅ρε̅ν̅ πο̅ν̅τι̅ος̅ Πι̅λα̅το̅ς̅.	Tu as rendu le bon témoignage devant Ponce Pilate.	وإعترفت الإعراف الحسن أمام بيلاطس البنطي
Δ̅κ̅τ̅η̅ι̅ς̅ ε̅ξ̅ρη̅ι̅ ε̅χ̅ων̅ : ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ πι̅ψ̅ε̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἠ̅τε̅ πι̅ς̅τα̅τρο̅ς̅ δε̅ν̅ πε̅κο̅υ̅ω̅ι̅ ἠ̅μ̅ιν̅ ἠ̅μο̅κ̅ ε̅ξ̅ρη̅ι̅ ε̅χ̅ων̅ τη̅ρε̅ν̅.	Tu l'as livré volontairement pour nous tous sur l'arbre de la Sainte Croix.	وأسلمته عنا علي خشبة الصليب المقدسة بإرادتك وحدك عنا كلنا
Ϝ̅τ̅ναρ̅τ̅̅ χ̅ε̅ ἠ̅πε̅ τε̅κ̅με̅θ̅νο̅υτ̅ φ̅ω̅ρ̅χ̅ ε̅τε̅κ̅με̅τ̅ρω̅μι̅ ἠ̅ο̅υ̅κο̅υ̅κο̅υ̅ ἠ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ο̅υ̅δα̅ε̅ ο̅υ̅ρικ̅ι̅ ἠ̅βα̅λ̅.	Je crois que Ta Divinité n'a jamais été séparée de Ton Humanité un seul instant ni l'espace d'un battement de cil.	أوّمن أن لاهوتك لم يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا طرفة عين

Liturgie de saint Grégoire
Confession finale.

Եր† ւմոս Էջων և ուրօւ† :
 նււ օրչա Էբօլ և տէ ունօւի :
 նււ օրօնձ և նէնը : և ննհեթնաճի
 Էբօլ և ձիտս.

Մնաը† †նաը† †նաը† : չէ
 թալ տէ ձւն օրմեթմի : և միւն.

Il est donné pour nous en salut et en rémission des péchés et en vie éternelle à ceux qui y communient.

Je crois, je crois, je crois que cela est en vérité. Amen !

يعطي عنا خلاصاً وغفراناً
 للخطايا وحياة أبدية لمن
 يتناول منه

اؤمن ان هذا هو بالحقيقة
 آمين

Παδιάκον

Le diacre

الشماس

Մօւը Էջրի Էջων նււ Էջւն
 Քրիստիանօս ուիւն Էտարչօս
 ոււն Էթիտօր չէ ևրիւքնււրի
 ձւն և ուն և Բօւս

ևիրիւն կէ և ճալի և ևսօր
 Քրիստօր մեթ ևրմօն :
 և ևլաճէ չա : և ևլիւոյնն.

Implorez pour nous et pour tous les chrétiens qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux dans la maison du Seigneur.

Que la paix et l'amour de Jésus Christ soient avec vous. Chantez : Alléluia !

اطلبوا عنا وعن كل
 المسيحيين الذين قالوا لنا من
 أجلهم أن نذكرهم في بيت
 الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح
 معكم. رتلوا بنشيد الليلويا.

Le prêtre dit en baissant la tête:

يقول الكاهن وهو مطأمن الراس

Πιοηβ

Le prêtre

الكاهن

Օրօը և նոօկ քէ Էտէսը ևրքի
 ոււկ և չէ † ճօջօլօսնն ձւն

օրնմի և ուրօւ† և տէ օրօն
 ուիւն : քիօր քիտնն

† մէտնիօր † ևրօսկրիւնիս :
 նււ քէկիօւ† և ուճաթօս նււ

և ևրքնւմ և Էթօրն և ևրքտանձօ
 օրօը և ումօօրչիօս նււուկ

Մնօր նււ և ունօր ուիւն նււ
 ւրն և նէնը և տէ ունէնը տիրօր
 միւն.

Toi que nous devons tout glorifier à l'unisson.

Les mêmes gloire, honneur, magnificence et adoration Te sont dus avec ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

وانت الذي ينبغي لك
 التمجيد بصوت واحد
 من كل أحد والمجد
 والاكرام والعظمة
 والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس
 المحي المساوي لك

الآن وكل أوان والى دهر
 الدهور كلها. آمين.

Liturgie de saint Grégoire
Confession finale.

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Ὁ ἐπιτροπι.	Pour cent ans.	مئة سنة
ou ils disent		أو يقول الشعب
Δοξα ci Κυριε : Δοξα ci.	Gloire à Toi Seigneur, gloire à Toi.	المجد لك يارب، المجد لك.

Ensuite le prêtre fait communier les diacres et les fidèles et achève la liturgie comme à l'accoutumée.



ΠΗΨΑΗΛ ἸΠΧΙΝΦΩΨ ΕΘΥ

Oraisons pour la Sainte Fraction

Oraisons de la fraction du pain

1. Oraison courte		القسمة الوجيزة
<p>ΦϚ φηεταϚμοτ παν ανον θα ηρεϚερνοβι.</p>	<p>Dieu, qui nous a accordé, nous les pécheurs,</p>	<p>يا الله الذي أنعم علينا نحن الخطاة</p>
<p>Μοτπροθεσμια ινοτχαι : νεμ οτψοτψωοτψι ηλοσικον οτορ ηεποτρανιον.</p>	<p>les termes du salut et un sacrifice raisonnable et céleste,</p>	<p>بميقات الخلاص وذبيحة ناطقة سمائية.</p>
<p>Ετε πισωμα ηνοτϚ πε νεμ πιςνοϚ ετταινοτϚ ητε Πεκχριστος.</p>	<p>le Corps divin et le sang précieux de Ton Christ.</p>	<p>التي هي الجسد الإلهي والدم الكريم اللذان لمسيحك.</p>
<p>Φαι εταϚψωπι παν ηνοττοτβο : νεμ ονοτχαι : νεμ οτχαρισμα : νεμ οτχω εβολ ητε ηινοβι.</p>	<p>Lui, qui devint pour nous pureté, salut, grâce et rémission des péchés.</p>	<p>هذا الذي صار لنا طهراً وخلصاً ونعمة وغفراناً للخطايا.</p>
<p>Χε ρινα θεν οτμετρεϚψεπεμοτ ητενωψ οτβηκ φιωτ εθοταβ ετθεν ηιφηοτι οτορ ητενχοσ.</p>	<p>Afin qu'en rendant grâce, nous clamions vers Toi, Père saint qui es aux cieus en disant :</p>	<p>لكي بشكر نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول</p>
<p>Χε Πειωτ ετθεν ηιφηοτι ...</p>	<p>Notre Père qui es aux cieus ...</p>	<p>يا أبانا الذي في السموات..</p>

<p>2. Prière adressée au Père se dit à l'occasion du jeûne de l'avent et de la fête de Noël</p>	<p>قسمة تُقال في صوم الميلاد و عيد الميلاد و سنوي</p>
---	--

<p>Φηηβ Ποσ ΠεινοτϚ πιλημιοτρσοσ : ηαορατοσ : πιαχωριτοσ : ηατρεπτοσ : κε αμετριτοσ.</p>	<p>Notre maître, notre Seigneur et notre Dieu, créateur invisible, illimité, immuable et insondable,</p>	<p>أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير المرئي غير المحوي غير المستحيل غير المفحوص</p>
--	---	--

Oraisons de la fraction du pain

ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ ἈΠΕΦΟΥΩΜΙ
ἸἈΛΗΘΙΝΟΣ : ΠΕΦΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ἸΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΛΟΣΟΣ
ΝΑΙΔΙΟΣ.

qui a envoyé Sa lumière véritable, Son Fils unique Jésus Christ, le Verbe éternel.

الذي أرسل نوره الحقيقي ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتي

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΚΕΝΦ
ἸΠΑΤΡΙΚΟΝ ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ :
ΑΦΙ ΑΦΨΩΠΙ ΔΕΝ ΨΗΝΤΡΑ
ἸΠΑΡΘΕΝΙΚΗ ἈΜΟΛΥΝΤΟΣ :

Lui, qui est dans le sein du Père en tout temps, est venu habiter le sein virginal et immaculé.

الكائن في حضنه الأبوي كل حين أتى وحل في الحشاء البتولي غير الدنس

ΑΜΑΦ ΕΣΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΣΤΟΒ ἸΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Elle l'a enfanté tout en demeurant vierge et sans rompre le sceaux de sa virginité.

ولدتها وهي عذراء وبتوليها مختومة

ἘΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΖΩΣ ἘΡΟΦ :
ΝΕΜ ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ἸΝΤΕ ΝΑ
ΝΙΦΗΟΤΙ ΕΡΖΥΜΝΟΣ ἘΡΟΦ :
ΕΥΩ ἘΒΟΛ ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ :

Les Anges Le louent et les armées célestes Le chantent en clamant et en disant :

إذ الملائكة تسبحه وأجناد السموات ترتل له صارخين قائلين:

ΧΕ ἈΣΙΟΣ ἈΣΙΟΣ ἈΣΙΟΣ
ΚΥΡΙΟΣ ΣΑΒΑΩΘ : ὁ
ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΕ Ἰ ΨΗ ΜΕΖ
ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΕΘΥ.

Saint, Saint, Saint Seigneur sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de Ta sainte Gloire.

قدوس قدوس قدوس رب الجنود السماء والأرض مملوءتان من مجدك المقدس.

ΠΑΙΡΗΨ ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΔΑ
ΝΙΧΩΒ ἸΡΕΦΕΡΝΟΒΙ : ἈΡΙΤΕΝ
ἸΝΕΜΨΑ ΝΕΜΩΟΥ ΠΕΝΝΗΒ
ΠΙΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ἸΜΑΙΡΩΜΙ.

Nous aussi, faibles pécheurs, rends-nous dignes avec eux, notre bon Maître, Ami du genre humain.

هكذا أيضا نحن الضعفاء الخطة إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب البشر

ΘΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ἘΦΟΥΑΒ
ἸΝΤΕΝΖΩΣ ἘΡΟΚ ΝΕΜΑΦ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ :
ΨΤΡΙΑΣ ΕΘΥ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ :
ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΝΦΑΙ ἸΝΕΝΒΑΔ
ἘΨΩΠΙ ΖΑΡΟΚ ΦΨΩΤ

Ainsi avec un cœur pur nous pourrons Te louer avec Lui et le Saint Esprit, Trinité Sainte et consubstantielle, et lever les yeux vers Toi, Père

لكي بقلب طاهر نسبحك معه مع الروح القدس الثالوث المقدس المساوى. نرفع أعيننا إلى فوق إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول

Oraisons de la fraction du pain

ἔθουαβ ετ δεν νιφνογι
οτοζ ντενχοc.

saint qui es aux cieux et
dire :

Χε Πενιωτ ετδεν
νιφνογι ...

Notre Père qui es aux
cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

3. Oraison adressée au Père, se dit pour la fête
de la Théophanie ou en tout temps

قسمة عيد الغطاس وسنوي

ἘακϚ ναν ἠπιρμοτ ἦτε
ϚμετϚηρι : ριτεν
πιχωκεμ ἦτε
πιοϚαρεμμισι νεμ
Ϛμετβερι ἦτε Πιπνευμα
ἔθουαβ.

Puisque Tu nous as accor-
dé la grâce d'être Tes
enfants par le bain de la
nouvelle naissance et le
renouvellement par
l'Esprit Saint ;

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم
الميلاد الجديد، وتجديد الروح
القدس،

Οτοζ ϚνοϚ ον ἄριτεν
νεμπϚα δεν οϚμεταϚϚοβι
νεμ οϚρητ ἔθουαβ : νεμ
οϚϚνιδησιc εcμερ
ἠπαρρησιἄ : νεμ
ρανϚφοτοϚ ἠαϚρει :
εϚρενϚωβρ ἠμοκ αββα
Φιωτ.

rends-nous digne,
maintenant encore, sans
hypocrisie, avec un cœur
pur, une intention
franche, des lèvres
fermes, de T'implorer :
Abba Père.

الآن أيضاً إجعلنا مستحقين
بغير رياء وقلب طاهر ونية
مملوءة دالة وشفقتين غير
ساقطتين أن نطلب إليك يا أبا
الأب

Θινα εἰληχω εδρηι
ἦϚμετεϚϚλοϚ ἦτε
ϚμετρεϚκεμηϚ ἠσαϚι ἦτε
νιεθνοc : νεμ
ϚμετρεϚρἠρο ἦτε
νιοϚδαι.

Afin qu'ayant abandonné
les paroles abondantes
des nations et l'orgueil
des Juifs,

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم
الباطل وإستكبار اليهود

ἮτενϚϚεμχομ ἠἰνι νακ
ἔδουη ἠπιϚρο ἦτε
ϚπροϚεϚϚη : καϚα
Ϛνομοθεσιἄ εϚμερ ἠοϚϚαι

nous puissions T'offrir les
supplications de la prière
selon la prescription
salutaire de Ton Fils

نستطيع ان نقدم لك توسل
الصلاة كمشريعة إبنك الوحيد
المملوءة خلاصاً

Oraisons de la fraction du pain

ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ.

unique.

ἮΕΝ ΟΥΣΜΗ ΜΕΝ
ΕΣΘΕΒΙΝΟΥΤ ΕΣΕΡΠΡΕΠΙ
ἸΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ : ἸΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΔΕ ἸΝΤΕ
†ΨΥΧΗΝΕΜ ΠΙΩΜΑ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

Qu'avec une voix calme
digne des chrétiens, une
âme, un corps et un esprit
pur

فبصوت متواضع يليق
بالمسيحيين وبطهارة النفس
والجسد والروح

ἸΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ἸΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΡΟΨ ἘΩΨ ΟΥΒΗΚ :
ἸΘΟΚ ΠΙΑΤΣΟΝΤΨ ΟΥΟΖ
ἸΑΤΑΡΧΗ ΟΥΟΖ ΝΑΤΧΦΟΥ :
ΦΗΝΗΒ ἸΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΦΨ
ΦΙΩΤ ἘΘΟΥΑΒ ΕΤ ἸΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ἘΧΟΣ.

nous osions sans crainte
crier vers Toi, qui n'es
pas créer, sans début, non
enfanté, maître de chacun,
Dieu Père Saint qui es
aux cieus et dire :

نجسر بغير خوف أن نصرخ
إليك أنت غير المخلوق ولا
مبتدئ ولا مولود سيد كل احد
الله الأب القدوس الذي في
السموات ونقول

Χε Πεινωτ ετδεν
ΝΙΦΗΟΥΙ ...

Notre Père qui es aux
cieus ...

يا أبانا الذي في السموات..

4. Oraison adressée au Fils,
se dit pendant le carême

قسم للابن تقال
في صوم الأربعين المقدس

ἸΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΦΨ
ΠΙΝΑΝΤ : ΠΙΡΕΨΩΨ ἸΝΤΕ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΞ
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ :

Tu es le Dieu miséricor-
dieux, sauveur de chacun,
qui s'est incarné pour
notre salut.

أنت هو الله الرحوم مخلص كل
أحد الذي تجسد لأجل خلاصنا

ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΥΩΜΙ ἘΡΟΝ ἌΝΟΝ
ἸΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ.

Tu as répandu Ta lumière
sur nous, les pécheurs.

الذي أضاء لنا نحن الخطاة،

ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ἘΞΡΗ
ἘΧΩΝ ἸΜ ἸΞΕΡΟΟΥ ΝΕΜ Ἰ
ἸΞΩΡΖ : ἸΕΝ
ΟΥΜΨΣΤΗΡΙΟΝ ἸΑΤΨΣΑΧΙ
ἸΜΟΥ.

Tu as jeûné pour nous,
quarante jours et quarante
nuits par un mystère
ineffable.

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به،

ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΧΟΝ

C'est Toi, qui nous as

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا

Oraisons de la fraction du pain

ἐβολῶν ἰτεν φμοῦ οὔοζ αϑτ
 ναλ ἰπερσωμᾶ εῖοῦαβ
 νεμ περῆσνοϑ εἰτταῖνοῦτ :
 ἐἶπῶ ἐβὼλ ἴτε νεμνοβι.

sauvés de la mort et nous
 a accordé Son Corps sacré
 et Son Sang précieux en
 rémission de nos péchés.

جسده المقدس ودمه الكريم
 لغفران خطايانا

Φηέταϑσαχι νεμ πιμηϷ
 νεμ ηηέτε νοῦϑ ἴαζιοσ
 ἰμαῶητησ οὔοζ
 ἴἄποστολοσ εῖοῦ εϑϷ
 ἰμοσ :

C'est Toi, qui as parlé à la
 foule et à Ses saints
 disciples et apôtres
 vénérables en disant :

الذي كلم الجمع وتلاميذه
 القديسين ورسله الأطهار قائلاً:

Ϸε φαι πε πιωικ ἴτε ἴωνῆ
 εἰταϑῖ επεσἰτ ἐβὼλῆεν
 ἴφε : ἰῆρητ ἄη
 ἴηηετενοῖτ ἐταῦοῦωμ
 ἰπιμαηηἄ ἴῆρη Ϸι ἴϷαϑε
 οὔοζ αῦμοῦ.

« voici le Pain de la vie
 qui est descendu du ciel.
 Au désert, vos pères ont
 tous mangé la manne, et
 ils sont morts.

هذا هو خبز الحياة الذي نزل
 من السماء ليس كما أكل آباؤكم
 المن في البرية وماتوا.

Φηεῖοῦωμ ἴτασαρϷ οὔοζ
 εἰτσω ἰπαῆσνοϑ εϑέωηῆϷ Ϸα
 ἐηεζ οὔοζ ἰνοκ
 τἵνα τοῦνοσϑ ῆεν πιέζοοῦ
 ἴῆἄε.

Celui qui mange ma Chair
 et boit mon Sang a la vie
 éternelle ; et Moi, je le
 ressusciterai au dernier
 jour.

من يأكل جسدي ويشرب دمي
 يحيا إلى الأبد وأنا أقيميه في
 اليوم الأخير

Εῖβε φαι τεητζο οὔοζ
 τεητωβζ ἴτεκμετἄζαῶοσ
 πιαιρωμῖ : ματοῦβο
 ἴηηηψῦϷηηεμ ηεησωμᾶ
 νεμ ηεηἴηεῦμᾶ.

Pour cela nous invoquons
 et nous supplions Ta
 bonté ô ami du genre
 humain :

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر

Ϸε Ϸιηἄ ῆεν οῦζηητ
 ἐϑοῦαβ : ἴτεηεηρτολμαη
 ῆεν οῦπαρηησῖἄ
 ἴἄτερζοῦτ : ἐωϷ οῦβε
 Πεκιωτ εῖοῦ εἰτ ῆεν

purifie nos âmes, nos
 corps et nos esprits afin
 qu'avec un cœur pur,
 nous osions avec
 confiance et sans crainte
 nous écrier vers Ton Père

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا
 لكي بقلب طاهر نجرؤ بدالة
 بغير خوف ان نصرخ نحو
 أبيك القدوس الذي في السموات
 ونقول:

Oraisons de la fraction du pain

ΝΙΦΗΟΤΙ ΟΥΟΖ ΕΧΟC.

saint qui est aux cieux et dire :

Χε Πεινωτ ετδεν
ΝΙΦΗΟΤΙ ...

Notre Père qui es aux cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

5. Oraison adressée au Père, se dit pendant le carême

قسم للآب تقال في الصوم الكبير

Φ̅ΝΗΒ Π̅οC Φ̅Ϟ
Π̅ΙΠ̅ΑΝ̅Τ̅Ο̅Κ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ω̅Ρ̅ :
Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Φ̅Ο̅Υ̅Ω̅Ρ̅Π̅
ἄ̅Π̅Ε̅Φ̅Μ̅Ο̅Ν̅Ο̅Σ̅Ε̅Ν̅Η̅C ἡ̅Ϟ̅Η̅Ρ̅Ι
ἐ̅Π̅Ι̅Κ̅Ο̅C̅Μ̅Ο̅C α̅ϕ̅ἴ̅Τ̅Α̅Β̅Ο̅ ἄ̅Μ̅Ο̅Ν̅
ἐ̅Π̅Ι̅Ν̅Ο̅Μ̅Ο̅C Ν̅Ε̅Μ̅ Ν̅Ι̅Ε̅Ν̅Τ̅Ο̅Λ̅Η̅
ε̅Τ̅Ḷ̅Ḷ̅Η̅Ο̅Υ̅Τ̅ Ḷ̅Ε̅Ν̅
Π̅Ι̅Ε̅Υ̅Α̅Σ̅Σ̅Ε̅Λ̅Ι̅Ο̅Ν̅ ἑ̅Θ̅Ο̅Υ̅Α̅Β̅.

Ô Seigneur Dieu Tout-puissant qui a envoyé Son Fils unique dans le monde. Il nous a enseigné la Loi et les commandements écrits dans le saint Évangile.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس،

Ο̅Υ̅Ο̅Ζ α̅ϕ̅ἴ̅Τ̅Α̅Β̅Ο̅Ν̅ Χ̅Ε̅
†̅Ν̅Η̅C̅Τ̅Ι̅À̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Ϟ̅Λ̅Η̅Λ̅ Ν̅Ε̅
Ν̅Η̅Ε̅Υ̅Α̅Υ̅Ḷ̅Ι̅Ο̅Υ̅ἰ̅ ἡ̅Ν̅Ι̅Δ̅Ε̅Μ̅Ω̅Ν̅
ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ : ἑ̅Α̅ϕ̅Χ̅Ο̅C Χ̅Ε̅ Π̅Α̅Ι̅
Σ̅Ε̅Ν̅Ο̅C ἄ̅Π̅Α̅ϕ̅ἰ̅ἑ̅Β̅Ο̅Λ̅ Ḷ̅Ε̅Ν̅ ἑ̅Λ̅Ι̅
ἑ̅Β̅Η̅Λ̅ ἡ̅Ο̅Υ̅Π̅Ρ̅Ο̅C̅Ε̅Υ̅Χ̅Η̅ Ν̅Ε̅Μ̅
Ο̅Υ̅Ν̅Η̅C̅Τ̅Ι̅À̅.

Il nous a enseigné que le jeûne et la prière chassent les démons, car il a dit : « Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière et par le jeûne ».

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين إذ قال إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم.

Ϟ̅Ν̅Η̅C̅Τ̅Ι̅À̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Ϟ̅Λ̅Η̅Λ̅ Ν̅Ε̅
Ν̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Υ̅Ḷ̅Ω̅Λ̅Ι̅ ἡ̅Ἡ̅Λ̅ΙΑ̅C̅ ἐ̅Π̅Υ̅Ω̅Ι̅
ἐ̅Τ̅Φ̅Ε̅ : Ο̅Υ̅Ο̅Ζ α̅Υ̅Ν̅Ο̅Ζ̅Ε̅Μ̅
ἡ̅Δ̅Α̅Ν̅Ι̅Η̅Λ̅ ἑ̅Β̅Ο̅Λ̅Ḷ̅Ε̅Ν̅
Φ̅Λ̅Α̅Κ̅Κ̅Ο̅C ἡ̅Ν̅Ι̅Μ̅Ο̅Υ̅ἰ̅.

Par le jeûne et la prière Elie a été élevé au ciel et Daniel sauvé de la fosse aux lions.

الصوم والصلاة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء وخلصا دانيال من جب الأسود

Ϟ̅Ν̅Η̅C̅Τ̅Ι̅À̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅Ϟ̅Λ̅Η̅Λ̅ Ν̅Ε̅
Ν̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅ Ὡ̅Ḷ̅Υ̅C̅Η̅C̅ Ε̅Ρ̅Ḷ̅Ω̅Β̅
ἡ̅Ḷ̅Η̅Τ̅Ο̅Υ̅ : Ὡ̅Δ̅Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ϕ̅Β̅Ι̅
ἄ̅Π̅Ι̅Ν̅Ο̅Μ̅Ο̅C Ν̅Ε̅Μ̅ Ν̅Ι̅Ε̅Ν̅Τ̅Ο̅Λ̅Η̅

Par le jeûne et la prière Moïse a reçu la Loi et les commandements écrits par le Doigt de Dieu.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

Oraisons de la fraction du pain

εΤΣΔΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΤΗΒ ἸΤΕ
ΦϚ.

ϚΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΔΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑ ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥἩ ΕΡΔΩΒ
ἸΔΗΤΟΥ : ΑΥΝΑΙ ΝΩΟΥ ἸΧΕ
ΦϚ ΟΥΟΥ ΑΥΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ
ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ : ΑΥΩΛΙ
ἸΠΕΑΥΩΝΤ ΕΒΟΛΔΑΡΟΥ.

Par le jeûne et la prière, que le peuple de Ninive a pratiqués; Dieu a pris pitié d'eux, a remis leur péchés et a retiré sa colère qui était dressée contre eux.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم

ϚΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΔΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΔΩΒ
ἸΔΗΤΟΥ : ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ
ΕΘΒΕ ἸΧΙΝΙ ΔΕΝ ΔΑΝΜΗΨ
ἸΧΩΟΥ.

Par le jeûne et la prière les prophètes prédirent l'avènement du Christ plusieurs générations avant sa venue.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة

ϚΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΔΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΕΡΔΩΒ
ἸΔΗΤΟΥ : ΑΥΔΙΩΨ ΔΕΝ
ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ ΔΥΑΙΤΟΥ
ἸΧΡΙCΤΙΑΝΟC : ΑΥΤΩΜC
ἸΜΩΟΥ ΔΕΝ ΞΡΑΝ ἸΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

Par le jeûne et la prière les apôtres enseignèrent toutes les nations, les rendirent chrétiens et les baptisèrent au Nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم بإسم الأب والإبن والروح القدس

ϚΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΔΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC ΕΡΔΩΒ
ἸΔΗΤΟΥ : ΨΑἸΤΟΥΦΩΝ
ἸΠΟΥCΝΟΥ ΕΒΟΛΕΘΒΕ ΞΡΑΝ
ἸΠΙΧΡΙCΤΟC :
ΦΝΕΤΑΥΕΡΟΜΟΛΟCΙΝ
ἸΤΟΜΟΛΟCΙΑ ΕΘΝΑΝΕC
ΝΑΔΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC.

Le jeûne et la prière ont été pratiqués par les martyrs jusqu'au jour où ils versèrent leur sang pour le nom du Christ qui rendit le bon témoignage devant Pons Pilate.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء حتى سفكوا دماءهم من أجل إسم المسيح الذي اعترف بالإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي

ϚΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΔΗΛ ΝΕ

Le jeûne et la prière ont

الصوم والصلاة هما اللذان

Oraisons de la fraction du pain

νηετα μιθμηι νεμ μιδικεοc
νεμ νιcτα τροφοροc ερωβ
νηητογ : αρωπι δειν
νιτωογ νεμ νιωαχεγ νεμ
νιχολ ητε ηκαδι : εθε
τογνιωγ ηαζαπη εδογν
επογρο Πιχριστοc.

Δνον ρων
μαρενερνηcτεγιν cαβολ
μηπερωογ νιβειν δειν
ογτογβο νεμ ογμεομηι
ογορ τεγγ μηπενογοι εταγ
αζια ηθηcια : ητεγνβι
εβοληηηηc δειν
ογωεπερμογ.

Χε ρινα δειν ογρηη
εγογαβ : νεμ
ογψγχηαcβιογωιηι : νεμ
ογρο ηατβιωπι : νεμ
ογναργ ηατμετωοβι : νεμ
ογαζαπη εcχηκεβολ : νεμ
ογρελπιc εcταχηογγ.

Ητενερτολμαη δειν
ογπαρρηcια ηατερωγ
ετωβρ μημοκ : ΦϚ Φιωτ
εθογαβ ετ δειν νιφηογι :
ογορ εχοc.

Χε Πειωτ ετδεν
νιφηογι ...

été pratiqués par les purs,
les justes et les porteurs
de la croix ; ils se sont ré-
fugiés dans les monta-
gnes, les déserts et les
cavernes à cause de leur
grand amour pour le Roi
le Christ.

Nous aussi, jeûnons de
tout mal en pureté et
justice, avançons vers ce
saint sacrifice, et
communions-en en action
de grâce,

afin qu'avec un cœur pur,
une âme illuminée, un vi-
sage sans confusion, une
Foi sincère, une charité
parfaite et une espérance
inébranlable

nous osions avec
confiance et sans crainte
Te prier ô Dieu le Père
saint qui es aux cieux et
Te dire :

Notre Père qui es aux
cieux ...

عمل بهما الأبرار والصديقون
ولباس الصليب وسكنوا في
الجبال والبراري وشقوق
الأرض من أجل عظم محبتهم
في الملك المسيح

ونحن أيضاً فلنصم عن كل سر
بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه
الذبيحة المقدسة ونتناول منها
بشكر

لكي بقلب طاهر، ونفس
مستنيرة ووجه غير مخزي
وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة
ورجاء ثابت

نجسر بدالة بغير خوف أن
ندعوك يا الله الأب القدوس
الذي في السموات ونقول:

يا أبانا الذي في السموات..

6. Oraison adressée au Père pour le dimanche des rameaux

قسمه للآب تقال في عيد أحد الشعانين و سنوى

Πο̅ς Πεν̅ος ἠ̅φρη†
 ἡ̅νοῦψ̅ηρηι α̅φ̅ω̅πι ἡ̅ξε
 πεκραν ρι̅ξεν πικα̅ρι
 τηρ̅φ.

Ô Seigneur, notre Dieu,
 qu'il est grand Ton Nom
 par toute la terre.

أيها الرب ربنا لقد صار إسمك
 عجيباً على الأرض كلها،

Χε α̅σ̅β̅ι̅σι ἡ̅ξε ἠ̅με̅τ̅νη̅ψ̅†
 ἡ̅τε τε̅κ̅με̅τ̅σαι̅ε̅ σα̅π̅ω̅ι
 ἡ̅νι̅φ̅η̅ο̅ι.

Ta grande splendeur s'est
 élevée au dessus des
 cieux.

لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق
 السموات

Ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ ρ̅ω̅ο̅†
 ἡ̅ρα̅ν̅κο̅υ̅χι̅ ἡ̅λ̅ω̅ο̅ι̅ ν̅ε̅μ̅
 η̅θε̅ο̅υ̅ε̅μ̅β̅ι̅ α̅κ̅ε̅β̅τε̅
 πι̅ς̅μο̅υ̅.

Dans la bouche des
 enfants et des nourrissons
 Tu as ménagé une
 louange.

من أفواه الأطفال والرضعان
 هيأت سبحاً

Со̅в̅† δε̅ ο̅η̅ Πο̅ς ἡ̅νη̅ε̅τε
 η̅ο̅υ̅η̅ψ̅υ̅χη̅ε̅π̅χι̅νη̅ω̅ς
 ε̅ρο̅κ̅ ε̅ερ̅ζ̅υ̅μ̅νο̅ς̅ ε̅ρο̅κ̅ :
 ε̅ς̅μο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅ ε̅ψ̅ε̅μ̅ψ̅ι̅ ἡ̅μο̅κ̅ :
 ε̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μο̅κ̅ : ε̅τ̅ω̅ο̅†
 η̅α̅κ̅ : ε̅ψ̅ε̅π̅ζ̅μο̅υ̅τ̅ ἡ̅το̅υ̅τ̅κ̅ :
 κα̅τα̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ η̅ιβ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅
 κα̅τα̅ ο̅υ̅η̅ο̅υ̅ η̅ιβ̅ε̅ν̅.

Prépare donc, Seigneur
 nos âmes afin que nous
 Te louions, Te chantions,
 Te bénissions, Te
 servions, T'adorions, Te
 glorifions, et Te rendions
 grâce chaque jour et
 chaque heure.

فهئى أيضاً يا رب نفوسنا
 لنسبحك ونرتل لك ونباركك
 ونخدمك ونسجد لك ونمجدك
 ونشكرك كل يوم وكل ساعة

Θ̅ω̅ς̅τε̅ ἡ̅τε̅νο̅υ̅ω̅η̅ς̅ η̅α̅κ̅
 ε̅βο̅λ̅ : ο̅το̅ς̅ ἡ̅τε̅νω̅ψ̅
 ε̅π̅ω̅ι̅ ρ̅α̅ρο̅κ̅ : ε̅ψ̅ιω̅τ̅
 ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ε̅τ̅ δ̅εν̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅ :
 ο̅το̅ς̅ ἡ̅τε̅ν̅χ̅ο̅ς̅.

Et aussi que nous Te
 confessions et nous
 écriions vers Toi, Père
 saint qui es aux cieux en
 disant :

لكي نعترف لك ونصرخ نحوك
 أيها الأب القدوس الذي في
 السموات ونقول:

Χε Π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅
 η̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅ ...

Notre Père qui es aux
 cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

7. Oraison adressée au Fils
pour le samedi saint

قسمة للابن تُقال في سبت الفرح

Ἰησοῦς Πιχριστος φα
πραν ἰουχαι : φηετε
κατα παλαι ἰτε πεχαι
αφωεναφ ἐπεσχητ ἐδμενη
αφκωρη ἰπαμαχι ἰφμου.

Jésus Christ, dont le nom
est salulaire, qui, par sa
grande miséricorde est
descendu aux enfers et a
détruit la puissance de la
mort,

يا يسوع المسيح ذا الإسم
المخلص الذي بكثرة رحمته
نزل إلى الجحيم وأبطل عز
الموت.

Ἦθος πε ποτρο ἰτε
νηων : παθμου πωαενηε
πιλοσος ἰτε Φϣ ετ
χιχεν πιεπτηρη :
πιμανεσωφ ἰτε νιεσωφ
ἰλοσικον.

Tu es le Roi des siècles,
immortel, éternel, Verbe
de Dieu, au dessus de
tous, pasteur des brebis
raisonnables ;

انت هو ملك الدهور غير
المائت الأبدى كلمة الله الذي
على الكل راعي الخراف
الناطقة

Πιάρχηερετς ἰτε
νιδσασον εθναφωπι : φη
εταφωεναφ ἐπωωι
ἐνιφνοῖ : αφερ σαπωωι
ἰνιφνοῖ :

le grand Prêtre du
bonheur qui vient, qui est
monté aux cieux et est
désormais plus haut que
les cieux.

رئيس كهنة الخيرات العتيدة
الذي صعد إلى السموات
وصار فوق السموات.

Δφωεναφ σαδουη
ἰπικαταπετασμα κατα
πετασμα : πιμα εθουαβ
ἰτε μηεθουαβ : πιμα ετε
ἰπαρε ελι ἰφφσικς ἰρωμι
εωλ εδουη εροφ.

Il pénétra au delà du
rideau vers le Saint des
Saints, ce Lieu où toute
personne de nature
humaine ne peut entrer !

ودخل داخل الحجاب موضع
قدس الأقداس الموضع الذي لا
يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.

Δφωωπι εφοι ἰπροδρομος
εερηι εχων : εαφωωπι εφοι
ἰαρχηερετς φα ενεε κατα
τταζικς ἰμελχικσεδεκ.

Il est devenu pour nous le
précurseur et le Grand
Prêtre pour toujours selon
le sacerdoce de
Melchisédek.

وسار سابقاً عنا صائراً رئيس
كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي
صديق.

Ἦθος πε ετα Ἰσαῖας

Toi, que le prophète Isaïe

انت هو الذي تنبأ من أجلك

Oraisons de la fraction du pain

πιπροφητης ερπροφητην
εθνητικ εχω υμος : χε
υφρητ νοτρωω ατην
επδολδελ : οτοδ υφρητ
νοτρηνβ υπεμο
υφνητδωκ υμοσ εφοι
ηατςμη : παρητ ηγοων
ηρωσ αν :

ατωλι υπεραπ δην
πεφθεβιο τεφτενεα δε νιμ
πεθναυφiri ερος.

Δκβι ερδωτ εθβε νεννοβι :
οτοδ ακυωνι εθβε
νενανομια τςβω
ητεμρηρηνη ερηι εχωκ :
δην νεκλελεχημι
ανοτχαι : νανσωρεμ
τηρωτ πε υφρητ
ηδαηεσωω.

Δκι πεννηνβ εκναρεμ
εδωτην επιεμι υμνη ητε
πεκςταυρος : ακερδμοτ
ναν υπιωωνη ητε πωνδ :
ετε πεκσωμα ηνωτ νεν
πεκςνοσ ηαληθιον

Εθβε φαι τερωωσ ερωκ
τενςμοτ ερωκ τερωεμωι
υμοκ τενοτωτ υμοκ
τεντωωτ νακ

a annoncé en disant :
« Comme un agneau
conduit à l'abattoir,
comme une brebis muette
devant les tondeurs, il
n'ouvre pas la bouche ».

Par contrainte et jugement
Il a été saisi. Parmi ses
contemporains, qui s'est
inquiété ?

A cause de nos fautes Tu
as été transpercé, par nos
péchés Tu as été broyé.
Le châtiment qui nous
obtient la paix est sur Toi
et c'est par Tes blessures
que nous sommes guéris.
Nous étions errants
comme des brebis ;

Tu es venu, notre Maître,
et Tu nous as sauvés par
la bonne connaissance de
Ta Croix. Tu nous as fais
don de l'arbre de Vie :
Ton Corps divin et Ton
Sang véritable.

Pour cela nous Te louons,
nous Te bénissons, nous
Te servons, nous
T'adorons, nous Te

أشعياء النبي قائلاً: مثل خروف
سيق إلى الذبح ومثل حمل بلا
صوت أمام الذي يجزه. هكذا لا
يفتح فاه.

رفع حكمه في تواضعه وجيله
من يقدر أن يقصه.

جرحت لأجل خطايانا وتوجعت
لأجل آثامنا تأديب سلامنا عليك
وبجراحاتك شفيينا. كنا ضالين
مثل خراف

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة
صليبك الحقيقية وأنعمت لنا
بشجرة الحياة التي هي جسدك
الإلهي ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك ونباركك
ونخدمك ونسجد لك ونمجدك
ونشكرك كل حين.

Oraisons de la fraction du pain

ΤΕΝΨΕΠΞΜΟΤ ἸΝΤΟΤΚ
ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

glorifions et nous Te rendons grâce en tout temps.

Πεντξο ογοξ Τεντωβξ
Ἰμοκ πιμαρωμ ΦϚϚ :
Ψεπ πενωουΨωουΨι
ἸΝΤΟΤΕΝ ΠΕΝΝΗΒ : ἸΦρητ
ἘΤΑΚΨωπ Ἐροκ ἸΝΙΔωρον
Νεμ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥϚΙ Νεμ ΝΙτξο
ἸΝΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ Νεμ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ Νεμ
ΝΙΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Νεμ ΝΙἘΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.

Nous T'implorons et nous Te supplions, ô Dieu, ami du genre humain : daigne agréer, Maître, notre sacrifice comme Tu as agréé les sacrifices, l'encens et les supplications des patriarches, des prophètes, des apôtres et de tous Tes saints.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك.

Ματοουβο ἸΝΝΕΝΨΥΧΗΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ Νεμ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ
Νεμ ΝΕΝΣΥΝΙΔΗΣΙΣ.

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits et nos intentions

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا

Θοπωσ ζεν ΟΥΞΗΤ
ἘϚΟΥΑΒ : Νεμ
ΟΥΨΥΧΗἘΑΣΒΙΟΥΩΙΝΙ : Νεμ
ΟΥΞΟ ἸΑΤΒΙΨΙΠΙ : Νεμ
ΟΥΝΑΞτ ἸΑΤΜΕΤΨΟΒΙ : Νεμ
ΟΥΔΑΤΑΠΗ ΕΣΧΗΚ ἘΒΟΛ : Νεμ
ΟΥΞΕΔΠΙΣ ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, un visage sans confusion, une Foi sincère, une charité parfaite, et une espérance inébranlable

لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت

ἸΤενερτολμαν ζεν
ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ἸΑΤΕΡΞΟτ ἘΧΩ
ἸτϚΥΧΗ ἘΘΟΥΑΒ :
ΘΗἘΤΑΚΤΗΙΣ ἘΤΟΤΟΥ
ἸΝΝΗἘΤΕ ΝΟΥΚ ἸΔΑΣΙΟΣ
ἸΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΞ
ἸΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ
ἸΜΟΣ ΝΩΟΥ : Χε ἘΨωπ

nous osions, avec confiance et sans crainte, dire la prière sainte que tu as confiée à Tes saints disciples et apôtres bienheureux en leur disant : « Quand vous priez, dites :

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين ورسلك الأطهار قائلاً لهم إذا صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا

ἀρετεν ὑμῶν προερχεσθε
τωβρ ὑμῶν ἰσχυροσ ἀχουσ.

Χε Πενιωτ ετδεν
νιφνοῖ ...

Notre Père qui es aux
cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

8. Oraison adressée au Fils
pour la sainte fête de Pâques

قسمة للإبن
تقال في عيد القيامة المجيد

Πιχριστος Πεννοτ :
πιρχη ἐρετς ἰτε
νιδσασον εθναωπι :
ποτρο ἰτε νιέων :
πιαμοτ πιαδενεζ :
πιλοσος ἰτε Φϣ ετ
ριχεν πιεπτηϋ.

Φηεταφερμοτ ναν
ὑμῶν ἰσχυροσ :
ετε περσωμα εθοταβ νεν
περσνοϋ ετταινοτ :
επχω εβολ ἰτε νεννοβι.

Φαι πε πικωμα εταφβιτϋ
εβολδεν τενος ἰνηβ τηρεν
τὰς τὰ Μαρια : οσος αφαιϋ
νοται νεν τεφμεθνοτ.

Φαι πε φηεταφωεναϋ
επεσνητ εαμεντ : αφκωρϋ
ὑπαμαρι ὑφμοτ :
αφερχμαλωτενιν
ἰνοτεχμαλωσιὰ αφτ
ἰδανταιο ἰνιρωμι.

Νιέθοταβ ἰταϋ αφολοτ

Ô Christ notre Dieu,
Grand Prêtre des bienfaits
éternels, Roi de tous les
siècles, immortel et
éternel, Verbe de Dieu
qui est par dessus tout ;

Tu nous as accordé ce
grand mystère de Ton
Corps sacré et Ton Sang
précieux en rémission de
nos péchés.

Voici le Corps qu'Il a pris
de notre dame et notre
reine à tous, sainte Marie
et l'a rendu Un avec sa
divinité.

Voici Celui qui est
descendu aux enfers, a
vaincu la puissance de la
mort ; libérer, a emmené
les captifs, et a fait des
dons aux hommes.

Il éleva avec Lui Ses

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة
الخيرات العتيدة ملك الدهور
غير المائت الأبدى كلمة الله
الذي على الكل

الذي أنعم علينا بهذا السر
العظيم الذي هو جسده المقدس
ودمه الكريم لغفران خطايانا

هذا هو الجسد الذي أخذه من
سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم
وجعله واحداً مع لاهوته

هذا هو الذي نزل إلى الجحيم
وأبطل عز الموت وسبى سبياً
وأعطي الناس كرامات

رفع قديسيه إلى العلا معه

Oraisons de la fraction du pain

ἐπιβίσι νεμαυ : αϥτηιτοϥ
 ἠδαηδωρον ἐΠεϥιωτ :
 ριτεη πεϥϥεμϥπι ἠϥμοϥ
 δαρον αϥηορεμ ἠηηετοηδ
 οτορ αϥϥἠτοη
 ἠηηεταϥμοϥ.

saints, et les a offerts en oblation à Son Père. Par Sa mort pour nous, il a sauvé les vivants et a donné le repos aux défunts.

وأعطاهم قرباناً لأبيه بذوقه الموت عنا خلص الأحياء وأعطى النياح للذين ماتوا

Ἄηον δε ρων δα
 ηηετρεμσι δην ἠχακι
 ἠοϥηοϥ : αϥεϥῆμοτ ηαν
 ἠϥοϥωηηη ἠτεϥἄηασταϥιϥ :
 ἐβοδρρητεη πεϥϥηηβιϥαρϥ
 ἠθοϥαβ.

Et nous aussi qui étions dans les ténèbres, Il nous a accordé la lumière de Sa Résurrection par sa sainte Incarnation.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر

Ἡαρεϥεροϥωηηη ἠρον ἠϥε
 ϥοϥωηηη ἠτε πεκεμἠ ἠμμη :
 εϥρεηϥμοϥῆ δην πεκῆμοτ
 ἠωηδ.

Que la lumière de ta connaissance véritable nous éclaire afin que nous reflétions ton visage vivifiant

فليضي علينا نور معرفتك الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي

Οτορ ἠτεηεϥτοδμηαν δην
 οϥπαρηϥιἄ ἠατεϥροϥ :
 ἠωϥ οϥβε Πεκιωτ ετ δην
 ηηϥηοϥἠ οτορ ἠϥοϥ.

et que nous osions avec confiance et sans crainte nous écrier vers Ton Père qui est aux cieux en disant :

ونجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبينا الذي في السموات ونقول

Ἤε Πηηιωτ ετδην
 ηηϥηοϥἠ ...

Notre Père qui es aux cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

9. Oraison adressée au Père pour Pâques et jusqu'à la Pentecôte

قسمة للآب تُقال في عيد القيامة و الخمسين

Ἐηηηβ Ποϥ Ἐϥϥ
 ηηπαητοκρατωρ : Ἐϥιωτ
 ἠΠηηοϥ οτορ Πηηηοϥϥ
 οτορ πεηϥωτηρ ἠηοϥϥ

Ô Seigneur Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Oraisons de la fraction du pain

Πίχριστος.

Φηέτε ἐβοληιτεν
πεψτατροσ αψι ἐπεσντ
ἐάμεν† : αψτασθο
ἄπενιωτ Ἰδαμ νεμ
νεψυηρι ἐδοτη
ἐπιπαρδλιος.

Qui par Sa Croix est descendu aux enfers et a rendu notre père Adam et sa descendance au paradis.

الذي من قبل صليبه نزل إلى الجحيم ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس

Δψθομσεν νεμαψ : δην
πεψμοτ αψκωρψ ἄπιὰμαρ
ἄψμοτ : οτορ δην
πιμαρψομτ ἡεροοτ
αψτωνψ ἐβολδεν
νηεθμωοτ.

Il nous a enterrés avec Lui. Par Sa mort, il a vaincu la puissance de la mort, et, le troisième jour, il est ressuscité d'entre les morts.

ودفننا معه بموته أبطل عز الموت وفي ثالث يوم قام من الأموات

Δψοτονηψ ἐΜαριὰ
†μασδαλινη : αψσαχι
νεμασ ἄπαιρη† εψχω
ἄμοσ : χε ματαμε
νασνηοτ ρινα
ἡτοτψενωοτ ἐ†ταλιλεὰ
σενανασ ἐροι ἄματ.

Il est apparu à Marie de Magdala et lui dit : « Dis à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront ».

وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلاً إعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل هناك يرونني

Παρχμασσελοσ αψι
ἐπεσντ ἐβολδεν ἴψε
αψσκηρκερ ἄπιώνι
ἐβοληρωψ ἄπιμαρ
αψριψεννοτψι ἡνιρῶμι
ἄψαισοχεν εψχω ἄμοσ.

L'archange descendit du ciel, fit rouler la pierre de l'entrée du tombeau et s'adressa aux femmes portant les aromates en disant :

(ميخائيل) رئيس الملائكة نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر وبشروالنسوة حاملات الطيب قائلاً :

Χε Χριτοσ ἀνεσθη εκ
νεκρων : θανατω
θανατον πατησασ : κε τις
εν τις ἄνημασι ζωην

Christ est ressuscité d'entre les morts. Par la mort il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux il a accordé la

المسيح قام من الأموات بالموت داس الموت والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية

Oraisons de la fraction du pain

χαρισάμενος .

Δυνησι ἐδουνηθεν πρὸ
ἡνεψάστιος ἡμαθῆτης οὐτος
ἡἀποστολος ἐθουαβ εϋχῶ
ἡμος .

Χε βι νωτεν ἡοῦπνευμα
ἐϋουαβ : ἡἡτετενναχα
ἡοῦνοβι νωου ἐβολα σεχη
ἡουου ἐβολα : οῦτος
ἡἡτετενναἡμοσι ἡμωου
σεναἡμοσι ἡμωου .

vie éternelle.

Il souffla à la face de Ses saints disciples et de Ses apôtres bienheureux en disant :

« Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين
ورسله الأَطهار قائلاً:

إقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت، ومن
امسكتموها عليهم أمسكت.

*De l'ascension à la pentecôte
il poursuit :*

يقال الجزء الآتي من عيد الصعود إلى العنصرة

Οῦτος μαλενσα ἡ ἡἐροου
αϋψεναϋ ἐπῶωι ἐνιϋηνοῦι :
αϋϋεμσι σαοῦιναμ
ἡΠεϋιωτ ἡἀσταθος :
αϋουωρπ ἡαν
ἡπιπαρὰκλητον
Πῖπνευμα ἡτε ϋμεομη
ἡϋρηϋ ἡϋανλας ἡχρωμ .

Après quarante jours Il est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père très bon et nous a envoyé le Paraclet, l'Esprit de Vérité sous forme de langues de feu.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات وجلس على يمينه أبيه
الصالح وأرسل لنا المعزي
روح الحق مثل ألسنة نار

Puis il poursuit :

ثم يكمل

Εθε φαι τενηρο ἐροκ
πεννηβ : ματοῦβον
ἐβολαϋ ωοβι νιβεν : χε
ϋινα θεν οῦϋητ ἐϋουαβ :
ἡτεμερτολμαν θεν
οῦπαρρησιἡ ἡατερροϋ :
ἐτωβϋ ἡμοκ Φϋϋ Φῖωτ
ετ θεν νιϋηνοῦι οῦτος ἐχος .

Pour cela nous T'implorons ô notre Maître, purifie-nous de toute hypocrisie, afin qu'avec un cœur pur, nous osions avec confiance et sans crainte nous adresser à Toi ô Dieu le Père qui es aux cieux et Te dire :

من أجل هذا نسألك يا سيدنا
طهرنا من كل رياء لكي بقلب
طاهر نجسر بدالة بغير خوف
أن نطلب إليك يا الله الأب الذي
في السموات ونقول

Χε Πενιωτ ετθεν
νιφνοτι ...

Notre Père qui es aux
cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

10. Oraison adressée au Fils se dit
pendant le jeûne de nos pères les apôtres

قسمة للأبن تقال في صوم الرسل

Ἦθος γαρ πεπιλοςος ἦτε
Ἔνωτ : Φ† ετ θαχωοτ
ἠνηήμερ : πινιω†
ἠαρχηήμερς.

Tu es le Verbe du Père,
Dieu qui es avant tous les
siècles, grand prêtre
souverain

أنت هو كلمة الأب الإله الذي
قبل الدهور رئيس الكهنة
الأعظم

Φηεταυβίσαρξ οτορ
αερρωμι : εθε ποτχαι
ἠπτενος ἠνιρωμι.

qui s'est incarné et s'est
fait homme pour le salut
du genre humain.

الذي تجسد وتأنس من أجل
خلاص جنس البشر

Οτορ αφωρημ παφ
εβολθεν νιεθνος τηροτ :
ἠοττενος εφωτπ :
οτμετοτρο οτμετοτηβ :
οτῶλολ εφοταβ : οτλαος
ετῆμαιοφ.

Il a appelé à Lui de toutes
les nations une race élue,
un royaume, un
sacerdoce, une nation
sainte, un peuple justifié.

ودعا له من جميع الأمم جنساً
مختاراً مملكة وكهنوتاً وامة
مقدسة وشعباً مبرراً

Ἐακοτωρπ ἠΠιπνευμα
Ἐθοταβ εχεν
νιἀποστολος : θεν πιεροοτ
ἠτε †πεντηκοστη.

Tu as envoyé Ton Esprit
saint sur les apôtres le
jour de la pentecôte.

إذ أرسلت الروح القدس على
الرسل في يوم الخمسين

Οτορ αφί ερηι εχωοτ
ἠφρη† ἠθαηλας ἠχρωι :
ετφηῶ εχεν φοται φοται
ἠμωοτ.

Il est descendu sur eux
comme des langues de
feu, qui se partageaient
sur chacun d'eux.

وحل عليهم مثل السنة نار
منقسمة على كل واحد منهم

Οτορ αφμαροτ εβολθεν
εμι νιβεν νεμ κα† νιβεν
νεμ σοφία νιβεν
ἠπνευματικη : κατα
πεκωῶ ετενηοτ.

Et il les a remplis de toute
connaissance, de toute
compréhension, et de
toute sagesse spirituelle
selon Ta vraie promesse.

وملأهم من كل معرفة وكل فهم
وكل حكمة روحية كوعدك
الصادق

Οτοζ ατσαχι ζεν ασπι
 νιβεν : οτοζ ατζιωϋ
 ἰπεκραν ἔθοταβ ἡζρηι ζεν
 νιεθνος τηροϋ.

Ils parlaient toutes les
 langues, et prêchaient Ton
 saint Nom parmi toutes
 les nations.

وتكلموا بكل اللغات وبشروا
 بإسمك القدوس في جميع الأمم

Πετρος δε νευ Παυλος :
 πανχωχβ ἡνιαποστολος :
 νευαρε τζηιβι ἰπιοναι
 ἰμωον ταλβο ἡνιϋωνι :
 οτοζ νισοτδαριον νευ
 νισιμικτηθιον ἰπικεοναι
 νευατρε νιϋωνι
 ϋενωον : οτοζ ἡτε
 νιπνευμα ετζωον ἰ εβολ.

Quant à Pierre et Paul les
 deux apôtres : l'ombre de
 l'un guérissait les
 malades ; les mouchoirs
 et les linges de l'autre
 éloignaient les maladies
 et chassaient les esprits
 mauvais.

أما بطرس وبولس الرسولان
 فكان ظل أحدهما يشفي
 الأمراض وكانت مناديل
 وعصائب الآخر تذهب
 الأمراض وتخرج الأرواح
 الشريرة

Οτοζ μενεσα ἔροτζιωϋ
 ἰπιεταστελιον ἡτε
 τμετοτρο : οτοζ
 ἡτοττςβω ἡνιεθνος :
 ατφων ἰποτςνοϋ εθβε
 πεκραν : οτοζ ατβι
 ἰπιχλου ἡτε
 τμεταποστολος νευ φα
 τμετμαρτηρος.

Et, après avoir prêché
 l'Évangile du Royaume et
 enseigné les nations, ils
 versèrent leur sang pour
 Ton Nom et obtinrent la
 couronne de l'apostolat et
 celle du martyr.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت
 وعلما الأمم وسفكا دمهما من
 أجل إسمك ونالا إكليل
 الرسولية وإكليل الشهادة

Ω φηεταϥερζμοτ
 ἡνεϥασιος ἰμαθητης οτοζ
 ἡαποστολος ετταινοϋτ :
 ἰπχινι ἔζρηι ἔχωον ἡτε
 Πιπνευμα ἰπαρκαλητον :
 οτοζ αϥτ ἰπιερϋιϋι νωον
 εἶρι ἡνιταλβο νευ νιμνι
 νευ νιϋφηρι.

Tu as accordé la descente
 de Ton Esprit saint à Tes
 saints disciples et Tes
 apôtres bienheureux, et
 leur a donné le pouvoir de
 guérir les malades et de
 faire des signes et des
 prodiges.

فيا من أنعم على تلاميذه
 القديسين ورسله المكرمين
 بحلول الروح المعزي عليهم
 وأعطاهم السلطان أن يصنعوا
 الأشفية والآيات والعجائب

Δτζιωεννοϥι ναν

Ils nous ont prêché Ton

وبشرونا بإسمه القدوس وردونا

Oraisons de la fraction du pain

ἡμεῖς ἑοῦταβ : οὔοζ
αὔτασθον ἐπιναζ† ἡμμι
ἦτε Ἰῆτριας ἑοῦταβ.

saint Nom et nous ont
rendu à la Foi véritables
dans la Sainte Trinité.

الإيمان الحقيقي
بالتالوث
المقدس

Ἰενζωσ ἐροκ τενῆμοῦ
ἐροκ τενῆωῦ νακ
τενοῦωηζ νακ ἐβολ : εἶβε
ναϊνιω† ἦζμοῦ.

Nous Te louons, nous Te
bénédissons, nous Te
glorifions et nous Te
rendons grâce pour tes
dons immenses.

نسبحك ونباركك ونمجدك
ونشكرك لأجل هذه النعم
العظيمة

Οὔοζ τενῆζο ἐροκ πεμνηβ
εἶρεκερχαριζεσθε ναμ οη
ἡπχω ἐβολ ἦτε μεμνοβι.

Nous Te supplions, notre
Maître, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

نسألك يا سيدنا أن تنعم علينا
بغفران خطايانا

Οὔοζ ἦτεκτοῦβο
ἦνενηητ μεμ μενψῆχημεμ
μεμνωμα μεμ μενἦνεῦμα.

Purifie nos cœurs, nos
âmes, nos corps et nos
esprits

وتطهر قلوبنا وأفسنا وأجسادنا
وأرواحنا

Χε ζινα ζεν οὔηητ
εἶοῦταβ : ἦτενερτολμαη
ζεν οὔπαρησιὰ
ἦατερζο† : ἔωψ οὔβε
Πεκιωτ ἑοῦταβ ετ ζεν
μηφνοῖ οὔοζ ἐχοσ.

Afin qu'avec un cœur
pur, nous osons avec
confiance et sans crainte
nous écrier vers Ton Père
saint qui est aux cieus et
dire :

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة
بغير خوف أن نصرخ نحو
أبيك القدوس الذي في السموات
ونقول:

Χε Πενιωτ ετζεν
μηφνοῖ ...

Notre Père qui es aux
cieus ...

يا أبانا الذي في السموات..

**11. Oraison adressée au Fils,
peut se dire pour les fêtes
du Seigneur et en tous
temps**

قسمة للابن تقال في
الأعياد السيدية وسنوي وعيد التجلي
والـ ٢٩ من كل شهر قبطي

Ἰενζωσ τενῆωῦ ἡΨἸ
ἦτε μινοῦ† οὔοζ Πῶσ ἦτε
μιοσ : φηἔταϕῆσαρζ
ἐβολζεν ἠἑοῦταβ

Nous louons et nous
glorifions le Dieu des
dieux et le Seigneur des
seigneurs, qui s'est
incarné de sainte Marie ;

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
الأرباب، الذي تجسد من
القديسة مريم، ولدته في بيت
لحم،

Oraisons de la fraction du pain

Μαριαμ : ο υ ο ρ ο ς α ρ μ ι κ ι
 ἕ μ ο ς ζ ε ν Β η θ λ ε ε μ

elle L'a enfanté à Bethléem.

Ο υ ο ρ ο ς ι ς π α τ ρ ε λ ο ς ἦ τ ε
 Π ὅ ς α ρ ρ ο τ ο ς ρ ρ
 ἐ ν ι μ α ν ῆ ς ω ο υ τ :
 α ρ ρ ι ψ η ν ν ο τ ς ι ν ὡ ο υ τ
 ἕ π ε ρ χ ι ν μ ι κ ι ε τ ο ι ἠ ὤ φ η ρ ι :
 ο υ ο ρ ο ς α τ ῖ α τ η ν α τ ἕ ρ ο ς

Et voici que l'ange du Seigneur est apparu aux bergers et leur a annoncé Sa naissance prodigieuse. Ils sont venus et ils L'ont vu.

وإذا ملك الرب قد ظهر
 للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب
 فأتوا و نظروه

Φ η ἕ τ α τ η ν α τ ἦ χ ε ν ι μ α ς ο ς
 ἐ π ε ρ ρ ι ο υ τ : ο υ ο ρ ο ς α τ ῖ
 α τ ο υ ω ψ τ ἕ μ ο ς : α τ ῖ ν ι
 η α ρ ἠ ρ α ν δ ω ρ ο ν .

Les mages ont vu Son étoile, sont venus, L'ont adoré et Lui offrirent des présents.

الذي رأى ألمجوس نجمه فأتوا
 و سجدوا له و قدّموا له هدايا

Φ η ἕ τ α τ ῖ ἐ π κ α ρ ι ἠ χ η μ ι :
 ο υ ο ρ ο ς α ρ τ α ς θ ο ο ς α ρ ψ ω π ι
 ζ ε ν Ν α ζ α ρ ε θ ἦ τ ε
 Γ α λ ι λ α ε α

Il est venu en Egypte puis retourna habiter à Nazareth en Galilée.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل

Φ η ἕ τ α τ α ι α ι ἠ ο υ κ ο υ χ ι
 κ ο υ χ ι κ α τ α ἠ ἔ μ ο τ
 ἠ η η ρ ω μ ι : α τ ῖ ν ε ν ο β ι
 ἕ μ α τ α τ ς

Il a grandi peu à peu semblable aux hommes mais sans aucun péché.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر
 بغير خطية وحده

Φ η ἕ τ α τ ῖ ἐ Π η ο ρ δ α η η ς :
 α ρ β ι ω μ ι ς ἠ τ ο τ ς ἠ λ ω α η η η ς
 π ῖ π ρ ο δ ρ ο μ ο ς .

Il est descendu au Jourdain et s'y fit baptiser par Jean le précurseur.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد
 من يوحنا السابق

Φ η ἕ τ α τ ε ρ η η ς τ ε τ ς ι ν ἐ ρ ῆ ρ η
 ἐ χ ω ν ἠ ἕ ἠ ἕ ρ ο ο υ τ η ε μ ἕ
 ἠ ἕ χ ω ρ ρ : ζ ε ν
 ο υ μ τ σ τ η ρ ι ο ν ἠ α τ ῶ ς α χ ι
 ἕ μ ο ς .

Il a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits par un mystère ineffable.

الذي صام عنا أربعين يوماً
 وأربعين ليلة بسر لا ينطق به

Φ η ἕ τ α τ ῖ ἔ ρ ε π ι μ ω ο υ τ ἔ ρ η ρ
 ρ ι τ ε ν ἕ τ χ ο μ ἠ ἦ τ ε

Il a converti l'eau en vin par la puissance de Sa

الذي صير الماء خمراً بقوة
 لاهوته في عرس قانا الجليل

Oraisons de la fraction du pain

τεμεθοντ : δεν προπ
 Ἰκανα ἰτε Ἰγαλιεα

Divinité aux noces de
 Cana en Galilée.

Φηεταψτ ἠφνατἠβολ
 ἠνιβελλετ : οτορ αψερε
 νιβαλετ μοψι : νιχαβετ
 ἠτοτοτχαι : νικακσετ
 ἠτοττοτβο : νικοτρ
 ἠτοττωτεμ : νιεβωτ
 ἠτοτσαχι : νιλεμωη
 ἠτοτἰεβολ.

Il a donné la vue aux
 aveugles, a fait marcher
 les boiteux, a guéri les
 paralytiques, a purifié les
 lépreux, a fait entendre
 les sourds, parler les
 muets et a chassé les
 démons.

الذي أعطي النظر للعميان
 وجعل العرج يمشون والشلل
 يصحون والبرصي يطهرون
 والصرم يسمعون والخرس
 يتكلمون والشياطين يخرجون

Φηεταψτοτνος προηρι ἰτε
 τχηρα ετ δεν Ναιη : νει
 ἰτρηι ἠλαιρος.

Il a ressucité le fils de la
 veuve de Naïn, et la fille
 de Jaïre.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين
 وابنة يايروس

Φηεταψωοβτψ εχεν
 πιτωοτ ἠθαβωρ ἠπεμθο
 ἠνεψασιος ἠμαθητης :
 οτορ ἠπεψρο εροτωιη
 ἠφρητ ἠφρη.

Il a été transfiguré sur le
 mont Thabor devant Ses
 saints disciples et Son
 visage resplendit comme
 le soleil.

الذي تجلي على جبل طابور
 قدام تلاميذه القديسين وأضاء
 وجهه كالشمس

Φηεταψτοτνος Λαζαρος
 εβολδεν πιμχατ μενεσα
 ἠνεροοτ.

Il a ressucité Lazare qui
 était au tombeau depuis 4
 jours.

الذي أقام لعازر من القبر بعد
 أربعة أيام

Φηεταψψε εδοτη
 εἰεροτσαλημ ετταληοτ
 εοτεω νει οτσηχ προηρι
 νοτεω ἠφρητ νοτοτρο.

Il est entré à Jérusalem
 comme un roi monté sur
 une anesse et le petit
 d'une ânesse.

الذي دخل أورشليم راكباً على
 جحش ابن آتان مثل ملك

Φηεταψσεμνι νοτλιαθηκη
 νει νεψασιος ἠμαθητης
 οτορ αψτητοτ ἠπεψωμα
 εθοταβ νει πεψνοψ
 ετταηοττ : εἰχω εβολ

Il a accordé l'alliance à
 Ses saints disciples et leur
 a donné Son Corps sacré
 et Son Sang précieux
 pour la rémission de nos

الذي عاهد تلاميذه القديسين
 وأعطاهم جسده المقدس ودمه
 الكريم لغفران خطايانا

Oraisons de la fraction du pain

ἴτε νεννοβι.

péchés.

Φηέταυαυϥ ἐπίσταυρος :
 αϥδομδεμ ἕπιστανας :
 ογορ αϥχαϥ δεν πιμεραυ :
 μενεμσα ε̄ ν̄ε̄ροοϥ αϥτωνϥ
 ε̄βολδεμ ν̄νεθμωοϥτ.

Il a été crucifié sur la Croix, a écrasé Satan, a été enseveli et le troisième jour Il est ressuscité d'entre les morts.

الذي صلب على الصليب
 وسحق الشيطان ووضع في
 القبر وبعد ثلاثة أيام قام من
 الأموات

Φηέταυναυ ἔροϥ ἴχε
 νεϥωτπ ἕμαθητης :
 ριχεν φ̄ιομ ἴτε
 Ⲛβεριάδος : μενεμσα
 τεϥἀναστασις ἔθοϥαβ

Les disciples qu'Il s'est choisi l'ont vu au bord du lac de Tibériade après Sa sainte Résurrection.

الذي رآه تلاميذه المختارون
 على بحيرة طبرية بعد قيامته
 المقدسة

Ογορ μενεμσα ε̄ ν̄ε̄ροοϥ
 αϥϣεναϥ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ι
 αϥρεμσι σαοϥ̄ῑναμ
 ἕΠεϥιωτ ἴ̄ᾱσᾱθ̄ος :
 αϥοϥωρπ ναμ
 ἕπιπαρὰκλητον ἕφρηϥ
 ἴ̄ρᾱν̄λας ἴ̄χ̄ρωμ.

Et après 40 jours, Il est monté aux cieux et S'est assis à la droite de Son Père très bon et nous a envoyé le Paraclet comme des langues de feu.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
 السموات وجلس عن يمينه أبيه
 الصالح وأرسل لنا الروح
 المعزي مثل ألسنة نار

Φηέταϥϥ̄σ̄ω ἴνεϥωτπ
 ἕμαθητης ογορ
 ἴ̄ᾱποστολος ἔθοϥαβ εϥϣω
 ἕμος : χε ἐ̄ϣωπ
 ἀρετενϣᾱνερ̄προσεϥχεσθε
 τωβρ ἕπαιρηϥ ογορ ἄχος.

Il a enseigné Ses disciples élus et Ses saints apôtres en disant : « Lorsque vous priez, demandez ainsi et dites :

الذي علم تلاميذه المختارين
 والرسل القديسين قائلاً لهم:
 متي صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا

Χε Πε̄νωτ ε̄τ̄δεμ
 ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ι ...

Notre Père qui es aux cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

**12. Oraison adressée au Père,
se dit pour les fêtes de la sainte vierge,
des anges et des êtres célestes**

قسمة تقال في أعياد العذراء
و الملائكة و السمائيين
(وتقال في أي وقت)

Θηπιε ὑχη νεμαν ριχεν
ται τραπεζα ἠφουτ ἵχε
Εμμανουηλ Πεννοϋτ :
πιρηνβ ἵτε Φϥ φηετωλι
ἠφνοβι ἠπικοςμος τηρϥ.

Voici qu'est présent avec
nous sur cet autel
aujourd'hui Emmanuel
notre Dieu, l'agneau de
Dieu qui enlève les
péchés du monde entier.

هوذا كائن معنا على هذه المائدة
اليوم عمانوئيل إلهنا حمل الله
الذي يحمل خطية العالم كله.

Φηετρεμσι ριχεν
πιθρονος ἵτε πεϥωου

Il est assis sur le trône de
Sa gloire.

الجالس على كرسي مجده

Φηετοϋορῆ ἐρατοϋ
ναρραϥ ἵχε νιτασμα
ἠεποτρανιον.

Devant Lui se tiennent
toutes les puissances
célestes.

الذي يقف امامه جميع الطغمت
السمائية،

Φηετοϋρως ἐροϥ ἵχε
νιασσελος θεν νιςμη ἵτε
πιςμοϋ : οτορ ετρηιτοϋ
ετοϋωϥτ ἠμοϥ ἵχε
νιαρχηιασσελος.

Les anges Le louent en
disant des bénédictions, et
les archanges
s'empressent et se
prosternent devant Lui.

الذي تسبحه الملائكة بأصوات
البركة ويخر و يسجد له رؤساء
الملائكة،

Πι̅λ ἠζωον ἠὰσωματος
σεχω ἠπιρϥμνος ἵτε
πι̅τρισασιος

Les 4 vivants sans corps
chantent l'hymne du
trisagion.

الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين يقولون تسبحه
الثلاثة التقديسات،

οτορ πι̅κλ ἠπρεσβϥτεροϥ
σερεμσι ριχεν νοϥθ̅ερονος
ἐρε κλ ἠχ̅λομ ἠνοϥβ
ριχεν νοϥὰφ̅μοϥνι : ἐρε κλ
ἠφ̅τ̅α̅λη ἠνοϥβ θεν
νοϥχιχ εϥμερ
ἠ̅ς̅θο̅ι̅νοϥϥι : ἠ̅τε
νι̅προ̅σεϥ̅χη ἠ̅τε νι̅ὰ̅σι̅ο̅ϥ
οτορ σεοϥωϥτ ἠπε̅μ̅θο̅

Les 24 prêtres sont assis
sur leur trônes, 24
couronnes d'or sur leurs
têtes, 24 encensoirs d'or
dans leurs mains plein
d'encens qui sont les
prières des saints. Ils se
prosternent devant Le
Vivant pour les siècles

والأربعة والعشرون قسيساً
على كراسيهم وأربعة
وعشرون إكليل ذهب على
رؤوسهم وأربعة وعشرون
جاما من ذهب في أيديهم
مملوءة بخوراً الذي هو
صلوات القديسين، ويسجدون
أمام الحي إلى أبد الأبد.

Oraisons de la fraction du pain

ἄφθεταινοῦ ψα ἔνεε, ἵτε
πιένεε.

Οτοε πιμλ ἡψο
νιπαρθενος ἡατωλεβ
σερωε εἰπσοε ενχω ἡμοε :
χε ἄεριοε ἄεριοε ἄεριοε :
ἄμην ἀλληλοῦιᾶ.

Ἄνον δε ρων τενορωψτ
ἡψτριαε εἰθοταβ ενρωε
ερωε ενχω ἡμοε.

Χε ἰθοταβ ἡχε ψψ ψιωτ
πιπαντοκρατωρ : ἄμην
ἀλληλοῦιᾶ.

Ἰθοταβ ἡχε πεψμονοεενηε
ἡψηρι Ιησουε Πιχριστοε
Πενοε : ἄμην ἀλληλοῦιᾶ.

Ἰθοταβ ἡχε Πιπνευμα
εἰθοταβ ἡπαρκλητον :
ἄμην ἀλληλοῦιᾶ

Ἰθοταβ οτοε εμεε ἡωοτ
ἡχε ται θεεια :
θεεταρωατε εα πωνε
ἡπικοεμοε τηρε : ἄμην
ἀλληλοῦιᾶ.

Ἰθοταβ οτοε εμεε ἡωοτ
ἡχε θεετοκοε εἰθοταβ
εασια Μαρια επαρθενοε :

des siècles.

Les 144 mille chastes et
sans souillures louent le
Seigneur en disant : Saint,
Saint, Saint, Amen,
Alléluia !

Au nom du Père, du Fils
et du saint Esprit, un seul
Dieu. Amen, alléluia !

Nous, aussi, adorons la
sainte Trinité et louons-la
en disant :

Saint est Dieu le Père
Tout-Puissant, amen,
Alléluia !

Saint est Son Fils unique
Jésus Christ notre
Seigneur, amen, Alléluia !

Saint est l'Esprit saint
Paraclet, amen, Alléluia !

Sainte et pleine de gloire
est cette oblation offerte
pour la vie du monde
entier, amen, Alléluia !

Sainte et pleine de gloire
est la sainte Mère de
Dieu, sainte vierge Marie,

والمائة وأربعة وأربعون ألفاً
البتوليون غير الدنسين يسبحون
الرب قائلين: قدوس قدوس
قدوس أمين الليلويا.

بسم الآب والإبن والروح
القدس الإله الواحد أمين
الليلويا.

ونحن أيضاً نسجد للثالوث
الأقدس ونسبحه قائلين:

قدوس الله الآب ضابط الكل
أمين الليلويا

قدوس إبنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا أمين الليلويا

قدوس الروح القدس البارقليط
أمين الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجدا هذه
الذبيحة التي ذبحت عن حياة
العالم كله أمين الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً والدة
الإله الطاهرة القديسة مريم
العذراء أمين الليلويا

Oraisons de la fraction du pain

ἀμην ἀλληλοῦῖα.

Θεβε φαι ἀπενσωτηρ
ἡσασαθος ωψ ἐβολ εφχω
ἕμος : κε πασωμα οτδρε
ἕμνη τε : οτορ παδνοφ
οτσω ἕμνη πε.

Φνεθοτωμ ἕπασωμα
οτορ ετσω ἕπαδνοφ
εφἔωωπι ἡδητ : οτορ ἀνοκ
χω εἰἔωωπι ἡδητφ.

Πεντχο ἐροκ πεπνηβ
ματοτβο ἡνεψτχημεμ
νεπσωμα νεμ νεππνετωμα

Χε ρινα δεν οτρητ
ἐφουαβ : νεμ ρανσφοτοφ
εττοτβνοττ : νεμ
οτψτχηἡαδσβιοτωμνι : νεμ
οτχο ἡατβιωπι : νεμ
οτναρτ ἡατμετωβνι : νεμ
οτστνιΔησις εστοτβνοττ :
νεμ οτχγπομομη εσχηκ
ἐβολ : νεμ οτχελπις
εσταχρηοττ.

Πτεπερτολμαν δεν
οτπαρρησιὰ ἡατερχοτ
ἔτωβρ ἕμοκ Φϯ Φιωτ
ἐθοταβ ετ δεν νιφνοῦι :
οτορ ἐχος.

Χε Πενιωτ ετδεν
νιφνοῦι ...

amen, Alléluia !

Pour cela, notre Sauveur s'est écrié en disant : mon corps est une nourriture véritable et mon sang un vrai breuvage.

Celui qui mange mon Corps et boit mon Sang demeure en Moi et, Moi, Je demeure en lui.

Nous T'implorons, notre Maître, purifie nos âmes, nos corps et nos esprits

afin qu'avec un cœur et des lèvres purs, une âme lumineuse, un visage sans confusion, une Foi sincère, une intention pure, une patience parfaite, et une espérance inébranlable

nous osions avec confiance et sans crainte T'implorer, Dieu le Père Saint qui es aux cieux et dire :

Notre Père qui es aux cieux ...

من أجل هذا صرخ مخلصنا الصالح قائلاً: إن جسدي هو مأكّل حق، ودمي هو مشرب حق

من ياكل جسدي ويشرب دمي يكون في وأنا أيضاً أكون فيه.

نسألك يا سيدنا طهر أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا

لكي يقلب طاهر وشفنتين نقيتين ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ونية نقية وصبر كامل ورجاء ثابت

نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول:

يا أبانا الذي في السموات..

13. Oraison adressée au Père

قسمة للأب سنوي

ΦϞ πρεφωισι ἵτε
πιφωιμι : παρχησος ἵτε
ἰωνδ : πρεφερχαριζεσθε
ἰπιέμι.

Dieu, qui engendre la lumière, principe de toute vie, Tu accordes la connaissance.

اللهم والد النور، ورئيس الحياة، واهب المعرفة،

Πρεφθαμὸ ἵτε πῖζμοτ :
πρεφερπεθμανεφ ἵτε
νεἰηχη : πἰὰζο ἵτε
†σοφἰᾶ.

Tu répands la grâce. Tu es le bienfaiteur de nos âmes et le trésor de la sagesse.

صانع النعمة، المحسن لنفوسنا، كنز الحكمة،

Πρεφ†βω ἵτε πιτοφβο
πρεφζισεν† ἵτε μιένεζ :
πρεφψωπ ἐροφ ἱνἰψληλ
ε†τοφβνοφ†.

Tu enseignes la pureté. Tu as fait exister les siècles. Tu agrées les prières pures.

معلم الطهارة، مؤسس الدهور، قابل الصلوات النقية،

Φνε† ἱνηέτερε ζθνοφ
χη ἐροφ ζεν ποφζη†
†ηρφ : ἱνηέτερε
νιασσελος ἐρέπιθφμιν
ἐναφ ἐρωφ.

Tu accordes à ceux qui Te font confiance de tout leur cœur ce que les anges désirent voir.

معطي المتوكلين عليه من كل قلوبهم الأشياء التي تشتتهي الملائكة أن تراها،

Φηέταφεντε ἐψωι
ἐβολζεν φνοφν ἐφφωιμι :
φηέταφ† ναμ ἰφωηδ
ἐβολζεν οφμοφ

Tu nous as élevés des profondeurs vers la lumière. Tu nous as accordé la vie par la mort.

الذي أصدنا من العمق إلى النور الذي اعطانا الحياة من الموت

Φηέταφερχαριζεσθε ναμ
ἰφωμετρεμζε ἐβολζεν
οφμε†βωκ.

Dans Ta bienveillance, Tu nous as libérés de l'esclavage.

الذي أنعم علينا بالعتق من العبودية

Φηέταφφρε πιχακι ἐτε
ἱδη†εν ἵτε †πλανη
ἐρωφωιμι : ζ†τε†
†παροφσια ζεν †σαρζ
ἰπεκμονοφενησ ἱΨηρι.

Tu as éclairé les ténèbres de l'égarement qui est en nous par la venue de Ton Fils unique.

الذي جعل ظلمة الضلال التي فينا تضيء من قبل إتيان إبنك الوحيد بالجسد،

Oraisons de la fraction du pain

Νοοκ ον †νοϽ πενηηβ :
 ἀριοϽωιμι ἐμιβαλ ἠτε
 νενρητ : οτορ ματοϽβον
 ενχηκ ἐβολ : δεν
 †ψϽχηνεμ πιϽωμα νεμ
 πιπνεϽμα.

Maintenant aussi, notre Maître, éclaire les yeux de nos cœurs. Purifie entièrement nos âmes, nos corps et nos esprits

أنت الآن أيضاً يا سيدنا أنر
 عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في
 النفس والجسد والروح

Χε ρινα δεν οϽρητ
 εϽοϽαβ : νεμ ρανϽφοτοϽ
 εϽτοϽβηοϽτ :
 ἠτενερτολμαν ἐτωβρ
 ἄμοκ : ΦϽϽ Φιωτ ἐθοϽαβ
 ετ δεν νιϽηοϽι : οτορ
 εϽοϽ.

afin qu'avec un cœur chaste et deux lèvres pures, nous osions nous adresser à Toi, Dieu le Père Saint qui es aux cieux et dire :

لكي بقلب طاهر وشفنتين نفيتين
 نجسر بدالة أن ندعوك يا الله
 الأب القدوس الذي في
 السموات ونقول:

Χε Πενιωτ ετδεν
 νιϽηοϽι ...

Notre Père qui es aux cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

14. Oraison adressée au Fils

قسمه للابن سنوي

Νοοκ ραρ πε πιλοϽοϽ ἠτε
 Φιωτ ΦϽϽ ετ δαϽωοϽ
 ἠνιενερ : πινιϽϽ
 ἠαρχηερϽϽ

Tu es, en effet le Verbe du Père, Dieu qui est avant tous les siècles, le grand Prêtre souverain

أنت هو كلمة الأب الإله الذي
 قبل الدهور رئيس الكهنة
 الأعظم

ΦηεταϽβϽαρϽ οτορ
 αϽερρωμι : εθε ποϽϽαι
 ἄπϽενοϽ ἠνιρωμι

qui s'est incarné et s'est fait homme pour le salut du genre humain.

الذي تجسد وتأنس من أجل
 خلاص جنس البشر

Οτορ αϽθωρημ ναϽ
 ἐβολδεν νιεθνοϽ τηροϽ :
 ἠοϽϽενοϽ εϽωτπ :
 οϽμετοϽρο οϽμετοϽηβ :
 οϽϽλολ εϽοϽαβ : οϽλαοϽ
 εϽἰμαιοϽ.

Il a choisi, pour Lui, parmi toutes les nations une race élue, un royaume, un sacerdoce, une nation sainte et un peuple justifié.

ودعا له من جميع الأمم جنسا
 مختاراً مملكة وكهنوتاً وأمة
 مقدسة وشعباً مبرراً

Εθε φαι τεηϽρο οτορ

Pour cela nous implorons

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك

Oraisons de la fraction du pain

ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

Ta bonté, ô Ami du genre
humain

يا محب البشر

ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΨΤΕΜ
ΠΑΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΦΑΙ ΨΩΠΙ
ΝΑΝ ΕΟΥΣΟΖΙ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ :
ΝΕΜ ΟΥΨΨΙΤ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΧΕ ΔΝΙΝΙ ἸΜΜΟΥ
ΝΑΚ ἔΞΡΗΙ ἔΧΕΝ
ΤΕΝΜΕΤΑΣΘΕΝΗΣ

que ce sacrifice ne soit
pas une condamnation
pour nos péchés et une
honte pour nos fautes car
nous Te l'avons offert
pour nos faiblesses.

أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتنا
لخطايانا وعاراً لأثامنا لأننا
قدمناها لك عن ضعفنا

ΔΛΛΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ
ἔΤΟΥΤΟΥΒΗΟΥΤ ΔΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ἸΧΕ ΝΑΙ ΔΩΡΟΝ ΝΑΙ

Comme ces oblations sont
pures en toute chose,

بل كما أن هذه القرابين طاهرة
في كل شيء

ΕΑΚΕΡΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΑΚΜΑΖΟΥ
ἔΒΟΛΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἔΘΟΥΑΒ
ἔΒΟΛΔΖΙΤΕΝ ΠΙΧΙΝΙ ἔΞΡΗΙ
ἔΧΩΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ἔΘΟΥΑΒ.

parce que Tu as daigné et
les a remplies de toute
pureté par la descente de
Ton Esprit Saint ;

إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل
شيء طاهر بحلول روحك
القدوس عليها

ΠΑΙΡΗΨ ἄΝΟΝ ΖΩΝ ΔΑ
ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ : ἄΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ
ΜΑΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝΨΥΧΗΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ
ΝΕΜ ΝΕΝΣΥΝΙΔΗΣΙΣ

ainsi donc, nous aussi,
pécheurs, daigne
sanctifier nos âmes, nos
corps, nos esprits et nos
intentions

وهكذا نحن أيضاً الخطاة تفضل
قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا
ونياتنا

ΘΟΜΩΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΥΧΗΕΑΣΒΙΟΥΩΙΝΙ : ΔΕΝ
ΟΥΖΟ ἸΝΑΤΒΙΨΠΙ : ΔΕΝ
ΟΥΖΗΤ ἔΦΟΥΑΒ ΝΕΜ
ΟΥΝΑΖΨ ἸΝΑΤΜΕΨΩΟΒΙ : ΔΕΝ
ΟΥΑΣΑΠΗ ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

afin qu'avec une âme
illuminée, un visage sans
confusion, un cœur pur,
une Foi sincère, une
charité parfaite et une
espérance inébranlable

لكي بنفس مستنيرة ووجه غير
مخزي بقلب طاهر وإيمان بلا
رياء بمحبة كاملة ورجاء ثابت

ἸΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΗΣΙΑ ἸΝΑΤΕΡΖΟΥΨ :

nous osions avec
confiance et sans crainte

نجروء بدالة بغير خوف أن نقول
الصلاة المقدسة التي أعطيتها

Oraisons de la fraction du pain

<p>ἐχω ἡγενη εἰσοχαβ : θηετακτης ετοτοτ ἡνηετε πογκ ἡασιος ἡμαθητης οτορ ἡαποστολος εἰσοχαβ εκχω ἡμος :</p> <p>Χε εἰωπ ἀρετενωανερ- προσερχεσε τωβρ ἡπαρητ οτορ ἀχος.</p> <p>Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ ...</p>	<p>dire la prière sainte que Tu as enseignée à Tes saints apôtres et à Tes apôtres bienheureux en disant :</p> <p>Quand vous priez, dites ceci :</p> <p>Notre Père qui es aux cieux ...</p>	<p>لتلاميذك القديسين والرسول الأطهار قائلاً</p> <p>متى صليتم فقولوا هكذا</p> <p>يا أبانا الذي في السموات..</p>
---	--	---

15. Oraison adressée au Père

قسمه للاب سنوي

<p>Π̄ς Πεννοτ πινωτ οτορ ετε ογνιωτ πε πεφραν : Φιωτ ἡτε νιμετωενρητ : οτορ Φϯ ἡτε νομτ νιβεν</p> <p>Φηεταψωπ εροϥ εβολδεν νενχιχ : ἀνομ δα νιχωβ ἡρεφερνοβι : ἡται ποηρα ἡθωσιὰ οτορ ἡαληθινη οτορ ἡατςνοϥ.</p> <p>Ἠθοκ οη πενηβ πιὰσαθος οτορ ἡμαρωμι : ματοτβον εβολδα θωλεβ νιβεν ἡτε τσαρξ νει πιπνευμα</p> <p>Οτορ ἀριτεν ἡνεπωα εφρενβι εβολδεν νεκὰσαθον ἡατῶσαχι</p>	<p>Seigneur notre Dieu souverain, Ton Nom est grand, source de toute compassion et Dieu de toute consolation,</p> <p>Tu as reçu de nos mains, pauvres pécheurs ce sacrifice raisonnable et véritable, sans répandre le sang des animaux.</p> <p>Purifie-nous, notre bon Maître, ami du genre humain, de toutes les souillures du corps et de l'esprit</p> <p>et rends-nous dignes de recevoir Tes bontés indescriptibles</p>	<p>أيها الرب إلهنا العظيم والذي أسمه عظيم، أبو الرافات وإله كل عزاء</p> <p>الذي قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقلية والحقيقية غير الدموية</p> <p>أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب البشر طهرنا من كل دنس الجسد والروح</p> <p>إجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة</p>
---	--	---

Oraisons de la fraction du pain

ἡμῶν

Ἑοῦσῶτηριᾶ ἡτε
 νενψυχηνεμ νενσωμα
 νεμ νενπνευμα : νεμ
 οὐὰπολοσιᾶ νὰρρεν
 πεκβημα ετοι ἡροϋ

salut de nos âmes, nos
 corps, nos esprits et
 défense devant Ton trône
 redoutable.

خلاًصاً لأنفسنا وأجسادنا
 وأرواحنا وجواباً أمام منبرك
 المخوف

Οτορ μαρενεριπεμπωα
 ἡτενερτολμαν δεν
 οὔπαρρησιᾶ ἔωυ οὔβηκ
 Φιωτ ἔθοῦαβ ετ δεν
 νιφνοῦι : οτορ ἔχορ :

Rends-nous dignes d'oser
 avec confiance nous
 adresser à Toi, Père saint
 qui es aux cieux et dire :

ولنستحق أن نجسر بدالة ان
 نصرخ نحوك أيها الأب
 القدوس الذي في السموات
 ونقول:

Χε Πενιωτ ετδεν
 νιφνοῦι ...

Notre Père qui es aux
 cieux ...

يا أبانا الذي في السموات..

16. Oraison adressée au Père au
 sujet de l'immolation d'Isaac
 se dit le jeudi saint

قسمة للآب على ذبح إسحق تقال في يوم خميس
 العهد وفي أي وقت

Δσῶπι δε δεν νιερσοῦ
 ἔτα Φϯ οὔωυ ἔβωντ
 ἡΔβρααμ : οτορ ἡτεϕεμι
 ἔπεϕρητ νεμ πεϕμει ἔδοτη
 ἔροϕ

Il arriva en ces jours où
 Dieu a voulu mettre à
 l'épreuve Abraham et
 connaître son cœur et son
 amour pour lui,

وحدث في الأيام التي أراد الله
 فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم
 قلبه ومحبته فيه،

Οτορ πεχαϕ νὰϕ χε
 Δβρααμ Δβρααμ : βι
 ἡπεκμενριτ ἡϿηρι Ἰσαακ
 οτορ ἄνιτϕ νηι ἡοὔβλιλ :
 ριχεν πιτωοῦ ἔϋναταμοκ
 ἔροϕ.

Il lui dit : Abraham,
 Abraham, prends ton fils
 bien-aimé, Isaac, et
 offres-le Moi en sacrifice
 sur la montagne que Je
 t'indiquerai.

أن قال له إبراهيم إبراهيم، خذ
 ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي
 محرقة على الجبل الذي أعلمك
 به،

Δϕτωνϕ δε ἡχε Δβρααμ
 ἡτοοῦι οτορ αϕδωκ
 ἡτεϕεῶ αϕβι δε ἡὰλοῦβ

Abraham se leva de bon
 matin, sella son âne, prit
 avec lui deux serviteurs et

فقام إبراهيم باكراً وأسرج
 دابته، وأخذ غلامين وإسحق
 ابنه، وأخذ سكيناً وناراً ومشى

νεμ Ἰσαακ πεψῳηρι : αψβι
 ἵνοϋχορ† νεμ οὔχρωμ.
 Δψμοψι ἐβολ ριχεν
 πικαρι : οὔορ αφναϋ ἐπιμα
 ρι φουει ετα Π̄ο̄σ̄ ταμοϋ
 ἐροϋ.

Οὔορ πεχαϋ ἵνεϋἄλωοῖ
 χε ρεμσι ἵθωτεν ἵπαμια
 νεμ †ε̄ω : ἄνοκ δε νεμ
 Ἰσαακ παψῳηρι
 τενηαψεναν ἵτενοϋωϋτ
 οὔορ ἵτεντασθο
 ραρωτεν.

Δψβι δε ἵχε Δβρααμ
 ἵνιρωκρ ἵτε πιβ̄λιγ :
 οὔορ αφταλωοϋ ἐχεν
 Ἰσαακ πεψῳηρι : αψβι δε
 ἵπιχρωμ ρεν τεϋχιχ νεμ
 †χορ†.

Πεχε Ἰσαακ δε ἵπεψωτ :
 χε παιωτ ρηπε ιϋ
 πιχρωμ νεμ πιρωκρ : αφ
 θων πιεσωοϋ ἐτενηαενϋ
 επιβ̄λιγ : πεχε Δβρααμ δε
 ναϋ χε Φ†
 φηεταφοϋαρραρι ναμ
 εταλο ναϋ ἵνοϋθϋσιἄ :
 ἵθοϋ εθναναϋ εοϋεσωοϋ
 ναϋ ἐπιβ̄λιγ παψῳηρι

Δψβι δε ἵραἵνωμι ἵχε

son fils Isaac. Il prit avec
 lui un couteau et du feu. Il
 se mit en route. Il vit de
 loin l'endroit que le
 Seigneur lui a indiqué.

Il dit à ses serviteurs :
 Demeurez ici avec l'âne.
 Moi et mon fils Isaac,
 nous irons jusque là-bas
 pour adorer, puis nous
 reviendrons vers vous.

Abraham prit le bois pour
 le sacrifice, le chargea sur
 son fils Isaac ; il prit le
 feu et le couteau.

Isaac interrogea son père :
 Mon père, voilà le feu et
 le bois mais où est
 l'agneau pour
 l'holocauste ? Abraham
 lui répondit : Dieu, qui
 nous a commandé de Lui
 offrir un sacrifice, saura
 bien trouver l'agneau
 pour l'holocauste, mon
 fils.

Abraham prit des pierres,

على الأرض، فرأى الموضع
 بعيد الذي أعلمه به الرب،

فقال لغلاميه أجلسا أنتما ههنا
 مع الدابة، وأما أنا وإسحق إبنى
 فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة
 ووضعها على إسحق إبنه، وأخذ
 بيده النار والسكين،

فقال إسحق لأبيه: يا أبتاه، هوذا
 النار والحطب، وأين الخروف
 الذي نقدمه للمحرقة؟ فقال له
 إبراهيم: إن الله الذي أمرنا أن
 نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له
 للمحرقة يا إبنى

وأخذ إبراهيم حجارة وبني
 مذبحاً وأخذ الحطب ورفعها

Oraisons de la fraction du pain

Ἀβραάμ ἀφῶτ ἡνομαπερῶονῳι : ἀφῶι ἡνιρωκζ ἀφταλωῶν ζιχεν πιμαπερῶονῳι : οῦοζ ἀφῶι ἡἰσαακ πεφῳηρι ἀφσονζφ ἀφταλοφ ἔζρηι ἔχεν πιμαπερῶονῳι ἀφῶι ἡτχορτ ἔδελδωλφ

Οῦοζ ἀπιαστειλοσ ἡτε Ποσ μορητ οῦβε Ἀβραάμ εφχω ἡμοσ ναφ : χε Ἀβραάμ Ἀβραάμ ἀνατ ἡπερβοζ ἔπεκάλου οῦδε ἡπεριρι ναφ ἡονπετρωον.

Ἐταφνατ ἡχε Ποσ ἔπεκμει ἔδοτην ἔροφ : οῦοζ πεχαφ χε Ἰμοκ πε Ποσ Πεκνοττ : αιωρκ ἡμοι χε δεν οῦσμοῶν εἰςμοῶν ἔροκ : οῦοζ δεν οῦὰψαι εἰεῶρε πεκχροχ ἄψαι.

Οῦοζ ἀφφαι ἡνεφβαλ ἡχε Ἀβραάμ : ἀφνατ ἔοῦἔσωον εφχη ζιχεν πιψῳηη εφμηρ δεν πεφταπβ : οῦοζ ἀφχω ἡἰσαακ πεφῳηρι ἀφῶι ἡπιἔσωον : οῦοζ ἀφενφ ἔζρηι ἡονβλιζ ἡτεφῳεβιῶ Ἰδολδελ δε ἡἰσαακ νε

éleva un autel. Il y disposa le bois. Puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel et saisit le couteau pour l'immoler.

Mais l'ange du Seigneur l'appela et dit : Abraham, Abraham, ne porte pas la main sur ton enfant ! Ne lui fait aucun mal.

Lorsque le Seigneur a vu ton amour pour Lui, Il dit : Je suis le Seigneur ton Dieu, Je jure par Moi-même Je te comblerai de bénédictions et Je rendrai ta descendance nombreuse.

Abraham leva ses yeux et vit un bélier, qui s'était pris par les cornes dans un buisson. Il relâcha son fils Isaac, alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à sa place.

Le sacrifice d'Isaac était

على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطة ووضعها على المذبح وأخذ السكين ليذبحه

ونادي ملاك الرب إبراهيم قائلاً له: إبراهيم إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثره أكثر نسلك

فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرونيه فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه

فذبح إسحق كان إشارة إلى

Oraisons de la fraction du pain

οὐβωρεμ πε ἐπιφωνήβολ
ἁπ̄ςνοϋ ἵτε Πῑχριστος
Π̄ωμηρ̄ι ἁϕ̄ϣ̄ ρ̄ιχεν
πῑσταγρος ε̄βε̄ πογ̄λαι
ἁπικοςμος.

un signe de l'effusion du sang du Christ, le Fils de Dieu, sur la Croix, pour le salut du monde.

هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم

Οτοϋ κατα φ̄ρητ̄ ἔτα
Ἰσαακ ὠλῑ ἡνιρωκ̄ ἵτε
πιβ̄λιγ̄ : παρητ̄ αϑ̄ωλῑ ἵχε
Πῑχριστος ἁπιω̄ε ἵτε
πῑσταγρος.

Comme Isaac a porté le bois du sacrifice, de même le Christ a porté le bois de la Croix.

وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح خشبة الصليب

Οτοϋ κατα φ̄ρητ̄ ἔτα
Ἰσαακ τασ̄θο εϑονϋ :
παρητ̄ ρ̄ωϋ Πῑχριστος
αϑτ̄ωνϋ εϑον̄θ̄ ἔβολ̄θεν
νη̄ε̄μωον̄τ̄ οτοϋ
αϑογον̄ρ̄ϋ ἡνεϑασ̄ιος
ἁμᾱθητης.

Comme Isaac est revenu vivant, de même le Christ est ressucité d'entre les morts et est apparu à Ses saints disciples.

وكما رجع إسحق حياً هكذا أيضاً المسيح قام حياً من الأموات وظهر لتلاميذه القديسين

ϕ̄ϣ̄ φ̄η̄εταϑ̄β̄ι ἡτ̄ϑ̄γ̄σῑα
ἵτε πε̄νωτ̄ Δ̄βρααμ̄ : β̄ι
ἵταῑ ϑ̄γ̄σῑα ἡτο̄τε̄ν̄ θ̄εν̄
ταῑ ογ̄νοϋ̄ θ̄αῑ : σ̄μοϋ̄ ἔ̄ναῑ
Δ̄ωρον̄ ν̄αῑ : σ̄μοϋ̄ ἔ̄νη̄εταϣ̄
ἔ̄νοϋ̄ ἔ̄χωϋ̄ : μᾱμ̄τον̄
ἡ̄νιψ̄τη̄χη̄νη̄εταϣ̄μοϋ̄ :
μᾱρεϑ̄ς̄μοϋ̄ ἵχε Πῑχριστος
ἔ̄χε̄ν̄ νεν̄ρη̄τ̄ τη̄ροϣ̄̄ ν̄εμ̄
νεν̄π̄νεϣ̄μᾱ.

Dieu, qui a reçu le sacrifice de notre père Abraham, reçois de nous en cette heure ce sacrifice ; bénis ces oblations, bénis ceux pour qui elles ont été offertes. Accorde le repos aux morts. Que le Christ bénisse nos cœurs et nos âmes à nous tous

اللهم يا من قبل ذبيحة أبينا إبراهيم إقبل هذه الذبيحة منافي هذه الساعة بارك هذه القرابين بارك الذين قدمت عنهم نبح نفوس الأموات فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا

Χ̄ε ρ̄ινᾱ θ̄εν̄ ογ̄ρη̄τ̄
ἔϑογ̄αβ̄ : ν̄εμ̄
ογ̄ψ̄τη̄χη̄ᾱς̄β̄ιοϣ̄ω̄ῑμῑ : ν̄εμ̄

afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, un visage sans confusion, une Foi sincère, une charité

لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت

Oraisons de la fraction du pain

οὐρο ἡἀτβῖωπι : νεμ
 οὐναρ† ἡἀτμετωβι : νεμ
 οὐἀσαπῆ εσχηκὲβολ : νεμ
 οὐρελπις εσταχρηοῦτ.
 Ἰτεπερτολμαν ἄεν
 οὐπαρρησιὰ ἡἀτερρο†
 ἔτωβρ ἡμοκ : Φ† Φῖωτ
 ἔθοῦαβ ετ ἄεν ἡιφνοῖ :
 οὐρο εἶχος
Χε Πενιωτ ετἄεν
ἡιφνοῖ ...

parfaite et une espérance
 inébranlable
 nous osions avec
 confiance et sans crainte
 Te prier ô Dieu le Père
 saint qui es aux cieux et
 Te dire :
Notre Père qui es aux
cieux ...

نجسر بدالة بغير خوف أن
 ندعوك يا الله الأب القدوس
 الذي في السموات ونقول:
 يا أبانا الذي في السموات..

17. Oraison extraite de la liturgie syriaque

القسمة السريانية

Παρη† ἄληθος
 αψωεπῖκαρ ἡχε ἡσαχι
 ἡΦ† ἄεν ἡτσαρζ οὐρο
 αῦδελῶλϥ : αψρεκχωϥ
 ριχεν πῖσταῦρος : οὐρο
 ασφωρϥ ἔβολ ἡχε
 τεψῦτχηἡπεψωμα.
 Ἐρε τεψμεθνοῦ† φωρϥ
 ἔβολ ἀν ἔνερ
 ἡτεψῦτχηνοῦδε
 πεψωμα.
 Δῦθοκςϥ ἄεν πεψῖφιρ ἄεν
 †λοσχη : οὐρο αῦδα†
 ἔβολἡδῆτηϥ ἡχε οὐρνοϥ
 νεμ οὐμωοῦ : εοῦχω ἔβολ
 ἡπικοςμος τηρϥ : οὐρο
 αῦσεπ πεψωμα ἡδῆτοῦ :
 οὐρο ασι ἡχε

Ainsi en vérité le Verbe
 de Dieu a souffert selon la
 chair. Il a été immolé et
 s'est incliné sur la croix.
 Son âme s'est séparée de
 son corps.
 Sa divinité ne s'est
 aucunement séparé ni de
 son âme ni de son corps.
 On lui perça le coté avec
 une lance et il en sorti du
 sang et de l'eau en
 rémission des péchés du
 monde entier. Son corps
 en a été maculé. Puis son
 âme est revenue et s'est
 unie à son Corps.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله
 بالجسد وذبح وإنحني بالصليب
 وإنفصلت نفسه من جسده.
 إذ لاهوته لم يفصل قط لا من
 نفسه ولا من جسده.
 وطعن في جنبه بالحربة وجري
 منه دم وماء غفرانا لكل العالم
 وتخضبت بهما جسده وأنت
 نفسه وإتحدت بجسده .

Oraisons de la fraction du pain

τεψυχῆσεν οὐαὶ νεν
πεψωμα.

Ἰτωεβίω δε ἠφνοβι
ετκωτ ἠπικοςμος αψμοῦ
ἦχε Ἰψηρι ριτεν
πιςτατρος οτορ αψταςθον
εβολρα τοικονομια θα
χαβη εθα ονιναμ.

Οτορ αψεμνι εβολριτεν
πιςνοψ ἦτε πεψτατρος :
οτορ αψερ να νιψηνοῖ
ἦοται νεν να πκαρι οτορ
αψροτποῦ : πιλαος δε οη
νεν νιλαος : τψυχηδε
νεν πισωμα : οτορ δεν
πιμαρσ̄ ἠεροοῦ αψτωνψ
εβολδεν πιμαρ.

Οται πε εμμανοτηλ οτορ
ἔοι ἠατψωρξ μενεσα
τμετοται : οτορ ἔοι
ἠατψωψ εψψσιςκνοῦτ :
παιρητ τενμαρτ : παιρητ
τενερομολοσιν : κε παλιν
τενμαρτ χε παι σωμα φα
παιςνοψ πε : οτορ παιςνοψ
φα παι σωμα πε.

Ἰθοκ πε Πιχριστος
Πεννοῦτ εταρθοκςψ δεν
πεψςφιρ σαπψωι
ἠψτολσοθα δεν
Ιεροσαλιμ εβητην.

A cause du péché qui enveloppait le monde, le Fils est mort sur la Croix, et nous a ramené du côté gauche vers le côté droit.

Par son sang versé sur la croix, Il a uni et réconcilié les célestes avec les terrestres, le peuple avec les peuples, l'âme avec le corps et, le troisième jour, il est ressuscité du tombeau.

Un est Emmanuel, non séparé après l'unité et non divisé en deux essences. Ainsi nous croyons et ainsi nous confessons. Nous affirmons que ce Corps est à ce Sang et que ce Sang est à ce Corps.

Tu es le Christ notre Dieu qui a été transpercé dans le coté pour nous sur le Golgotha à Jérusalem.

وعوض الخطبة المحيطة بالعالم مات الإبن بالصليب وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.

وأمننا بدم صليبه ووجد وألف السمايين مع الأرضيين والشعب مع الشعوب والنفس مع الجسد وفي اليوم الثالث قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل وغير مفترق من بعد الإتحاد، وغير منقسم إلى طبيعتين هكذا نؤمن وهكذا نعترف وهكذا نصدق أن هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذي طعن في جنبه بالحربة فوق الجلجثة بأورشليم لأجلنا.

Oraisons de la fraction du pain

Ἰθoκ πε πιζιηβ ἴτε ΦϚϚ
 φηετῶλι ἄφνοβι ἴτε
 πικoςμοoς : ἄριcτηχωριη
 ἴνηενπαραπτωμa : χω
 ἐβολ ἴνηεννοβι : oγoζ
 ματαζoη ἔρατεη
 caoγῖηαμ ἴμοκo.

Tu es l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. Pardonne-nous nos offenses, remets nos péchés et places-nous à Ta droite.

أنت هو حمل الله حامل خطية العالم إغفر ذنوبنا وأترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين.

ΦϚϚ Φῖωτ ἄΠενοc Ἰηc
 Πιχριστοc : φηετε
 ἐβολζιτεη ηιχερογβιη
 ceςμογ ἔρογ : oγoζ
 ἐβολζιτεη ηιcεραφιη
 ceεραζιὰζιη ἴμογ : oγoζ
 ἐβολζιτεη ηιὰηαἴηω ηῖω
 ηεη ηιὰηαἴηβα ἴηβα ἴτε
 ηιρεγωεμωι ἴλοcικoη
 ceβaςγo.

Dieu, Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui es béni par les chérubins et es sanctifié par les séraphins, Tu es exalté par des milliers et des millions de serviteurs raisonnables.

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع المسيح الذي من الكارويم يتبارك ومن السيرافيم يتقدس ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم

Φηετεραζιὰζιη oγoζ
 ετχωκ ἐβολ ἴηηιζωροη
 ηεη ἴχωκ ἐβολ ἴτε
 ηικαροποc ἔταγῆνογ ηακ :
 ἐογῆοι ἴῆοιοηογῖ :
 ἄριὰζιὰζιη oη ἴηηεηcωμa
 ηεη ηεηψγχηηηεη
 ηεηἴηεγμa τηρεηo.

C'est Toi qui sanctifies et accomplis ces oblations. Accomplis ces fruits qui T'ont été offerts en odeur d'encens. Sanctifie nos corps, nos âmes et nos esprits à nous tous

الذي يقدر ويكمل القرابين وتكمل الأثمار التي قدمت لك رائحة لذينة قدس أيضاً أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا

Θιηα ζεη oγζηητ ἔγογaβ :
 ηεη oγζo ἴηατβιωπι :
 ἴτεημoγτ ἔροκ ΦϚϚ
 Φῖωτ ετ ζεη ηιφηογῖ :
 oγoζ ἴτεηεηἴπροceγχεce
 εηχω ἴμοo.

afin qu'avec un cœur pur, un visage sans confusion, nous nous adressions à Toi, Dieu le Père céleste, et nous Te prions en disant :

لكي بقلب طاهر ووجه غير مخزي ندعوك يا الله الأب السماوي ونصلي قائلين

Oraisons de la fraction du pain

Χε Πενιωτ
λιφνοτι ...

ετθεν

Notre Père qui es aux
cieux ...

يا أبانا الذي في السموات ..



DIOCESE DE PARIS ET DU NORD DE LA FRANCE



إيبارشية باريس وشمال فرنسا